



universität
wien

gefördert von der Universität Wien
im Rahmen des KWA-Programms

MASTERARBEIT

Titel der Masterarbeit

„Kontrastive Korpusanalyse über die Sprache der
organisierten Fußballfans Österreichs und Italiens“

am Beispiel der Gesänge und Schlachtrufe der Fans von Rapid Wien, Wacker Innsbruck,
Blauweiß Linz, sowie von Lazio, Milan und Cesena

verfasst von

Daniel Bühringer, Bakk. phil.

angestrebter akademischer Grad

Master of Arts (MA)

Wien, am 24. Mai 2013

Studienkennzahl lt. Studienblatt:

A 060 345 348

Studienrichtung lt. Studienblatt:

Masterstudium Fachübersetzen

Betreut von:

Univ.-Prof. Mag. Dr. Gerhard Budin

Danksagungen

An erster Stelle möchte ich meiner Familie dafür danken, mir mein Studium ermöglicht zu haben und mich mit Optimismus unterstützt zu haben. Ohne Euch wäre das nie möglich gewesen.

Weiters danke ich allen meinen italienischen - zu einem großen Teil sardischen - Freundinnen und Freunden in Wien, insbesondere Gianni Casula, Laura Cuzzocrea und Marianna Tadolini, durch die ich nicht nur meine Kenntnisse der italienischen Sprache verbessern, vertiefen und ausbauen konnte, sondern durch die mir die italienische Kultur mit fast all ihren positiven und negativen Eigenschaften in Fleisch und Blut übergegangen ist: Grazie infinite per tutte le emozioni, le risate, la gioia, gli sfoghi, insomma per i momenti più belli della mia vita che non dimenticherò mai. Un abbraccio fortissimo a tutti voi.

Ein großes Dankeschön gebührt auch dem Portier unseres Institutes, Alieu Conteh, dessen herzliche Begrüßungen, starkes Engagement und unkomplizierte Hilfestellungen den Uni-Alltag am Institut erheblich erleichterten.

Ich danke ebenso Herrn Professor Gerhard Budin, der mich mit Fachwissen und Ratschlägen beim Erschaffen dieser Masterarbeit unterstützt hat. Zugleich danke ich Frau Professor Alexandra Krause, die mir das Übersetzen auf einzigartige, faszinierende Weise beigebracht hat.

Ich möchte weiters Herrn Professor Franco Bertaccini von der SSLMIT in Forlì für seine fachliche Unterstützung bei der Forschung im Bereich der Korpuslinguistik danken.

Gedankt sei schließlich auch Carlo Balestri, der das *archivio del tifo* in Bologna aufgebaut hat und mit viel Engagement betreut, sowie sich ehrgeizig und uneigennützig für einen Fußball mit dem Menschen im Mittelpunkt einsetzt.

Zu guter Letzt möchte ich mich noch bei meinen Freunden Stefan Heiden, Philipp und Katia Egginger, Verena Egginger und Carina Reichard für die herrliche Zeit in unseren gemeinsamen „Residenzen“ bedanken.

Inhaltsverzeichnis

0. Einleitung	6
ERSTER TEIL - Untersuchungsgegenstand	
1. Untersuchungsgegenstand Fanwesen: Grundlagen.....	8
1.1 Das organisierte Fanwesen	9
1.2 Begriffsabgrenzung	9
1.2.1 Fan	9
1.2.2 Fußballzentrierte Fans und kritische Fans	9
1.2.3 Fußballzentrierte Fans.....	10
1.2.4 Kritische Fans	10
1.2.4.1 Unterstützung.....	11
1.2.4.2 Gegen Kommerzialisierung	11
1.3 Entstehung der Ultras.....	12
1.4 Hooligans	13
1.5 Ultras und Gewalt	13
1.6 Organisation von Fangruppierungen.....	14
1.7 Rivalitäten	14
1.8 Unterschiede zwischen Österreich und Italien in der Einstellung der Einwohner zum Fußball und zum organisierten Fanwesen.....	14
2. Typische Textinhalte des organisierten Fanwesens - Ein nicht alltägliches Sprachregister	15
2.1 Der <i>Circuit of Culture</i> als Analysemodell zur Klärung von allgemein missverstandenen Kommunikationshandlungen des organisierten Fanwesens	16
2.1.1 Representation.....	17
2.1.2 Identity	17
2.1.3 Consumption.....	17
2.1.4 Production.....	18
2.1.5 Regulation	18
3. Beschreibung der in die Korpusanalyse einbezogenen Fangruppen.....	19
3.1 Deutschsprachiges Korpus.....	19
3.1.1 „Block West“ des Hanappistadions	19
3.1.2 Stahlstadt Kollektiv	19
3.1.3 Nordkurve am Tivoli.....	20
3.2 Italienischsprachiges Korpus	20
3.2.1 Curva Nord (Olympiastadion)	20

3.2.2 Curva Mare (Cesena)	20
3.2.3 Curva Sud (San Siro/Giuseppe-Meazza-Stadion).....	21

ZWEITER TEIL - Korpuslinguistik

4. Sprachkorpora und angewandte Methodik der Korpuslinguistik	22
4.1 Was unter einem Korpus verstanden werden soll.....	22
4.2 Besonderheiten von Korpora gesprochener Sprache	23
4.3 Verwendung von Korpora in der Forschung: <i>corpus based</i> und <i>corpus driven analysis</i>	23
4.3.1 <i>Corpus based approach</i>	23
4.3.2 <i>Corpus driven approach</i>	24
4.4 Welche Methoden werden bei dieser Korpusanalyse eingesetzt?	25
4.4.1 Quantitativ-statistische Analyse.....	25
4.4.2 Qualitative Analyse auf linguistischer/kognitiver Ebene	25
4.4.3 Untersuchung auf der Quellenebene	26
4.5 Welche Informationen können aus einer computergestützten quantitativen Korpusanalyse gezogen werden?	26
4.5.1 Tokens.....	27
4.5.2 Kollokationen und Kookkurrenzen.....	27
4.5.3 Cluster.....	28
4.5.4 Annotation, Tagging und Parsing	29
4.5.5 N-Gramme	29
4.6 Multilinguale Korpora - Begriffserklärung: Vergleichskorpora, Parallelkorpora	29
4.6.1 Vergleichskorpora.....	29
4.6.2 Parallelkorpora.....	30
4.7 Vergleichskorpora im korpusgeleiteten Ansatz.....	30
4.8 In dieser Arbeit verwendete Korpora.....	31
4.9 Schematische Darstellung der in dieser Arbeit analysierten Korpora	32
5. Vorarbeiten für die Korpusanalyse	33
5.1 Was ist das Ziel der Analyse?	33
5.2 Was ist der Zweck der Analyse?.....	33
5.3 Wer ist die Zielgruppe der Analyse?	33
5.4 Welche Methoden werden aus welchem Grund angewendet?	33
5.4.1 Definition der zu untersuchenden Fanggruppen und Korpusbeschaffung	33
5.4.2 Quantitative Analyse.....	34
5.4.3 Qualitative Analyse	34
5.5 Beschaffung des Datenmaterials für das Korpus	34

6. Allgemeine Daten zu den Korpora	35
6.1 Häufigkeit der auftretenden Tokens und Worttypen	36
6.1.1 Unterdrückung nicht relevanter Einträge.....	36
6.2 Ergebnisse aus der Auswertung in Wortlisten	36
6.3 Häufigkeit von Wortgruppen: Auswertung mit N-Grammen	37
6.4 Clusteranalyse	39
6.5 Analyse des Kontexts (Konkordanz) und Ermittlung der Kollokationen.....	39
7 Analyse der Kontexte und Wortcluster zu den häufigsten und relevantesten im Korpus auftretenden Wörtern	40
7.1 Kontext zu <i>Rapid</i> , <i>Wien</i> , <i>SCR</i> , <i>Blauw*</i> , <i>Linz</i> , <i>SKV</i> , <i>Wacker</i> , <i>Innsbruck</i> und <i>FCW</i>	40
7.1.2 Clusteranalyse zu <i>Rapid</i> , <i>Blauweiß Linz</i> und <i>Wacker Innsbruck</i>	47
7.1.3 Kontext zu <i>Lazio</i> , <i>Milan</i> und <i>Cesena</i>	49
7.1.4 Cluster zu <i>Lazio</i> , <i>Milan</i> und <i>Cesena</i>	54
7.2 Kontext zu <i>sieg*</i> und <i>vinc*</i>	56
7.3 Kontext zu <i>merda</i> und <i>scheiß*</i>	58
7.4 Kontext zu <i>kämpf*</i> und <i>combatt* lott*</i>	60
7.5 Kontext zu Vereinsfarben	61
7.6 Kontext zu <i>Kurve</i> und <i>curva</i>	65
7.7 Kontext zu <i>immer</i> , <i>sempre</i> und <i>semper</i>	66
7.8 Kontext zu <i>hüpf*</i> und <i>salta*</i>	69
7.9 Kontext zu Verneinungspartikel	69
7.10.1 Kontext zu Städtenamen, Herkunftsbezeichnungen	73
7.10.2 Cluster zu Städtenamen.....	78
7.11 Kontext zu <i>amor*</i> und <i>liebe*</i>	79
7.12 Kontext zu <i>herz*</i> und <i>cuor*</i>	81
7.13 Lieder	81
8. Schlussfolgerungen	85
8.1 Welche sind die häufigsten Wörter und Wendungen, die in der Fanlyrik im untersuchten Sprachpaar vorkommen?	85
8.2 Unterscheiden sich die Kollokationen zu den häufigsten zentralen Ausdrücken im untersuchten Sprachpaar? In wie fern treten Varianzen auf? Sind diese Unterschiede wesentlich?.....	85
8.3 Ist die Fanlyrik der organisierten Fußballfans Italiens und Österreichs übersetzbar?	86
8.4 Welche Problematik ergibt sich in translatorischer Hinsicht bei einer Übersetzung des untersuchten Sprachgebietes?.....	86

9. Anhang.....	88
9.1 Anhang 1 – Wortliste unter Einbeziehung der <i>stop lists</i> für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.	88
9.2 Anhang 2 - Wortliste italienischer Einträge unter Einbeziehung der <i>stop lists</i> für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.	93
9.3 Anhang 3 - Wortliste deutscher Einträge unter Einbeziehung der <i>stop lists</i> für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.	97
9.4 Anhang 4 - N-Gramme der Größe 2 bis 6 der italienischen Korpora mit Unterdrückung rhythmischer Ausdrücke. Ausdrücke mit Frequenz < 4 werden nicht berücksichtigt.	100
9.5 Anhang 5 - N-Gramme in der Größe 2 bis 6 der deutschen Korpora mit Unterdrückung rhythmischer Ausdrücke. Ausdrücke mit Frequenz < 4 werden nicht berücksichtigt.	103
9.6 Anhang 6 – Cluster zu Vereinsfarben: <i>blau*</i> <i>blauw*</i> <i>schwarz</i> <i>schwarzw*</i> <i>grün*</i> <i>viola</i> <i>grünw*</i>	106
9.7 Anhang 7 – Cluster zu Vereinsfarben: <i>viola bianc* nero* nera* azzur* *azzur ross* giall* *blulblu* blùblù* *blùblu*</i>	107
10. Bibliographie	107
10.1 Primärquellen.....	107
10.1.1 Textkorpus.....	107
10.2 Sekundärquellen.....	130
10.2.1 Internetquellen	131
11. Lebenslauf.....	132
12.1 Abstract (deutsch)	133
12.2 Abstract (italienisch)	133

0. Einleitung

Gegenstand dieser Arbeit ist die Analyse eines italienischen und eines deutschen Korpus im Bereich der Kommunikationshandlungen der organisierten Fußballfans in Italien und Österreich.

Ziel der Arbeit ist die Erkennung der Kommunikationshandlungen im Bereich der Fanlyrik des organisierten Fanwesens, die sich zum Großteil aus Gesängen und Schlachtrufen zusammensetzen. Durch die kontrastive Analyse können zwischen den Sprachen Deutsch und Italienisch Übereinstimmungen, Abweichungen und Besonderheiten festgestellt werden. Weiters soll durch diese Arbeit geklärt werden, welche Schwierigkeiten sich bei der Übersetzung der Fangesänge und Sprechchöre im untersuchten Sprachpaar Italienisch-Deutsch ergeben. Die Erkenntnisse sollen Akteuren, die sich für diesen Bereich der Gesellschaft aus beruflichen, emotionalen oder wissenschaftlichen Gründen interessieren, eine Hilfestellung und Orientierung bieten. Darüberhinaus soll diese Arbeit eine Grundlage bilden, auf der Interessierte aufbauen können.

Die Methode, mit Hilfe derer das Ziel erreicht werden soll, ist die Schaffung und Auswertung von Sprachkorpora. Letztendlich sollen folgende Fragen geklärt werden:

- **Welche sind die häufigsten Wörter und Wendungen, die in der Fanlyrik im untersuchten Sprachpaar vorkommen?**
- **Unterscheiden sich die Kollokationen zu den häufigsten zentralen Ausdrücken im untersuchten Sprachpaar? In wie fern treten Varianzen auf? Sind diese Unterschiede wesentlich?**
- **Ist die Fanlyrik der organisierten Fußballfans Italiens und Österreichs übersetzbar?**
- **Welche Problematik ergibt sich in translatorischer Hinsicht bei einer Übersetzung des untersuchten Sprachgebietes?**

Ein Grund, weswegen ich dieses Thema gewählt habe, ist mein sprachliches Interesse an der deutschen und italienischen Sprache, sowie die Brückenfunktion, die ich als zukünftiger Übersetzer erfüllen werde. Um beide Ufer, an der die Brücke verankert werden soll, zu verbinden, muss die Beschaffenheit dieser Ufer ordentlich untersucht werden. Die Ufer sind in dieser Arbeit die Fankurven Italiens und Österreichs, die der andere Grund für die Themenwahl sind:

Ich habe das Thema Fankultur ausgewählt, weil es mir vertraut ist und ich aktiv daran teilnehme. Sie hat mich mit ihrer Originalität, Kreativität, Lebendigkeit, farbenfroh, laut und unangepasst, seit meiner frühen Jugend in den Bann gezogen. Ich verfolgte regelmäßig die Spiele von Blauweiß Linz im Donauparkstadion und besuchte Rapid Wien sooft wie möglich. Meine tiefe Hingabe zu Rapid Wien war auch der ausschlaggebende Grund, nach Wien zu ziehen, wo ich drei Jahre lang unweit des Hanappistadions im vierzehnten Bezirk wohnte.

Die Fankurve im Allgemeinen ist für mich ein unerschöpfliches Reservoir von Ideen, Kreativität und Werten. Das Wissen um die allgemeinen Gepflogenheiten dieses Bereiches und die genaue Beobachtung seiner Elemente zu vereinen, war der Ansatz, der letztlich zum vorliegenden Ergebnis geführt hat.

Über die Vielfalt und die Kreativität der Fußballfans ist im Allgemeinen nur wenig bekannt, was nicht zuletzt auf mangelnde Berichterstattung in den Massenmedien zurückzuführen ist, die zwar die Seiten oder Sendungen mit Berichten über Gewalt, Ausschreitungen und ähnlichen Ereignissen zu füllen imstande sind, jedoch die positiven Eigenschaften gerne auszublenden pflegen. Umso mehr ist es mir ein Anliegen, die Welt des organisierten Fanwesens anderen Menschen näher zu präsentieren.

Ich habe mich entschieden, in dieser Arbeit das generische Maskulinum zu verwenden und möchte darauf hinweisen, dass selbstverständlich auch die weiblichen Mitglieder der Gesellschaft damit bezeichnet werden. Ich vertrete die Meinung, dass das grammatische Geschlecht nicht mit dem menschlichen Geschlecht gleichgesetzt werden kann und empfinde das generische Maskulinum als sprachliches Mittel, das mit der uneingeschränkten Gleichberechtigung von Mann und Frau voll im Einklang steht.

Aufbau der Arbeit

Die Arbeit ist in zwei Teile aufgeteilt, wobei der erste Teil sich mit dem Untersuchungsgegenstand *organisierte Fußballfans* auseinandersetzt, und der zweite die Korpuslinguistik und die Analyse behandelt.

Erster Teil

Im ersten Kapitel der Arbeit werden die Grundzüge des organisierten Fanwesens erläutert, da dies für ein Verstehen der analysierten Texte erforderlich ist. Das zweite Kapitel hat zum Ziel, die besondere Sprache der organisierten Fußballfans verständlich zu machen, indem der spezielle Kontext erläutert wird. Im darauf folgenden dritten Kapitel werden die in der Arbeit behandelten Fanszenen vorgestellt und ihr Charakter erläutert.

Zweiter Teil

Kapitel vier behandelt die Korpuslinguistik und ihre Methoden. Das Wesen von Sprachkorpora wird erläutert und korpuslinguistische Methoden werden vorgestellt. Weiters werden Fachbegriffe aus der Korpuslinguistik erklärt. Das fünfte Kapitel gibt Auskunft über die theoretischen Belange der Analyse und liefert eine Vorstellung der angewandten Methoden. Das sechste Kapitel beinhaltet die Präsentation des Datenmaterials. Im siebten Kapitel folgt die Analyse selbst. Gegenstand des achten Kapitels sind die Schlussfolgerungen.

„Wo man singt, da lass dich ruhig nieder,
böse Menschen haben keine Lieder“

“*Chi non ama la musica, non ha il cuor ben fatto*”.

« *La musique adoucit les mœurs*¹ »

«*Tko pjeva, zlo ne misli*²»

ERSTER TEIL - Untersuchungsgegenstand

1. Untersuchungsgegenstand Fanwesen: Grundlagen

Die oben genannten Redewendungen, die aus verschiedenen Kulturräumen Europas stammen, weisen darauf hin, dass Menschen, die gerne singen nichts Böses im Schilde führen, oder dass der Gesang das Verhalten der Menschen versüßt, also dass sie den Menschen freundlicher oder umgänglicher machen. Sie unterstreichen die Bedeutung des Gesanges als Ausdruck positiver Stimmung.

Das Fußballstadion ist einer der Räume, wo Menschen sich zusammenfinden und ihrem Enthusiasmus vollen Lauf lassen. Dabei werden die im Alltagsleben gültigen Grenzen des guten Benehmens und der Konformität für eine begrenzte Zeit außer Kraft gesetzt. Die Individuen vereinigen sich zu einem Kollektiv und feuern konzertiert ihre Mannschaft an. Dies geschieht durch Gesang, durch Skandieren und durch das Entzünden von Fackeln und bengalischen Feuern. Aufwändige Choreographien, deren Erarbeitung Wochen, gar Monate dauert und deren Finanzierung keineswegs Nebenkosten darstellen, werden entworfen. Dieses Zusammenspiel macht aus Fußballstadien das, was der Journalismus als *Hexenkessel* bezeichnet: Die organisierten Fans verleihen mit feurigem Temperament, Hingabe und Begeisterung den bloßen Betonstrukturen eine einzigartige Seele.

Diejenigen, die sich hierbei zu einem Kollektiv zusammenschließen und große Teile ihrer Freizeit opfern, um jedes Wochenende ihrer Mannschaft zu folgen, sind Teil dessen, was unter anderem als *Ultras* bezeichnet wird. Es ist eine Subkultur, die in verschiedensten Ländern, vorwiegend in Europa und Lateinamerika, in verschiedensten Städten in unterschiedlichsten Formen auftritt (vgl. Gabler 2011:13). Als Überbegriff, um diese Subkultur zu bezeichnen, wählt der Autor dieser Arbeit die Bezeichnung *organisiertes Fanwesen*.

Das organisierte Fanwesen hat seit seiner Entstehung ein Repertoire an immer wiederkehrenden Begriffen und Redewendungen hervorgebracht. Diese Texte sind Gegenstand dieser Arbeit.

¹ etwa: Gesang macht freundlich

² kroatisches Sprichwort, auf deutsch wörtlich: „Wer singt, denkt nicht böse“, etwa: „Wer singt, hat nichts Böses vor“ (Biti: 2004)

1.1 Das organisierte Fanwesen

Bevor mit linguistischen Belangen fortgefahren wird, sei noch ausführlich, denn das ist ein ausdrückliches Anliegen des Autors dieser Arbeit, das Grundlegende zum Thema „organisierte Fußballfans“ erklärt; ohne ein gewisses Grundwissen um die Fankultur wird ein Verstehen der gesamten Arbeit schwierig.

1.2 Begriffsabgrenzung

Die Zuseher in Stadien bei Fußballspielen sind keine homogenen Gruppen, vielmehr lassen diese sich in verschiedene Gruppen einteilen. Dabei handelt es sich großteils um Subkulturen (vgl. König 2002:5). Um die Unklarheit, die um die diversen Ausdrücke, wie *Ultras*, *Fans* oder *Hooligans* herrscht, die keinesfalls Synonyme sind, aufzulösen, werden diese kurz erläutert:

1.2.1 Fan

Im Duden wird das Wort Fan als „begeisterter Anhänger, begeisterte Anhängerin von jemandem, etwas“ definiert (Internetquelle 2). Dieser Ausdruck bezeichnet also allgemein Leute oder Gruppen, die sich für etwas, beispielsweise ein Fußballteam, interessieren. Der Ausdruck impliziert eine „enge Bindung von beispielsweise Fußballanhängern zu ihrer Mannschaft bzw. Verein, eine Verehrung, die der eines Heiligen gleicht“ (König 2002:44).

1.2.2 Fußballzentrierte Fans und kritische Fans

Man kann unter den Fußballfans grundsätzlich verschiedene Gruppen unterscheiden. Thomas König spricht dabei unter anderem von fußballzentrierten Fans einerseits und kritischen Fans andererseits (vgl. König 2002:51-52). Die wichtigsten Eigenschaften davon sind in der folgenden Tabelle übersichtlich zusammengefasst:

<i>fußballzentrierte Fans</i>	<i>kritische Fans</i>
himmeln ihre Mannschaft kritiklos an	Der Verein sind wir, nicht die Spieler, denn die Spieler gehen irgendwann, dann sind die Fans immer noch da.
der Verein ist für sie alles	stehen Entwicklungen des Vereines und des Fußballsports kritisch gegenüber
Zentrale Bedeutung hat das sportliche Geschehen	zentrale Bedeutung haben die Rituale vor, während und nach dem Spiel
	keine teilnahmslosen Konsumenten
	positive Beeinflussung des Fußballsports und der Fußballszene
	verstehen sich nicht als teilnahmslose Konsumenten
bevorzugen überwiegend Sitzplätze im Stadion	lehnen das Sitzen während des Fußballspieles ab

1.2.3 Fußballzentrierte Fans

Diese Einteilung deckt sich auch mit meinen jahrelangen persönlichen Erfahrungen. Jene Menschen, auf die eher die Beschreibungen in der linken Spalte zutreffen, sind Leute, die zwar eine starke emotionale Bindung an ihre Fußballmannschaft haben, allerdings sind sie in keiner fußballorientierten Fankultur verhaftet. Sie konsumieren viel eher das Fußballspiel und sehen sich selbst weniger als aktive Akteure des Fußballwesens. Ihre Rolle ist passiv. (ibid.)

1.2.4 Kritische Fans

Die Leute, auf die die Beschreibung in der rechten Spalte - *kritische Fans* - zutrifft, begnügen sich nicht mit der passiven Beobachterrolle. Sie sehen sich als aktiven Teil des Vereines und der Mannschaft; ja als einzige Konstante, die den Verein ausmacht und ihm quasi seine Seele gibt (ibid.).

Sie sind meiner Meinung nach die kulturstiftenden Elemente dieser Sportart. Sie tragen und verteidigen die emotionale Komponente des Fußballsports. Ohne sie wäre wahrscheinlich der Fußball inzwischen zu einem bloßen Geschäftssektor verkommen, bei dem sich das Investment um sportliche Leistungen dreht. Der Mythos, die nahezu religiöse, oder besser pseudo-religiöse Komponente, die diesem Sport seine einzigartige kulturelle Identität verleiht, wäre vermutlich längst verschwunden.

Die organisierten Fußballfans, oft einfach als *Ultras* bezeichnet, deren Sprache ja Gegenstand dieser Korpusanalyse ist, gehören dieser Kategorie an. Sie können als Teilhaber der Fankultur oder Ultrakultur bezeichnet werden. Für diese Menschen ist es selbstverständlich, ihrer Mannschaft überallhin zu folgen, um ihre Rituale im Stadion auszuführen; alle anderen gesellschaftlichen Verpflichtungen werden dabei hintangestellt. Sollten sich Hindernisse dabei ergeben, wird mit allen Mitteln diese zu überwinden versucht. Die konstante Präsenz gehört zu den zentralen Pflichten der organisierten Fans, die allgemein viel gesellschaftlichen Verzicht erfordert.

Umgekehrt verlangen diese Leute, die ja aus ihrer Sicht „ihren Teil erfüllen“, dass dies auch die anderen am Fußball beteiligten Akteure gleich tun. Ultras unterstützen die Mannschaft unabhängig vom aktuellen Spielstand, was nicht bedeutet, dass die Unterstützung immer und zu einhundert Prozent erfolgt. Dazu Pilz: „Fehlt es einzelnen Spielern aber z. B. Wiederholt an Einsatzbereitschaft, können Ultras auch sehr feindselig sein: von keiner Unterstützung dieser Spieler bis zu der direkten Ablehnung reicht das Repertoire.“ Man versteht sich als Kollektiv und ordnet sein persönliches Handeln für die Dauer des Supports den Regeln des Kollektivs unter. (Vgl. König:44ff). Weiters wird erwartet, dass die Vereinsführung ihre Arbeit redlich und im Sinne einer positiven Zukunft des Vereins erfüllt und dass diese sich dafür einsetzt, den effektiven Einfluss von Sponsoren und peripheren

Einflussgrößen, wie etwa die scheinbare Allmacht der Medien³ gering zu halten. In der Fankultur wird dies als „Kommerzialisierung des Fußballs“ oder „Moderner Fußball“ bezeichnet. „*No al calcio moderno*, Nein zum modernen Fußball ist seitdem eines der zentralen Leitmotive in der gesamten Ultraszene“ (Gabler 2012:51).

1.2.4.1 Unterstützung

Eine gute Beschreibung der Rolle und Ziele von organisierten Fußballfans liefert Jonas Gabler:

„Vorrangiges Ziel der Ultras ist ein möglichst kreativer, lautstarker, geschlossener und konstanter Support, also die Unterstützung des eigenen Teams. Zugleich wird aber immer auch der Support der Gegenseite genau beobachtet, die Ultras treten praktisch in einen direkten Wettkampf um den besseren Support mit dem jeweiligen Gegner bzw. dessen Fans. Indirekt misst man sich so auch mit allen anderen Szenen – in Bezug auf die Lautstärke, aber vor allem auch Kreativität.“ (Gabler 2012:66)

Wichtiger Faktor beim Kräfteressen sind treffende und herausfordernde Aussagen oder Lieder gegen die Rivalen. Gegensätzlich dazu wird bei Bestehen einer Fanfreundschaft, dieser durch entsprechende Lieder oder Chöre Ausdruck verliehen (vgl. Pilz: 174-175).

Gesang als Mittel des Ausdrucks von Fans im Stadion ist bereits seit den 1960er Jahren belegt (vgl. König:50). Der Gesang stiftet auch die Bildung eines „Wir Gefühls“ und dient zur Abgrenzung gegenüber den „Nicht-Fans“. Er erfüllt weiters auch den Zweck der Festigung der Identifikation mit der eigenen Mannschaft (ibid. 50).

1.2.4.2 Gegen Kommerzialisierung

Wie schon oben angesprochen, steht die voranschreitende Kommerzialisierung im Fußball im Gegensatz zur Ultrakultur. Die kommerziellen Interessen von Einflussgrößen, wie etwa Sponsoren oder Medien, stehen im Gegensatz zu den Interessen der organisierten Fußballfans, deren Rolle von den Investoren nicht akzeptiert wird, weil sich die organisierten Fußballfans nicht zum bloßen Konsumenten degradieren lassen wollen. Hier herrscht das Bewusstsein vor, dass die organisierte Fankultur sich selbst als Grund für das Spiel betrachtet. Im Konflikt um die massive Veränderung von Anstoßzeiten, die von den Fernsehsendern aus Quotengründen durchgesetzt wurde, kommt diese Diskrepanz anschaulich zum Tragen (vgl. König:52-53). Wenn beispielsweise ein Spiel der Mannschaft aus Cagliari, der Hauptstadt der Inselregion Sardinien, in Sizilien oder Norditalien an einem Sonntag für 20 Uhr 45 angesetzt wird, um eine bessere Zuschauerquote im Fernsehen zu

³ Medien, allen voran Pay-TV-Konzerne, üben durch ihre wirtschaftliche Macht großen Einfluss auf die Gestaltung der Spielkalender und der Anstoßzeiten aus. Diese werden in quotenstarke Zeiten verlegt, um Werbeeinnahmen zu erhöhen. Solche Maßnahmen werden getroffen, ohne dass die schwierigen An- und Abreisebedingungen, etwa zu später Stunde an Samstagen und Sonntagen, für die Gastfans berücksichtigt werden. Diese können öffentlich dann nicht mehr zu den Spielen oder nachhause gelangen, was nicht im Sinne des Fanwesens ist. (vgl. dazu auch König:52-53)

erreichen, so wird eine Anreise für Anhänger aus Cagliari insofern behindert, als es klarerweise für sie unmöglich wird, am Montag darauf pünktlich am Arbeits- oder Studienplatz zu erscheinen, da zur Bewältigung der Reise Züge mit Anschluss an Fährverbindungen oder Direktflüge extra zur Verfügung gestellt werden müssten, was unrealistisch ist, wenn man bedenkt, dass das Stadion frühestens gegen zirka 23 Uhr verlassen werden kann. Zu ähnlichen Problematiken führt auch die Anstoßzeit 12 Uhr.

Entsprechende Transparente, die den Schriftzug „Scheiß ORF“, „scheiß DSF“ und dergleichen zeigten, führten zu entsprechenden Polemiken in der Öffentlichkeit.

1.3 Entstehung der Ultras

Laut dem deutschen Forscher Gunter A. Pilz, der sich mit dem Thema Fankultur bei Sportveranstaltungen, insbesondere bei Fußballspielen beschäftigt hat, befinden sich die Wurzeln der deutschen Ultrasszene in Italien, wobei auch die italienischen Ultragruppierungen weiterhin teilweise als Vorbilder angesehen werden (vgl. Pilz, 161). Die heutige seit den 1990ern in Österreich und Deutschland bestehende Ultrasszene wurde im Großen und Ganzen mit zeitlicher Verzögerung aus Italien „importiert“ (vgl. Gabler:28).

In Italien entstand die Ultras-Kultur im Kontext der Arbeiter- und Studentenproteste Ende der 1960er Jahre. Jonas Gabler⁴ führt die Entstehungsgeschichte sehr gut aus:

„Angesichts der hohen Politisierung unter den Jugendlichen liegt es auf der Hand, dass gesellschaftliche Entwicklungen an den Stadien nicht spurlos vorbeigingen: Die zahlreichen Gruppen von Jugendlichen, die sich seit einigen Jahren meist in den billigsten Sektoren der Stadien sammelten und ihr Team unterstützten, waren zur gleichen Zeit häufig gemeinsam in Protestbewegungen aktiv oder gehörten gar der gleichen politischen Gruppe an. Der Zusammenhalt in den damaligen Fangruppen, die die Keimzellen der späteren Ultragruppen waren, basierte also auf freundschaftlichen Verhältnissen wie auf gemeinsamen politischen Vorstellungen. Genau in diese Zeit fällt auch die Gründung der Gruppe, die gemeinhin als die erste Ultragruppe überhaupt geführt wird: Die *Fossa dei Leoni* beim AC Mailand. Die politischen Proteste der damaligen Zeit wirkten unübersehbar auf die Entstehung der Ultrakultur. Besonders auffällig ist auch der äußerliche Wandel des „tifo“: Die Kurven der Stadien füllten sich zunehmend mit Fahnen und Spruchbändern; aber auch Rauchbomben, bengalische Feuer und anderes Feuerwerk hielten Einzug. Zudem wandelte sich die akustische Unterstützung: Es wurde nun nicht mehr spontan, als Reaktion auf das Spielgeschehen, angefeuert, sondern fortan koordinierte ein „capo (coro)“ die Gesänge, wobei Wert darauf gelegt wurde, dass die Unterstützung möglichst ununterbrochen und unabhängig vom Spielverlauf (so zum Beispiel auch bei einem hohen Rückstand oder schlechtem Spiel der eigenen Mannschaft) fortgeführt wurde. Trommeln und die Verwendung von Megaphonen, die im Laufe der Zeit in fast allen Kurven auftauchten, dienten genau zu diesem Zweck. Viele

⁴ Das Buch „Die Ultras“ von Jonas Gabler, erschienen im PapyRossa Verlag sei jedem interessierten als vertiefende Lektüre empfohlen. Es verschafft einen sehr guten Über- und Einblick in das Thema „Ultras“.

dieser Elemente hatten die Ultras den Protesten der Straße entliehen: Spruchbänder und Banner, die transparenten auf Demonstrationen ähnlich sind, Fahnen und das Megaphon.“ (Gabler:31ff)

Typisch für Italien ist auch die starke Politisierung der Ultras-Kultur. Rechte und linke Kurven, die sich aus den Protestbewegungen entwickelt hatten, führen diese politischen Einstellungen noch heute fort (vgl. *ibid.*, Schiedle, 2002, 93).

1.4 Hooligans

Der Rechtschreib-Duden definiert Hooligans als „meist im Gruppenverband auftretender Jugendlicher, dessen Verhalten von Randalen und gewalttätigen Übergriffen bei öffentlichen Veranstaltungen (z. B. Fußballspielen) gekennzeichnet ist; Kurzwort: Hool“ (Internetquelle 3). Hierbei steht also die Gewalt im Vordergrund, weniger die quasi-religiöse Mythologie um den Verein. Die Rolle der Gewalt, die einen zentralen Faktor des Hooliganismus ausmacht bestätigt auch König (König 2002:69).

1.5 Ultras und Gewalt

Es ist nicht zu leugnen, dass es beim Aufeinandertreffen gegnerischer Fangruppierungen zu gewalttätigen Auseinandersetzungen kommt. Die Gründe dafür sind zum Teil in der starken Emotionalität des Handlungskontextes, der ohnehin schon eine Ausnahmesituation zum gewöhnlichen Alltagsleben darstellt, zu finden. Es ist aber zu bemerken, dass für den Großteil der Ultras auch in diesem Handlungsrahmen die Gewalt erst das letzte Mittel ist, und nicht im Vordergrund steht. Dies ist das entscheidende Unterscheidungsmerkmal von Ultras und Hooligans. So bestätigt Pilz:

„Ultras sind keine Hooligans

Dies gilt auch für den kleinen Teil der deutschen Ultrakultur, der sich offen zu Gewalt bekennt. [...] dem Überwiegenden Teil der Ultras geht es nicht um das Ausleben gewaltförmiger Bedürfnisse und der Lust an der Gewalt. Sie tragen ihren ritualisierten Kampf mit gegnerischen Fans in den Kurven, im Internet oder bei der Anreise **verbal** und optisch aus. Ihnen geht es mehr um die Provokation, die Rivalität, die Selbstdarstellung und Abgrenzung zu anderen Fan- bzw. Ultragruppen.“ (Pilz 2006:13, Hervorhebung des Titels im Original)

Wichtig ist also, festzuhalten, dass der wesentliche Unterschied zwischen Ultras und Hooligans in Bezug auf Gewalt sich so darstellt, dass Gewalt bei Ultras zwar unter Umständen als geeignetes Mittel zur Bewältigung von Spannungen und Hindernissen angesehen wird, aber nicht der Hauptgrund für ihre Präsenz ist, während sie für Hooligans das Hauptmotiv für den Spielbesuch ist.

1.6 Organisation von Fanggruppierungen

Die Koordinierung der Gesänge, der Sprechchöre und dergleichen übernimmt der sogenannte Vorsänger, der auch *Capo* genannt wird. Ein Fanklub wird von einem, meist als *Direttivo* bezeichneten Vorstand geleitet.

Das italienische Wort „capo“ steht für Kopf, Anführer oder Chef und zeichnet in Italien ein Mitglied des „direttivo“ (Vorstand) oder den Vorsänger, also eigentlich den „capo coro“. Das heißt soviel wie „Chorleiter“. In Deutschland wird der Begriff „capo“ aber vor allem für den Vorsänger verwendet. Grundsätzlich muss ein Vorsänger nicht zwangsläufig Mitglied im Vorstand sein. (Gabler:32)

Dies gilt ebenso für Österreich, wie auch für die meisten Teile Europas, wo sich eine Fankultur im hier beschriebenen Sinne etabliert hat.

„Ähnlich, wie in Deutschland haben die Ultragruppen in Italien unterschiedliche Größen und eine sehr heterogene, soziale Zusammensetzung. [...] Anders als in Deutschland werden die meisten informellen Mitglieder der jeweiligen Ultragruppen nicht offiziell registriert oder mit einer Mitgliedschaft versehen. [...] - vielmehr trägt die Partizipation an gewaltsamen Aktivitäten dazu bei, Respekt und Anerkennung in der Gruppe zu erlangen“ (Pilz:172).

1.7 Rivalitäten

Rivalitäten oder Freundschaften können entweder bereits seit dem Ursprung der Ultrabewegung bestehen, oder sich durch gewisse Vorfälle erst langsam entwickelt haben. Oft sind in Italien verschiedene politische Anschauungen Grund für Freund- oder Feindschaften. Rivalitäten zwischen - oft benachbarten - italienischen Städten sind häufig historisch Begründet und finden teilweise im Fußball ihre Fortsetzung.

1.8 Unterschiede zwischen Österreich und Italien in der Einstellung der Einwohner zum Fußball und zum organisierten Fanwesen

Bemerkenswert ist hier der Unterschied zwischen Österreich und Italien. Da Fußball in Italien generell einen im Vergleich zu Österreich hohen Stellenwert hat, sind der Fußball und sein gesamtes Umfeld weit stärker mit der Gesellschaft verwoben, als in Österreich. Das organisierte Fanwesen, das in Italien auf eine viel längere Tradition fußt, als ihr österreichisches Pendant, ist meinem Empfinden nach in Italien stärker gesellschaftlich Akzeptiert als in Österreich.; obwohl in Italien bereits Todesopfer aus diesem Bereich stammen, und die gesetzlichen Vorschriften formell weit strikter als in Österreich sind. Der Grund für die höhere Akzeptanz ist sicher mitunter kulturell zu begründen, weil das direkte und spontane Zeigen von persönlichen Emotionen in der Öffentlichkeit, das in Österreich kulturell verpönt sein kann, in der italienischen Kultur zulässig ist.

*Ja, wenn wir alle Englein wären,
Dann wär' die Welt nur halb so schön.
Wenn wir nur auf die Tugend schwören,
Dann könnten wir doch gleich schlafen gehen
(Frank Zander)*

2. Typische Textinhalte des organisierten Fanwesens - Ein nicht alltägliches Sprachregister

Mit diesem Kapitel möchte ich soweit wie möglich die Fansprache Außenstehenden verständlich machen: Ich halte dies für wichtig, weil viele Menschen nicht an die in Stadien übliche teils derbe, teilweise diskriminierende und beleidigende Sprache gewöhnt sind und sie diese daher nicht korrekt interpretieren können.

Das oben genannte Zitat aus dem Refrain eines bekannten Liedes von Frank Zander soll keinesfalls verbale Angriffe unter der Gürtellinie rechtfertigen oder verhetzende Aussagen und Beleidigungen relativieren. Allerdings trifft es sowohl die Situation, die Stimmung und die Einstellung des organisierten Fanwesens und seiner öffentlichen Kommunikationshandlungen ziemlich gut. Die Texte der organisierten Fußballfans sind oft anstößig, beleidigend oder verletzend, aber auch charakteristisch und typisch. Oft haben diese Aussagen eine durchaus identitätsstiftende Rolle, weshalb eine Analyse in diesem Bereich auf solche Kommunikationshandlungen keinesfalls verzichten kann. Diese oft sehr rüde und derbe Weise der Kommunikation ist manchmal genau so intendiert, wie sie getätigt wird. Allerdings ist dem nicht immer so: In vielen Fällen kommt es, gerade dann, wenn der Empfänger ein Außenstehender ist, zu starken Fehlinterpretationen. Wichtig ist auch zu bemerken, dass es sich bei gesellschaftlich tabuisierten Aussagen, um ein Ritual handelt, das die organisierten Fußballfans verinnerlicht haben. Dieses Ritual ist zeitlich (und räumlich) begrenzt. Jonas Gabler bestätigt dies:

Die große Mehrheit der Fans ist sich bewusst, dass es sich dabei um einen rituellen Konflikt handelt – dies verdeutlicht auch der Untertitel *Dal Lagos* Buches: „Beschreibung einer Schlacht – die Rituale des Fußballs“ (I rituali del calcio). Das Freund-Feind-Schema ist also bei den meisten lediglich für die Dauer des Spiels sowie teilweise für An- und Abreise wirksam und bleibt währenddessen ein Ritual. Es beschränkt sich also auf den Fußballkontext. Der in einigen Stadien übliche Spruch „Tod und Hass dem XY“ ist also weniger als Absichtserklärung denn als rituelle Beschimpfung zu verstehen. (Gabler: 16-17)

2.1 Der *Circuit of Culture* als Analysemodell zur Klärung von allgemein missverstandenen Kommunikationshandlungen des organisierten Fanwesens

Zur Analyse von Texten organisierter Fußballfans wird der von Paul du Gay et al. entwickelte „*Circuit of Culture*“ herangezogen, weil die Einteilung von Sprechakten in Teilhandlungen, wie sie Searle und Austin vorgenommen haben, hierfür zuwenig greift, zumal die Diskrepanz zwischen den Intentionen des Senders und der Rezeption (*consumption*) des Empfängers nicht berücksichtigt wird. Der *Circuit of Culture* liefert für diese Abweichungen eine gute Erklärung.

Das Modell des *Circuit of Cultures* beschreibt fünf miteinander verbundene Ausgangspunkte, aufgrund deren Gebrauch und Wirkung kultureller Artefakte untersucht werden können. Die vielfältigen Aspekte jedes Individuums, jeder Gemeinschaft und deren kulturelle Erzeugnisse können durch eine Betrachtung im Kontext des *Circuit of Culture* besser erklärt werden. In dieser Arbeit werden Texte als *artefacts* im Sinne des *Circuit of Culture* betrachtet.

„The five major cultural processes which the book identifies are: *Representation, Identity, Production, Consumption and Regulation*. These five processes form the basis of the sections of this book. Taken together, they complete a sort of circuit – war we term the **circuit of culture** – through which any analysis of a text or artefact must pass if it is to be adequately studied.” (Du Gay et al. 1997:3, alle Hervorhebungen im Original)

Bei einer Untersuchung mit Hilfe des *Circuit of Culture* müssen also alle Elemente miteinbezogen werden, damit eine zufriedenstellende Analyse erreicht werden kann. Obwohl die einzelnen Teilbereiche des *Circuit of Culture* in Interdependenz zueinander stehen, ist es hilfreich, die Teilstücke einzeln zu betrachten, um wichtige infolge herauszuarbeitende Aspekte zu veranschaulichen. Du Gay et al. teilen den *Circuit of Culture* in folgende Teilbereiche ein: *Representaiton, Identity, Production, Consumption* und *Regulation*.

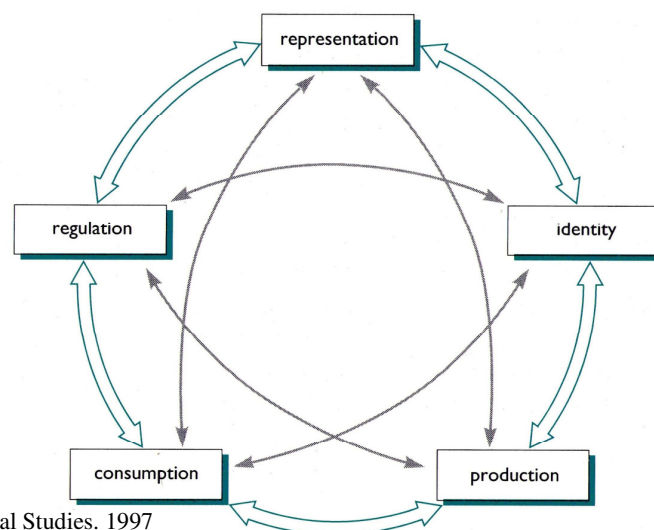


Abb. 1:
Circuit of Cultures, aus:
Du Gay, et al. Doing cultural Studies. 1997

2.1.1 Representation

Die Bedeutung einer Kommunikationshandlung ist nicht statisch, sondern sozial konstruiert oder diskurskonstruiert. Der Prozess der Herausbildung von Bedeutung wird von Du Gay als *representation* bezeichnet, Bedeutungen werden also geschaffen, in dem wir „repräsentieren“ (vgl. Du Gay et al. 1997:24). Kommunikationshandlungen der organisierten Fußballfans erfolgen durch Singen, Schreien, Skandieren, so wie im geringeren Ausmaß durch Spruchbänder und Aufforderungen.

2.1.2 Identity

Identity umfasst jene Handlungen, die darauf abzielen, dass der Rezipient – hier die Fans im Stadion – sich mit den Texten identifizieren (vgl. Du Gay 1997:25). Diese Komponente wird in der Kurve implizit, nonverbal und gestenreich realisiert, etwa durch das Anstimmen eines Gesanges, eines Schlachtrufes oder etwa mit Hilfe von Schalparaden. Das *design* dieser Kommunikationshandlungen ist auf die Erwartungen der Leute im Sektor abgestimmt. Vertiefende Informationen über die zwischenmenschliche Bedeutung des sogenannten „Akt des Ansingens“ liefert Vladimir Biti.⁵

2.1.3 Consumption

Du Gay et al. zeigen hier auf, dass ein Rezipient oder Konsument die Bedeutung von Produkten (hier Texte) aktiv generiert (vgl. Du Gay et al: 84-85). Sie führen als Beispiel das japanische Unternehmen Sony an, das sich selbst nicht als typisch japanisches Unternehmen sieht, oder sich gar so vermarktet. Sony ist, so die Autoren, ein Unternehmen das sehr westlich in seiner Unternehmenskultur ist. So wird es auch in Japan wahrgenommen – im Gegenteil zur Wahrnehmung in Europa und Nordamerika, wo Sony als typisch japanisches Unternehmen gilt, obwohl das vom Konzern nie beabsichtigt war (vgl. du Gay 48 ff).

In diesem Teilbereich herrscht eine Diskrepanz, die der Hauptgrund für Missverständnisse in der Öffentlichkeit und für ein falsches Bild über die Akteure des organisierten Fanwesens ist. Organisierte Fußballfans verwenden ihre eigenen sprachlichen Codes - diese können einerseits originell, typisch, die Stimmung fördernd und anpeitschend wirken, aber auch archaisch, präpotent oder möglicherweise primitiv wirken. In der Öffentlichkeit - vor allem in der medialen Berichterstattung - wird diesem Aspekt keine Bedeutung gemessen, im Gegenteil: Die unkonformen Texte der Fußballfans werden vom Sensationsjournalismus unreflektiert verbreitet.

Somit findet eine *consumption* statt, bei der nicht alle Rezipienten die primäre Zielgruppe der Texte bilden. In diesem Punkt findet die inadäquate Auseinandersetzung von

⁵ Biti, Vladimir. 2011. *Wie nahe steht das Fremde? Das politische Lied in Kroatien*. Hierbei handelt es sich um einen Aufsatz, in dem der Autor den Akt des „jemanden Ansingens“ bespricht, und diesen auch anhand des Fanclubs „Bad Blue Boys“ des Vereines *Dinamo Zagreb* aus Agram diskutiert.

Personen und Einrichtungen, die vorgeben, für die Masse zu sprechen, oder für diese zu stehen ihren Ursprung. Beispiele für solche Textelemente sind⁶:

- „Schwuler, schwuler FAK“ (R_ant_10)
- „Soizburger Oaschlecher“ (R_ant_11)
- „So hängt es auf, die schwarze Sau“. (R_ant_8)
- „Eure Eltern Sind Geschwister“ (I_ant_3)
- „Hu, hu hu Hurensohn Hurensohn, Hurensohn“ (I_ant_2)

- “Juventino, pezzo di merda” (M_ant_4)
- “Senti che puzza, scappano anche i cani, Stanno arrivando i napoletani
O colerosi, terremotati, Voi col sapone non vi siete mai lavati
Napoli merda, Napoli colera, Sei la vergogna dell'Italia intera
Napoletano lavora duro, Che a Maradona devi dare pure il culo
E Diego merda, Diego, Diego merda” (M_ant_3)

Diese Zitate extremer Aussagen müssen jedoch im Kontext betrachtet werden. Eine aufgeheizte emotionale Stimmung und die Textsortenkonventionen der organisierten Fußballfans bilden naturgemäß einen anderen Kontextrahmen, als etwa eine festliche Geburtstagsansprache. Die Medienkonsumenten und somit Rezipienten der ungefilterten Texte der organisierten Fußballfans konsumieren anders als die Rezipienten im Stadion selbst, sie sind nicht an solche Extreme in der Sprache gewöhnt und interpretieren anders. Die Absicht der organisierten Fußballfans ist eine andere und wird im Teilbereich *production* geklärt.

2.1.4 Production

In diesem Teilbereich wird die Kommunikationshandlung daraufhin untersucht, wie sie sich selbst darstellen möchte. (vgl. Du Gay et al. 1997:42ff) Das Fanwesen ist von einer stark extrovertierten Selbstdarstellung oder Selbstinszenierung geprägt. Man will als organisierter Fußballfan ein Bild erzeugen, das je nach Gegner angemessen erscheint. Die emotionale Komponente verstärkt die Effekte, was dem gewünschten Ergebnis Rechnung trägt, denn Stärke, Furchtlosigkeit oder Siegeswille sind gewünschte Motive. Weiters soll die Komponente des Vergnügens dabei nicht zu kurz kommen.

2.1.5 Regulation

Inhalt und Bedeutung eines kulturellen Artefaktes können auf die Kultur selbst Einfluss nehmen (vgl. Du Gay 112ff). Hier beschränkt sich das auf einige lexikalische Neuerungen.

⁶ Es sei zu bemerken, dass die Inhalte dieser Aussagen nicht unbedingt die Meinung des Autors dieser Arbeit wiedergeben.

*„Wir sind die Grünen, die Grünen vom Block West
Wir feiern jedes Mal ein Fußballfest
Wir machen Stimmung, fahren überall hin
Wir sind die Fans von Rapid Wien“*

3. Beschreibung der in die Korpusanalyse einbezogenen Fangruppen

Den in dieser Arbeit zu analysierenden Korpora liegt das Datenmaterial folgender Fanggruppen Österreichs und Italiens zu Grunde. Es wurden je Land drei Fanggruppen als Probe gezogen. Bevor mit korpuslinguistischen Belangen fortgefahren wird, sollen diese vorgestellt werden.

3.1 Deutschsprachiges Korpus

- Fans von Rapid Wien (Spielklasse: erste österreichische Liga)
- Fans von Blauweiß Linz (Spielklasse: zweite österreichische Liga)
- Fans von Wacker Innsbruck (Spielklasse: erste österreichische Liga)

3.1.1 „Block West“ des Hanappistadions

In der Spielstätte des SK Rapid haben die organisierten Fans ihren Platz auf der West- und auf der Osttribüne. Die wichtigste Gruppierung sind die Ultras Rapid, die sich mit vielen anderen Gruppierungen die Westtribüne teilen. Darunter sind, um nur einige zu nennen, die Tornados, Alte Garde, Lions, Spirits etc. Die Fanszene des SK Rapid kann allgemein zu den aktivsten und größten Fanszenen Österreichs gezählt werden. Sie distanziert sich offiziell sowohl von der linken als auch rechten politische Ausrichtung. Ihr Stil kann meiner Einschätzung nach als stark von der italienischen Fanszene beeinflusst bezeichnet werden.

3.1.2 Stahlstadt Kollektiv

Das organisierte Fanwesen des Linzer Vereines ist im Stahlstadt Kollektiv quasi als Dachverband vereint. Gruppierungen sind Urtypen, Linzer Pyromanen, Linzer Stahlfront und Blauhelme. Vor dem Umzug in das Stadion der Stadt Linz auf der Gugl war ihr Stamplatz im Donauparkstadion die östliche Seite der Haupttribüne, sowie von einigen Fans die Osttribüne selbst. Momentan ist ihr Platz der Stehplatzsektor auf der nördlichen Längstribüne im Linzer Stadion auf der Gugl. Die Fanszene von Blauweiß Linz ist politisch links orientiert und steht traditionell eher dem englischen Stil nahe. Sie steht weiterhin in der Tradition des ehemaligen SK Vöest Linz. Dieser wurde nach seiner Auflösung⁷ als Unterhausmannschaft unter dem Namen „FC Blauweiß Linz“ wieder neu gegründet und firmiert heute offiziell immer noch unter diesem Namen. Diese Fanszene blieb trotz der starken Turbulenzen und der schwierigen Vereinsgeschichte, unter der sie gelitten hat, sehr aktiv.

⁸ Offiziell handelte es sich dabei um die Fusion der beiden Linzer Stadtrivalen FC Linz (der ursprünglich SK Vöest hieß) und LASK zum sogenannten „LASK Linz“, das de facto aber einer Auflösung des erstgenannten Vereines gleichkam, während der LASK im neuen Verein weiterbestand.

3.1.3 Nordkurve am Tivoli

Die Nordtribüne des Tivolistadions in Innsbruck ist die Heimstätte der Innsbrucker Fanszene. Als bedeutende Gruppierungen sind hier Verrückte Köpfe, I Furiosi und Nordpol Innsbruck zu nennen. Nordpol löste sich 2010 auf. Wacker Innsbruck hat eine in Österreich bedeutende und traditionsreiche Fanszene. Die Fans sind als politisch links einzustufen und haben gute Verbindungen nach Italien, etwa früher zu Atalanta und heute noch zu Ternana. Ihr Stil ist von der italienischen Kurvenmentalität beeinflusst.

3.2 Italienischsprachiges Korpus

- Fans von Lazio (Spielklasse: erste italienische Liga)
- Fans von Cesena (Spielklasse: zweite italienische Liga)
- Fans von Milan (Spielklasse: erste italienische Liga)

3.2.1 Curva Nord (Olympiastadion)

Die Nordkurve des römischen Olympiastadions ist die Heimat der Fans von Lazio. Die Kurve wurde jahrelang maßgeblich von der einflussreichen Gruppierung *Irriducibili* dominiert. Im Jahr 2010 fand eine Umorganisation statt. Alle in der *Curva Nord* vertretenen Fangruppen treten nun unter dem Namen *Curva Nord Gabriele Sandri*⁸ auf. Darüberhinaus sind kleinere Gruppierungen vertreten, wie etwa die Eagles. Die *Curva Nord* gilt als eine der aktivsten und umstrittensten Fanszenen in ganz Italien, wenn nicht in ganz Europa. Prägend für die Fans ist die starke Anlehnung am englischen Casual-Stil und die damit einhergehende gleichzeitige Ablehnung der folkloristischen, typisch italienischen Merkmale, wie sie etwa beim Rivalen AS Roma oder dem SSC Napoli gepflegt werden.⁹ Es herrscht eine stark ausgeprägte Kontinuität im Fanwesen vor, die eigenen Meinungen und Einstellungen zur Spielleistung und zur Mannschaftspolitik werden offen ausgedrückt. Im Bedarfsfall wird Kritik mit Fernbleiben von der Kurve oder mit Demonstrationen beim Mannschaftstraining geäußert. Die Fans der römischen Nordkurve sind offen rechts bis rechtsextrem oder neofaschistisch, was ebenfalls auf eine lange Tradition fußt.

3.2.2 Curva Mare (Cesena)

Die beiden Ränge der Südkurve¹⁰ des Stadions von Cesena sind die Heimstätte der Fans des AC Cesena. Die Fanszene besteht hauptsächlich aus zwei gut zusammenarbeitenden, nicht rivalisierenden Elementen: Den politisch eher linken *Sconvolts*

⁸ Gabriele Sandri war ein Laziofan, der auf einer Autobahnraststätte, an der es zu Zusammenstößen mit Juventus-Fans gekommen war, von einem Polizisten erschossen wurde.

⁹ vertiefende Informationen können hier abgerufen werden: http://www.ultraslazio.it/ultra_s.htm

¹⁰ Die Südkurve des Stadions von Cesena ist nach dem Straßennamen *via del Mare* benannt, während die Nordtribüne den Namen *Curva Ferrovia* trägt, da sie unmittelbar vor der Eisenbahnlinie liegt.

und den leicht rechten *Weiss-Schwarz Brigaden*¹¹. Die Gesänge tragen meiner Erfahrung nach eher die Handschrift eines linken Fanwesens. Es ist im Gebiet zwischen Bologna, Florenz und Ascoli Piceno die bedeutendste Fanszene mit dem größten Einzugsgebiet. Ihre Anhänger kommen nicht nur aus der eigenen Stadt, sondern aus der gesamten historischen Region *Romagna*.

3.2.3 Curva Sud (San Siro/Giuseppe-Meazza-Stadion)

Die Fans des AC Milan sind im Giuseppe-Meazza-Stadion in Mailand auf der Südtribüne Vertreten. Diese traditionsreiche typische Großstadtgruppierung ist traditionell eher links eingestellt und gehört zu den großen Szenen Italiens. Durch die Auflösung der Gruppierung *Fossa dei Leoni* hat sie einen tiefen Einschnitt erfahren und die daraus entstandenen Folgen sind bis heute spürbar (vgl. Internetquelle 4). Heute aktive Fangruppen sind etwa die *Brigate Rossonere* und *Commandos Tigre*. Die Popularität des Vereines beschränkt sich nicht nur auf Mailand, die Lombardei oder Italien, wo es in scheinbar jedem Ort einen *Milan Club* gibt, sondern Milanfans finden sich in ganz Europa.

¹¹ Ursprünglich trug die Fangruppe den Namen *Brigate Bianconere*. Sie benannte sich zu Ehren des österreichischen Fußballspielers Walter Schachner, der eine sehr erfolgreiche Zeit beim AC Cesena hatte, dann in den deutschen Namen *Weiss-Schwarz Brigaden* um.

ZWEITER TEIL - Korpuslinguistik

4. Sprachkorpora und angewandte Methodik der Korpuslinguistik

Diese Arbeit ist eine Korpusanalyse, bei der ein deutschsprachiges Korpus einem italienischsprachigen Korpus gegenübergestellt wird. Anschließend wird das Datenmaterial quantitativ und qualitativ analysiert. Vor Beginn der Analyse seien Korpuslinguistik, Korpus und weitere grundlegende Begriffe der Korpuslinguistik geklärt.

4.1 Was unter einem Korpus verstanden werden soll

„A corpus is not simply a collection of texts. Rather, a corpus seeks to represent a language or some part of a language. The appropriate design for a corpus therefore depends upon what it is meant to represent.“ (Biber et al. 1998:246)

Von bloßen Textsammlungen unterscheiden sich Korpora also insofern, als bei der Korpuserstellung immer die Abbildung eines Teilbereiches der Sprache erfolgen muss. Die Ausführung des Korpus selbst hängt von seinem Zweck ab. Für die Abbildung eines Teilbereiches der Sprache sind klarerweise Kriterien notwendig, die zu einem zielgerichteten Abbild führen, und durch die Repräsentativität und Zweckmäßigkeit des Korpus erreicht werden können. Allgemeine Kriterien werden bei Tony McEnery und Andrew Wilson definiert:

„In principle, any collection of more than one text can be called a corpus: the term 'corpus' is simply the Latin for 'body', hence a corpus may be defined as any body of text. [...] But the term 'corpus' when used in the context of modern linguistics tends most frequently to have more specific connotations than this simple definition provides for. These may be considered under four main headings:

sampling and representativeness

finite size

machine-readable form

a standard reference.“ (McEnery et al. 1996:21)

Dieser Definition zufolge könne zwar jede aus mehr als einem Text bestehende Sammlung als Korpus bezeichnet werden, allerdings seien in der modernen Sprachwissenschaft noch weitere Kriterien nötig, damit von einem Korpus gesprochen werden könne; diese sind: Vorliegen einer Stichprobe und Repräsentativität, endliche Größe, maschinenlesbare Form und ein Quellennachweis.

Zum Zweck wissenschaftlicher Untersuchungen einer bestimmten Sprachvarietät werden in der Korpuslinguistik entsprechende Stichproben gezogen. Diese müssen möglichst

repräsentativ sein, ebenso muss das Korpus eine endliche, bestimmte Größe haben. Theoretisch unendliche Korpora würden an Repräsentativität stark einbüßen (vgl. *ibid.* 21ff).

Maschinenlesbarkeit ist ein weiteres wichtiges Kriterium, das unbedingt erfüllt sein muss. Zwar liegen Korpora in Buchform vor, diese können aber für eine zeitgemäße Bearbeitung nur theoretisch erhalten. McEnery führt das Beispiel einer Wort-Extraktion an, die nur durch eine sorgfältige Blatt-für-Blatt-Analyse bewerkstelligt werden könnte (*ibid.*). Mithilfe der elektronischen Datenverarbeitung kann dies freilich in Sekundenschnelle erfolgen.

Damit ein Korpus für künftige, darauf aufbauende Forschungen herangezogen werden kann, ist es erforderlich, dass ein Korpus zugänglich ist und die Quellen der Einträge ersichtlich sind. Dies ist für weitere auf das Korpus aufbauende Studien zuträglich, weil Ergebnisabweichungen aufgrund interferierender Stichproben aus unklaren Quellen so minimiert werden können (vgl. McEnery:24).

4.2 Besonderheiten von Korpora gesprochener Sprache

Den in dieser Arbeit untersuchten Korpora liegen zwar größtenteils fest fixierte, jedoch trotzdem mündliche Kommunikationshandlungen zugrunde. Korpora in gesprochener Sprache unterscheiden sich in einigen Aspekten von Korpora, die auf schriftlichen Quellen fußen. Dabei erscheint mir der Aspekt wichtig, dass die dieser Arbeit zugrundeliegenden Kommunikationshandlungen von der Standardsprache weiter entfernt liegen, obwohl es sich dabei um fixierte Äußerungen handelt, als dies bei schriftsprachlichen Texten der Fall wäre. Sylvie Bruxelles und Véronique Traverso stellen für den Unterschied zwischen dem Mündlichen und dem Schriftlichen im Französischen klar: „s’agissant d’oral spontané produit en situation, il est très éloigné, dans la plupart des cas, des réalisations du français considérées comme standard ;“ (Bruxelles, Traverso 2002: 60).

Wenngleich hier von mündlichen spontanen Handlungen die Rede ist, bin ich trotzdem der Meinung, dass dies, wenn auch eingeschränkt, für die in meinen Korpora enthaltenen Kommunikationshandlungen zutreffend ist.

4.3 Verwendung von Korpora in der Forschung: *corpus based* und *corpus driven analysis*.

Eine Korpusanalyse kann aus zwei verschiedenen Perspektiven betrieben werden. Diese beiden Perspektiven werden als *corpus based* und *corpus driven* bezeichnet.

4.3.1 *Corpus based approach*

Beim sogenannten *corpus based* Zugang wird das Korpus auf das Auftreten bestimmter Phänomene, beziehungsweise der Häufigkeit oder der Art des Auftretens hin untersucht. Dabei nimmt das Korpus die Rolle eines Nachschlagewerkes ein (vgl. Bubenhofer 2009: 100).

Eine ausführlichere Beschreibung findet sich bei Tognini-bonelli (2001:65), in der sie den konsultativen Charakter des *corpus based approaches* betont:

„The claim of being based on a corpus [...] confers some authority on the work, but since ‚based‘ is a vague and general relationship, such claims are difficult to validate, and the relationship can be very informal and/or partial. But for the purpose of making a methodological distinction, the term corpus-based is used to refer to a methodology that avails itself of the corpus mainly to expound, test or exemplify theories and descriptions that were formulated before large corpora became available to inform language study.“

4.3.2 Corpus driven approach

Gegensätzlich dazu rückt bei der *corpus driven analysis* das Korpus selbst in den Mittelpunkt. Es bildet selbst den Ausgangspunkt für die Forschung, wobei Eigenschaften und Strukturen, Kategorien etc. herausgearbeitet werden. So finden wir bei Teubert folgende Erklärung für den *corpus driven approach*:

„While corpus linguistics may make use of the categories of traditional linguistics, it does not take them for granted. It is the discourse itself, and not a language-external taxonomy of linguistic entities, which will have to provide the categories and classifications that are needed to answer a given research question. This is the corpus-driven approach.“ (Teubert 2005, 4)

Das Korpus wird hierbei also als Datenbestand gesehen, der dazu benutzt wird, um eine Frage zu beantworten. Bei Bubenhofer finden wir eine weitere Bestätigung für die Stellung und die Bedeutung des Korpus in diesem Bereich: „Die corpus-driven-Analyse bietet einen anderen Zugang, der die Daten zum Ausgangspunkt der Theoriebildung macht“ (Bubenhofer 2009:101).

Elena Tognini-Bonelli (2001:84) unterstreicht die Stellung des Korpus, sowie seine aktive Rolle als Ausgangspunkt und Referenz in der Forschung:

„In a corpus-driven approach the commitment of the linguist is to the integrity of the data as a whole, and descriptions aim to be comprehensive with respect to corpus evidence. The corpus, therefore, is seen as more than a repository of examples to back pre-existing theories or a probabilistic extension to an already well defined system. The theoretical statements are fully consistent with, and reflect directly, the evidence provided by the corpus.“

In dieser Arbeit wird die Methode der *corpus driven analysis* angewendet, weil die hier untersuchten Korpora der Forschungsgegenstand sind und daher den zentralen Datenbestand ergeben, der der Analyse zugrunde liegt. Die zusammengestellten Korpora umfassen die wiederkehrenden Äußerungen der verschiedenen Textproduzenten. Sie können multimedial abgerufen werden und sind zu einem gewissen Teil auch schriftlich fixiert. Die insgesamt sechs Teilkorpora wurden so erstellt, dass sämtliche systematisch wiederkehrende

Äußerungen der sechs untersuchten Fanggruppierungen dargestellt werden. Die Wortextraktion kann mittels Software problemlos erfolgen und den Vergleichskorpora gegenübergestellt werden.

4.4 Welche Methoden werden bei dieser Korpusanalyse eingesetzt?

Die Untersuchung der Korpora, die dieser Arbeit zu Grunde liegen, erfolgt auf drei Ebenen:

- eine quantitative Ebene, beziehungsweise eine statistische Erhebung mit dem Schwerpunkt auf Ergebnisse von Wortzählungen oder Zählungen von Kollokationen.
- eine qualitative Ebene, bei der die linguistische und kognitive Ebene untersucht wird
- eine Untersuchung hinsichtlich der verschiedenen zu berücksichtigenden Quellen, die in meiner Arbeit eine Schlüsselrolle einnehmen.

4.4.1 Quantitativ-statistische Analyse

Zweck der quantitativ-statistische Analyse ist die Gewinnung von Ergebnissen über die Häufigkeit bestimmter Kommunikationshandlungen. Dieser Teil kann als grundlegend betrachtet werden, weil in dieser Arbeit ein Hauptaugenmerk auf die Frage der Unterschiede beziehungsweise auf die Übereinstimmungen der Texte aus den verschiedenen Quellen liegt. Die Beantwortung der Frage „**Wird** bzw. **Wie oft** wird die Aussage *X* getätigt“ ist hier ein zentrales Element, ebenso, wie die Frage „**Womit tritt welches Wort wie oft** in der Aussage *X*“ auf. Zur quantitativen Datenerhebung wird in dieser Arbeit das Konkordanzanalyse-Programm *AntConc* verwendet, das kostenlos erhältlich ist und eine sehr gute Auswahl an Tools liefert, die zur Analyse der (Teil-) Korpora sehr gut geeignet sind. In diesem Sinne führen Biber et al. dazu aus:

„Publicly available software packages are referred to as “concordancing” programs. These programs allow the user to search target words in a corpus, providing exhaustive lists for the occurrences of the word in context. They thus enable the analysis of lexical collocations (i. e., lexical-lexical association patterns), and also provide frequency information.“ (Biber et al: 1998: 13-15)

4.4.2 Qualitative Analyse auf linguistischer/kognitiver Ebene

Im Rahmen einer qualitativen linguistischen, beziehungsweise kognitiv angelegten Analyse werden die Kommunikationshandlungen an sich untersucht. Dabei ist zu erwarten, dass aus der quantitativen Analyse qualitative Unterschiede hervorgehen, die kultureller und sprachlicher Natur sind. Hier ist die Frage „**Was** wird in Korpus *A*, *B*, [...] und *F* ausgesagt?“ zu beantworten. Diese Auffälligkeiten, können hier näher betrachtet werden. Eine interessante Komponente weiterer (möglicher) Unterschiede, die sich im Lauf der Arbeit

ergeben werden, ist hierbei zu berücksichtigen und kann ein weiterer Impuls für weitere korpuslinguistisch relevante Nachforschungen sein.

4.4.3 Untersuchung auf der Quellenebene

Auf der Quellenebene sollen Unterschiede, die sich zwischen den Texten der Korpora ergeben, auf ihre Quellen hin untersucht werden. Die Frage „*Wer trifft warum die Aussage X*“ steht dabei im Vordergrund. Aus der Materie ergeben sich dabei folgende zu berücksichtigende Aspekte: Sechs verschiedene Fankulturen sind in zwei verschiedenen Ländern verankert. Dabei müssen die verschiedenen Traditionen und die unterschiedliche Geschichte der einzelnen Fanszenen berücksichtigt werden, ebenso wie die differierenden Anschauungen. Diese Faktoren können einen entscheidenden Einfluss auf mögliche Abweichungen oder Gemeinsamkeiten zwischen den verschiedenen Sprachgebieten begründen.

Aus diesem Grunde ist es erforderlich, dass die Ergebnisse der qualitativen und quantitativen Untersuchung anschließend einer genaueren Beleuchtung hinsichtlich ihrer Quellen unterzogen werden. Da die Texte der sechs verschiedenen Teilkorpora von ihren Produzenten aus unterschiedlichen Motivationen heraus generiert wurden, ist zu erwarten, dass sowohl semantische Gemeinsamkeiten, als auch absolute semantische Unterschiede bestehen werden. Da diese Motivationen, wie bereits im ersten Teil beschrieben, sowohl die selben sein können, als auch völlig verschiedener Natur sein können, ist die Untersuchung auf der Ebene der Quellen ein notwendiger Ansatz zur Beantwortung der gestellten Forschungsfragen.

Die Vereinigung der Ergebnisse, die aus diesen drei Durchläufen hervorgehen, ist dazu geeignet, um die Forschungsfragen hinreichend zu beantworten.

4.5 Welche Informationen können aus einer computergestützten quantitativen Korpusanalyse gezogen werden?

Zum Zweck einer quantitativen Analyse können mittels Konkordanzanalysesoftware vielfältige Informationen gewonnen werden. In einem ersten Schritt kann die Häufigkeit des Vorkommens eines bestimmten Wortes erhoben werden. McEnery liefert eine gute Anleitung zur Vorgehensweise:

„The most straightforward approach to working with quantitative data is simply to classify items according to a particular scheme and to perform an arithmetical count of the number of items (or *tokens*) within the text which belong to each classification (or *type*) within the scheme. So, for instance, we might set up a classification scheme to look at the frequency of four major parts of speech – noun, verb, adjective and adverb. These four classes would constitute our types.“
(McEnery, Wilson:67)

4.5.1 Tokens

Als *tokens* werden die kleinsten Einheiten bezeichnet, in die Sätze zerlegt werden. (vgl. Bubenhofer, Internetquelle 1). Sie können zur Annotierung dienen. Im Korpus wird also nach *tokens* gesucht, deren Vorkommen gezählt wird. Diese *tokens* werden in Kategorien (*types*) eingeteilt, in seinem Beispiel sind es grammatische Kategorien, in dieser Arbeit bestehen die Kategorien aus unterschiedlichen Arten der Kommunikationshandlungen der organisierten Fußballfans.

4.5.2 Kollokationen und Kookkurrenzen

Die Analyse wird fortgeföhren, indem nach sogenannten Wortkollokationen gesucht wird. Wortkollokationen sind Wortgruppen, die links oder rechts von einem vorher bestimmten Ausgangswort angeordnet sind und mehr oder weniger regelmäßig mit demselben auftreten. Hierzu sagen McEnery und Wilson:

„The idea of **collocations** – the characteristic co-occurrence patterns of words – is an important one in many areas of linguistics. Kjellmer (1991), for instance, has argued that our mental lexicon is made up not only of single words but also of larger phraseological units, both fixed and more variable. [...] Given a text corpus, it is possible to determine empirically which pairs of words have a statistically significant amount of ‘glue’ between them, and which are hence likely to constitute significant collocations in that variety rather than chance pairings.“ (McEnery:71, Hervorhebung im Original)

Bei Kookkurrenzen und Kollokationen handelt es sich also um phraseologische Einheiten. Aus einem Textkorpus kann, so McEnery und Wilson, die Erkenntnis gewonnen werden, welche Wörter mit welchen anderen Wörtern regelmäßig und häufig auftreten.

Bei Bubenhofer werden Kollokationen als „häufig auftretende Wortverbindungen“ beschrieben, „die für eine Sprache oder einen Teilbereich einer Sprache charakteristisch sind.“ (vgl. Bubenhofer 2009:112) Er weist darauf hin, dass diese über „Auftrittsfrequenzen“ definiert würden, wie das heute in der Korpuslinguistik üblich sei. (vgl. Bubenhofer 2009:113ff) Es besteht allerdings die Notwendigkeit, Kollokationen und Kookkurrenzen zu unterscheiden. Hierbei stellen Kookkurrenzen eine Menge dar, von der Kollokationen eine Teilmenge sind. „Kollokationen sind hingegen eine Untergruppe von Kookkurrenzen [...] Die Gründe, weshalb sie als interessant definiert werden, sind unterschiedlich und teilweise abhängig vom Forschungsinteresse.“ (ibid.)

In dieser Arbeit genügt es, grundsätzlich Kollokationen als gemeinsam auftretende Wortverbindungen zu betrachten.

Tognini-Bonelli beschreibt, wie wichtig und vor allen Dingen wie unterschiedlich Kollokationen in Bezug auf ein und dasselbe Wort sein können, wenn sich der Kontext ändert:

„[...] provides a good example of how a collocational patterning can reflect genre and language variety and how physically observable this connection is in a set of concordances. He instances the different collocates of wash, washing, etc. in a corpus of British English and another of Zimbabwean English; he shows that in the first the collocates are items like machine, powder, spin, while in the second more likely collocates are women, river, earth, stones. Collocates reflect the context of situation, and the latter may include features such as genre and register.“ (Tognini-Bonelli 2001:88)

4.5.3 Cluster

Ergebnisse über die Frequenz von Kollokationen sind in dieser Arbeit von großer Bedeutung, ebenso wie Ergebnisse, die sich aus der Auswertung von *Clustern* ergeben.

„In **cluster Analysis** the idea is slightly different, namely to assemble variables into unique groups or **clusters** of similar items. Starting from the initial cross-tabulation, cluster analysis requires a matrix of statistics [...]. Using the matrix which has been constructed, cluster analysis then proceeds to group the variables contained within it. Several approaches to clustering may be encountered. The simplest one looks first for the two variables with the highest similarity or lowest distance value in the matrix and links these together, then it looks for the variable with the highest similarity to, or lowest distance from, any of the two members of *this* group and so on. This is what is known as single linkage cluster analysis. More often, however, the method used is average linkage clustering, which uses the average of the similarity or distance between a given variable and all the other variables in the existing cluster.“ (McEnery, Wilson: 76, Hervorhebungen im Original)

Zuerst werden zu einem zentralen Suchwort die Bereiche links und rechts des Suchwortes definiert - die Frage lautet hier: Wie viele Wörter links und rechts des Suchwortes sollen in die Analyse miteinbezogen werden? Dieser Bereich wird als Clustergröße bezeichnet. Ist die Clustergröße definiert, wird eine Liste von Clustern erstellt, wobei die Cluster nach ihrer Häufigkeit gereiht werden. Ein Cluster ist also eine definierte Menge von Wörtern, die mit systematischer Häufigkeit auftreten. Bubenhofer bezeichnet sie als zusammengefasste Mehrworteinheiten. (vgl. Bubenhofer 2009:206). Weiters stellt er klar:

„Es sollte also möglich sein, in einer großen Textmenge mit maschinellen Verfahren ‚Cluster‘ von typischem Sprachgebrauch zu extrahieren. Das Suchkriterium heißt also: Finde überzufällige Wortkombinationen, die musterhaft verwendet werden, also typisch für einen bestimmten Sprachausschnitt im Vergleich zu anderen Sprachausschnitten sind.“ (Bubenhofer 2009:5)

4.5.4 Annotation, Tagging und Parsing

Bubenhofer erklärt in seinem Online-Kurs diese Ausdrücke sehr gut:

„Dieses Anreichern mit linguistischen Informationen nennt sich "annotieren"; die "Annotation". Man verfügt dann über ein annotiertes Korpus. Mit "Tagging" wird dabei im Speziellen die Annotation mit Wortarten bezeichnet, mit "Parsing" das Erkennen von syntaktischen Strukturen. Beim Tagging wird ein sog. Tagset definiert, ein Set von Wortarten, wobei auch Tags für die Interpunktion oder Zahlen vorgesehen sein müssen.“ (Bubenhofer, Internetquelle 1)

4.5.5 N-Gramme

„Ein n-Gramm ist ein Ausschnitt einer Zeichenkette der Länge n. Für einen String der Länge l können $l + 1$ N-Gramme gebildet werden.“ (Quadt 2006:31)

Bei *AntConc* werden in N-Grammen die nach Größe definierten Mehrworteinheiten ohne Suchstichwort gereiht und nach ihrer Vorkommenshäufigkeit dargestellt. Dies kann zur Erkennung wiederkehrender Muster nützlich sein.

4.6 Multilinguale Korpora - Begriffserklärung: Vergleichskorpora, Parallelkorpora

Multilinguale Korpora, das heißt Korpora, die aus mehreren Sprachen zusammengesetzt sind, können verschiedene Eigenschaften haben. Einerseits können sie aus unterschiedlichen Originaltexten zum selben Thema in verschiedenen Sprachen zusammengestellt sein. In diesem Fall wird von Vergleichskorpora oder *comparable corpora* gesprochen. Multilinguale Korpora können aber auch Übersetzungen sein, wie sie etwa beim Einsatz von Translation-Memory-Programmen entstehen. Solche Korpora werden als Parallelkorpora oder *parallel corpora* bezeichnet:

4.6.1 Vergleichskorpora

„In practice, some multilingual corpora might more truly be described as small collections of individual monolingual corpora in the sense that they use the same or similar sampling procedures and categories for each language but contain completely different texts in those several languages.“ (McEnery:57)

Multilinguale Korpora, die zum Vergleich dienen, zeichnen sich also dadurch aus, dass sie mit Hilfe derselben Methoden zusammengestellt wurden, allerdings auf völlig verschiedenen Texten in den jeweiligen Sprachen fußen. Diese Art der Korpora wird als *Vergleichskorpus (comparable corpus)* bezeichnet. Auf die in dieser Arbeit verwendeten Korpora trifft dies eindeutig zu. Sowohl geographisch, kulturell, historisch und in ihrer Mentalität unterscheiden sich die sechs Quellenbereiche deutlich. Allerdings haben sie alle die sprachliche Verortung gemeinsam: Alle sechs Bereiche gehören zum organisierten

Fußballfanwesen, und verfügen über eine lange, zwar voneinander relativ abgeschottete - jedoch zweifelsohne vorliegende - Tradition.

4.6.2 Parallelkorpora

Die zweite Gruppe unter den multilingualen Korpora sind die *Parallelkorpora*. Darunter werden Korpora verstanden, deren Textgrundlage Übersetzungen bilden. Ein *Parallelkorpus* ist eine bloße Übersetzung desselben Textes. „Parallel corpora are corpora which, rather than simply employing the same sampling procedures, actually hold the same texts in more than one language“ (McEnery et al. 57-58) McEnery et al. weisen auf die terminologische Mehrdeutigkeit des Ausdrucks *parallel corpus* hin:

„Note, however, that some corpus linguists employ a different terminology for multilingual corpora: they refer to what we have termed ‚parallel corpora‘ as translation corpora and use the term ‚parallel corpus‘ instead to refer to the other kind of multilingual corpus which does not contain the same texts in different languages.“ (ibid. 60)

Bei der Suche von Parallelkorpora liegt der Schwerpunkt der Fragestellung nicht auf der Analyse von Unterschieden, sondern sie geht in eine vollkommen andere Richtung, wie folgendes Zitat von Kervio-Berthou illustrieren soll:

„Auch auf die Qualität der Übersetzungen muss geachtet werden (sind die Texte völlig parallel oder ist die Übersetzung nur eine Zusammenfassung bzw. gehen Angaben?). Der Texttyp ist ebenfalls zu berücksichtigen, wenn eine Datenbank der Allgemeinsprache angestrebt wird.“ (Kervio-Berthou 2002: 108)

In dieser Arbeit werden durchwegs die Bezeichnungen *Vergleichskorpus* für nicht übersetzte Texte und *Parallelkorpus* für Übersetzungen gebraucht.

4.7 Vergleichskorpora im korpusgeleiteten Ansatz

Bei Elena Tognini-Bonelli finden wir eine gute Beschreibung über die praktische Bedeutung von *Vergleichskorpora* und *Parallelkorpora*. Weiters liefert sie bezüglich einer geeigneten Herangehensweise eine gute Anleitung für Forscher:

„We must note that, in the framework of a corpus-driven approach, the definition of a functionally complete unit of meaning cannot be confined solely to the evidence from a translation corpus because, although a lot of work is being done, not enough is known about the constraints and restrictions of mediated language. [...] the authenticity of the language included in the corpus is one of the most basic tenets of the corpus-driven approach; here, although the study of the translated text can be valuable in itself for what it can show us on the process of translation, the starting point for the identification of the boundaries and the realisations of two comparable units of meaning has to be the naturally-occurring, un-mediated language. At this

stage, therefore, the linguist will need to base his/her observations on two *comparable corpora* (Hervorhebung im Original) and the identification and matching between form and function in the equivalence pair will take place in each of the two sets of data. (Tognini-Bonelli 2001:134)

Im korpusgeleiteten Ansatz kann die Definition der Bedeutungseinheit nicht (nur) aus den Daten eines Parallelkorpus hervorgehen. Dafür wissen wir zuwenig über allfällige Unzulänglichkeiten von übersetzter Sprache. Authentizität ist ein Hauptziel des korpusgeleiteten Ansatzes. Zwar kann der übersetzte Text Aufschluss über den Übersetzungsprozess geben, aber der Ausgangspunkt, um Einblicke in die beiden tatsächlichen Verkörperungen (der Bedeutung), der beiden Texte, und zwar einmal Original, einmal Übersetzung, sowie die dazwischen liegende Grenze zu erhalten, ist die natürliche, unvermittelte Sprache. Der Linguist muss sich also zwei *Vergleichskorpora* anschauen. Dabei geht er so vor: Er identifiziert das Äquivalenzpaar zweier Begriffe (und ihrer Form und Funktion) innerhalb der beiden Korpora. Er stellt aus dem Element der beiden Datenmengen den Zusammenhang zwischen je zwei Begriffen her. Aus diesem Ansatz ergibt sich, dass bei dieser Arbeit, die mit der korpusgeleiteten Methode erstellt wird, kohärenterweise Vergleichskorpora als Grundlage herangezogen werden.

Die Arbeit mit Übersetzungen, die ein Parallelkorpus ergäben, wäre weiters für die Beantwortung der zugrundeliegenden Forschungsfrage nicht zweckmäßig, weil diese Frage ja gerade darauf abzielt, Unterschiede in den Vergleichskorpora zu erkennen, diese zu erklären und letzten Endes eine Antwort auf die Frage nach den Unterschieden, die zwischen den beiden untersuchten Sprachen bestehen, zu liefern.

4.8 In dieser Arbeit verwendete Korpora

In dieser Arbeit werden zwei Teilkorpora (eines auf Deutsch, eines auf Italienisch) erstellt, die zusammen ein multilinguales Korpus ergeben. Es sei ausdrücklich darauf hingewiesen, dass hier kein Parallelkorpus vorliegt.

Zweck der Korpora ist eine exemplarische Darstellung des untersuchten Sprachbereiches (vgl. Biber et al. 1998:246), das heißt der untersuchten Textsorten. Diese Probe besteht also aus zwei Teilkorpora, wobei sich ein Teilkorpus wiederum aus den Stadiongesängen, -rufen, etc. von drei Fanggruppen zusammensetzt.

Zur besseren Übersicht seien die einzelnen Teilkorpora, die der Aufteilung des verwendeten Datenmaterials entsprechen auf der nächsten Seite graphisch dargestellt.

4.9 Schematische Darstellung der in dieser Arbeit analysierten Korpora

<u>KORPUS ÜBER DIE KOMMUNIKATIONSHANDLUNGEN DER ORGANISIERTEN FUSSBALLFANS ITALIENS UND ÖSTERREICHS</u>					
DEUTSCHSPRACHIGES TEILKORPUS			ITALIENISCHSPRACHIGES TEILKORPUS		
SK RAPID WIEN	FC BLAUWEISS LINZ	WACKER INNSBRUCK	LAZIO	CESENA	MILAN

5. Vorarbeiten für die Korpusanalyse

Vor dem Start der Korpusanalyse sind folgende Fragen zu klären:

5.1 Was ist das Ziel der Analyse?

Ziel der Analyse ist die Abbildung der Sprache der Gesänge und Schlachtrufe der organisierten Fußballfans in den Stadien Österreichs und Italiens. Es soll ermittelt werden, ob Unterschiede bestehen, wie signifikant allfällige Unterschiede ausfallen und welche die Unterschiede sind.

5.2 Was ist der Zweck der Analyse?

Das Verständnis Außenstehender der Sprache der organisierten Fußballfans soll durch diese Analyse verbessert werden, und zwar in beiden Sprachen. Diese Analyse ist dazu geeignet, außenstehenden Personen in die Sprache, die in den Stadien vorherrscht, Einblick zu verschaffen. Da zwei Sprachen in die Analyse miteinbezogen werden und Unterschiede, Gemeinsamkeiten und Besonderheiten herausgearbeitet werden, kann sie für jeden, der sich für dieses Gebiet interessiert eine gute Hilfestellung zum Verständnis sein.

Ultras und anderen – nicht unbedingt organisierten – Fußballfans kann mit Hilfe dieser Arbeit der Zugang zu Fanszenen der jeweils anderen Sprachgemeinschaft und generell zur anderen Kultur erleichtert werden.

Die Ergebnisse der Analyse können für aufbauende Untersuchungen herangezogen werden, etwa in Disziplinen, die die gesellschaftliche Funktion und Bedeutung der organisierten Fußballfans behandeln, vor allem mit Bedachtnahme auf die aktuelle grenzüberschreitende, transkulturelle Lebenswirklichkeit.

5.3 Wer ist die Zielgruppe der Analyse?

Zielgruppe dieser Analyse sind klarerweise Übersetzer und Dolmetscher, die in diesem Bereich arbeiten. Weiters gehören Linguisten zur Zielgruppe, die mit Hilfe dieser Korpusanalyse aufbauende Forschung betreiben können, oder sich in dieses sprachliche gebiet einarbeiten wollen. Auch Journalisten, und zwar sowohl als professionelle Journalisten als auch als Laien, kann diese Arbeit als eine wichtige Vorlage dienen, auch vor dem Hintergrund grenzüberschreitender Veranstaltungen, wenn über die jeweils andere Kultur berichtet werden soll.

5.4 Welche Methoden werden aus welchem Grund angewendet?

5.4.1 Definition der zu untersuchenden Fangruppen und Korpusschaffung

Es werden aufgrund des Rechercheaufwandes die Fanggruppen auf drei pro Sprache festgelegt.

Die Kommunikationshandlungen der organisierten Fußballfans werden systematisch erfasst und kategorisiert. Das Korpus entsteht, wobei Aufbau und inhaltliche Gliederung der Teilkorpora in Kapitel 4.8 beschrieben werden.

5.4.2 Quantitative Analyse

Die Korpora werden mittels der Konkordanzsoftware AntConc analysiert: Im ersten Schritt entsteht eine Wortliste und eine Reihung der Vorkommenshäufigkeiten nach dem N-Gramm-Verfahren. Auf Basis dieser Daten, vor allem der Häufigkeit, werden relevante Stichwörter herausgearbeitet, die im Kontext durch eine Konkordanzanalyse untersucht werden.

5.4.3 Qualitative Analyse

Die Kollokationen werden qualitativ analysiert und der anderen Sprache gegenübergestellt. Unterschiede, Abweichungen, Übereinstimmungen und Auffälligkeiten werden diskutiert und hervorgehoben. Eine Besonderheit ist, dass hierbei eine Berücksichtigung der Quellen zu erfolgen hat, weil zu erwarten ist, dass die Quelle Aufschluss über eine Begründung für zu tätige Äußerungen geben kann.

5.5 Beschaffung des Datenmaterials für das Korpus

Die Beschaffung des Datenmaterials für das Korpus erfolgte auf mehreren Ebenen und in mehreren Schritten. Die Erkennung der Fangesänge erfolgte zu einem beträchtlichen Teil vor Ort in den jeweiligen Kurven der Stadien. Da der Autor selbst regelmäßig bei Spielen von Rapid, Lazio und Cesena, in früheren Zeiten auch bei Spielen von Blauweiß Linz war, ist bei den Teilkorpora dieser Fankurven nur eine ergänzende Recherche notwendig gewesen. Die anderen Fanggruppen wurden besucht und die Texte komplementär mittels Recherche im Internet bezogen, denn wenige Teilnahmen bringen keineswegs eine vollständige Abbildung des Textrepertoires, da die Lieder und Rufe beliebig oder situationsbedingt angestimmt werden und nicht etwa in einer regelmäßigen Abfolge. Weiters wurde auch Literatur dazu konsultiert, wie das Buch *Chi non canta ... resti a casa* von Leonardo Colapietro - eine Sammlung von Fangesängen. Es gibt mehrere - durchwegs private - Internetseiten, die Sammlungen von Gesängen und Schlachtrufen beinhalten. Da es sich dabei aber teilweise um nicht sehr professionelle Seiten handelt, war eine Überprüfung mittels Audio- und Videoaufnahmen unerlässlich. Dazu wurde unter anderem die Videoplattform Youtube genutzt, wo hunderte, wenn nicht tausende Liveaufnahmen von Gesängen und Schlachtrufen aller Fankurven abrufbar sind. Da mehrere Dateien die gleichen Texte beinhalten, die an verschiedenen Spieltagen aufgenommen werden, ist die Authentizität gewährleistet. Trotz der oft schlechten Tonqualität stellte die Erkennung der Texte eigentlich kein signifikantes Problem dar.

Die Vorgehensweise kann also in drei Stufen zusammengefasst werden:

- Vororterhebung des Materials

- Lektüre von Textsammlungen
- Recherche im Internet auf Seiten von Fans oder privaten Seiten
- Abgleich, Korrektur und Ergänzung aufgrund authentischem Audio- und Videomaterials
- Anlage einer separaten Datei im txt-Format für jeden einzelnen Text für die Verarbeitung durch das Programm AntConc.

6. Allgemeine Daten zu den Korpora

Ausgelassen wurden Gesänge, die keine semantische Information beinhalten, wie etwa rhythmisches Klatschen oder Gesang, der aus bloßen rhythmischen Silben besteht.

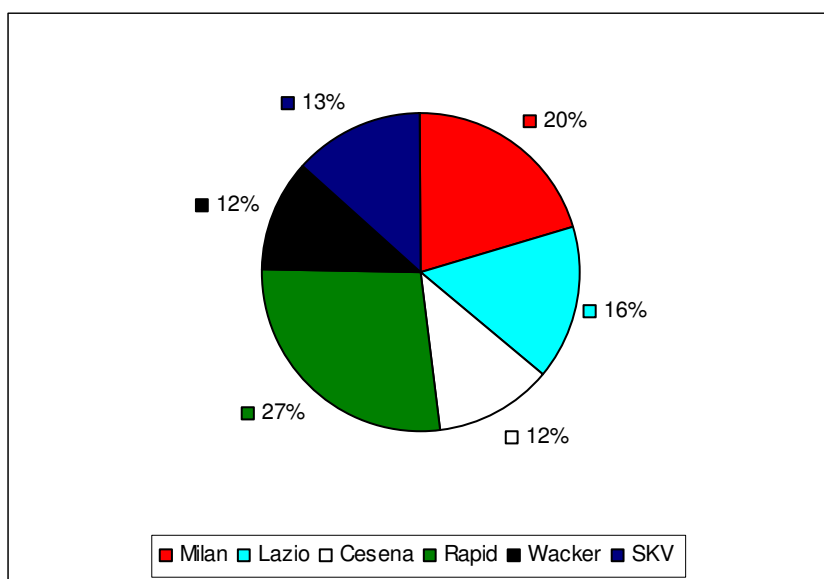
Das vorliegende Korpus besteht, wie bereits erwähnt, aus sechs Teilkorpora. Die Anzahl der Einträge pro Korpus verhält sich, wie folgt:

Rapid	(deutsch)	82
Milan	(italienisch)	62
Lazio	(italienisch)	47
Cesena	(italienisch)	37
SKV	(deutsch)	40
Wacker	(deutsch)	35

Summe insgesamt: 303

Summe italienisch: 146

Summe deutsch: 157



Daraus ergibt sich, dass die italienischsprachigen Korpora eine Summe von 146 Einträgen bilden, denen eine Summe von 157 Einträgen der deutschsprachigen Korpora gegenüber steht; d.i. eine Gesamtsumme von 303 Einträgen, was einem Verhältnis von 48 : 52 entspricht. Durchschnittlich enthält das Teilkorpus jeder Fanggruppierung also 50,5 Einträge. Zu bemerken ist dabei, dass dieser Durchschnittswert vor allem durch die zahlreichen Einträge der Fanggruppierungen von Milan und Rapid erreicht wird. Für das deutschsprachige Korpus bedeutet dies, dass die Einträge von Rapid knapp mehr als die Hälfte des deutschsprachigen Korpus ausmachen. Im italienischen Teilkorpus sind die Relationen ausgewogener, wie in der oben gezeigten Graphik ersichtlich ist.

Die Korpusgröße - also die Anzahl der Tokens - beläuft sich auf 7.092 Worttypen sind 1.398 enthalten, wobei die Groß- und Kleinschreibung hierbei als Kriterium ausgeschlossen wurde. Im Durchschnitt tritt ein Wort also 5,07 Mal auf.

6.1 Häufigkeit der auftretenden Tokens und Worttypen

6.1.1 Unterdrückung nicht relevanter Einträge

Das Programm AntConc bietet die Möglichkeit, gezielt unerwünschte Ausdrücke in der Suche zu unterdrücken. Nach der Auflistung der Einträge nach ihrer Häufigkeit werden jene Einträge, die nur eine Rolle grammatischer Natur spielen, wie Präpositionen, Artikel, Konjunktionen, sowie für Stadiongesänge typische, rein rhythmische Ausdrücke, die keinen semantischen Wert tragen, ausgeschlossen. Dies erfolgt mittels einer sogenannten *stop list*, durch die diese Wörter in der Suche unterdrückt werden können. Nicht relevante Ausdrücke, die nur einen einzigen Eintrag darstellen, wurden dabei nicht berücksichtigt, da der Fokus auf den Ausschluss häufiger Nennungen liegt, die das Ergebnis verzerren würden oder die Übersichtlichkeit der Daten stark beeinträchtigen würden.

Die Liste der ausgeschlossenen Ausdrücke enthält folgende deutsche Einträge, die nur grammatischen Wert tragen: *der, die, das, für, ist, und, auf, als, ein, es, dann, dass, dem, zum, würden, wurde, wo, so, zu, den, noch, im, des* und *s*.

Im Italienischen wurden folgende Einträge, die nur grammatischen Wert tragen, ausgeschlossen¹²: *in, nei, nel, lo, la, il, i, le, un, una, da, dal, dalla, dagli, sono, e, è, a, al, all, alla, allo, su, sul, di, del, delle, degli, dei, ancora, pe, col, che, per, c, l, ne, ma, ed, ar, bei, bel, ce* und *d*.

Die *stop list* für rhythmische Ausdrücke ohne semantischen Gegenwert umfasst folgende Einträge: *alé, o, oh, oè, scialalà, scialalalà, lalà, oé, lalalà, olé, eh, lala, lalla, lalalalala, scialala, oi, lalla, bom, borobom, lallà, eoeeoeoe* und *eoeeoeoe*.

6.2 Ergebnisse aus der Auswertung in Wortlisten

Werden obgenannte Kriterien angewendet, so entsteht ein Korpus, das 4.788 Tokens beinhaltet, die aus 1.311 verschiedenen Wörtern bestehen (ein Wort tritt 3,65 Mal im Durchschnitt auf), siehe Anhang 1. Die deutschsprachige Wortliste unterscheidet sich dabei signifikant von der italienischsprachigen, wie in folgender Tabelle veranschaulicht wird:

	Deutsch	italienisch
Token	1.962 (41 %)	2.826 (59 %)
Worttypen	539 (41 %)	789 (59 %)

Die Unterschiede in den Worttypen und Token fallen quantitativ zugunsten des Italienischen Korpus aus. Es finden sich also mehr Worttypen im italienischen Korpus als im deutschen, wobei auch die Tokenanzahl dieser Worttypen zugunsten des Italienischen

¹² AntConc berücksichtigt das Apostroph nicht, daher stehen etwa Präpositionen, wie *all', dell'* und dergleichen ohne Apostroph in der Liste.

ausfällt. Zur Veranschaulichung folgt hier ein Auszug aus der italienischen und der deutschen Wortliste (vollständige Listen siehe Anhang 2 und Anhang 3):

Total No. of Word Types: 789			13	26	ti	27	17	più
Total No. of Word Tokens: 2826			14	25	ci	28	17	solo
1	124	lazio	15	25	sei	29	16	facci
2	111	forza	16	24	merda	30	16	grande
3	73	non	17	22	gol	31	16	perché
4	69	milan	18	22	tutti	32	16	sud
5	63	noi	19	21	roma	33	16	voi
6	52	cesena	20	20	mia	34	15	romagna
7	45	sempre	21	19	curva	35	15	voglio
8	42	siamo	22	19	insieme	36	14	vinci
9	39	te	23	19	tu	37	13	lascieremo
10	33	mai	24	18	io	38	13	se
11	29	con	25	17	forte	39	12	chi
12	27	diavolo	26	17	grida	40	12	dai

Total No. of Word Types: 539			13	21	wieder	27	13	wer
Total No. of Word Tokens: 1962			14	19	immer	28	12	go
1	101	rapid	15	17	du	29	12	nicht
2	76	wir	16	17	innsbruck	30	12	nur
3	69	wien	17	17	singen	31	12	werden
4	34	ihr	18	17	vöest	32	11	ganze
5	31	sind	19	16	fc	33	11	ich
6	28	you	20	15	mit	34	11	sein
7	27	linz	21	14	austria	35	11	steht
8	27	wacker	22	14	von	36	11	weiß
9	24	skv	23	14	wenn	37	10	blau
10	22	sk	24	13	hey	38	10	hier
11	21	dir	25	13	love	39	10	mehr
12	21	we	26	13	unsere	40	10	scheiß

Schon bei einer ersten Einsicht in die Wortlisten wird deutlich, dass die Namen der entsprechenden Vereine die höchste Häufigkeit aufweisen. Bei Betrachtung der Wortliste der italienischen Teilkorpora rangiert *lazio* auf Platz eins mit 124 Tokens, *milan* auf dem vierten Platz mit 69 Tokens und *cesena* an sechster Stelle mit 52 Tokens (siehe Anhang 2). Ebenso finden sich die Personalpronomen *noi*, *ci*, *te*, *ti* und *tu* auf den vorderen Rängen. Betrachtet man die Liste der Deutschen Teilkorpora, so wird deutlich, dass die Häufigkeiten der äquivalenten Einträge sehr ähnlich gewichtet sind: Effektiv belegt das Wort *Rapid* mit 101 Tokens den ersten Platz, *Wien* folgt mit 69 Tokens. Die anderen Vereinsnamen, wie *Wacker*, *Innsbruck*, *FC*, *SKV*, *Linz* und *Vöest*, finden sich unter den ersten 20 Rängen. Gleichzeitig fällt auf, dass die vorderen Ränge von den Personalpronomen *wir*, *ihr*, *dir* und *du* besetzt werden. Die Formen des Verbs *sein*, *sind* und *sein* liegen an fünfter, beziehungsweise 34. Stelle. Parallel dazu finden wir in der italienischen Liste *siamo* an achter und *sei* an 15. Stelle.

Auffällig ist auch, dass das Wort *sempre* mit 45 Tokens in der italienischen Wortliste den siebenten Rang einnimmt, und auch die deutsche Entsprechung *immer* in der deutschen Wortliste an der Spitze, nämlich an 14. Stelle, mit 19 Tokens liegt.

6.3 Häufigkeit von Wortgruppen: Auswertung mit N-Grammen

Als N-Gramme werden bei AntConc Wortgruppen mit der Wortanzahl N bezeichnet. Für die Analyse der vorliegenden Korpora bietet sich die Einstellung der Größe 2-6 ein. Die auftretenden Mehrworteinheiten müssen also zumindest aus zwei Wörtern und maximal aus

sechs Wörtern bestehen. AntConc erstellt eine Liste, die die Frequenz, d. i. die Häufigkeit, mit der die Mehrworteinheiten auftreten, anzeigt. In dieser Arbeit (siehe Anhang 4 für die italienischen und Anhang 5 für die deutschen N-Gramme) wurde die N-Gramm-Liste nach der Frequenz geordnet und sämtliche Einträge, deren Frequenz niedriger als 4 ist, wurden gelöscht, da diese hier von äußerst geringer Relevanz sind.

Die Einträge mit der höchsten Frequenz sind in beiden Sprachen charakteristische Aussagen der Fußballfans: 47 Mal tritt *rapid wien* auf 17 Mal *sk rapid*, und *vöest linz* 39 Mal *lazio alé*, 24 Mal *forza lazio*. Im italienischen Korpus folgen *lazio alé*, *il milan*, *forza milan*, *facci un gol*, *forza cesena*, *forza lazio*, *un gol*, *forza cesena*, *cesena alé*. Im deutschsprachigen Korpus finden sich an den Toppositionen *rapid wien alé*, *wacker alé*, *fc wacker*, *vöest linz*, *zu dir*, *wir singen*, *fc wacker alé*,

Auch *auf geht's* und verschiedene Verbindungen mit *forza* finden sich in allen Korpora, wobei zu bemerken ist, dass das italienische Wort *forza* auch in österreichischen Stadien Verwendung findet.

Die genannten Wortgruppen der einen Sprache können überwiegend als äquivalent zu jenen der anderen Sprache bezeichnet werden. Ausnahmen bilden folgende Formulierungen: Im italienischen Korpus tritt *lascерemo mai* mit einer Frequenz von 13 auf. Eine deutsche Entsprechung kommt als Wortgruppe überhaupt nicht vor. *Verlassen* oder *von dir gehen* kommen jeweils ein Mal in zwei verschiedenen Gesängen vor.

Facci un gol tritt weitaus häufiger (15 Mal) auf als *schießt ein Tor*, auch deshalb weil *facci un gol* in verschiedenen Gesängen verwendet wird, während bei den österreichischen Fangruppierungen die einzig gebräuchliche Standardform *Auf geht's*, *[Mannschaftsname]*, *schießt ein Tor* lautet und es in keinem anderen Lied oder Sprechchor vorkommt, deshalb tritt es im Korpus auch nur einmal auf.

Allgemein ist es unter österreichischen Fußballfans aus einer Stadt, in der mehrere Vereine um die Vorreiterrolle streiten, üblich, zu bekunden: „*Die Nummer eins in [X] sind wir*“. Interessanterweise geht aus dem Datenbestand hervor, dass in keiner der untersuchten italienischen Fankurven das Wort *numero* vorkommt. Italienische Fans unterstreichen die Nummer-eins-Stellung ihrer Mannschaft durch Parolen, wie etwa *A Roma solo la Lazio* oder *Milano siamo noi*, wobei gleich die alleinige Vertretungsrolle für die jeweilige Stadt reklamiert wird, ohne auf eine Rangfolge, wie ja *Nummer eins* zu verstehen gibt, abzustellen.

Eine weitere typische Erscheinung in der deutschsprachigen Fanlyrik ist der Gesang *Artikel + [Mannschaftsname] + ist wieder da*. Er kommt bei allen drei untersuchten deutschsprachigen Fankurven vor. Im italienischen Korpus fehlt ein diesbezügliches Äquivalent zur Gänze.

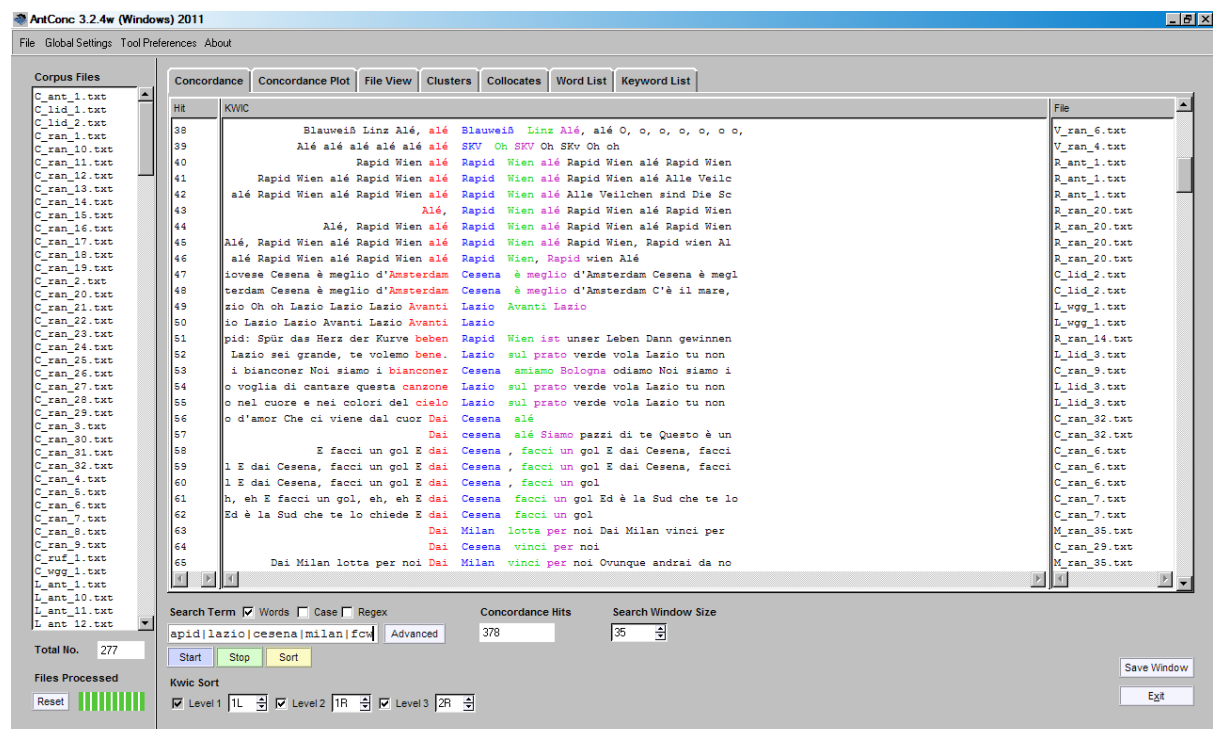
Für das im deutschen Korpus relativ häufig (nämlich acht Mal) auftretende *nur mehr*, besteht keine äquivalente Wortgruppe, weil ja im Italienischen der Ausdruck *solo* alleine genügt, während *nur Rapid*, *nur Innsbruck*, *nur VÖEST Linz* und dergleichen unangemessen wären, weil dies fad und plump wirkte.

6.4 Clusteranalyse

AntConc bietet die Möglichkeit, nach Wortclustern zu suchen und diese ihrer Häufigkeit nach zu reihen. Der wesentliche Unterschied zur N-Gramm-Analyse besteht darin, dass gezielt nach Stichworten gesucht wird. Dieses Tool ist dann nützlich, wenn die Kontextsuche nach einem Wort viele Treffer ergibt. Denn in solch einem Fall ist die Kollokationsanalyse mit freiem Auge kompliziert oder gar unmöglich. Durch die Clusterfunktion können die Häufigkeiten der Kollokationen übersichtlich dargestellt werden.

6.5 Analyse des Kontexts (Konkordanz) und Ermittlung der Kollokationen

Die wichtigsten und relevanten Ergebnisse der Wortlistensuche und der N-Gramme werden mittels Konkordanzanalyse untersucht, wobei der Kontext in einem sogenannten *Key Word in Context* (KWIC) - Fenster angezeigt wird. Der folgende Screenshot soll zur Veranschaulichung dienen.



Das mittlere Feld ist das KWIC-Fenster, im linken Feld steht die Liste der Dateien, die untersucht werden. Das KWIC-Fenster selbst besteht aus drei Spalten: Das zentrale Feld, in dem der Suchterm selbst in der Mitte blau hervorgehoben wird. Direkt links und rechts davon befindet sich der Kontext. In der linken Spalte steht eine laufende Nummer, in der rechten Spalte steht der Dateiname zum Treffer der jeweiligen Zeile.

Wie die Wortlisten deutlich machen, sind die Vereinsnamen die meistgenannten Wörter. Daher wird anschließend in der Konkordanzsuche der Kontext des jeweiligen Namens dargestellt und analysiert. Darauf folgt die Ermittlung der wichtigsten Kollokationen.

Die untersuchten Korpora, die ja überwiegend lyrische Texte, die sich manchmal durch Wiederholung der Aussagen auszeichnen, bilden wenige, aber dafür entsprechend Häufige wiederkehrende Wortverbindungen. Daher wird zur Ermittlung der Kollokationen das Cluster-Tool herangezogen¹³.

Da die meisten zu analysierenden Worttypen eine übersichtliche Tokenanzahl haben, ist eine Analyse mittels Clustertool nicht erforderlich, da die Kollokationen mit freiem Auge ersichtlich sind. Nur in den Analysen zweier Wortgruppen, bei denen für eine solche Vorgehensweise eine zu große Tokenanzahl ergibt, werden mit Unterstützung des Clustertools analysiert.

Jeder wiederkehrende Aussage ist eine separate Datei im txt-Format. Die Bezeichnung der einzelnen Dateien besteht aus drei Teilen: Der erste Buchstabe steht für das jeweilige Teilkorpus, also die Fanggruppierung. Die Buchstaben sind wie folgt zugeordnet:

C	Cesena	I	Wacker Innsbruck
L	Lazio	R	Rapid Wien
M	Milan	V	Blauweiß Linz (SK Vöest Linz)

Der zweite Teil sind drei Buchstaben, die für die Analyse keine Rolle spielen, sondern nur während der Erhebungsphase zur Ordnung dienten. Der letzte Teil des Dateinamens ist eine laufende Nummer.

7 Analyse der Kontexte und Wortcluster zu den häufigsten und relevantesten im Korpus auftretenden Wörtern

Ausgehend von den Ergebnissen aus der soeben dargestellten Untersuchung der Korpora mit Hilfe der Wortlisten und der N-Gramme, werden im Folgenden die auffälligen Treffer einer genaueren Analyse ihrem Kontext nach unterzogen. Dabei wird neben der Häufigkeit auch die Kollokationsstruktur der untersuchten Wörter oder Wortfelder klar ersichtlich. Kontrastiv werden das italienische und das deutschsprachige Teilkorpus untersucht, und die Ergebnisse beschrieben. Weiters erfolgt eine Klärung der Quellenebene.

7.1 Kontext zu *Rapid, Wien, SCR, Blauw*¹⁴, Linz, SKV, Wacker, Innsbruck und FCW*

1	Alé	Blauweiss	alé Magischer FC Unsre ganze	V_ran_20.txt
2	liga tat schon weh Scheißegal	Blauweiß	alé	V_ran_21.txt

¹³ Das Collocations-Tool eignet sich für diese Art der Analyse weniger, weil sich die einzelnen Datensätze aus sich wiederholenden Äußerungen zusammensetzen, die das Ergebnis verfälschen. Dies liegt darin begründet, dass es in der Fanlyrik üblich ist, die selben Aussagen mehrmals zu singen oder zu skandieren. Eine zuverlässige Berechnung der Wahrscheinlichkeit des Auftretens ist daher nicht möglich. Die Clusteranalyse ist für die in dieser Arbeit verwendeten Korpora aber völlig ausreichend.

¹⁴ Der Asterisk steht bei AntConc als Platzhalter für eine beliebige Buchstabenfolge. Dadurch können Flexionen in die Recherche miteinbezogen werden.

3		Blauweiß	alé wir sind da Jedes sSpiel	V_ran_21.txt
4		Blauweiß	ist der geilste Club der Welt	V_neu_6.txt
5	st der geilste Club der Welt,	Blauweiß	ist der geilste Club der Welt	V_neu_6.txt
6		Blauweiß	Linz Alé, alé Blauweiß Linz A	V_ran_6.txt
7	Blauweiß Linz Alé, alé	Blauweiß	Linz Alé, alé O, o, o, o, o,	V_ran_6.txt
8		Blauweiß	Linz Du bist mein Verein Und	V_ran_3.txt
9	Auf gehts	blauweiße	Jungs Auf gehts blauweiße Jun	V_ran_11.txt
10	hts blauweiße Jungs Auf gehts	blauweiße	Jungs Kämpft und siegt für un	V_ran_11.txt
11	ker alé FC Wacker alé FCW FCW	FCW		I_neu_1.txt
12	Wacker alé FC Wacker alé FCW	FCW	FCW	I_neu_1.txt
13	be Olé FCW, FCW, FCW Olé FCW,	FCW	, FCW	I_ran_2.txt
14	é FC Wacker alé FC Wacker alé	FCW	FCW FCW	I_neu_1.txt
15	Mit grün-schwarzer Farbe Olé	FCW	, FCW, FCW Olé FCW, FCW, FCW	I_ran_2.txt
16	r Farbe Olé FCW, FCW, FCW Olé	FCW	, FCW, FCW	I_ran_2.txt
17	grün-schwarzer Farbe Olé FCW,	FCW	, FCW Olé FCW, FCW, FCW	I_ran_2.txt
18	schwarzer Farbe Olé FCW, FCW,	FCW	Olé FCW, FCW, FCW	I_ran_2.txt
19	é FCW, FCW, FCW Olé FCW, FCW,	FCW		I_ran_2.txt
20	lallà lalla lalà, Hey, Wacker	Innsbruck		I_neu_5.txt
21	sbruck, Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck		I_ran_15.txt
22	sbruck, Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck		I_ruf_1.txt
23	acker, ein Leben lang zu dir,	Innsbruck	, du bist mein verein Grün-sch	I_ran_9.txt
24	, wir singen dort, Wir singen	Innsbruck	immerfort.Ob in der Ersten, o	I_neu_4.txt
25	Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck	I_ran_15.txt
26	Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck	I_ruf_1.txt
27		Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck, Innsbr	I_ran_15.txt
28	Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck	I_ran_15.txt
29		Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck, Innsbr	I_ruf_1.txt
30	Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck	I_ruf_1.txt
31	Alles außer	Innsbruck	ist scheiße!	I_ruf_2.txt
32	Innsbruck, Wacker	Innsbruck	Lalalà lalà lalà lalà	I_ran_5.txt
33		Innsbruck	, Wacker Innsbruck Lalalà lalà	I_ran_5.txt
34	FC Wacker	Innsbruck	, Wir würden sterben für euch	I_ran_11.txt
35	it dir sein Oh du mein Wacker	Innsbruck	Wirst immer in meinem Herzen	I_ran_12.txt
36	là lalà lalalà là Hey, Wacker	Innsbruck		I_ran_8.txt
37	Linz, Linz, eisern	Linz		V_neu_8.txt
38	Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest	Linz		V_ran_15.txt
39	, la Scialalà lalà lalà Vöest	Linz	!	V_ran_7.txt
40	Blauweiß	Linz	Alé, alé Blauweiß Linz Alé, a	V_ran_6.txt
41	auweiß Linz Alé, alé Blauweiß	Linz	Alé, alé O, o, o, o, o, o,	V_ran_6.txt
42	So please don't take my Vöest	Linz	away	V_ran_1.txt
43	Blauweiß	Linz	Du bist mein Verein Und nur d	V_ran_3.txt
44	Alé SK Vöest	Linz	e alé Alé SK Vöest Linz e alé	V_ran_12.txt
45	Vöest Linz e alé Alé SK Vöest	Linz	e alé Alé alé alé Alé alé alé	V_ran_12.txt
46	alé Alé alé alé Alé SK Vöest	Linz	e alé	V_ran_12.txt
47	Linz,	Linz	, eisern Linz	V_neu_8.txt
48	ungeschlagen Ganz ohne Vöest	Linz	Kann man nicht durchs Leben g	V_neu_10.txt
49		Linz	, Linz, eisern Linz	V_neu_8.txt
50	You are my Vöest	Linz	My only Vöest Linz You make m	V_ran_1.txt

51	Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in L	V_ant_1.txt
52	z sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in L	V_ant_1.txt
53	z sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in L	V_ant_1.txt
54	z sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir	V_ant_1.txt
55	Vöest	Linz	, Vöest Linz, Vöest Linz, Vöes	V_ran_15.txt
56	Vöest Linz, Vöest	Linz	, Vöest Linz, Vöest Linz	V_ran_15.txt
57	Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest	Linz	, Vöest Linz	V_ran_15.txt
58	We love you Vöest	Linz	, we do We love you Vöest Linz	V_neu_9.txt
59	Linz, we do We love you Vöest	Linz	, we do We love you Vöest Linz	V_neu_9.txt
60	Linz, we do We love you Vöest	Linz	, we do. Hey Vöest Linz we lov	V_neu_9.txt
61	Vöest Linz, we do. Hey Vöest	Linz	we love you.	V_neu_9.txt
62	es nur einen Verein SK Vöest	Linz	wird er genannt Und er bringt	V_ran_17.txt
63	e my Vöest Linz My only Vöest	Linz	You make me happy When skies	V_ran_1.txt
64	, Die Liebe meines Lebens ist	Rapid		R_neu_1.txt
65	Drumm stengan mia hinter dir,	Rapid		R_ran_11.txt
66	üne Army an Alles zittert vor	Rapid		R_ran_4.txt
67	Die ganze Hauptstadt singt	Rapid	Alle bezirke singen mit uns m	R_ran_21.txt
68	SK	Rapid	alé alé alé alé, Alé alé alé	R_neu_8.txt
69	t zu dir Alé, alé, alé alé SK	Rapid	Alé, alé Sk Rapid, alé, alé,	R_wgg_1.txt
70	alé alé SK Rapid Alé, alé Sk	Rapid	, alé, alé, alé Alé, alé, alé	R_wgg_1.txt
71		Rapid	, das ist der Klub für den ich	R_neu_1.txt
72	mpfe von ganzem Herzen! Oh SK	Rapid	! Denn aus allen Bezirken Oh S	R_ran_1.txt
73	SK	Rapid	, der Stolz von Wien, Ist unse	R_neu_12.txt
74		Rapid	, des beste auf da Wöd Des anz	R_ran_11.txt
75	lé, alé, alé oh Siege für uns	Rapid	Die ganze West singt mit	R_ran_18.txt
76	Oh, großer SK	Rapid	Die Kurve steht treu hinter d	R_ran_15.txt
77	Rapid Hörst du die Kurve? SK	Rapid	die West steht zu dir Alé, al	R_wgg_1.txt
78	reu hinter dir. Oh, großer SK	Rapid	Die Zeiten, sie sind furchtba	R_ran_15.txt
79	d Wien Forza Rapid Wien Forza	Rapid	Forza Rapid Wien	R_ran_17.txt
80	SK Rapid Siege für uns SK	Rapid	, ganz Wien steht zu dir SK Ra	R_wgg_1.txt
81	Go, go, go,	Rapid	, go Go, go, go, Rapid, go Go,	R_ran_19.txt
82	go, go, Rapid, go Go, go, go,	Rapid	, go Go, go, go, Rapid, go You	R_ran_19.txt
83	go, go, Rapid, go Go, go, go,	Rapid	, go You'll never walk alone	R_ran_19.txt
84	id, ganz Wien steht zu dir SK	Rapid	Hörst du die Kurve? SK Rapid	R_wgg_1.txt
85	Oh meine	Rapid	, ich liebe dich Du bist des L	R_ran_5.txt
86	In Wien	Rapid	In Europa Rapid Über alles Ra	R_ran_3.txt
87	Super Ra Super Ra Super	Rapid	Kommt, wir wollen euch siegen	R_ran_24.txt
88	ganze Stadt erbebt jetzt hier	Rapid	, kämpfe und gewinn Denn du bi	R_ant_6.txt
89	Oh SK	Rapid	! Kämpfe von ganzem Herzen! Oh	R_ran_1.txt
90	Auf gehts,	Rapid	Kämpfen und siegen	R_ruf_2..txt
91	und Eisen bricht Aber unsere	Rapid	nicht Alles, alles geht vorbe	R_ran_23.txt
92	Auf gehts,	Rapid	, schießt ein Tor Schieß ein	R_ran_25.txt
93	la lalala la lalala Hey super	Rapid	Scialala lala lala	R_ran_35.txt
94	alalalala lala lala Hey super	Rapid	Scialala lalala la lalala Hey	R_ran_35.txt
95	Wir wollen	Rapid	sehen	R_ruf_6.txt
96	SK	Rapid	Siege für uns SK Rapid, ganz	R_wgg_1.txt
97	die Rapid siegen Ich sah die	Rapid	siegen Hey, Mamma Es war so w	R_ran_12.txt
98	tern hab gesehen? Ich sah die	Rapid	siegen Ich sah die Rapid sieg	R_ran_12.txt

99	Unentschieden, Niederlage, oh	Rapid	: Spür das Herz der Kurve bebe	R_ran_14.txt
100	Denn aus allen Bezirken Oh SK	Rapid	! Strömen zu dir die Massen! O	R_ran_1.txt
101	at ist die Kurve, Unser Stolz	Rapid	, Und die ganze West singt mit	R_neu_2.txt
102	Farben, Wir sind die Fans von	Rapid	, Und fahren immer auswärts mi	R_neu_18.txt
103	Wir sind	Rapid	und wer seid ihr? Wir sind Ra	R_neu_15.txt
104	id und wer seid ihr? Wir sind	Rapid	und wer seid ihr? Wir sind Ra	R_neu_15.txt
105	id und wer seid ihr? Wir sind	Rapid	und wer seid ihr? Wir sind Ra	R_neu_15.txt
106	id und wer seid ihr? Wir sind	Rapid	und wer seid ihr?	R_neu_15.txt
107	verlieren. Hat man sein Leben	Rapid	vermacht, gibt man nicht auf,	R_ran_32.txt
108	hts besseres gibt We love the	Rapid	, We do We love the Rapid, we	R_ran_3.txt
109	the Rapid, We do We love the	Rapid	, we do We love the Rapid, we	R_ran_3.txt
110	the Rapid, we do We love the	Rapid	, we do Oh, Rapid we love you	R_ran_3.txt
111	We love the Rapid, we do Oh,	Rapid	we love you	R_ran_3.txt
112	id In Europa Rapid Über alles	Rapid	Weil es nichts besseres gibt	R_ran_3.txt
113	nicht den Meister Rapid Wien	Rapid	Wien	R_ant_3.txt
114	onau Bis zum Inn Immer wieder	Rapid	Wien	R_ran_10.txt
115	Rapid Wien Forza Rapid Forza	Rapid	Wien	R_ran_17.txt
116	alà lalalà Scialalà lalalà SK	Rapid	Wien	R_ran_34.txt
117	all hin Wir sind die Fans von	Rapid	Wien	R_ran_9.txt
118		Rapid	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	R_ant_1.txt
119	Rapid Wien alé	Rapid	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	R_ant_1.txt
120	Rapid Wien alé Rapid Wien alé	Rapid	Wien alé Rapid Wien alé Alle	R_ant_1.txt
121	Rapid Wien alé Rapid Wien alé	Rapid	Wien alé Alle Veilchen sind D	R_ant_1.txt
122	SK	Rapid	Wien alé, alé, SK Rapid Wien	R_neu_19.txt
123	SK Rapid Wien alé, alé, SK	Rapid	Wien alé alé	R_neu_19.txt
124	O	Rapid	Wien alé, Alà lalà lalà, Alà	R_neu_22.txt
125	Deine West, sie steht zu dir,	Rapid	Wien alé alé alé, Rapid Wien	R_neu_6.txt
126	dir, Rapid Wien alé alé alé,	Rapid	Wien alé, Rapid Wien alé alé	R_neu_6.txt
127	alé alé alé, Rapid Wien alé,	Rapid	Wien alé alé	R_neu_6.txt
128	in Name in Europa ist famos O	Rapid	Wien alé, alé, alé	R_ran_13.txt
129	Alé,	Rapid	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	R_ran_20.txt
130	Alé, Rapid Wien alé	Rapid	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	R_ran_20.txt
131	Rapid Wien alé Rapid Wien alé	Rapid	Wien alé Rapid Wien, Rapid wi	R_ran_20.txt
132	lé Rapid Wien alé Rapid Wien,	Rapid	wien Alé	R_ran_20.txt
133		Rapid	Wien alé scialala lalalalalal	R_ran_29.txt
134	ien alé scialala lalalalalalà	Rapid	Wien alé scialala lalalalalal	R_ran_29.txt
135	iligkeit Kämpft für die Kurve	Rapid	Wien alé O e O Rapid Wien al	R_ran_37.txt
136	ie Kurve Rapid Wien alé O e O	Rapid	Wien alé O Rapid Wien alé O	R_ran_37.txt
137	n alé O e O Rapid Wien alé O	Rapid	Wien alé O Rapid Wien, o Rapi	R_ran_37.txt
138	apid Wien alé O Rapid Wien, o	Rapid	Wien alé	R_ran_37.txt
139	ft zu geben Kämpf mit Herz Oh	Rapid	Wien alé alé	R_ran_6.txt
140		Rapid	Wien, du bist der Lebenssinn,	R_neu_6.txt
141	alà, Scialalà lalà lalà lalà,	Rapid	Wien ein Leben lang	R_neu_21.txt
142	Oh	Rapid	Wien Es ist so wunderschön Di	R_ran_16.txt
143	alà lalà lalà lalà lalà Forza	Rapid	Wien Forza Rapid Wien Forza R	R_ran_17.txt
144	à lalà Forza Rapid Wien Forza	Rapid	Wien Forza Rapid Forza Rapid	R_ran_17.txt
145	Wir lieben	Rapid	Wien Ganz tief im Herzen drin	R_ran_7.txt
146	wir lieben	Rapid	Wien Ganz tief im Herzen drin	R_ran_8.txt

147	Spür das Herz der Kurve beben	Rapid	Wien ist unser Leben Dann gew	R_ran_14.txt
148	Die	Rapid	Wien ist wieder da Die Rapid	R_ran_27.txt
149	Rapid Wien ist wieder da Die	Rapid	Wien ist wieder da Die Rapid	R_ran_27.txt
150	Rapid Wien ist wieder da Die	Rapid	Wien ist wieder da Die Rapid	R_ran_27.txt
151	Rapid Wien ist wieder da Die	Rapid	Wien ist wieder da	R_ran_27.txt
152	O o o o O o o O o o	Rapid	Wien Lebenssinn La la la la L	R_ran_36.txt
153	La la la la La la la La la la	Rapid	Wien Lebenssinn	R_ran_36.txt
154	Nur mehr nur mehr	Rapid	Wien Nur mehr nur mehr Rapid	R_ran_26.txt
155	Rapid Wien Nur mehr nur mehr	Rapid	Wien O o	R_ran_26.txt
156	, o, o, o, o O, o, o, o, o SK	Rapid	Wien O, o, o, o, o O, o, o, o	R_ran_34.txt
157	Wien alé O Rapid Wien alé O	Rapid	Wien, o Rapid Wien alé	R_ran_37.txt
158	er Hört ihr nicht den Meister	Rapid	Wien Rapid Wien	R_ant_3.txt
159	Rapid Wien alé Rapid Wien alé	Rapid	Wien, Rapid wien Alé	R_ran_20.txt
160	der Immer wieder Immer wieder	Rapid	Wien Von der Donau Bis zum In	R_ran_10.txt
161	wir wollen dich siegen sehen,	Rapid	, wir werden zu dir stehen, Du	R_neu_3.txt
162	ömen zu dir die Massen! Oh SK	Rapid	! Wir werden dich nie verlasse	R_ran_1.txt
163		Rapid	, wir wollen dich siegen sehen	R_neu_3.txt
164	In Wien Rapid In Europa	Rapid	Über alles Rapid Weil es nich	R_ran_3.txt
165	Hier regiert der	SCR		R_neu_4.txt
166	die Stadt In Wien regiert der	SCR		R_ran_2.txt
167	SCR SCR SCR	SCR		R_ran_31.txt
168	SCR SCR	SCR	SCR	R_ran_31.txt
169		SCR	SCR SCR SCR	R_ran_31.txt
170	SCR	SCR	SCR SCR	R_ran_31.txt
171	u gegründet 97, Das ist unser	SKV		V_neu_13.txt
172	V V SKV V V	SKV		V_neu_3.txt
173	nau bis zu Elbe, immer wieder	SKV		V_neu_4.txt
174	lalà lalà lalà Heja SKV Heja	SKV	Heja, heja Heja SKV	V_ran_10.txt
175	lalà lalà lalà lalà lalà Heja	SKV	Heja SKV Heja, heja Heja SKV	V_ran_10.txt
176	SKV Heja SKV Heja, heja Heja	SKV		V_ran_10.txt
177	ert der SKV! Hier regiert der	SKV	!	V_ruf_1.txt
178	Hier regiert der	SKV	! Hier regiert der SKV! Hier r	V_ruf_1.txt
179	ert der SKV! Hier regiert der	SKV	! Hier regiert der SKV!	V_ruf_1.txt
180	mmt, sagt es allen Leuten Der	SKV	ist immer noch nicht tot Komm	V_ran_2.txt
181	Der	SKV	ist wieder da Der SKV ist wie	V_ran_14.txt
182	Der SKV ist wieder da Der	SKV	ist wieder da Der SKV ist wie	V_ran_14.txt
183	da Der SKV ist wieder da Der	SKV	ist wieder da Der SKV ist wie	V_ran_14.txt
184	da Der SKV ist wieder da Der	SKV	ist wieder da	V_ran_14.txt
185	Nur mehr, nur mehr	SKV	Nur mehr, nur mehr SKV Oh, oh	V_ran_8.txt
186	alé alé alé alé SKV Oh SKV Oh	SKv	Oh oh	V_ran_4.txt
187	r mehr SKV Nur mehr, nur mehr	SKV	Oh, oh	V_ran_8.txt
188	Alé alé alé alé alé alé	SKV	Oh SKV Oh SKv Oh oh	V_ran_4.txt
189	lé alé alé alé alé alé SKV Oh	SKV	Oh SKv Oh oh	V_ran_4.txt
190	V V	SKV	V V SKV	V_neu_3.txt
191	r, immer wieder, immer wieder	SKV	, Von der Donau bis zu Elbe, i	V_neu_4.txt
192	gen weiß Wir singen blau-weiß	SKV	Wir singen blau-weiß SKV Wir	V_ran_5.txt
193	weiß SKV Wir singen blau-weiß	SKV	Wir singen blau-weiß SKV	V_ran_5.txt
194	weiß SKV Wir singen blau-weiß	SKV		V_ran_5.txt

195	r alé Wacker alé, Wacker alé,	Wacker	alé	I_ran_14.txt
196	Wacker, O, FC Wacker, O, FC	Wacker	alé, alé	I_ran_17.txt
197	cker alé Oh, FC Wacker alé FC	Wacker	alé, alé	I_ran_4.txt
198	Fc	Wacker	Alé Denn wir geben nie auf Di	I_ran_21.txt
199	Alé FC	Wacker	alé FC Wacker alé FC Wacker a	I_neu_1.txt
200	Alé FC Wacker alé FC	Wacker	alé FC Wacker alé FCW FCW FCW	I_neu_1.txt
201	Alé FC	Wacker	alé, FC Wacker alé FC Wacker	I_ran_14.txt
202	Alé FC Wacker alé, FC	Wacker	alé FC Wacker alé Wacker alé,	I_ran_14.txt
203	alé Oh, FC Wacker alé Oh, FC	Wacker	alé FC Wacker alé, alé	I_ran_4.txt
204	C Wacker alé FC Wacker alé FC	Wacker	alé FCW FCW FCW	I_neu_1.txt
205	Oh, Fc	Wacker	alé Oh, FC Wacker alé Oh, FC	I_ran_4.txt
206	Oh, Fc Wacker alé Oh, FC	Wacker	alé Oh, FC Wacker alé FC Wack	I_ran_4.txt
207	Wacker alé, FC Wacker alé FC	Wacker	alé Wacker alé, Wacker alé, W	I_ran_14.txt
208	, FC Wacker alé FC Wacker alé	Wacker	alé, Wacker alé, Wacker alé	I_ran_14.txt
209	alé FC Wacker alé Wacker alé,	Wacker	alé, Wacker alé	I_ran_14.txt
210	Alle zusammen stehen wir,	Wacker	, ein Leben lang zu dir, Innsb	I_ran_9.txt
211	allalà lallà lalla lalà, Hey,	Wacker	Innsbruck	I_neu_5.txt
212	Scialalà lalà lalalà là Hey,	Wacker	Innsbruck	I_ran_8.txt
213	Innsbruck,	Wacker	Innsbruck Lalalà lalà lalà la	I_ran_5.txt
214	FC	Wacker	Innsbruck, Wir würden sterben	I_ran_11.txt
215	immer mit dir sein Oh du mein	Wacker	Innsbruck Wirst immer in mein	I_ran_12.txt
216	é, alé, Alé, alé, alé , O, Fc	Wacker	, O, FC Wacker, O, FC Wacker	I_ran_17.txt
217	é, alé , O, Fc Wacker, O, FC	Wacker	, O, FC Wacker alé, alé	I_ran_17.txt
218	We love you	Wacker	, we do We love you Wacker, we	I_ran_13.txt
219	you Wacker, we do We love you	Wacker	, we do We love you Wacker, we	I_ran_13.txt
220	you Wacker, we do We love you	Wacker	, we do Oh, Wacker we love you	I_ran_13.txt
221	We love you Wacker, we do Oh,	Wacker	we love you	I_ran_13.txt
222	den Meister Rapid Wien Rapid	Wien		R_ant_3.txt
223	enssinn Wir zerstören Austria	Wien		R_ant_6.txt
224	Wir scheißen auf Austria	Wien		R_neu_10.txt
225	Austria Wien, Scheiße von	Wien		R_neu_17.txt
226	is zum Inn Immer wieder Rapid	Wien		R_ran_10.txt
227	Wien Forza Rapid Forza Rapid	Wien		R_ran_17.txt
228	n Der ganze Stolz Von unserem	Wien		R_ran_5.txt
229	n Wir sind die Fans von Rapid	Wien		R_ran_9.txt
230	id Wien alé Rapid Wien, Rapid	wien	Alé	R_ran_20.txt
231	ien alé O Rapid Wien, o Rapid	Wien	alé	R_ran_37.txt
232	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Alle Veilchen sind Die Sc	R_ant_1.txt
233	O Rapid	Wien	alé, Alà lalà lalà, Alà lalà	R_neu_22.txt
234	SK Rapid	Wien	alé, alé, SK Rapid Wien alé a	R_neu_19.txt
235	Rapid Wien alé, alé, SK Rapid	Wien	alé alé	R_neu_19.txt
236	West, sie steht zu dir, Rapid	Wien	alé alé alé, Rapid Wien alé,	R_neu_6.txt
237	lé alé, Rapid Wien alé, Rapid	Wien	alé alé	R_neu_6.txt
238	e in Europa ist famos O Rapid	Wien	alé, alé, alé	R_ran_13.txt
239	geben Kämpf mit Herz Oh Rapid	Wien	alé alé	R_ran_6.txt
240	it Kämpft für die Kurve Rapid	Wien	alé O e O Rapid Wien alé O R	R_ran_37.txt
241	ve Rapid Wien alé O e O Rapid	Wien	alé O Rapid Wien alé O Rapid	R_ran_37.txt
242	O e O Rapid Wien alé O Rapid	Wien	alé O Rapid Wien, o Rapid Wie	R_ran_37.txt

243	Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien	R_ant_1.txt
244	Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien	R_ant_1.txt
245	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Alle Veilc	R_ant_1.txt
246	Rapid Wien alé alé alé, Rapid	Wien	alé, Rapid Wien alé alé	R_neu_6.txt
247	Alé, Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien	R_ran_20.txt
248	Alé, Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien	R_ran_20.txt
249	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien, Rapid wien Al	R_ran_20.txt
250	Rapid	Wien	alé scialala lalalalalalà Rap	R_ran_29.txt
251	é scialala lalalalalalà Rapid	Wien	alé scialala lalalalalalà O,	R_ran_29.txt
252	Veilchen sind Die Schande von	Wien	Auswärts nie dabei Stolz der	R_ant_1.txt
253	Austria	Wien	Die ganze Hauptstadt weiß Gan	R_ant_2.txt
254	berall hin, Für unser schönes	Wien	, Die Liebe meines Lebens ist	R_neu_1.txt
255	Rapid	Wien	, du bist der Lebenssinn, Du w	R_neu_6.txt
256	cialalà lalà lalà lalà, Rapid	Wien	ein Leben lang	R_neu_21.txt
257	Oh Rapid	Wien	Es ist so wunderschön Dich kä	R_ran_16.txt
258	Oh Austrianer Hurensöhne aus	Wien	10. Eure Mütter haben wir gef	R_ant_9.txt
259	là lalà lalà lalà Forza Rapid	Wien	Forza Rapid Wien Forza Rapid	R_ran_17.txt
260	Forza Rapid Wien Forza Rapid	Wien	Forza Rapid Forza Rapid Wien	R_ran_17.txt
261	Wir lieben Rapid	Wien	Ganz tief im Herzen drin Seht	R_ran_7.txt
262	wir lieben Rapid	Wien	Ganz tief im Herzen drin Niem	R_ran_8.txt
263		Wien	ist komplett antiviolett	R_ant_14.txt
264	SK Rapid, der Stolz von	Wien	, Ist unser ganzer Lebenssinn,	R_neu_12.txt
265	as Herz der Kurve beben Rapid	Wien	ist unser Leben Dann gewinnen	R_ran_14.txt
266		Wien	ist unsere Stadt, Grün-weiß s	R_neu_18.txt
267	Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien	R_ran_27.txt
268	Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien	R_ran_27.txt
269	Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien	R_ran_27.txt
270	Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da	R_ran_27.txt
271	la la La la la La la la Rapid	Wien	Lebenssinn	R_ran_36.txt
272	O o o O o o O o o Rapid	Wien	Lebenssinn La la la la La la	R_ran_36.txt
273	Nur mehr nur mehr Rapid	Wien	Nur mehr nur mehr Rapid Wien	R_ran_26.txt
274	Wien Nur mehr nur mehr Rapid	Wien	O o	R_ran_26.txt
275	, o, o O, o, o, o, o SK Rapid	Wien	O, o, o, o, o O, o, o, o, o O	R_ran_34.txt
276	alé O Rapid Wien alé O Rapid	Wien	, o Rapid Wien alé	R_ran_37.txt
277	In	Wien	Rapid In Europa Rapid Über al	R_ran_3.txt
278	t ihr nicht den Meister Rapid	Wien	Rapid Wien	R_ant_3.txt
279	Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	, Rapid wien Alé	R_ran_20.txt
280	egeln dirigieren die Stadt In	Wien	regiert der SCR	R_ran_2.txt
281	stria Wien Wir hassan Austria	Wien	Scheiß Veilchen	R_ant_15.txt
282	Austria	Wien	, Scheiße von Wien	R_neu_17.txt
283	lalà Scialalà lalalà SK Rapid	Wien		R_ran_34.txt
284	nzer rollen durch Madrird Und	Wien	Seht euch diese grüne Army an	R_ran_4.txt
285	Die Nummer eins In	Wien	sind wir!	R_ruf_5.txt
286	Siege für uns SK Rapid, ganz	Wien	steht zu dir SK Rapid Hörst d	R_wgg_1.txt
287	mer wieder Immer wieder Rapid	Wien	Von der Donau Bis zum Inn Imm	R_ran_10.txt
288	Oh, wir hassan Austria	Wien	Wir hassan Austria Wien Wir h	R_ant_15.txt
289	stria Wien Wir hassan Austria	Wien	Wir hassan Austria Wien Wir h	R_ant_15.txt
290	stria Wien Wir hassan Austria	Wien	Wir hassan Austria Wien Schei	R_ant_15.txt

Da die Konkordanzsuche 290 Tokens liefert, ist eine Analyse – schon rein aufgrund der Defizite in der optischen Übersichtlichkeit – hier nicht sinnvoll, weil Kollokationen hier nicht gut erkannt werden können. Zu diesem Zweck bietet sich eine Clusteranalyse mit Hilfe des entsprechenden Tools an. Diese Analyse ergibt folgendes Resultat:

7.1.2 Clusteranalyse zu *Rapid, Blauweiß Linz und Wacker Innsbruck*

Total No. of Cluster Types: 141

Total No. of Cluster Tokens: 679

1	48	rapid wien	37	4	hassen austria wien
2	21	rapid wien alé	38	4	in linz
3	21	wien alé	39	4	in linz sind
4	18	sk rapid	40	4	in linz sind wir
5	17	vöest linz	41	4	innsbruck, innsbruck, innsbruck, innsbruck
6	15	fc wacker	42	4	linz sind
7	15	wacker alé	43	4	linz sind wir
8	12	fc wacker alé	44	4	nummer eins in linz
9	12	rapid wien alé rapid	45	4	o rapid wien alé
10	12	wien alé rapid wien	46	4	oh sk rapid
11	8	austria wien	47	4	olé fcw, fcw, fcw
12	8	der skv	48	4	rapid die
13	8	innsbruck, innsbruck, innsbruck	49	4	rapid und
14	7	o rapid	50	4	rapid und wer
15	7	o rapid wien	51	4	rapid und wer seid
16	7	wien ist	52	4	rapid wien alé alé
17	6	alé rapid	53	4	rapid wien forza rapid
18	6	alé rapid wien	54	4	rapid wien ist wieder
19	6	die rapid	55	4	scr scr scr
20	6	innsbruck, innsbruck	56	4	sind rapid
21	6	wien alé rapid	57	4	sind rapid und
22	5	alé rapid wien alé	58	4	sind rapid und wer
23	5	der skv ist	59	4	sk rapid wien
24	5	rapid wien ist	60	4	sk vöest linz
25	5	skv ist	61	4	skv ist wieder
26	5	wacker innsbruck	62	4	skv ist wieder da
27	4	alé fc wacker	63	4	skv oh
28	4	alé fc wacker alé	64	4	wien alé alé
29	4	der skv ist wieder	65	4	wien ist wieder
30	4	die rapid wien	66	4	wien ist wieder da
31	4	die rapid wien ist	67	4	wir hassen austria wien
32	4	eins in linz	68	4	wir sind rapid
33	4	eins in linz sind	69	4	wir sind rapid und
34	4	fcw, fcw	70	3	alé sk vöest linz
35	4	fcw, fcw, fcw	71	3	alé, rapid
36	4	forza rapid	72	3	alé, rapid wien
			73	3	alé, rapid wien alé
			74	3	austria wien wir

75	3	austria wien wir hassen	109	3	rapid, we
76	3	blau-weiß skv	110	3	rapid, we do
77	3	blauweiß linz	111	3	regiert der skv
78	3	da der skv	112	3	scr scr
79	3	da der skv ist	113	3	singen blau-weiß skv
80	3	da die rapid	114	3	sk rapid die
81	3	da die rapid wien	115	3	sk vöest linz e
82	3	forza rapid wien	116	3	super rapid
83	3	go, go, go, rapid	117	3	the rapid
84	3	go, go, rapid	118	3	the rapid, we
85	3	go, go, rapid, go	119	3	the rapid, we do
86	3	go, rapid	120	3	von wien
87	3	go, rapid, go	121	3	vöest linz e
88	3	hassen austria wien wir	122	3	vöest linz e alé
89	3	heja skv	123	3	vöest linz, vöest
90	3	hier regiert der skv	124	3	vöest linz, vöest linz
91	3	ihr? wir sind rapid	125	3	vöest linz, we
92	3	in wien	126	3	vöest linz, we do
93	3	linz e	127	3	wacker, we
94	3	linz e alé	128	3	wacker, we do
95	3	linz sind wir die	129	3	we love the rapid
96	3	linz, vöest	130	3	we love you wacker
97	3	linz, vöest linz	131	3	weiß skv
98	3	linz, we	132	3	wieder da der skv
99	3	linz, we do	133	3	wieder da die rapid
100	3	love the rapid	134	3	wien wir
101	3	love the rapid, we	135	3	wien wir hassen
102	3	love you vöest linz	136	3	wien wir hassen austria
103	3	love you wacker	137	3	you vöest linz
104	3	love you wacker, we	138	3	you vöest linz, we
105	3	oh rapid	139	3	you wacker
106	3	oh, fc wacker	140	3	you wacker, we
107	3	oh, fc wacker alé	141	3	you wacker, we do
108	3	rapid, go			

Kollokationen und Art der Anwendung

In überwiegendem Maße tritt *Rapid* also in Verbindung mit *Wien*, *Wien alé* und *SK* auf. *SK Rapid Wien* ist auch der lange Vereinsname. Analog dazu finden sich *FC Wacker*, *FC Wacker alé* und *Vöest Linz*, sowie *SK Vöest Linz*. Darüberhinaus sind *Wacker Innsbruck*, *der SKV*, *o Rapid Wien* und *Innsbruck, Innsbruck...* von Bedeutung.

Bedeutende Muster unmittelbar in Zusammenhang mit dem Vereinsnamen, die auch einen semantischen Wert tragen, sind:

- *Die Rapid Wien ist wieder da* und *We love the Rapid, we do*
- *Der SKV ist wieder da* und *We love you Vöest Linz, we do*
- *We love you Wacker, we do*

7.1.3 Kontext zu Lazio, Milan und Cesena

1	Alé alé alé Alé alé alé alé,	Cesena		C_ran_22.txt
2	o, o, o Fino alla fine forza	Cesena	!	C_ran_23.txt
3	Alé Alé alé Alé alé alé alé	Cesena		C_ran_31.txt
4	na alé Ale cesena alé alé Alé	cesena	alé	C_ran_1.txt
5	Alé, alé, alé Cesena alé Alé,	Cesena	alé	C_ran_12.txt
6	à Alé, alé Alé, alé Alé, alé,	Cesena	, alé	C_ran_13.txt
7	iamo gli ostacoli Solo per te	Cesena	alé	C_ran_28.txt
8	mor Che ci viene dal cuor Dai	Cesena	alé	C_ran_32.txt
9	é alé Alé Cesena E per sempre	Cesena	alé	C_ran_4.txt
10	si tingerà Alé Cesena alé Alé	Cesena	alé Ale cesena alé alé Alé ce	C_ran_1.txt
11	era bianconera si tingerà Alé	Cesena	alé Alé Cesena alé Ale cesena	C_ran_1.txt
12	Cesena alé Alé Cesena alé Ale	cesena	alé alé Alé cesena alé	C_ran_1.txt
13	viene dal cuor Alé, alé, alé	Cesena	alé Alé, Cesena alé	C_ran_12.txt
14	re in Serie A Alé alé alé Alé	Cesena	Alé alé Alé Cesena E per semp	C_ran_4.txt
15	on te alé, alé Alé, alé Forza	Cesena	alé, alé Forza Cesena alé, al	C_wgg_1.txt
16	é Forza Cesena alé, alé Forza	Cesena	alé, alé, alé Alé, alé, alé A	C_wgg_1.txt
17	Dai	cesena	alé Siamo pazzi di te Questo	C_ran_32.txt
18	anconer Noi siamo i bianconer	Cesena	amiamo Bologna odiamo Noi sia	C_ran_9.txt
19	rza Cesena Forza Cesena Forza	Cesena	che ce la fai Forza Cesena Fo	C_ran_5.txt
20	rza Cesena Forza Cesena Forza	Cesena	che vincerai	C_ran_5.txt
21	Forza Cesena Forza	Cesena	Dalla curva si alzerà Noi ti	C_ran_8.txt
22	lé alé Alé Cesena Alé alé Alé	Cesena	E per sempre Cesena alé	C_ran_4.txt
23	E facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol E dai Cesena, f	C_ran_6.txt
24	ai Cesena, facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol E dai Cesena, f	C_ran_6.txt
25	ai Cesena, facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol	C_ran_6.txt
26	E facci un gol, eh, eh E dai	Cesena	facci un gol Ed è la Sud che	C_ran_7.txt
27	la Sud che te lo chiede E dai	Cesena	facci un gol	C_ran_7.txt
28	obom, borobom, bom, bom Forza	Cesena	Forza Cesena Forza Cesena che	C_ran_5.txt
29	, bom, bom Forza Cesena Forza	Cesena	Forza Cesena che ce la fai Fo	C_ran_5.txt
30	za Cesena che ce la fai Forza	Cesena	Forza Cesena Forza Cesena che	C_ran_5.txt
31	ce la fai Forza Cesena Forza	Cesena	Forza Cesena che vincerai	C_ran_5.txt
32	Forza	Cesena	Forza Cesena Dalla curva si a	C_ran_8.txt
33	Gol, gol, gol	Cesena	, gol, gol, gol Marciamo tutti	C_ran_5.txt
34	Noi vogliamo il	Cesena	in Serie A Cesena in Serie A	C_ran_17.txt
35	vogliamo il Cesena in Serie A	Cesena	in Serie A Cesena in Serie A	C_ran_17.txt
36	in Serie A Cesena in Serie A	Cesena	in Serie A	C_ran_17.txt
37	un ultras, non un delinquente	Cesena	l'ho nel cuor e nella mente O	C_ran_2.txt
38	za Cesena Vinci per noi Forza	Cesena	La sud è con te Forza Cesena	C_wgg_1.txt
39	za Cesena Vinci per noi Forza	Cesena	La sud è con te alé, alé Alé,	C_wgg_1.txt
40	il tifo esploderà Cesena qui	Cesena	là Cesena è forte, vincerà Al	C_ran_13.txt
41	omagna Oè, oè, oè, o, o, o, o	Cesena	mio sei forte E insieme ti ca	C_ran_5.txt
42	e una bomba il tifo esploderà	Cesena	qui Cesena là Cesena è forte,	C_ran_13.txt
43		Cesena	, sai che penso a te Ogni qual	C_ran_10.txt
44	qual volta che sorge il sole	Cesena	, senti questa canzone Dichiar	C_ran_10.txt

45	Dai	Cesena	vinci per noi	C_ran_29.txt
46	Forza	Cesena	Vinci per noi Forza Cesena La	C_wgg_1.txt
47	Cesena La sud è con te Forza	Cesena	Vinci per noi Forza Cesena La	C_wgg_1.txt
48	sploderà Cesena qui Cesena là	Cesena	è forte, vincerà Alé, alé Alé	C_ran_13.txt
49	Perché	Cesena	è la squadra che amiamo di tu	C_ran_22.txt
50	Romagna, evviva il Sangiovese	Cesena	è meglio d'Amsterdam Cesena è	C_lid_2.txt
51	e Cesena è meglio d'Amsterdam	Cesena	è meglio d'Amsterdam Cesena è	C_lid_2.txt
52	m Cesena è meglio d'Amsterdam	Cesena	è meglio d'Amsterdam C'è il m	C_lid_2.txt
53	, o, o O, o, o, o, o, o, o La	Lazio		L_ran_23.txt
54	o alé Forza forza forza forza	Lazio		L_ran_24.txt
55	arò quel che potrò Per la mia	Lazio	.	L_ran_6.txt
56	Solo la	Lazio	A Roma solo la Lazio Solo la	L_ran_22.txt
57	A Roma solo la Lazio Solo la	Lazio	A Roma Solo la Lazio	L_ran_22.txt
58	me a te E più forte grideremo	Lazio	alé	L_ran_10.txt
59	zio alé Lazio alé, Lazio alé,	Lazio	alé	L_ran_13.txt
60	zio alé Forza Lazio alé Forza	Lazio	alé	L_ran_19.txt
61	a Lazio Sosteniam la Lazio La	Lazio	alé	L_ran_21.txt
62	orza la Lazio eh, eh Forza la	Lazio	alé, alé	L_ran_17.txt
63	lé Alé, alé, alé Alé, alé Alé	Lazio	alé Alé, alé, alé	L_ran_18.txt
64	crepar Alé alé Alé alé Forza	Lazio	alé alé Alé alé Alé alé Forza	L_ran_26.txt
65	alé Forza Lazio alé alé Forza	Lazio	alé alé alé Alé alé alé Alé a	L_ran_26.txt
66	alé O forza Lazio alé O forza	Lazio	alé Bisogna vincere	L_ran_14.txt
67	onno che c'è Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé E tutti insieme je ne fam	L_lid_2.txt
68	onno che c'è Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé E tutti insieme je ne fam	L_lid_2.txt
69	onno che c'è Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé E tutti insieme je ne fam	L_lid_2.txt
70	ianco azzuro come semo noi Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé Tu sei la m	L_lid_2.txt
71	i la mejo ar monno che c'è Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé E tutti ins	L_lid_2.txt
72	ragazzi alé ché semo tanti Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé Tu sei la m	L_lid_2.txt
73	i la mejo ar monno che c'è Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé E tutti ins	L_lid_2.txt
74	seconno noi je ne famo tre Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé Tu sei la m	L_lid_2.txt
75	i la mejo ar monno che c'è Eh	Lazio	alé, eh Lazio alé E tutti ins	L_lid_2.txt
76	Alé Forza	Lazio	alé, forza Lazio alé Forza La	L_ran_13.txt
77	Alé Forza Lazio alé, forza	Lazio	alé Forza Lazio alé Lazio alé	L_ran_13.txt
78	tamburi Lazio In ogni stadio	Lazio	alé Forza la Lazio eh, eh For	L_ran_17.txt
79	are mai Non mollare mai Forza	Lazio	alé Forza Lazio alé Forza Laz	L_ran_19.txt
80	are mai Forza Lazio alé Forza	Lazio	alé Forza Lazio alé Forza Laz	L_ran_19.txt
81	zio alé Forza Lazio alé Forza	Lazio	alé Forza Lazio alé	L_ran_19.txt
82	Forza forza forza	Lazio	alé Forza forza forza forza L	L_ran_24.txt
83	cantano e bevono per te Forza	Lazio	alé Forza Lazio alé Tutti qua	L_ran_9.txt
84		Lazio	alé Lazio alé Questo è tempo	L_ran_10.txt
85	io alé, forza Lazio alé Forza	Lazio	alé Lazio alé, Lazio alé, Laz	L_ran_13.txt
86	rza Lazio alé Forza Lazio alé	Lazio	alé, Lazio alé, Lazio alé	L_ran_13.txt
87	lé Forza Lazio alé Lazio alé,	Lazio	alé, Lazio alé	L_ran_13.txt
88	O forza	Lazio	alé O forza Lazio alé O forza	L_ran_14.txt
89	O forza Lazio alé O forza	Lazio	alé O forza Lazio alé Bisogna	L_ran_14.txt
90	Lazio alé	Lazio	alé Questo è tempo di vincere	L_ran_10.txt
91	ome semo noi Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé Tu sei la mejo ar monno c	L_lid_2.txt
92	é semo tanti Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé Tu sei la mejo ar monno c	L_lid_2.txt

93	ne famo tre Eh Lazio alé, eh	Lazio	alé Tu sei la mejo ar monno c	L_lid_2.txt
94	per te Forza Lazio alé Forza	Lazio	alé Tutti quanti cantano e be	L_ran_9.txt
95	E,	Lazio	alé Vinci insieme a noi Conqu	L_ran_4.txt
96	oblù Noi siamo i biancoblù La	Lazio	amiamo, la Roma odiamo Noi si	L_ran_2.txt
97	Oh oh Lazio Oh oh Lazio Lazio	Lazio	Avanti Lazio Avanti Lazio	L_wgg_1.txt
98	h oh Lazio Lazio Lazio Avanti	Lazio	Avanti Lazio	L_wgg_1.txt
99	io sta a scoppià Lazio grande	Lazio	, che ce ponno fà Undici fiati	L_lid_4.txt
100	giocà a pallone Lazio grande	Lazio	, che ce ponno fà Undici fiati	L_lid_4.txt
101	ce sta a guardà Lazio, grande	Lazio	che ce vonno fà undici fiati	L_lid_4.txt
102	siamo Siamo gli ultras della	Lazio	E non ci cacate il cazzo Siam	L_ran_29.txt
103	gni stadio Lazio alé Forza la	Lazio	eh, eh Forza la Lazio oh, oh	L_ran_17.txt
104	orza la Lazio oh, oh Forza la	Lazio	eh, eh Forza la Lazio alé, al	L_ran_17.txt
105	un gol E facci un gol E forza	Lazio	facci un gol E per gridare Ro	L_ant_4.txt
106	er gridare Roma merda E forza	Lazio	facci un gol	L_ant_4.txt
107	E forza	Lazio	facci un gol E forza Lazio fa	L_ran_3.txt
108	za Lazio facci un gol E forza	Lazio	facci un gol E forza Lazio, L	L_ran_3.txt
109	un gol E forza Lazio, Lazio,	Lazio	Facci un gol	L_ran_3.txt
110	canterò Finché vivrò Forza la	Lazio	, forza biancazzurri	L_ran_15.txt
111	E canterò Finché vivrò Forza	Lazio	, forza biancazzurri	L_ran_8.txt
112	n vooooooi Forza forza grande	Lazio	Forza forza grande Lazio Forz	L_ran_12.txt
113	ande Lazio Forza forza grande	Lazio	Forza forza grande Lazio La N	L_ran_12.txt
114	iooo, lo stadio sta a scoppià	Lazio	grande Lazio, che ce ponno fà	L_lid_4.txt
115	fiati, tutti quanti a respirà	Lazio	, grande Lazio, nata pe dominà	L_lid_4.txt
116	occhi stamo a giocà a pallone	Lazio	grande Lazio, che ce ponno fà	L_lid_4.txt
117	fiati, tutti quanti a respirà	Lazio	, grande Lazio, nata pe dominà	L_lid_4.txt
118	r maestro che ce sta a guardà	Lazio	, grande Lazio che ce vonno fà	L_lid_4.txt
119	fiati tutti quanti a respirà	Lazio	grande Lazio, nata pe dominà	L_lid_4.txt
120	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forte e vincerai! Atte	L_lid_1.txt
121	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	!Grida forte e vincerai! Lazio	L_lid_1.txt
122	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forte e vincerai! Grid	L_lid_1.txt
123	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forte e vincerai!	L_lid_1.txt
124	i sempre cantare! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
125	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
126	etta il cellulare Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
127	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio!Grida fort	L_lid_1.txt
128	oglia di sognare! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
129	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
130	forte e vincerai! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
131	rida forza Lazio! Grida forza	Lazio	! Grida forza Lazio! Grida for	L_lid_1.txt
132	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	Lazio	! In fila a camminare Ci vogli	L_lid_1.txt
133	Con le mani Lazio Coi tamburi	Lazio	In ogni stadio Lazio alé Forz	L_ran_17.txt
134	o con il cuore La la la Forza	Lazio	La la la Forza Lazio La la la	L_ran_27.txt
135	la Forza Lazio La la la Forza	Lazio	La la la la	L_ran_27.txt
136	saremo, saremo Perché tifiamo	Lazio	, la Lazio, la Lazio Nel modo	L_ran_16.txt
137	remo Perché tifiamo Lazio, la	Lazio	, la Lazio Nel modo che ci pia	L_ran_16.txt
138	steniam la Lazio Sosteniam la	Lazio	La Lazio alé	L_ran_21.txt
139	La mia	Lazio	, la mia Lazio Non saprai mai	L_ran_11.txt
140	ande Lazio Forza forza grande	Lazio	La Nord è qui con voi	L_ran_12.txt

141	coblù Oh oh Lazio Oh oh Lazio	Lazio	Lazio Avanti Lazio Avanti Laz	L_wgg_1.txt
142	o facci un gol E forza Lazio,	Lazio	, Lazio Facci un gol	L_ran_3.txt
143	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	Lazio	! Lazio! In fila a camminare C	L_lid_1.txt
144	Lazio!Grida forte e vincerai!	Lazio	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	L_lid_1.txt
145	rida forte e vincerai! Lazio!	Lazio	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	L_lid_1.txt
146	rte e vincerai! Lazio! Lazio!	Lazio	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	L_lid_1.txt
147	incerai! Lazio! Lazio! Lazio!	Lazio	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	L_lid_1.txt
148	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	Lazio	! Lazio! Lazio! Lazio! In fila	L_lid_1.txt
149	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!	Lazio	! Lazio! Lazio! In fila a camm	L_lid_1.txt
150	za Lazio facci un gol E forza	Lazio	, Lazio, Lazio Facci un gol	L_ran_3.txt
151	i biancoblù Oh oh Lazio Oh oh	Lazio	Lazio Lazio Avanti Lazio Avan	L_wgg_1.txt
152	uanti a respirà Lazio, grande	Lazio	, nata pe dominà Tu sei la mej	L_lid_4.txt
153	uanti a respirà Lazio, grande	Lazio	, nata pe dominà Tu sei la mej	L_lid_4.txt
154	quanti a respirà Lazio grande	Lazio	, nata pe dominà Tu sei la mej	L_lid_4.txt
155	é tifiando Lazio, la Lazio, la	Lazio	Nel modo che ci piace, ci pia	L_ran_16.txt
156	solo la Nord Gli ultras della	Lazio	non mollano mai C'è solo la N	L_ran_21.txt
157	Oh, forza	Lazio	, non mollare, facci un gol! E	L_ran_1.txt
158	La mia Lazio, la mia	Lazio	Non saprai mai quanto ti amo	L_ran_11.txt
159	eremo mai Forza, forza grande	Lazio	Non ti lasceremo mai	L_ran_7.txt
160	orza la Lazio eh, eh Forza la	Lazio	oh, oh Forza la Lazio eh, eh	L_ran_17.txt
161	più I colori biancoblù Oh oh	Lazio	Oh oh Lazio Lazio Lazio Avant	L_wgg_1.txt
162	amo tutti quanti insieme Dice	Lazio	sei grande, te volemo bene. L	L_lid_3.txt
163	agnatori de spaghetti E della	Lazio	semo propio matti Nun semo ne	L_lid_2.txt
164	Solo la Lazio A Roma solo la	Lazio	Solo la Lazio A Roma Solo la	L_ran_22.txt
165	C'è solo la Nord Sosteniam la	Lazio	Sosteniam la Lazio La Lazio a	L_ran_21.txt
166	lia di cantare questa canzone	Lazio	sul prato verde vola Lazio tu	L_lid_3.txt
167	o sei grande, te volemo bene.	Lazio	sul prato verde vola Lazio tu	L_lid_3.txt
168	cuore e nei colori del cielo	Lazio	sul prato verde vola Lazio tu	L_lid_3.txt
169	ne Lazio sul prato verde vola	Lazio	tu non sarai mai sola Vola un	L_lid_3.txt
170	e. Lazio sul prato verde vola	Lazio	tu non sarai mai sola Vola un	L_lid_3.txt
171	lo Lazio sul prato verde vola	Lazio	tu non sarai mai sola Vola un	L_lid_3.txt
172	va questo coro sentirai Vola,	Lazio	, vola, non ti lasceremo mai!	L_ran_1.txt
173	Solo la Lazio A Roma Solo la	Lazio		L_ran_22.txt
174	alé alé Alé alé Alé alé Forza	Lazio	alé alé Forza Lazio alé alé a	L_ran_26.txt
175	Con le mani	Lazio	Coi tamburi Lazio In ogni sta	L_ran_17.txt
176	zio Lazio Avanti Lazio Avanti	Lazio		L_wgg_1.txt
177	i odiamo la Roma Forza magico	Milan		M_ant_2.txt
178	O la la Rossoneri alé Magico	Milan		M_ran_26.txt
179	lan olé olé olé Milan! Milan!	Milan	!	M_ran_3.txt
180	ermare il nostro amore per il	Milan	AC Milan tu sei mio Fino a qu	M_lid_2.txt
181	Che ci viene dal cuor Forza	Milan	alé	M_ran_23.txt
182	n te Alé, alé, alé, alé Forza	Milan	, alé, alé	M_wgg_1.txt
183	Alé	Milan	alé Cosa sarebbe la mia vita	M_ran_38.txt
184	con il canto degli ultrà Alé	milan	alé Cosa sarebbe la mia vita	M_ran_38.txt
185	Alé,alé, alé,	Milan	, alé Forza, lotta, vincerai N	M_ran_19.txt
186	Alé	Milan	alé La sud è qui con te Lotta	M_ran_29.txt
187	Forza	Milan	alé Non mollare perché Questo	M_ran_23.txt
188	Forza Milan	Milan	campione Forza Milan, il Mila	M_wgg_1.txt

189	Io sarò un rossonero E per il	Milan	canterò, combatterò	M_ran_22.txt
190	iamo perché È forte il nostro	Milan	Cantiamo, cantiamo, cantiamo	M_ran_36.txt
191	del rembambi Seguo sempre il	Milan	Che piacere mi dà Questa vita	M_ran_6.txt
192	ta la curva deve cantar Forza	Milan	dai vinci per noi Tutta la cu	M_ran_34.txt
193	anta la Curva canterà per te	Milan	devi vincere Milan devi vince	M_ran_16.txt
194	rà per te Milan devi vincere	Milan	devi vincere	M_ran_16.txt
195	Eoeoeoeoe eoeoeoeoe E forza	Milan	Diavolo alé Ovunque andiamo L	M_ran_32.txt
196	ta Canto per te, grido: Forza	Milan	! E in giro per il mondo andrò	M_ran_37.txt
197	co Milan vinci per noi Magico	Milan	E magico Milan olé Ora che il	M_ran_1.txt
198	eme così E o o, forza, magico	Milan	, e o o	M_ran_1.txt
199	n vooooooi Forza forza grande	Milan	Forza forza grande Milan Forz	M_ran_31.txt
200	ande Milan Forza forza grande	Milan	Forza forza grande Milan La S	M_ran_31.txt
201	tento solo se Vedo vincere il	Milan	Forza lotta con il cuore Vinc	M_ran_25.txt
202	i saremo sempre qua Quando il	Milan	giocherà Forza Milan vinci an	M_ran_5.txt
203	rai Io ti seguirò E quando il	Milan	giocherà Su nel cielo s'alzer	M_ran_33.txt
204	alé M I L A N nel mio cuor Il	Milan	, il Milan Nel mio cuor, nel m	M_ran_24.txt
205	Forza	Milan	il Milan olé Forza Milan Mila	M_ran_27.txt
206	za Milan Milan campione Forza	Milan	, il Milan olé Forza Milan! Vi	M_wgg_1.txt
207	In Italia	Milan	In Europa Milan Ovunque Milan	M_ran_11.txt
208		Milan	! La la la la Milan! O, o, o,	M_ruf_2.txt
209	, o, o O, o, o, o, o, o, o Il	Milan	La Lalla la Lalla la, lalla	M_ruf_6.txt
210	ande Milan Forza forza grande	Milan	La Sud è qui con vooooooi	M_ran_31.txt
211	a Milan! Vinci per noi! Forza	Milan	la Sud è con te Alé, alé, alé	M_wgg_1.txt
212	Dai	Milan	lotta per noi Dai Milan vinci	M_ran_35.txt
213	orza Milan olé olé olé Milan!	Milan	! Milan!	M_ran_3.txt
214	Forza	Milan	Milan campione Forza Milan, i	M_wgg_1.txt
215	n olé Forza Milan olé olé olé	Milan	! Milan! Milan!	M_ran_3.txt
216	orza Milan il Milan olé Forza	Milan	Milano è con te Sono sempre a	M_ran_27.txt
217	A N nel mio cuor Il Milan, il	Milan	Nel mio cuor, nel mio cuor E	M_ran_24.txt
218	la rossonera È quando vedo il	Milan	Non ci stò dentro più Io cant	M_ran_30.txt
219	Milan! La la la la	Milan	! O, o, o, o	M_ruf_2.txt
220	Forza Milan il	Milan	olé Forza Milan Milano è con	M_ran_27.txt
221	la gloria dei Rossoneri Forza	Milan	olé Forza Milan olé Forza Mil	M_ran_3.txt
222	ssoneri Forza Milan olé Forza	Milan	olé Forza Milan olé olé olé M	M_ran_3.txt
223	ilan campione Forza Milan, il	Milan	olé Forza Milan! Vinci per no	M_wgg_1.txt
224	lan olé Forza Milan olé Forza	Milan	olé olé olé Milan! Milan! Mil	M_ran_3.txt
225	per noi Magico Milan E magico	Milan	olé Ora che il Milan è vermen	M_ran_1.txt
226	In Italia Milan In Europa	Milan	Ovunque Milan Per sempre ross	M_ran_11.txt
227	Diavolo alé E forza	Milan	Ovunque tu sarai Io ti seguir	M_ran_33.txt
228	Milan In Europa Milan Ovunque	Milan	Per sempre rossoner	M_ran_11.txt
229	r voi non c'è pietà Quando il	Milan	segnerà Questo stadio esplode	M_ran_5.txt
230	a chi cazzo siete voi Noi del	Milan	siamo qua E per voi non c'è p	M_ran_5.txt
231	oro e piscina Ti te dominet	Milan	Sot a ti se viv la vita Se st	M_lid_3.txt
232	li se mör Ma poi vienen chi a	Milan	Terun!	M_lid_3.txt
233	nostro amore per il Milan AC	Milan	tu sei mio Fino a quando io v	M_lid_2.txt
234	un solo grido s'alzerà Forza	Milan	vinci ancora per gli ultrà	M_ran_2.txt
235	uando il Milan giocherà Forza	Milan	vinci ancora per gli ultrà La	M_ran_5.txt
236	il mondo ha visto mai Magico	Milan	vinci per noi Magico Milan E	M_ran_1.txt

237	Dai Milan lotta per noi Dai	Milan	vinci per noi Ovunque andrai	M_ran_35.txt
238	rza Milan, il Milan olé Forza	Milan	! Vinci per noi! Forza Milan l	M_wgg_1.txt
239	a più bella che c'è Perché il	milan	è forte olé Perché il milan è	M_ran_27.txt
240	l milan è forte olé Perché il	milan	è forte olé Perché il milan è	M_ran_27.txt
241	l milan è forte olé Perché il	milan	è forte Perché il milan è for	M_ran_27.txt
242	hé il milan è forte Perché il	milan	è forte Perché il milan è for	M_ran_27.txt
243	hé il milan è forte Perché il	milan	è forte olé	M_ran_27.txt
244	E magico Milan olé Ora che il	Milan	è vermente forte Noi della Su	M_ran_1.txt
245	a Lalla, la, la, la, la la Il	milan		M_ruf_6.txt

Diese 245 Tokens, die die Suchstichwörter liefern, werden in Clustern zusammengefasst, deren Auftretenshäufigkeit dargestellt wird:

7.1.4 Cluster zu Lazio, Milan und Cesena

Total No. of Cluster Types: 145

Total No. of Cluster Tokens: 785

1	39	lazio alé	30	6	forza lazio alé forza
2	38	forza lazio	31	6	il milan è
3	20	il milan	32	6	lazio alé, eh
4	18	forza milan	33	6	lazio alé, eh lazio
5	16	forza lazio alé	34	6	magico milan
6	16	la lazio	35	6	milan olé
7	15	forza cesena	36	6	milan è
8	13	cesena alé	37	5	alé alé cesena
9	12	eh lazio	38	5	alé cesena alé
10	12	eh lazio alé	39	5	cesena forza
11	12	grida forza lazio	40	5	cesena forza cesena
12	12	lazio! lazio! lazio	41	5	cesena è
13	11	forza lazio! grida	42	5	e dai cesena
14	11	grida forza lazio! grida	43	5	e forza lazio
15	11	lazio! grida	44	5	forza cesena forza
16	10	grande lazio	45	5	forza cesena forza cesena
17	10	lazio! lazio! lazio! lazio	46	5	forza la lazio
18	9	alé forza lazio	47	5	il milan è forte
19	9	alé forza lazio alé	48	5	lazio alé forza lazio
20	8	dai cesena	49	5	lazio facci
21	8	forza lazio! grida forza	50	5	lazio facci un
22	8	lazio! grida forza	51	5	lazio facci un gol
23	8	lazio! grida forza lazio	52	5	milan alé
24	7	alé cesena	53	5	milan è forte
25	7	lazio alé forza	54	5	perché il milan
26	7	lazio! lazio	55	5	perché il milan è
27	6	alé, eh lazio	56	4	alé alé alé cesena
28	6	alé, eh lazio alé	57	4	cesena alé alé
29	6	eh lazio alé, eh	58	4	e forza lazio facci
			59	4	forza grande lazio
			60	4	forza lazio facci

61	4	forza lazio facci un	104	3	grande lazio, nata
62	4	lazio alé alé	105	3	grande lazio, nata pe
63	4	lazio la	106	3	grande milan
64	4	milan olé forza	107	3	la mia lazio
65	4	milan olé forza milan	108	3	lazio alé e
66	4	milan vinci	109	3	lazio alé e tutti
67	4	olé forza milan	110	3	lazio alé tu
68	4	solo la lazio	111	3	lazio alé tu sei
69	3	a respirà lazio	112	3	lazio grande
70	3	alé alé cesena alé	113	3	lazio grande lazio
71	3	alé alé forza lazio	114	3	lazio non
72	3	alé cesena alé alé	115	3	lazio sul
73	3	alé lazio	116	3	lazio sul prato
74	3	alé lazio alé	117	3	lazio sul prato verde
75	3	alé milan	118	3	lazio tu
76	3	alé milan alé	119	3	lazio tu non
77	3	alé, cesena	120	3	lazio tu non sarai
78	3	c'è eh lazio	121	3	lazio! grida forte
79	3	cesena in	122	3	lazio! grida forte e
80	3	cesena in serie	123	3	lazio, grande
81	3	cesena in serie a	124	3	lazio, grande lazio
82	3	cesena vinci	125	3	lazio, la
83	3	cesena vinci per	126	3	lazio, nata
84	3	cesena vinci per noi	127	3	lazio, nata pe
85	3	cesena è meglio	128	3	lazio, nata pe dominà
86	3	cesena è meglio d	129	3	mia lazio
87	3	cesena, facci	130	3	milan forza
88	3	cesena, facci un	131	3	milan la
89	3	cesena, facci un gol	132	3	milan è forte olé
90	3	dai cesena, facci	133	3	o forza lazio
91	3	dai cesena, facci un	134	3	o forza lazio alé
92	3	della lazio	135	3	prato verde vola lazio
93	3	e dai cesena, facci	136	3	quando il milan
94	3	eh lazio alé e	137	3	quanti a respirà lazio
95	3	eh lazio alé tu	138	3	respirà lazio
96	3	forza forza grande lazio	139	3	verde vola lazio
97	3	forza forza grande milan	140	3	verde vola lazio tu
98	3	forza grande milan	141	3	vola lazio
99	3	forza lazio alé alé	142	3	vola lazio tu
100	3	forza lazio! grida forte	143	3	vola lazio tu non
101	3	forza milan olé	144	3	è eh lazio
102	3	gol e dai cesena	145	3	è eh lazio alé
103	3	gol e forza lazio			

Häufigkeit

Die Konkordanzsuche liefert 290 Tokens auf Deutsch und 245 Tokens auf Italienisch.

Kollokationen und Art der Anwendung

Die häufigsten Kollokationen zu den Vereinsnamen im Italienischen sind nicht wie im Deutschen die Abkürzungen, wie *SS Lazio* oder *AC Milan*, sondern Anfeuerungswörter, wie *forza* und *dai*. Ebenso kommen die Ausdrücke *grande* und *magico* oft vor. Die wichtigsten Cluster sind: *Forza Lazio*, *Lazio alé*, *il Milan*, *forza Milan*, *forza Lazio alé*, *Cesena alé*, *grida forza Lazio*, *grande Lazio*, *dai Cesena* und *magico Milan*.

Auffällig sind auch Kombinationen, wie *Lazio facci un gol* oder *Cesena facci un gol*. Bei Betrachtung des Kontextes und der Cluster ist im Allgemeinen ein Unterschied zwischen den beiden Sprachen festzustellen: Im Deutschen finden sich weit weniger Kollokationen mit dem Vereinsnamen, während im Italienischen der Vereinsname stärkere Bindungen mit anderen Wörtern und Formulierungen eingeht. Aufforderungen wie *vola* und *vinci* stehen im Italienischen näher beim Vereinsnamen, als im Deutschen, wo *siege* oder *kämpfe*, *schießt ein Tor* seltener gemeinsam mit dem Vereinsnamen vorkommen und dazu tendieren, weiter weg vom Namen zu stehen.

Zuordnung zu den Quellen

Erwartungsgemäß wird von jeder Fanggruppierung der eigene Mannschaftsname verwendet. Bei Lazio kommt die Verbindung *grida forza lazio* sehr häufig vor, ebenso wie *wir hassen austria wien* von den Rapidfans – wobei Austira Wien ja der Stadtrivale ist. Besonderheiten, wie Wendungen, die etwa nur durch eine bestimmte Fanggruppierung verwendet würden, lassen sich nicht finden.

7.2 Kontext zu *sieg** und *vinc**

1	Deine Kurve steht loyal zu dir bei	Sieg	Unentschieden, Niederlage, oh Rapi	R_ran_14.txt
2	immer zu dir stehen Wir wollen dich	siegen	sehen	R_ran_8.txt
3	Rapid, wir wollen dich	siegen	sehen, Rapid, wir werden zu dir st	R_neu_3.txt
4	Super Rapid Kommt, wir wollen euch	siegen	sehen	R_ran_24.txt
5	Alé, alé, alé oh	Siege	für uns Rapid Die ganze West singt	R_ran_18.txt
6	SK Rapid	Siege	für uns SK Rapid, ganz Wien steht	R_wgg_1.txt
7	die Rapid siegen Ich sah die Rapid	siegen	Hey, Mamma Es war so wunderschön	R_ran_12.txt
8	ern hab gesehen? Ich sah die Rapid	siegen	Ich sah die Rapid siegen Hey, Mamm	R_ran_12.txt
9	Auf gehts, Rapid Kämpfen und	siegen		R_ruf_2..txt
10	Auf gehts, Vöestler Kämpfen und	siegen		V_ruf_2.txt
11	f gehts blauweiße Jungs Kämpft und	siegt	für uns Alé alé Alé alé alé	V_ran_11.txt
12	chon vor einem Jahr Und wir werden	siegen	heute Denn ihr seit unsre liebste	I_ran_18.txt
1		Vinciamo	, vinciamo, vinciamo perché È forte	M_ran_36.txt
2	hit-parade Capito Voglio andare a	vincere	in Europa E cantare la mia canzon	L_ran_28.txt
3	E, Lazio alé	Vinci	insieme a noi Conquista la vittori	L_ran_4.txt
4	azio alé O forza Lazio alé Bisogna	vincere		L_ran_14.txt
5	Dai Cesena	vinci	per noi	C_ran_29.txt

6	Forza Cesena	Vinci	per noi Forza Cesena La sud è con	C_wgg_1.txt
7	esena La sud è con te Forza Cesena	Vinci	per noi Forza Cesena La sud è con	C_wgg_1.txt
8	sena Forza Cesena Forza Cesena che	vincerai		C_ran_5.txt
9	Che	vinca	o perda io sempre ci sarò Sempre t	M_ran_17.txt
10	il Milan Forza lotta con il cuore	Vinceremo	il tricolore	M_ran_25.txt
11	curva deve cantar Forza Milan dai	vinci	per noi Tutta la curva deve cantar	M_ran_34.txt
12	a Curva canterà per te Milan devi	vincere	Milan devi vincere	M_ran_16.txt
13	te Milan devi vincere Milan devi	vincere		M_ran_16.txt
14	io alé Lazio alé Questo è tempo di	vincere	con te Gireremo tutto il mondo ins	L_ran_10.txt
15	anganelli Per vendicar la morte di	Vinceremo	Paparelli Ce ne freghiamo della ga	L_ran_29.txt
16	i che cantiam con il cuore Diavolo	vinci	per noi!	M_ran_4.txt
17	! Grida forza Lazio! Grida forte e	vincerai	!	L_lid_1.txt
18	! Grida forza Lazio! Grida forte e	vincerai	! Attenti polizia! Smettete di fuma	L_lid_1.txt
19	za te Ne le difficoltà Combatti e	vinci	con il canto degli ultrà Alé milan	M_ran_38.txt
20	! Grida forza Lazio! Grida forte e	vincerai	! Grida forza Lazio! Grida forza La	L_lid_1.txt
21	o! Grida forza Lazio!Grida forte e	vincerai	! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio	L_lid_1.txt
22	sena qui Cesena là Cesena è forte,	vincerà	Alé, alé Alé, alé Alé, alé, Cesena	C_ran_13.txt
23	ere Vogliamo vincere Tutti insieme	vincere		C_ran_15.txt
24	La partita la	vinciamo	con il cuore La la la Forza Lazio	L_ran_27.txt
25	alé, alé, Milan, alé Forza, lotta,	vincerai	Non ti lasceremo mai.	M_ran_19.txt
26	d è qui con te Lotta per la maglia	Vinci	per gli ultrà	M_ran_29.txt
27	un solo grido s'alzerà Forza Milan	vinci	ancora per gli ultrà	M_ran_2.txt
28	ando il Milan giocherà Forza Milan	vinci	ancora per gli ultrà La, lallà, la	M_ran_5.txt
29	il mondo ha visto mai Magico Milan	vinci	per noi Magico Milan E magico Mila	M_ran_1.txt
30	Dai Milan lotta per noi Dai Milan	vinci	per noi Ovunque andrai da noi sent	M_ran_35.txt
31	a Milan, il Milan olé Forza Milan!	Vinci	per noi! Forza Milan la Sud è con	M_wgg_1.txt
32	venti pazzo Son dieci anni che non	vinci	un cazzo In trasferta è troppo lon	M_ant_7.txt
33	Son contento solo se Vedo	vincere	il Milan Forza lotta con il cuore	M_ran_25.txt
34	Vinciamo, vinciamo,	vinciamo	perché È forte il nostro Milan Can	M_ran_36.txt
35	Vinciamo,	vinciamo	, vinciamo perché È forte il nostro	M_ran_36.txt
36	Vogliamo	vincere	La Curva Mare vuol vincere Vogliam	C_ran_15.txt
37	a Curva Mare vuol vincere Vogliamo	vincere	Tutti insieme vincere	C_ran_15.txt
38	ogliamo vincere La Curva Mare vuol	vincere	Vogliamo vincere Tutti insieme vin	C_ran_15.txt

Häufigkeit und Kollokationen

Siegen, vincere oder grammatische Abwandlungen davon sind im Italienischen knapp mehr als dreimal so häufig vertreten als im Deutschen. Der Einsatz des Wortes selbst ist jedoch ähnlich. Überdurchschnittlich oft trifft man auf Kombinationen wie *wir wollen dich/euch siegen sehen, siege für uns, kämpfe und siege*. Ähnliche Aussagen finden sich im Italienischen: *vinci per noi* oder *vinci per gli ultras*.

Zuordnung zu den Quellen

Das Suchwort wird von allen untersuchten Fanggruppierungen verwendet, wobei keine auffälligen Besonderheiten in der Verwendung bei bestimmten Gruppen abgeleitet werden können.

7.3 Kontext zu *merda* und *scheiß**

1	Finchè vedrai Curva sud, curva de	merda	Romanista topo de fogna Sei la ver	L_ant_2.txt
2	Romanista pezzo di	merda	!	L_ant_10.txt
3	Juventino, pezzo di	merda		M_ant_4.txt
4	Interista, pezzo di	merda	!	M_ant_5.txt
5	a dato un bel mestiere Mestiere di	merda	Carabinieri	L_pol_1.txt
6	dato un bel mestiere. Mestiere di	merda	, Carabinieri!	M_pol_1.txt
7	se Sei un figlio di troia Pezzo di	merda	sei tu Sei gialloblù Sei gialloblù	M_ant_14.txt
8	merda E Diego merda, Diego, Diego	merda		M_ant_3.txt
9	ona devi dare pure il culo E Diego	merda	, Diego, Diego merda E Diego merda,	M_ant_3.txt
10	merda, Diego, Diego merda E Diego	merda	, Diego, Diego merda	M_ant_3.txt
11	l culo E Diego merda, Diego, Diego	merda	E Diego merda, Diego, Diego merda	M_ant_3.txt
12	er merda E Inter merda Inter Inter	merda		M_ant_6.txt
13	cimitero E Inter merda Inter Inter	merda	E Inter merda Inter Inter merda	M_ant_6.txt
14	a voi sembrate un cimitero E Inter	merda	Inter Inter merda E Inter merda In	M_ant_6.txt
15	er merda Inter Inter merda E Inter	merda	Inter Inter merda	M_ant_6.txt
16	la, la In questura parlate eeee La	merda	è neroblù	M_ant_10.txt
17	one non vi siete mai lavati Napoli	merda	, Napoli colera Sei la vergogna del	M_ant_3.txt
18	oma Roma Roma merda Roma Roma Roma	merda		L_ant_8.txt
19	io facci un gol E per gridare Roma	merda	E forza Lazio facci un gol	L_ant_4.txt
20	E la Roma	merda	E la Roma merda E la Roma merda Fo	L_ant_5.txt
21	E la Roma merda E la Roma	merda	E la Roma merda Fogna de sta città	L_ant_5.txt
22	ma merda E la Roma merda E la Roma	merda	Fogna de sta città	L_ant_5.txt
23	la Roma è una merda Roma Roma Roma	merda	Roma Roma Roma merda	L_ant_8.txt
24	te insieme a noi Che la Roma è una	merda	Roma Roma Roma merda Roma Roma Rom	L_ant_8.txt
25	la merda alé Viola merda alé Viola	merda	alé	R_ant_1.txt
26	nie dabei Stolz der Polizei Viola	merda	alé viola merda alé Viola merda al	R_ant_1.txt
27	der Polizei Viola merda alé viola	merda	alé Viola merda alé Viola merda al	R_ant_1.txt
28	la merda alé viola merda alé Viola	merda	alé Viola merda alé	R_ant_1.txt
1		Scheiß	ASK Scheiß ASK Scheiß ASK Scheiß A	V_ant_6.txt
2		Scheiß	Favoriten, Wir singen scheiß Favor	R_neu_20.txt
3	titis A, Hepatitis A, Hepatitis A,	Scheiß	Salzburger	I_ant_7.txt
4	Scheiß ASK Scheiß ASK Scheiß ASK	Scheiß	ASK	V_ant_6.txt
5	Scheiß ASK	Scheiß	ASK Scheiß ASK Scheiß ASK	V_ant_6.txt
6	Scheiß ASK Scheiß ASK	Scheiß	ASK Scheiß ASK	V_ant_6.txt
7	Wer auf Austria	scheißt	, der klatsche in die Hand, Wer auf	R_neu_7.txt
8	tsche in die Hand, Wer auf Austria	scheißt	, der klatsche in die Hand, Wer auf	R_neu_7.txt
9	tsche in die Hand, Wer auf Austria	scheißt	, der klatsche, Wer auf Austria sch	R_neu_7.txt
10	ißt, der klatsche, Wer auf Austria	scheißt	, der klatsche, Wer auf Austria sch	R_neu_7.txt
11	ißt, der klatsche, Wer auf Austria	scheißt	, der klatsche in die Hand	R_neu_7.txt
12	Chiquita Banana	Scheiß	Austrianer	I_ant_8.txt
13	ngen vorne, wir singen hinten, Die	scheiß	Bullen sollen verschwinden. Und ih	I_neu_4.txt
14	Que será, será Die	Scheiße	in diesem Jahr Ist wieder die Aust	R_ant_4.txt
15	Que será, será Die	Scheiße	in diesem Jahr Ist wieder der ASK	V_neu_1.txt

16	ot Kommt, sagt es allen Leuten Die	Scheiße	ist schwarz-weiß	V_ran_2.txt
17	Alles außer Innsbruck ist	scheiße	!	I_ruf_2.txt
18	Scheiß Favoriten, Wir singen	scheiß	Favoriten	R_neu_20.txt
19	och klar Vierte liga tat schon weh	Scheißegal	Blauweiß alé	V_ran_21.txt
20	stria Wien Wir hasssen Austria Wien	Scheiß	Veilchen	R_ant_15.txt
21	Austria Wien,	Scheiße	von Wien	R_neu_17.txt
22	Wir	scheißen	auf Austria Wien	R_neu_10.txt

In dieser Ansicht wird die Verwendung des Schimpfwortes *merda* und *scheiß* in seinen verschiedenen Abwandlungen dargestellt.

Kollokationen und Art der Anwendung

Je nach Quelle wird mit dem Suchwort ein anderer Rivale bezeichnet. Im Repertoire der Laziofans richtet sich die Beschimpfung hauptsächlich gegen AS Roma, bei den Milananhängern ist das Ziel *Inter*, auch *Diego*, womit Diego Maradona - eine Ikone des SSC Napoli - gemeint ist. Interessant ist, dass auch die österreichische Anhängerschaft den Ausdruck verwendet: Die Rapidfans beziehen sich dabei auf die *Austria*, deren Vereinsfarbe violett, auf italienisch *viola*, ist. Die deutsche Entsprechung dieses Kraftausdruckes findet die exakt gleiche Verwendung. Rapidfans beschimpfen die Veilchen, was für die Austria steht, Blauweißfans wenden sich damit an den ASK, also den Linzer Athletiksportklub (Lask), dessen Farben schwarz-weiß sind, während die Wackerfans damit Salzburger, Austrianer oder gar alles außer Innsbruck meinen. Natürlich können Beschimpfungen dieser Art spontan gegen jeden erdenklichen Gegner erfolgen. In die Korpora wurden jene Gegner aufgenommen für die auch geeignete Quellen vorliegen. Es muss aber auf jeden Fall erwähnt werden, dass theoretisch eine Anzahl von Gegnern der Größe *n* denkbar wäre, die im Bedarfsfall entsprechend beschimpft werden. Augenfällig ist bei näherer Betrachtung, dass es in italienischen Fankurven eine elaborierte Form der Beschimpfung der Sicherheitskräfte gibt, die in Österreich keine solche Entsprechung hat: *La disoccupazione ti ha dato un bel mestiere; mestiere di merda: Carabiniere!* zu deutsch: Die Arbeitslosigkeit bescherte dir einen schönen Beruf. Einen Scheißberuf: Carabiniere! Im deutschen Sprachraum sind *Bullenschweine* und *A. C. A. B. – all cops are bastards* die gängigsten Beschimpfungen.

Zuordnung zu den Quellen

Jene Besonderheit der Verwendung des italienischen Ausdrucks der Fans von Rapid im deutschsprachigen Kontext wurde bereits beschrieben. Ansonsten ist nur anzumerken, dass jede Fangruppierung die Ausdrücke verwendet, und dass das italienische *merda* eigentlich im Allgemeinen im deutschsprachigen Raum unter den organisierten Fußballfans bekannt und mehr oder weniger häufig eingesetzt wird.

7.4 Kontext zu *kämpf** und *combatt* lott**

1	id Wien Es ist so wunderschön Dich	kämpfen	zu sehen Wir werden zu dir stehen	R_ran_16.txt
2	auter Um dir wieder Kraft zu geben	Kämpf	mit Herz Oh Rapid Wien alé alé	R_ran_6.txt
3	ün und weiß Sind unsere Heiligkeit	Kämpft	für die Kurve Rapid Wien alé O e O	R_ran_37.txt
4	ße Jungs Auf gehts blauweiße Jungs	Kämpft	und siegt für uns Alé alé Alé alé	V_ran_11.txt
5	nze Stadt erbebt jetzt hier Rapid,	kämpfe	und gewinn Denn du bist der Lebens	R_ant_6.txt
6	Auf gehts, Rapid	Kämpfen	und siegen	R_ruf_2..txt
7	Oh SK Rapid!	Kämpfe	von ganzem Herzen! Oh SK Rapid! De	R_ran_1.txt
8	macht, gibt man nicht auf, sondern	kämpft	Tag und Nacht.	R_ran_32.txt
9	Auf gehts, Vöestler	Kämpfen	und siegen	V_ruf_2.txt
1		Lotteremo	fino alla morte - tua Per difender	C_ran_12.txt
2	Milan Diavolo alé Ovunque andiamo	Lottiam	per te	M_ran_32.txt
3	rossonero E per il Milan canterò,	combatterò		M_ran_22.txt
4	mo vinti È ora di rifarci È ora di	lottare	Per quel che abbiám subito Dobbiam	M_lid_1.txt
5	ia vita senza te Ne le difficoltà	Combatti	e vinci con il canto degli ultrà A	M_ran_38.txt
6	olo se Vedo vincere il Milan Forza	lotta	con il cuore Vinceremo il tricolor	M_ran_25.txt
7	Alé,alé, alé, Milan, alé Forza,	lotta	, vincerai Non ti lasceremo mai.	M_ran_19.txt
8	erano a fermare il mio amore ma io	lotto	sempre, non mi stanco O, o, o, o,	M_ran_17.txt
9	Dai Milan	lotta	per noi Dai Milan vinci per noi Ov	M_ran_35.txt
10	Alé Milan alé La sud è qui con te	Lotta	per la maglia Vinci per gli ultrà	M_ran_29.txt

Häufigkeit

Die unter den Fußballfans beliebte Aufforderung *kämpfe*, *kämpfen* usw. tritt in beiden Sprachen auf, mit jeweils zehn Treffern. Im Italienischen existieren zwei verschiedene Verben dafür, nämlich *lottare* (acht Treffer) und *combattere* (zwei Treffer). Diese Aufforderung wird von den untersuchten Fangruppierungen beider Sprachräume also gleich häufig verwendet.

Kollokationen

Auch die Art der Verwendung dieser Ausdrücke ist ähnlich: Kollokationen, wie *siegen*, *für uns*, bzw. *für die Kurve* decken sich semantisch mit *vinci*, *per noi*. Im Deutschen ist die Kombination mit *Herz* auffällig. Im Italienischen findet sich noch die Kollokation *vinci per la maglia*, wobei *maglia*, also das Teamdress, als Symbol für den Verein steht. Hier findet sich also eine große Übereinstimmung in den Gesängen und Schlachtrufen.

Zuordnung zu den Quellen

Das gesuchte Wort wird von allen Fangruppen verwendet. Allerdings ist eine auffällig häufige Verwendung bei Rapid und Milan festzustellen.

7.5 Kontext zu Vereinsfarben

1		Blauweiß	alé wir sind da Jedes sSpiel ist d	V_ran_21.txt
2		Blauweiß	ist der geilste Club der Welt, Bla	V_neu_6.txt
3		Blauweiß	Linz Alé, alé Blauweiß Linz Alé, a	V_ran_6.txt
4		Blauweiß	Linz Du bist mein Verein Und nur d	V_ran_3.txt
5		Weiß	-Schwarz!Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz	C_ran_20.txt
6	Alé	Blauweiss	alé Magischer FC Unsre ganze Liebe	V_ran_20.txt
7	Blauweiß Linz Alé, alé	Blauweiß	Linz Alé, alé O, o, o, o, o, o, o,	V_ran_6.txt
8	ngen blau-weiß SKV Wir singen blau-	weiß	SKV	V_ran_5.txt
9	au Wir singen weiß Wir singen blau-	weiß	SKV Wir singen blau-weiß SKV Wir s	V_ran_5.txt
10	ngen blau-weiß SKV Wir singen blau-	weiß	SKV Wir singen blau-weiß SKV	V_ran_5.txt
11	Von den	grün	-schwarzen Bergen kommen wir Unsere	I_ran_20.txt
12	er Hand die Whiskeyflasche Von den	grün	-schwarzen Bergen kommen wir Singen	I_ran_20.txt
13	Auf, die	Grünen		R_ruf_3.txt
14	Auf, die	Blauen	!	V_ruf_3.txt
15	Wir sind die	grünen	, die grünen vom Block West Wir fei	R_ran_9.txt
16	uen einmaraschieren, Ja, wenn die	blauen	einmaraschieren	V_neu_7.txt
17	u, Ja, wenn die blau, Ja, wenn die	blauen	einmaraschieren, Ja, wenn die blau	V_neu_7.txt
18	auen einmaraschieren, Ja, wenn die	blauen	einmaraschieren, Ja, wenn die bla	V_neu_7.txt
19	Ja, wenn die	blau	, Ja, wenn die blau, Ja, wenn die b	V_neu_7.txt
20	Ja, wenn die blau, Ja, wenn die	blau	, Ja, wenn die blauen einmaraschier	V_neu_7.txt
21	schwarze Sau So hängt es auf Die	schwarze	Sau	R_ant_8.txt
22	So hängt es auf Die	schwarze	Sau So hängt es auf Die schwarze	R_ant_8.txt
23	Wir sind die grünen, die	grünen	vom Block West Wir feiern jedes Ma	R_ran_9.txt
24	h Madrird Und Wien Seht euch diese	grüne	Army an Alles zittert vor Rapid	R_ran_4.txt
25	d Wien, du bist der Lebenssinn, Du	weiß	ganz genau, wir werden immer zu di	R_neu_6.txt
26	ganze Hauptstadt weiß Ganz Europa	weiß	Dass du Hure bist Dass der Stronac	R_ant_2.txt
27	Leben, unsere Liebe, Unsere Farben	weiß	und blau, Neu gegründet 97, Das is	V_neu_13.txt
28	O e Die Farben	grün	und weiß Sind unsere Heiligkeit Kä	R_ran_37.txt
29	Auf gehts	blauweiße	Jungs Auf gehts blauweiße Jungs Kä	V_ran_11.txt
30	uf gehts blauweiße Jungs Auf gehts	blauweiße	Jungs Kämpft und siegt für uns Alé	V_ran_11.txt
31	Von den grün-	schwarzen	Bergen kommen wir Unsere Heimat is	I_ran_20.txt
32	nd die Whiskeyflasche Von den grün-	schwarzen	Bergen kommen wir Singen ei, ei, j	I_ran_20.txt
33	st der Klub für den ich lebe, Grün-	weiß	die Farben für die ich alles gebe,	R_neu_1.txt
34	d Mit Tinte Mit Bleistift Mit grün-	schwarzer	Farbe Olé FCW, FCW, FCW Olé FCW, F	I_ran_2.txt
35	Wien ist unsere Stadt, Grün-	weiß	sind unsere Farben, Wir sind die F	R_neu_18.txt
36	b war War ich im Herzen schon grün-	schwarz	Und so vergingen die Jahre und du	I_ran_12.txt
37	nnsbruck, du bist mein verein Grün-	schwarze	werden nie alleine sein	I_ran_9.txt
38	Austria Wien Die ganze Hauptstadt	weiß	Ganz Europa weiß Dass du Hure bist	R_ant_2.txt
39	Ihr Grüne seid Steht auf, wenn Ihr	Grüne	seid	R_ran_22.txt
40	Steht auf, wenn Ihr	Grüne	seid Steht auf, wenn Ihr Grüne sei	R_ran_22.txt
41	Ihr Grüne seid Steht auf, wenn Ihr	Grüne	seid Steht auf, wenn Ihr Grüne sei	R_ran_22.txt
42	Ihr Grüne seid Steht auf, wenn Ihr	Grüne	seid Steht auf, wenn Ihr Grüne sei	R_ran_22.txt
43	gt es allen Leuten Die Scheiße ist	schwarz	-weiß	V_ran_2.txt
44	das ist der Klub für den ich lebe,	Grün	-weiß die Farben für die ich alles	R_neu_1.txt
45	amma, Mamma Oh Mamma, Mamma, Mamma Weißt		du was ich gestern hab gesehen? Ic	R_ran_12.txt

46	stand Mit Tinte Mit Bleistift Mit	grün	-schwarzer Farbe Olé FCW, FCW, FCW	I_ran_2.txt
47	lzburg in rot-blau Salzburg in rot-	blau	Interessiert doch keine Sau	I_ant_4.txt
48	Salzburg in rot-	blau	Salzburg in rot-blau Salzburg in r	I_ant_4.txt
49	lzburg in rot-blau Salzburg in rot-	blau	Salzburg in rot-blau Interessiert	I_ant_4.txt
50	erte liga tat schon weh Scheißegal	Blauweiß	alé	V_ran_21.txt
51	er Bub war War ich im Herzen schon	grün	-schwarz Und so vergingen die Jahre	I_ran_12.txt
52	chwarz!Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz!	Weiß	-Schwarz!	C_ran_20.txt
53	Weiß-Schwarz!	Weiß	-Schwarz! Weiß-Schwarz! Weiß-Schwar	C_ran_20.txt
54	Weiß-Schwarz!Weiß-Schwarz!	Weiß	-Schwarz! Weiß-Schwarz!	C_ran_20.txt
55	len Leuten Die Scheiße ist schwarz-	weiß		V_ran_2.txt
56	en blau Wir singen weiß Wir singen	blau	-weiß SKV Wir singen blau-weiß SKV	V_ran_5.txt
57	ir singen blau-weiß SKV Wir singen	blau	-weiß SKV Wir singen blau-weiß SKV	V_ran_5.txt
58	ir singen blau-weiß SKV Wir singen	blau	-weiß SKV	V_ran_5.txt
59	Wir singen	blau	Wir singen weiß Wir singen blau-we	V_ran_5.txt
60	Wir singen blau Wir singen	weiß	Wir singen blau-weiß SKV Wir singe	V_ran_5.txt
61	Wien ist unsere Stadt,	Grün	-weiß sind unsere Farben, Wir sind	R_neu_18.txt
62	sere Liebe, Unsere Farben weiß und	blau	, Neu gegründet 97, Das ist unser S	V_neu_13.txt
63	O e Die Farben grün und	weiß	Sind unsere Heiligkeit Kämpft für	R_ran_37.txt
64	töhnten schon beim Anblick unserer	grünen	Farbenpracht.	R_ant_9.txt
65	ir, Innsbruck, du bist mein verein	Grün	-schwarze werden nie alleine sein	I_ran_9.txt
66	z!Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz		!	C_ran_20.txt
67	Weiß-	Schwarz	!Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz! Weiß-S	C_ran_20.txt
68	Weiß-Schwarz!Weiß-	Schwarz	! Weiß-Schwarz! Weiß-Schwarz!	C_ran_20.txt
69	Weiß-Schwarz!Weiß-Schwarz! Weiß-	Schwarz	! Weiß-Schwarz!	C_ran_20.txt
70	eiß ist der geilste Club der Welt,	Blauweiß	ist der geilste Club der Welt, Hey	V_neu_6.txt
71	t mehr als tausend Jahren Sind wir	blaue	ungeschlagen Ganz ohne Vöest Linz	V_neu_10.txt
1		Bianconeri	olé Bianconeri olé Bianconeri olé	C_ran_30.txt
2		Giallorosso	sei un pupazzo Resta zitto c'hai r	L_ant_1.txt
3		Rossoneri	siamo noi Ma chi cazzo siete voi N	M_ran_5.txt
4		Viola	, viola, vaffanculo!	R_ant_5.txt
5	ossoneri alé Alé rossoneri alé Alé	rossoneri	alé	M_ran_14.txt
6	Alé	rossoneri	alé Alé rossoneri alé Alé rossoner	M_ran_14.txt
7	Alé rossoneri alé Alé	rossoneri	alé Alé rossoneri alé Alé rossoner	M_ran_14.txt
8	ossoneri alé Alé rossoneri alé Alé	rossoneri	alé Alé rossoneri alé	M_ran_14.txt
9	Stolz der Polizei Viola merda alé	viola	merda alé Viola merda alé Viola me	R_ant_1.txt
10	ei Viola merda alé viola merda alé	Viola	merda alé Viola merda alé	R_ant_1.txt
11	lé viola merda alé Viola merda alé	Viola	merda alé	R_ant_1.txt
12	Noi siamo l'armata	rossonera	E mai nessun ci fermerà Fedeli all	M_ran_28.txt
13	po Baudo e la Carrà Siamo l'armata	rossonera	E mai nessuno ci fermerà Noi sare	M_ran_5.txt
14	no i biancoblù blu blu i biancoblù	blu	blu	L_ran_5.txt
15	e le porte Che passano i biancoblù	blu	blu i biancoblù blu blu	L_ran_5.txt
16	porte Che passano i biancoblù blu	blu	i biancoblù blu blu	L_ran_5.txt
17	biancoblù blu blu i biancoblù blu	blu		L_ran_5.txt
18	'Italia intera Siamo della Brigata	Rossonera		M_lid_1.txt
19	ne freghiamo della galera Camicia	nera	trionferà Se non trionfa sarà un b	L_ran_29.txt
20	Nel cielo	biancoazzurro	brilla una stella Di tutto il firm	L_lid_3.txt

21	Sosterremo sempre più I colori	biancoblù	Oh oh Lazio Oh oh Lazio Lazio Lazi	L_wgg_1.txt
22	o grande amore non finisce davvero	Biancoazzurro	nel cuore e nei colori del cielo L	L_lid_3.txt
23	he noi portiamo sono la gloria dei	Rossoneri	Forza Milan olé Forza Milan olé Fo	M_ran_3.txt
24	Non ne possiamo più Delle divise	blu	No al calcio moderno No alla pay t	C_ran_16.txt
25	Finché vivrò Forza la Lazio, forza	biancazzurri		L_ran_15.txt
26	rò Finché vivrò Forza Lazio, forza	biancazzurri		L_ran_8.txt
27	Forza	rossoneri	Tricolore sarà Eh eh o, eh eh o	M_ran_39.txt
28	sano Aprite le porte Che passano i	biancoblù	blu blu i biancoblù blu blu	L_ran_5.txt
29	Che passano i biancoblù blu blu i	biancoblù	blu blu	L_ran_5.txt
30	Noi siamo i bianconer Noi siamo i	bianconer	Cesena amiamo Bologna odiamo Noi s	C_ran_9.txt
31	amiamo Bologna odiamo Noi siamo i	bianconer		C_ran_9.txt
32	Noi siamo i biancoblù Noi siamo i	biancoblù	La Lazio amiamo, la Roma odiamo No	L_ran_2.txt
33	Noi siamo i	bianconer	Noi siamo i bianconer Cesena amiam	C_ran_9.txt
34	Noi siamo i	biancoblù	Noi siamo i biancoblù La Lazio ami	L_ran_2.txt
35	amiamo, la Roma odiamo Noi siamo i	biancoblù		L_ran_2.txt
36	Come on you boys in	blue	Come on you boys in blue Come on y	V_neu_2.txt
37	u boys in blue Come on you boys in	blue	Come on you boys, you boys You bo	V_neu_2.txt
38	ys, you boys You boys, you boys in	blue		V_neu_2.txt
39	Su cantiamo tutti insieme	rossoneri	alé M I L A N nel mio cuor Il Mila	M_ran_24.txt
40	ntar Da nord,a sud l'Italia intera	bianconera	si tingerà Alé Cesena alé Alé Cese	C_ran_1.txt
41	corda più nessuno Ma soprattutto l'	azzurronero	Perché quel derby l'abbiamo vinto	M_ant_6.txt
42	O le le O la la	Rossoneri	alé Magico Milan	M_ran_26.txt
43	olé Bianconeri olé Bianconeri olé	Bianconeri	olé	C_ran_30.txt
44	Bianconeri olé	Bianconeri	olé Bianconeri olé Bianconeri olé	C_ran_30.txt
45	Bianconeri olé Bianconeri olé	Bianconeri	olé Bianconeri olé	C_ran_30.txt
46	swärts nie dabei Stolz der Polizei	Viola	merda alé viola merda alé Viola me	R_ant_1.txt
47	ndiera Ha solo due colori È quella	rossonera	È quando vedo il Milan Non ci stò	M_ran_30.txt
48	Chi non salta	nerazzurro	è	M_ant_9.txt
49	Chi non salta	giallorosso	è, è	L_ant_9.txt
50	di troia Pezzo di merda sei tu Sei	gialloblù	Sei gialloblù	M_ant_14.txt
51	di merda sei tu Sei gialloblù Sei	gialloblù		M_ant_14.txt
52	opa Milan Ovunque Milan Per sempre	rossoner		M_ran_11.txt
53	io cuor, nel mio cuor E per sempre	rossonero	io sarò	M_ran_24.txt
54	arassi Di nuovo al Comunale Tifosi	rossoneri	finite all'ospedale Sanuge nei pop	M_lid_1.txt
55	Tifosi	rossoneri	Tifosi milanisti Teniamoci per man	M_lid_1.txt
56	rò Io sarò un rossonero Io sarò un	rossonero	E per il Milan canterò, combatterò	M_ran_22.txt
57	Finché vivrò Io sarò un	rossonero	Io sarò un rossonero E per il Mila	M_ran_22.txt
58	Viola,	viola	, vaffanculo!	R_ant_5.txt
59	n questura parlate eeee La merda è	neroblù		M_ant_10.txt
60	u nel cielo nun se devi spaventà È	bianco	azzurro come il nostro cuore È bian	L_lid_2.txt
61	anco azzuro come il nostro cuore È	bianco	azzurro come semo noi Eh Lazio alé,	L_lid_2.txt

Häufigkeit

Die Suche nach den Farbkombinationen ergab 71 Tokens bei der Suche nach den deutschen Einträgen für die Farben und 61 Tokens auf Italienisch. Im deutschen Korpus befinden sich allerdings mit *weiß* und *schwarz* Treffer der italienischen Fangruppe *Weiss-*

Schwarz Brigaden von Cesena, und umgekehrt *viola vaffanculo*, *viola merda* der Rapidfans, die so ihren Stadtrivalen Austria Wien schmähen.

Die Ermittlung der häufigsten Wortcluster und Kollokationen brachte keine signifikanten Ergebnisse, die auf ein strukturelles Muster schließen lassen (siehe Anhänge 6 und 7). Die einzige Erkenntnis ist, dass im italienischen die Farben generell weniger wiederkehrende Wortverbindungen eingehen. Die Anzahl der italienischen Cluster (58) liegt bei gleichen Suchparametern deutlich unter jener der deutschen Cluster (88).

Kollokationen, sowie Art und Weise der Anwendung und Zuordnung zu den Quellen

Bei näherer Betrachtung der Kontexte, in denen Farben, beziehungsweise Vereinsfarben auftreten, stellt man fest, dass zwischen drei verschiedenen Einsatzfeldern unterschieden werden muss:

Zuerst erfolgt natürlich in überwiegendem Maße eine positive Betonung der eigenen Vereinsfarben bei allen Mannschaften. Diese sind *grün* oder *grünweiß* bei Rapid, *blau* oder *blauweiß* bei Blauweiß Linz und *grünschwartz* beim FC Wacker Innsbruck. Analog dazu finden sich Einträge zu *rossonero* für Milan, *biancazzurro* für Lazio und *bianconero* für Cesena, wobei hier die Besonderheit vorliegt, dass die Cesenafans aus Gründen der Vereinsgeschichte auch die deutsche Form *weiss schwarz* wählen. Die Farben stehen symbolisch für den Verein und sind somit ein zentrales Identifikationsmerkmal. Die Anhänger in beiden Sprachgruppen binden die Farben oder Farbkombinationen stark in ihre Gesänge und Schlachtrufe ein.

Gleichzeitig werden die Farben der Rivalen, jedoch in viel geringerem Ausmaß, herangezogen, um diese zu diffamieren. Auffällig sind dabei *giallorosso* für Lazios Rivalen Roma, das mit *pezzo di merda* kolloziert, *nerazzurro* für Milans Rivalen Inter, das eine Kollokation mit *chi non salta* eingeht, *schwarzweiß* für den Rivalen der Blauweißen, den Lask (Kollokation mit *die Scheiße ist*) und schließlich *rotblau* für Red Bull Salzburg, mit der Kollokationen *Salzburg* und *interessiert doch keine Sau*. Hierbei finden sich im Korpus der Rapidfans auch Einträge in italienischer Sprache: Diese werden auch in Italien verwendet, etwa gegen die Mannschaft Fiorentina, deren Vereinsfarbe, ebenso wie jene der Austria Wien, violett ist: *Viola*, *viola*, *vaffanculo* und *viola merda*.

Eine Besonderheit ergibt sich bei den untersuchten österreichischen Fangruppen: Es ist üblich, dass der Schiedsrichter, bei einer (auch nur vermeintlichen) Fehlentscheidung als *schwarze Sau* bezeichnet wird. Dies ist klarerweise kein rassistisches Motiv, sondern liegt darin begründet, dass traditionell Schiedsrichter schwarz angezogen sind, wenngleich dies heutzutage weniger konsequent als noch vor einigen Jahren erfolgt. Zu bemerken ist, dass zu diesem Ausdruck kein italienisches Äquivalent im Korpus vorliegt.

7.6 Kontext zu *Kurve* und *curva*

1	t sich gegen uns stellt, Der Block	West	bleibt hier, Deine West, sie steht	R_neu_6.txt
2	d die grünen, die grünen vom Block	West	Wir feiern jedes Mal ein Fußballfe	R_ran_9.txt
3	Der Block West bleibt hier, Deine	West	, sie steht zu dir, Rapid Wien alé	R_neu_6.txt
4	Deine	Kurve	steht loyal zu dir bei Sieg Unents	R_ran_14.txt
5	rlage, oh Rapid: Spür das Herz der	Kurve	beben Rapid Wien ist unser Leben D	R_ran_14.txt
6	Dritten, wir bleiben immer auf der	Nord	! Wir singen vorne, wir singen hint	I_neu_4.txt
7	Die	Nordtribüne	das sind wir Und wer zum Teufel se	I_ran_18.txt
8	d unsere Heiligkeit Kämpft für die	Kurve	Rapid Wien alé O e O Rapid Wien a	R_ran_37.txt
9	n größter Schatz. Und wenn ich die	Kurve	singen höre Singe ich mit größter	I_ran_12.txt
10	steht zu dir SK Rapid Hörst du die	Kurve	? SK Rapid die West steht zu dir Al	R_wgg_1.txt
11	Oh, großer SK Rapid Die	Kurve	steht treu hinter dir. Oh, großer	R_ran_15.txt
12	d Hörst du die Kurve? SK Rapid die	West	steht zu dir Alé, alé, alé alé SK	R_wgg_1.txt
13	Unsere Heimat ist die	Kurve	, Unser Stolz Rapid, Und die ganze	R_neu_2.txt
14	, Unser Stolz Rapid, Und die ganze	West	singt mit, Alé alé, Alé alé alé	R_neu_2.txt
15	é oh Siege für uns Rapid Die ganze	West	singt mit	R_ran_18.txt
16	oli! Scia la la la la la Tivoli	Nord		I_ran_19.txt
17	bt ihr es schon erlebt Wenn unsere	West	erbebt Ob auswärts, ob daheim Wir	R_ran_7.txt
1	in curva, torna a cantar Da nord,a	sud	l'Italia intera bianconera si ting	C_ran_1.txt
2	Ecco ci siamo in Curva	Nord	ad aspettar Una vittoria che col c	L_ran_7.txt
3	Quando saremo in Curva	Sud	Come una bomba il tifo esploderà C	C_ran_13.txt
4	Finchè vedrai Curva	sud	, curva de merda Romanista topo de	L_ant_2.txt
5	i son degli infamoni Siam la Curva	Sud	E andiamo in giro sempre coi basto	M_ran_18.txt
6	Siam la curva	sud	E di Milano siamo i padroni Siam l	M_ran_18.txt
7	lano siamo i padroni Siam la Curva	Sud	E i miei cugini son degli infamoni	M_ran_18.txt
8	di più In fondo all'anima La curva	sud	Perché non è una promessa Me è que	M_lid_2.txt
9	Torna in curva, torna a cantar Da	nord	,a sud l'Italia intera bianconera s	C_ran_1.txt
10	lare, facci un gol! E quando dalla	curva	questo coro sentirai Vola, Lazio,	L_ran_1.txt
11	Forza Cesena Forza Cesena Dalla	curva	si alzerà Noi ti amiamo E ti adori	C_ran_8.txt
12	nerà Questo stadio esploderà Dalla	curva	si alzerà Pippo Baudo e la Carrà S	M_ran_5.txt
13	tamburi torneranno a rullar Dalla	Sud	un solo grido s'alzerà Forza Milan	M_ran_2.txt
14	l Milan è vermente forte Noi della	Sud	cantiamo insieme così E o o, forza	M_ran_1.txt
15	Ecco ci siamo in	Curva	Nord ad aspettar Una vittoria che	L_ran_7.txt
16	Quando saremo in	Curva	Sud Come una bomba il tifo esplode	C_ran_13.txt
17	La fede non abbandonar Torna in	curva	, torna a cantar Da nord,a sud l'It	C_ran_1.txt
18	Ora tutta quanta la	Curva	canterà per te Milan devi vincere	M_ran_16.txt
19	E dai Cesena facci un gol Ed è la	Sud	che te lo chiede E dai Cesena facc	C_ran_7.txt
20	Tutta la	curva	deve cantar Forza Milan dai vinci	M_ran_34.txt
21	a Milan dai vinci per noi Tutta la	curva	deve cantar Diavolo alé, forza dia	M_ran_34.txt
22	Tutta la	curva	Deve cantare I ragazzi han bisogno	L_ran_26.txt
23	agazzi han bisogno di noi Tutta la	curva	Deve cantare Chi non canta che pos	L_ran_26.txt
24	za ragazzi non vi lasceremo mai La	Nord	e qui con voooooi Forza forza gra	L_ran_12.txt
25	za ragazzi non vi lasceremo mai La	Sud	e qui con voooooi Forza forza gra	M_ran_31.txt
26	C'è solo la	Nord	Gli ultras della Lazio non mollano	L_ran_21.txt
27	Vogliamo vincere La	Curva	Mare vuol vincere Vogliamo vincere	C_ran_15.txt

28	Lazio non mollano mai C'è solo la	Nord	Sosteniam la Lazio Sosteniam la La	L_ran_21.txt
29	Siam la	curva	sud E di Milano siamo i padroni Si	M_ran_18.txt
30	di Milano siamo i padroni Siam la	Curva	Sud E i miei cugini son degli infa	M_ran_18.txt
31	cugini son degli infamoni Siam la	Curva	Sud E andiamo in giro sempre coi b	M_ran_18.txt
32	empre di più In fondo all'anima La	curva	sud Perché non è una promessa Me è	M_lid_2.txt
33	sena Vinci per noi Forza Cesena La	sud	è con te Forza Cesena Vinci per no	C_wgg_1.txt
34	sena Vinci per noi Forza Cesena La	sud	è con te alé, alé Alé, alé Forza C	C_wgg_1.txt
35	lan! Vinci per noi! Forza Milan la	Sud	è con te Alé, alé, alé, alé Forza	M_wgg_1.txt
36	Lazio Forza forza grande Lazio La	Nord	è qui con voi	L_ran_12.txt
37	Alé Milan alé La	sud	è qui con te Lotta per la maglia V	M_ran_29.txt
38	Milan Forza forza grande Milan La	Sud	è qui con voooooi	M_ran_31.txt
39	Finchè vedrai Curva sud,	curva	de merda Romanista topo de fogna S	L_ant_2.txt
40	pre muti, cariche zero Più che una	curva	voi sembrate un cimitero E Inter m	M_ant_6.txt
41	Finchè vedrai	Curva	sud, curva de merda Romanista topo	L_ant_2.txt

Häufigkeit

Das Verhältnis der deutschsprachigen Tokens zu den italienischsprachigen Tokens ist 17:41.

Kollokationen, sowie Art und Weise der Anwendung

Die Himmelsrichtungsangabe tritt naturgemäß im italienischen als rechte Kollokation zu Curva auf, während sie im deutschen links von *Tribüne* oder *Kurve* steht. Typische Kollokation ist *steht zu dir, steht loyal zu dir, steht treu hinter dir*. Analog dazu findet sich im Italienischen häufig *è con te, è con voi*. Ansonsten sind keine Besonderheiten bei Kollokationen festzustellen. Inhalt der Texte ist hauptsächlich – in beiden Sprachräumen – die Bestätigung der Treue des gesamten Fanblocks zum Verein. Je nach der entsprechenden Position, an der die Fangruppierung ihren Stammplatz hat, wird *Sud, Süd, Nord* oder *West* verwendet. Auffällig ist, dass das Wort, das die Himmelsrichtung bezeichnet, auch als Pars-pro-toto-Begriff auftritt, wobei *Curva, Kurve* oder *Tribüne* entfällt.

Zuordnung zu den Quellen

Sämtliche untersuchte Fangruppen verwenden die Suchwörter, wobei die jeweilige Himmelsrichtungsangabe naturgemäß dem Stammplatz im Heimstadion entspricht, wie etwa *Tivoli Nord, Nordtribüne* bei den Fans des FC Wacker, *la nord* bei den Laziofans, *West* bei den Rapidfans.

7.7 Kontext zu *immer, sempre* und *semper*

1		Immer	wieder Immer wieder Immer wieder R	R_ran_10.txt
2		Immer	wieder, immer wieder, immer wieder	V_neu_4.txt
3	en, ob in der Dritten, wir bleiben	immer	auf der Nord! Wir singen vorne, wi	I_neu_4.txt
4	er SKV, Von der Donau bis zu Elbe,	immer	wieder SKV	V_neu_4.txt
5	ind die Fans von Rapid, Und fahren	immer	auswärts mit.	R_neu_18.txt

6	schwer, Doch wir bleiben hier Für	immer	bei dir	R_ran_15.txt
7	Herzen drin Niemals von dir gehen	Immer	zu dir stehen Wir wollen dich sieg	R_ran_8.txt
8	h noch in einigen Jahren Werde ich	immer	mit dir sein Oh du mein Wacker Inn	I_ran_12.txt
9	pid Wien Von der Donau Bis zum Inn	Immer	wieder Rapid Wien	R_ran_10.txt
10	singen dort, Wir singen Innsbruck	immerfort	.Ob in der Ersten, ob in der Dritte	I_neu_4.txt
11	, sagt es allen Leuten Der SKV ist	immer	noch nicht tot Kommt, sagt es alle	V_ran_2.txt
12	n der ganzen Nation Und wir werden	immer	gewinnen Hier im Tivoli Stadion	I_ant_9.txt
13	on der gazen Nation Und wir werden	immer	gewinnen Hier im Tivoli-Stadion. U	I_ran_12.txt
14	n, Du weißt ganz genau, wir werden	immer	zu dir stehen, Und wenn die ganze	R_neu_6.txt
15	Immer wieder	Immer	wieder Immer wieder Rapid Wien Von	R_ran_10.txt
16	Immer wieder,	immer	wieder, immer wieder SKV, Von der	V_neu_4.txt
17	Immer wieder Immer wieder	Immer	wieder Rapid Wien Von der Donau Bi	R_ran_10.txt
18	Immer wieder, immer wieder,	immer	wieder SKV, Von der Donau bis zu E	V_neu_4.txt
19	Oh du mein Wacker Innsbruck Wirst	immer	in meinem Herzen sein.	I_ran_12.txt
20	st, Nur du bist mein Verein, Wirst	immer	in meinem Herzen sein	I_ran_22.txt
1	pochi o tanti chiunque affronterò	Sempre	ti seguirò, Sempre ti seguirò E pr	M_ran_17.txt
2	a un'aquila nel cielo, più in alto	sempre	volerà	L_lid_3.txt
3	a un'aquila nel cielo, più in alto	sempre	volerà Insieme a te aquilotto noi	L_lid_3.txt
4	a un'aquila nel cielo, più in alto	sempre	volerà Ma questo grande amore non	L_lid_3.txt
5	Come	sempre	a inizio stagione Interista fai lo	M_ant_7.txt
6	lotto noi voliamo via, La domenica	sempre	ci fai compagnia, Con le banidere	L_lid_3.txt
7	ellare e non dimenticare tu dovrai	sempre	cantare! Grida forza Lazio! Grida	L_lid_1.txt
8	col cuore arriverà La nostra fede	sempre	quella resterà Non ti lasceremo ma	L_ran_7.txt
9	iam la Curva Sud E andiamo in giro	sempre	coi bastoni E se qualcuno ci prova	M_ran_18.txt
10	o io per sempre resterò Innamorato	sempre	di più In fondo all'anima La curva	M_lid_2.txt
11	Che vinca o perda io	sempre	ci sarò Sempre ti seguirò Sempre t	M_ran_17.txt
12	a fermare il mio amore ma io lotto	sempre	, non mi stanco O, o, o, o, o, o	M_ran_17.txt
13	di essere gli ultras di Milano Ma	sempre	muti, cariche zero Più che una cur	M_ant_6.txt
14	Sembra impossibile Che penso	sempre	a te Questa è una malattia Che non	C_ran_14.txt
15	E in giro per il mondo andrò E per	sempre	al tuo fianco Sarò, sarò, sarò	M_ran_37.txt
16	lé Cesena Alé alé Alé Cesena E per	sempre	Cesena alé	C_ran_4.txt
17	assi E abbiám tirato i sassi E per	sempre	lo faremo E i romanisti scappano g	L_ran_29.txt
18	ando io vivrò Al tuo fianco io per	sempre	resterò Innamorato sempre di più I	M_lid_2.txt
19	In Europa Milan Ovunque Milan Per	sempre	rossoner	M_ran_11.txt
20	n Nel mio cuor, nel mio cuor E per	sempre	rossonero io sarò	M_ran_24.txt
21	pre Ti seguio sempre Anche se perdi	sempre	Non fa niente O, o, o, o O, o, o,	C_ran_21.txt
22	Ti seguio sempre Anche se perdi	sempre	Ti seguio sempre Anche se perdi sem	C_ran_21.txt
23	pre Ti seguio sempre Anche se perdi	sempre	Ti seguio sempre Anche se perdi sem	C_ran_21.txt
24	Noi siamo qua	Sempre	con te Unica fede, unica passione	L_ran_15.txt
25	mia vita senza te Ovunque tu sarai	Sempre	al tuo fianco non ti lasceremo mai	M_ran_38.txt
26	E mai nessun ci mangerà Noi saremo	sempre	qua Finché il latte bollirà Galbu	L_ran_25.txt
27	mai nessuno ci fermerà Noi saremo	sempre	qua Quando il Milan giocherà Forza	M_ran_5.txt
28	he vinca o perda io sempre ci sarò	Sempre	ti seguirò Sempre ti seguirò In po	M_ran_17.txt
29	o sempre ci sarò Sempre ti seguirò	Sempre	ti seguirò In pochi o tanti chiunq	M_ran_17.txt
30	nque affronterò Sempre ti seguirò,	Sempre	ti seguirò E proverano a fermare i	M_ran_17.txt
31	Ti seguio	sempre	Anche se perdi sempre Ti seguio sem	C_ran_21.txt
32	pre Anche se perdi sempre Ti seguio	sempre	Anche se perdi sempre Ti seguio sem	C_ran_21.txt

33	pre Anche se perdi sempre Ti seguo	sempre	Anche se perdi sempre Non fa nient	C_ran_21.txt
34	per chi Me dan del rembambì Seguo	sempre	il Milan Che piacere mi dà Questa	M_ran_6.txt
35	Siamo sempre con voi Siamo	sempre	con coi Siamo sempre con voi Non v	M_ran_20.txt
36	Siamo	sempre	con voi Siamo sempre con coi Siamo	M_ran_20.txt
37	con voi Siamo sempre con coi Siamo	sempre	con voi Non vi lasceremo mai	M_ran_20.txt
38	Siamo	sempre	con voi Siamo sempre con voi Siamo	C_ran_25.txt
39	Siamo sempre con voi Siamo	sempre	con voi Siamo sempre con voi Non t	C_ran_25.txt
40	con voi Siamo sempre con voi Siamo	sempre	con voi Non ti lasceremo mai	C_ran_25.txt
41	E tanto già lo so	Sempre	con te sarò Io non ti lascerò Alé	C_ran_24.txt
42	é Forza Milan Milano è con te Sono	sempre	al tuo fianco Io di te non mi stan	M_ran_27.txt
43	Sosterremo	sempre	più I colori biancoblù Oh oh Lazio	L_wgg_1.txt
44	Sun	semper	chi Me dan del rembambì Seguo semp	M_ran_6.txt
45	na stella Di tutto il firmamento è	sempre	la più bella Ed ogni volta che rin	L_lid_3.txt
46	Romagna e sangiovese, c'è	sempre	nel mio cuore Quest'aria di paese	C_lid_2.txt

Häufigkeit und Kollokationen

Das italienische *sempre* weist im Vergleich zur deutschen Entsprechung *immer* mehr als doppelt so viele Tokens auf. In den italienischen Korpora ist es aufgrund seiner Häufigkeit einer der wichtigsten Einträge.

Bei Betrachtung des Kontextes wird klar, dass die Anhänger mit diesem Wort ihrer immerwährenden Bindung zum Verein Ausdruck verleihen; es ist vor allem die emotionale Komponente, die hierbei akzentuiert wird: Dies geht vor allem aus den Kollokationen rechts des Suchwortes hervor: *resterò, ti seguo, al tuo fianco, ti seguirò, con te sarò, con voi, nel mio cuore, ci fai compagnia*, oder im mailändischen Dialekt *sun semper chi*. Ebenso auffällig ist, dass im deutschen Korpus diese Verwendung nur zirka auf die Hälfte der ohnehin schon wenigen Einträge des Wortes *immer* zutrifft. Wobei hier *bei dir, zu dir, mit dir, in meinem Herzen* die rechtsseitigen Kollokationen sind. Im Deutschen findet sich hingegen auch der beliebte Fangesang *immer wieder [Mannschaftsname]*, der nicht auf eine emotionale Empfindung abstellt, sondern die sportliche erfolgreiche Leistung bezeichnet. Eine solche Entsprechung konnte im Italienischen nicht gefunden werden.

Art und Weise der Anwendung

Das Betonen emotionaler Eigenschaften ist im italienischen weit Häufiger verbreitet, als dies im Deutschen der Fall wäre. Meines Erachtens wird hier die Kulturalität stark sichtbar, weil der Ausdruck von Gefühlen in der italienischen Kultur öfter und intensiver erfolgt, und auch meiner Einschätzung nach einen höheren performativen linguistischen Stellenwert hat, als in der österreichischen Kultur.

Zuordnung zu den Quellen

Im Repertoire der Rapidfans wird *immer* häufiger verwendet, als bei den anderen beiden Fangruppen. Im italienischen Korpus wird *sempre* durchwegs von allen Fangruppen verwendet.

7.8 Kontext zu *hüpf** und *salta**

1	Wer nicht	hüpf	, der ist ein Bulle hey, hey	I_ant_11.txt
2	Wer nicht	hüpf	, der ist ein Laskler, eh, eh.	V_ant_7.txt
3	Wer nicht	hüpf	, ist Austrianer hey, hey	R_ant_13.txt
1	Chi non	salta	giallorosso è, è	L_ant_9.txt
2	Chi non	salta	nerazzurro è	M_ant_9.txt
3	E chi non	salta	è bolognese O, o, o, o, o, o, o	C_ant_1.txt
4	e O, o, o, o, o, o, o E chi non	salta	è bolognese O, o, o, o, o, o	C_ant_1.txt
5	rte E stammi più vicino E chi non	salta	È un porco juventino	M_ant_13.txt

Häufigkeit und Kollokationen

Der bei jeder Mannschaft beliebte Schlachtruf *Wer nicht hüpf, der ist ein [Gegnerische Mannschaft]*, der notwendigerweise immer von kollektivem Hüpfen der Fans begleitet wird, ist in Italien und Österreich gleich stark vertreten, und zwar mit je fünf Tokens. Er richtet sich während des Spiels immer gegen die gegnerischen Anhänger oder gegen die gegnerische Mannschaft, kann aber auch beispielsweise gegen die Polizei gerichtet sein. In diesem Fall heißt es: *Wer nicht hüpf, der ist ein Bulle*.

Art und Weise der Anwendung

Interessant dabei ist, dass *Bulle* insbesondere in Österreich zweideutig ist, weil damit auch die Salzburger Mannschaft *Red Bull Salzburg* gemeint sein kann. Das italienische Pendant, *chi non salta ...* ist noch um eine Facette reicher, denn hier gibt es auch eine Version, die zum Rhythmus des kommunistischen Liedes *Bella, Ciao* gesungen wird. Diese Version ist besonders bei traditionell linksgerichteten Fans beliebt. Darüberhinaus gibt es eine weitere Variante, der die Melodie des Schlagers *Sarà perché ti amo* der Band *Ricchi e Poveri* zugrunde liegt (M_ant_13.txt).

Zuordnung zu den Quellen

Alle Fangruppen machen von dieser Äußerung gebrauch.

7.9 Kontext zu Verneinungspartikel

Da im italienischen Korpus eine signifikante Häufigkeit des Wortes *mai* auftritt (33 Tokens) wird die Konkordanzsuche zur Verneinung zuerst auf Italienisch gestartet.

1	ricorda alla trasferta tu non devi	mai	manicare! Insieme con gli amici sul	L_lid_1.txt
2	Noi siamo l'armata rossonera E	mai	nessun ci fermerà Fedeli alla nost	M_ran_28.txt
3	Siamo i biscotti Galbusera E	mai	nessun ci mangerà Noi saremo sempr	L_ran_25.txt
4	a Carrà Siamo l'armata rossonera E	mai	nessuno ci fermerà Noi saremo semp	M_ran_5.txt
5	el passator Lo stadio "La Fiorita"	Mai	nessun ci fermerà Qualunque squadr	C_ran_5.txt

6	, lotta, vincerai Non ti lasceremo	mai	.	M_ran_19.txt
7	mo sempre con voi Non vi lasceremo	mai		M_ran_20.txt
8	ola, Lazio, vola, non ti lasceremo	mai	!	L_ran_1.txt
9	re quella resterà Non ti lasceremo	mai	Forza, forza grande Lazio Non ti l	L_ran_7.txt
10	Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	Forza ragazzi non vi lasceremo mai	M_ran_31.txt
11	mai Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	Forza ragazzi non vi lasceremo mai	M_ran_31.txt
12	Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	Forza ragazzi non vi lasceremo mai	L_ran_12.txt
13	mai Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	Forza ragazzi non vi lasceremo mai	L_ran_12.txt
14	mai Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	La Nord e qui con vooooooi Forza f	L_ran_12.txt
15	mai Forza ragazzi non vi lasceremo	mai	La Sud e qui con vooooooi Forza fo	M_ran_31.txt
16	pre al tuo fianco non ti lasceremo	mai		M_ran_38.txt
17	orza grande Lazio Non ti lasceremo	mai		L_ran_7.txt
18	mo sempre con voi Non ti lasceremo	mai		C_ran_25.txt
19	Gli ultras della Lazio non mollano	mai	C'è solo la Nord Sosteniam la Lazi	L_ran_21.txt
20	re mai Non mollare mai Non mollare	mai	Forza Lazio alé Forza Lazio alé Fo	L_ran_19.txt
21	Non mollare	mai	Non mollare mai Non mollare mai No	L_ran_19.txt
22	Non mollare mai Non mollare	mai	Non mollare mai Non mollare mai Fo	L_ran_19.txt
23	re mai Non mollare mai Non mollare	mai	Non mollare mai Forza Lazio alé Fo	L_ran_19.txt
24	nostra bandiera Noi non molleremo	mai	Lalalalala	M_ran_28.txt
25	erta è troppo lontano Non ti muovi	mai	da Milano Non cantate, non caricat	M_ant_7.txt
26	mia Lazio, la mia Lazio Non saprai	mai	quanto ti amo E fino a quando ti p	L_ran_11.txt
27	rato verde vola Lazio tu non sarai	mai	sola Vola un'aquila nel cielo, più	L_lid_3.txt
28	rato verde vola Lazio tu non sarai	mai	sola Vola un'aquila nel cielo, più	L_lid_3.txt
29	rato verde vola Lazio tu non sarai	mai	sola Vola un'aquila nel cielo, più	L_lid_3.txt
30	motati Voi col sapone non vi siete	mai	lavati Napoli merda, Napoli colera	M_ant_3.txt
31	Non smetterò	mai	di insultar Quella tua maglia luri	L_ant_13.txt
32	lan Sot a ti se viv la vita Se sta	mai	cui mani in man Canten tüch luntan	M_lid_3.txt
33	ra più forte Che il mondo ha visto	mai	Magico Milan vinci per noi Magico	M_ran_1.txt

Häufigkeit und Kollokationen

In den italienischen Korpora brachte die Suche nach *mai* 33 Tokens. In allen, außer im 33. Treffer¹⁵ wird *mai* in Verbindung mit *non*, also in der Struktur *non ... mai* oder *mai nessuno* gebraucht. Es entspricht dem deutschen *nie*. Die Kontextsuche zu *mai* ergibt Kollokationen mit *non ti lasceremo*, *non mollare*, *non sarai sola*, *nessun ci fermerà*.

1	sind Die Schande von Wien Auswärts	nie	dabei Stolz der Polizei Viola merd	R_ant_1.txt
2	ssen! Oh SK Rapid! Wir werden dich	nie	verlassen!	R_ran_1.txt
3	apid Wien Ganz tief im Herzen drin	Niemals	von dir gehen Immer zu dir stehen	R_ran_8.txt
4	opa Rapid Über alles Rapid Weil es	nichts	besseres gibt We love the Rapid, W	R_ran_3.txt
5	en verschwinden. Und ihr werdet es	nicht	vermuten, Doch nur wir, wir sind d	I_neu_4.txt
6	Fc Wacker Alé Denn wir geben	nie	auf Dieses Jahr mischen wir alle a	I_ran_21.txt
7	r noch? Schläft ihr noch? Hört ihr	nicht	den Meister Hört ihr nicht den Mei	R_ant_3.txt
8	ört ihr nicht den Meister Hört ihr	nicht	den Meister Rapid Wien Rapid Wien	R_ant_3.txt
9	Ihr könnt	nicht	lesen Ihr könnt nicht schreiben Ih	I_ant_10.txt
10	Ihr könnt nicht lesen Ihr könnt	nicht	schreiben Ihr seid Wiener was könn	I_ant_10.txt

¹⁵ Ohne Verwendung des Verneinungspartikels bedeutet *mai* das Gegenteil, also *je, jemals*.

11	ein Leben Rapid vermacht, gibt man	nicht	auf, sondern kämpft Tag und Nacht.	R_ran_32.txt
12	agen Ganz ohne Vöest Linz Kann man	nicht	durchs Leben gehen.	V_neu_10.txt
13	llen Leuten Der SKV ist immer noch	nicht	tot Kommt, sagt es allen Leuten Di	V_ran_2.txt
14	und Eisen bricht Aber unsere Rapid	nicht	Alles, alles geht vorbei Doch wir	R_ran_23.txt
15	Wer	nicht	hüpft, der ist ein Bulle hey, hey	I_ant_11.txt
16	Wer	nicht	hüpft, der ist ein Laskler, eh, eh	V_ant_7.txt
17	Wer	nicht	hüpft, ist Austrianer hey, hey	R_ant_13.txt
18	t mein verein Grün-schwarze werden	nie	alleine sein	I_ran_9.txt
19	eht unsere Fahnen wehen Wir werden	niemals	gehen Habt ihr es schon erlebt Wen	R_ran_7.txt
20	wir werden zu dir stehen, Du wirst	nie	alleine sein, Du bist mehr als ein	R_neu_3.txt

Häufigkeit

Die Miteinbeziehung des Wortes *nicht* bot sich hier an, weil die Trefferanzahl sehr gering ist. Es folgt die Gegenüberstellung mit dem italienisch *non*.

Kollokationen

Auffällig ist in der Ansicht der deutschen Verneinungspartikel, dass sie sehr selten auftreten. *Nie* und *niemals* tritt mit *alleine sein*, *verlassen*, *aufgeben*, *von dir gehen* und *gehen* auf. Die Kollokationen und der Gebrauch der Verneinung sind also in beiden Sprachen gleich, es wird dasselbe ausgesagt.

1		Non	me ne frega niente Di tutto quello	C_ran_2.txt
2		Non	mollare mai Non mollare mai Non mo	L_ran_19.txt
3		Non	ne possiamo più Delle divise blu N	C_ran_16.txt
4		Non	smetterò mai di insultar Quella tu	L_ant_13.txt
5		Non	è Brasiliano però Sheva, Sheva Il	M_ran_21.txt
6	Forza Milan alé	Non	mollare perché Questo è un canto d	M_ran_23.txt
7	mpre volerà Ma questo grande amore	non	finisce davvero Biancoazzurro nel	L_lid_3.txt
8	i muovi mai da Milano Non cantate,	non	caricate Ma allo stadio che cazzo	M_ant_7.txt
9	pre a te Questa è una malattia Che	non	va più via Romagna mia, Romagna mi	C_ran_14.txt
10	a diventi pazzo Son dieci anni che	non	vinci un cazzo In trasferta è trop	M_ant_7.txt
11	oi Tutta la curva Deve cantare Chi	non	canta che possa crepar Alé alé Alé	L_ran_26.txt
12	Chi	non	salta giallorosso è, è	L_ant_9.txt
13	Chi	non	salta nerazzurro è	M_ant_9.txt
14	i forte E stammi più vicino E chi	non	salta È un porco juventino	M_ant_13.txt
15	E chi	non	salta è bolognese O, o, o, o, o, o	C_ant_1.txt
16	gnese O, o, o, o, o, o, o, o E chi	non	salta è bolognese O, o, o, o, o, o	C_ant_1.txt
17	di fumare! Biglietto controllore,	non	smettete di cantare. Da ieri son p	L_lid_1.txt
18	11 maggio 2001 E quella data	non	la scorda più nessuno Ma soprattutto	M_ant_6.txt
19	amo Siamo gli ultras della Lazio E	non	ci cacate il cazzo Siamo tutti dei	L_ran_29.txt
20	gli amici sul treno a saltellare e	non	dimenticare tu dovrai sempre canta	L_lid_1.txt
21	La fede	non	abbandonar Torna in curva, torna a	C_ran_1.txt
22	nque tu sarai Sempre al tuo fianco	non	ti lasceremo mai	M_ran_38.txt
23	Io	non	mi tessero Io non mi tessero Io no	C_ran_27.txt
24	Io non mi tessero Io	non	mi tessero Io non mi tessero Io no	C_ran_27.txt

25	on mi tessero Io non mi tessero Io	non	mi tessero Io non mi tessero	C_ran_27.txt
26	on mi tessero Io non mi tessero Io	non	mi tessero	C_ran_27.txt
27	Romagna mia, Romagna mia Perché io	non	so stare lontano da te O, o, o	C_ran_14.txt
28	to già lo so Sempre con te sarò Io	non	ti lascerò Alé alé o o	C_ran_24.txt
29	sato Dove la mamma mia ho lasciato	Non	ti potrò scordar, casetta mia In q	C_lid_1.txt
30	olo la Nord Gli ultras della Lazio	non	mollano mai C'è solo la Nord Soste	L_ran_21.txt
31	Oh, forza Lazio,	non	mollare, facci un gol! E quando da	L_ran_1.txt
32	La mia Lazio, la mia Lazio	Non	saprai mai quanto ti amo E fino a	L_ran_11.txt
33	remo mai Forza, forza grande Lazio	Non	ti lasceremo mai	L_ran_7.txt
34	ate il cazzo Siamo tutti dei leoni	Non	rompeteci i coglioni Siamo andati	L_ran_29.txt
35	Il sabato a ballare e a letto	non	andare, ricorda alla trasferta tu	L_lid_1.txt
36	azzo In trasferta è troppo lontano	Non	ti muovi mai da Milano Non cantate	M_ant_7.txt
37	nei distinti Le abbiamo prese, ma	non	siamo vinti È ora di rifarci È ora	M_lid_1.txt
38	Non mollare mai	Non	mollare mai Non mollare mai Non mo	L_ran_19.txt
39	Non mollare mai Non mollare mai	Non	mollare mai Non mollare mai Forza	L_ran_19.txt
40	ai Non mollare mai Non mollare mai	Non	mollare mai Forza Lazio alé Forza	L_ran_19.txt
41	sta Farò in modo che La faccia mia	Non	sia più vista Andrò Dove il mio cu	L_ran_6.txt
42	a rossonera È quando vedo il Milan	Non	ci stò dentro più Io canto per il	M_ran_30.txt
43	lontano Non ti muovi mai da Milano	Non	cantate, non caricate Ma allo stad	M_ant_7.txt
44	No,	non	sarà Una diffida A fermare il nost	M_lid_2.txt
45	rà Fedeli alla nostra bandiera Noi	non	molleremo mai Lalalalala	M_ran_28.txt
46	Noi	non	siamo dei tesserati	C_ran_26.txt
47	Noi	non	siamo napoletani	M_ant_8.txt
48	uella tua maglia lurida Il passato	non	si dimentica Voi non siete romani	L_ant_13.txt
49	ondo all'anima La curva sud Perché	non	è una promessa Me è quel che sarà	M_lid_2.txt
50	Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai Forza ragazzi non	M_ran_31.txt
51	non vi lasceremo mai Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai Forza ragazzi non	M_ran_31.txt
52	non vi lasceremo mai Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai La Sud e qui con	M_ran_31.txt
53	Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai Forza ragazzi non	L_ran_12.txt
54	non vi lasceremo mai Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai Forza ragazzi non	L_ran_12.txt
55	non vi lasceremo mai Forza ragazzi	non	vi lasceremo mai La Nord e qui con	L_ran_12.txt
56	nostra fede sempre quella resterà	Non	ti lasceremo mai Forza, forza gran	L_ran_7.txt
57	lerosi, terremotati Voi col sapone	non	vi siete mai lavati Napoli merda,	M_ant_3.txt
58	a galera Camicia nera trionferà Se	non	trionfa sarà un bordello Col manga	L_ran_29.txt
59	seguo sempre Anche se perdi sempre	Non	fa niente O, o, o, o O, o, o, o	C_ran_21.txt
60	e il mio amore ma io lotto sempre,	non	mi stanco O, o, o, o, o, o, o,	M_ran_17.txt
61	Sono sempre al tuo fianco Io di te	non	mi stanco Sei la cosa più bella ch	M_ran_27.txt
62	Romagna, Romagna mia Lontan da te	non	si può star Romagna Romagna mia Fi	C_lid_1.txt
63	andare, ricorda alla trasferta tu	non	devi mai mancare! Insieme con gli	L_lid_1.txt
64	azio sul prato verde vola Lazio tu	non	sarai mai sola Vola un'aquila nel	L_lid_3.txt
65	azio sul prato verde vola Lazio tu	non	sarai mai sola Vola un'aquila nel	L_lid_3.txt
66	azio sul prato verde vola Lazio tu	non	sarai mai sola Vola un'aquila nel	L_lid_3.txt
67	pensa la gente Io sono un ultras,	non	un delinquente Cesena l'ho nel cuo	C_ran_2.txt
68	Milan, alé Forza, lotta, vincerai	Non	ti lasceremo mai.	M_ran_19.txt
69	Noi del Milan siamo qua E per voi	non	c'è pietà Quando il Milan segnerà	M_ran_5.txt
70	da Il passato non si dimentica Voi	non	siete romani Ma napoletani In ques	L_ant_13.txt
71	empre con voi Siamo sempre con voi	Non	ti lasceremo mai	C_ran_25.txt
72	empre con voi Siamo sempre con voi	Non	vi lasceremo mai	M_ran_20.txt

Kollokationen

Im italienischen Korpus sind nennenswerte Kollokationen mit *non*: *mollare mai*, *ti lascerò*, *sarai mai sola*, *mi tessero*, und *salta*. Wobei *salta* mit *hüpft* im Deutschen sein Gegenstück findet, das in beiden Sprachen in der Form *Chi non salta ...* bzw. *Wer nicht hüpft ...* auftritt.

Zuordnung zu den Quellen

Sämtliche Verneinungspartikel werden von allen Fanggruppierungen benutzt.

7.10.1 Kontext zu Städtenamen, Herkunftsbezeichnungen

1	lalà lallà lalla lalà, Hey, Wacker	Innsbruck		I_neu_5.txt
2	Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck		I_ran_15.txt
3	Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck		I_ruf_1.txt
4	ir, Wacker, ein Leben lang zu dir,	Innsbruck	, du bist mein verei Grün-schwarze	I_ran_9.txt
5	hier, wir singen dort, Wir singen	Innsbruck	immerfort.Ob in der Ersten, ob in	I_neu_4.txt
6	Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck	I_ran_15.txt
7	Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck	I_ran_15.txt
8	Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck	I_ruf_1.txt
9	Innsbruck, Innsbruck,	Innsbruck	, Innsbruck	I_ruf_1.txt
10		Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck	I_ran_15.txt
11		Innsbruck	, Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck	I_ruf_1.txt
12	Innsbruck, Wacker	Innsbruck	Lalalà lalà lalà lalà	I_ran_5.txt
13		Innsbruck	, Wacker Innsbruck Lalalà lalà lalà	I_ran_5.txt
14	FC Wacker	Innsbruck	, Wir würden sterben für euch Und w	I_ran_11.txt
15	mer mit dir sein Oh du mein Wacker	Innsbruck	Wirst immer in meinem Herzen sein.	I_ran_12.txt
16	cialalà lalà lalalà là Hey, Wacker	Innsbruck		I_ran_8.txt
17	Alles außer	Innsbruck	ist scheiße!	I_ruf_2.txt
18		Innsbrucker	oaschlecha	R_ant_12.txt
19	Hurra, hurra Die	Innsbrucker	sind da	I_ran_10.txt
20	d wer zum Teufel seit denn ihr Die	Innsbrucker	sind wieder da Wie auch schon vor	I_ran_18.txt
21	Die	Innsbrucker	sind wieder da	I_ran_7.txt
22	Linz, Linz, eisern	Linz		V_neu_8.txt
23	inz, Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest	Linz		V_ran_15.txt
24	alalà, la Scialalà lalà lalà Vöest	Linz	!	V_ran_7.txt
25	Blauweiß	Linz	Alé, alé Blauweiß Linz Alé, alé O,	V_ran_6.txt
26	Blauweiß Linz Alé, alé Blauweiß	Linz	Alé, alé O, o, o, o, o, o, o, o,	V_ran_6.txt
27	you So please don't take my Vöest	Linz	away	V_ran_1.txt
28	Blauweiß	Linz	Du bist mein Verein Und nur dass d	V_ran_3.txt
29	é alé alé Alé alé alé Alé SK Vöest	Linz	e alé	V_ran_12.txt
30	Alé SK Vöest	Linz	e alé Alé SK Vöest Linz e alé Alé	V_ran_12.txt
31	é SK Vöest Linz e alé Alé SK Vöest	Linz	e alé Alé alé alé Alé alé alé Alé	V_ran_12.txt
32	Linz,	Linz	, eisern Linz	V_neu_8.txt

33blaue ungeschlagen Ganz ohne Vöest	Linz	Kann man nicht durchs Leben gehen.	V_neu_10.txt
34	Linz	, Linz, eisern Linz	V_neu_8.txt
35 You are my Vöest	Linz	My only Vöest Linz You make me hap	V_ran_1.txt
36 n Linz sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir	V_ant_1.txt
37 Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in Linz s	V_ant_1.txt
38 n Linz sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in Linz s	V_ant_1.txt
39 n Linz sind wir Die Nummer eins in	Linz	sind wir Die Nummer eins in Linz s	V_ant_1.txt
40 Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest	Linz	, Vöest Linz	V_ran_15.txt
41 Vöest	Linz	, Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest Lin	V_ran_15.txt
42 Vöest Linz, Vöest	Linz	, Vöest Linz, Vöest Linz	V_ran_15.txt
43 öest Linz, we do We love you Vöest	Linz	, we do. Hey Vöest Linz we love you	V_neu_9.txt
44 We love you Vöest	Linz	, we do We love you Vöest Linz, we	V_neu_9.txt
45 öest Linz, we do We love you Vöest	Linz	, we do We love you Vöest Linz, we	V_neu_9.txt
46 e you Vöest Linz, we do. Hey Vöest	Linz	we love you.	V_neu_9.txt
47 gibt es nur einen Verein SK Vöest	Linz	wird er genannt Und er bringt jede	V_ran_17.txt
48ou are my Vöest Linz My only Vöest	Linz	You make me happy When skies are g	V_ran_1.txt
49 Stadt, sie steht zu dir Die ganze	Stadt	erbebt jetzt hier Rapid, kämpfe un	R_ant_6.txt
50 Wien ist unsere	Stadt	, Grün-weiß sind unsere Farben, Wir	R_neu_18.txt
51 Stadt Unsere Regeln dirigieren die	Stadt	In Wien regiert der SCR	R_ran_2.txt
52 Die ganze	Stadt	, sie steht zu dir Die ganze Stadt	R_ant_6.txt
53 Unsere Farben regieren die	Stadt	Unsere Regeln dirigieren die Stadt	R_ran_2.txt
54nicht den Meister Rapid Wien Rapid	Wien		R_ant_3.txt
55 r Lebenssinn Wir zerstören Austria	Wien		R_ant_6.txt
56 Wir schießen auf Austria	Wien		R_neu_10.txt
57 Austria Wien, Scheiße von	Wien		R_neu_17.txt
58nau Bis zum Inn Immer wieder Rapid	Wien		R_ran_10.txt
59Rapid Wien Forza Rapid Forza Rapid	Wien		R_ran_17.txt
60s Sinn Der ganze Stolz Von unserem	Wien		R_ran_5.txt
61 alé alé alé, Rapid Wien alé, Rapid	Wien	alé alé	R_neu_6.txt
62é Rapid Wien alé Rapid Wien, Rapid	wien	Alé	R_ran_20.txt
63 eine West, sie steht zu dir, Rapid	Wien	alé alé alé, Rapid Wien alé, Rapid	R_neu_6.txt
64n Name in Europa ist famos O Rapid	Wien	alé, alé, alé	R_ran_13.txt
65apid Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Alle Veilchen sind Die Schande	R_ant_1.txt
66 Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien alé	R_ant_1.txt
67 Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien alé	R_ant_1.txt
68apid Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Alle Veilchen s	R_ant_1.txt
69 Alé, Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien alé	R_ran_20.txt
70 Alé, Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien alé Rapid Wien, Rap	R_ran_20.txt
71apid Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	alé Rapid Wien, Rapid wien Alé	R_ran_20.txt
72pid Wien alé O Rapid Wien, o Rapid	Wien	alé	R_ran_37.txt
73Alle Veilchen sind Die Schande von	Wien	Auswärts nie dabei Stolz der Poliz	R_ant_1.txt
74 ren überall hin, Für unser schönes	Wien	, Die Liebe meines Lebens ist Rapid	R_neu_1.txt
75 Rapid	Wien	, du bist der Lebenssinn, Du weißt	R_neu_6.txt
76 là, Scialàlà lalà lalà lalà, Rapid	Wien	ein Leben lang	R_neu_21.txt
77 Oh Rapid	Wien	Es ist so wunderschön Dich kämpfen	R_ran_16.txt
78 lalà Forza Rapid Wien Forza Rapid	Wien	Forza Rapid Forza Rapid Wien	R_ran_17.txt
79 Rapid Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien ist w	R_ran_27.txt
80 Rapid Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien ist w	R_ran_27.txt

81	pür das Herz der Kurve beben Rapid	Wien	ist unser Leben Dann gewinnen wir	R_ran_14.txt
82		Wien	ist unsere Stadt, Grün-weiß sind u	R_neu_18.txt
83	là lalalà Scialalà lalalà SK Rapid	Wien		R_ran_34.txt
84	Il hin Wir sind die Fans von Rapid	Wien		R_ran_9.txt
85	SK Rapid Wien alé, alé, SK Rapid	Wien	alé alé	R_neu_19.txt
86	t zu geben Kämpf mit Herz Oh Rapid	Wien	alé alé	R_ran_6.txt
87	ligkeit Kämpft für die Kurve Rapid	Wien	alé O e O Rapid Wien alé O Rapid	R_ran_37.txt
88	Rapid	Wien	alé scialala lalalalalalà Rapid Wi	R_ran_29.txt
89	en alé scialala lalalalalalà Rapid	Wien	alé scialala lalalalalalà O, o, o,	R_ran_29.txt
90	O Rapid	Wien	alé, Alà lalà lalà, Alà lalà lalà,	R_neu_22.txt
91	e Kurve Rapid Wien alé O e O Rapid	Wien	alé O Rapid Wien alé O Rapid Wien	R_ran_37.txt
92	alé O e O Rapid Wien alé O Rapid	Wien	alé O Rapid Wien, o Rapid Wien alé	R_ran_37.txt
93	SK Rapid	Wien	alé, alé, SK Rapid Wien alé alé	R_neu_19.txt
94	dir, Rapid Wien alé alé alé, Rapid	Wien	alé, Rapid Wien alé alé	R_neu_6.txt
95	Austria	Wien	Die ganze Hauptstadt weiß Ganz Eur	R_ant_2.txt
96	Oh Austrianer Hurensöhne aus	Wien	10. Eure Mütter haben wir gefickt	R_ant_9.txt
97	là lalà lalà lalà lalà Forza Rapid	Wien	Forza Rapid Wien Forza Rapid Forza	R_ran_17.txt
98	Wir lieben Rapid	Wien	Ganz tief im Herzen drin Seht unse	R_ran_7.txt
99	wir lieben Rapid	Wien	Ganz tief im Herzen drin Niemals v	R_ran_8.txt
100		Wien	ist komplett antiviolett	R_ant_14.txt
101	Die Rapid	Wien	ist wieder da Die Rapid Wien ist w	R_ran_27.txt
102	Rapid Wien ist wieder da Die Rapid	Wien	ist wieder da	R_ran_27.txt
103	SK Rapid, der Stolz von	Wien	, Ist unser ganzer Lebenssinn, Lala	R_neu_12.txt
104	O o o o O o o O o o Rapid	Wien	Lebenssinn La la la la La la la La	R_ran_36.txt
105	a la la la La la la La la la Rapid	Wien	Lebenssinn	R_ran_36.txt
106	Nur mehr nur mehr Rapid	Wien	Nur mehr nur mehr Rapid Wien O o	R_ran_26.txt
107	Rapid Wien Nur mehr nur mehr Rapid	Wien	O o	R_ran_26.txt
108	o, o, o, o O, o, o, o SK Rapid	Wien	O, o, o, o, o O, o, o, o O, o,	R_ran_34.txt
109	Wien alé O Rapid Wien alé O Rapid	Wien	, o Rapid Wien alé	R_ran_37.txt
110	r Hört ihr nicht den Meister Rapid	Wien	Rapid Wien	R_ant_3.txt
111	apid Wien alé Rapid Wien alé Rapid	Wien	, Rapid wien Alé	R_ran_20.txt
112	In	Wien	Rapid In Europa Rapid Über alles R	R_ran_3.txt
113	ere Regeln dirigieren die Stadt In	Wien	regiert der SCR	R_ran_2.txt
114	en Austria Wien Wir hassen Austria	Wien	Scheiß Veilchen	R_ant_15.txt
115	Austria	Wien	, Scheiße von Wien	R_neu_17.txt
116	an Panzer rollen durch Madrird Und	Wien	Seht euch diese grüne Army an Alle	R_ran_4.txt
117	Die Nummer eins In	Wien	sind wir!	R_ruf_5.txt
118	Rapid Siege für uns SK Rapid, ganz	Wien	steht zu dir SK Rapid Hörst du die	R_wgg_1.txt
119	er Immer wieder Immer wieder Rapid	Wien	Von der Donau Bis zum Inn Immer wi	R_ran_10.txt
120	Oh, wir hassen Austria	Wien	Wir hassen Austria Wien Wir hassen	R_ant_15.txt
121	en Austria Wien Wir hassen Austria	Wien	Wir hassen Austria Wien Wir hassen	R_ant_15.txt
122	en Austria Wien Wir hassen Austria	Wien	Wir hassen Austria Wien Scheiß Vei	R_ant_15.txt
123	Hurra, hurra, die	Wiener	die sind da	R_ran_30.txt
124	r jedes Match fit. Und so sind die	Wiener	die Verlierer Von der gazen Nation	I_ran_12.txt
125	Ihr könnt nicht schreiben Ihr seid	Wiener	was könnt ihr denn dafür? Ihr habt	I_ant_10.txt
1	iamo Alé alé alé Alé alé alé alé,	Cesena		C_ran_22.txt
2	o, o, o, o, o Fino alla fine forza	Cesena	!	C_ran_23.txt

3	Alé Alé alé Alé alé alé alé	Cesena		C_ran_31.txt
4	Cesena alé Ale cesena alé alé Alé	cesena	alé	C_ran_1.txt
5	incerà Alé, alé Alé, alé Alé, alé,	Cesena	, alé	C_ran_13.txt
6	Superiamo gli ostacoli Solo per te	Cesena	alé	C_ran_28.txt
7	Alé Cesena alé Alé Cesena alé Ale	cesena	alé alé Alé cesena alé	C_ran_1.txt
8	tornare in Serie A Alé alé alé Alé	Cesena	Alé alé Alé Cesena E per sempre Ce	C_ran_4.txt
9	é, alé Forza Cesena alé, alé Forza	Cesena	alé, alé, alé Alé, alé, alé Alé al	C_wgg_1.txt
10	a intera bianconera si tingerà Alé	Cesena	alé Alé Cesena alé Ale cesena alé	C_ran_1.txt
11	nera si tingerà Alé Cesena alé Alé	Cesena	alé Ale cesena alé alé Alé cesena	C_ran_1.txt
12	e che viene dal cuor Alé, alé, alé	Cesena	alé Alé, Cesena alé	C_ran_12.txt
13	cuor Alé, alé, alé Cesena alé Alé,	Cesena	alé	C_ran_12.txt
14	d è con te alé, alé Alé, alé Forza	Cesena	alé, alé Forza Cesena alé, alé, al	C_wgg_1.txt
15	Dai	cesena	alé Siamo pazzi di te Questo è un	C_ran_32.txt
16	o d'amor Che ci viene dal cuor Dai	Cesena	alé	C_ran_32.txt
17	na Alé alé Alé Cesena E per sempre	Cesena	alé	C_ran_4.txt
18	i bianconer Noi siamo i bianconer	Cesena	amiamo Bologna odiamo Noi siamo i	C_ran_9.txt
19	ai Forza Cesena Forza Cesena Forza	Cesena	che vincerai	C_ran_5.txt
20	om Forza Cesena Forza Cesena Forza	Cesena	che ce la fai Forza Cesena Forza C	C_ran_5.txt
21	Forza Cesena Forza	Cesena	Dalla curva si alzerà Noi ti amiam	C_ran_8.txt
22	Alé alé alé Alé Cesena Alé alé Alé	Cesena	E per sempre Cesena alé	C_ran_4.txt
23	E facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol E dai Cesena, facci	C_ran_6.txt
24	l E dai Cesena, facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol E dai Cesena, facci	C_ran_6.txt
25	l E dai Cesena, facci un gol E dai	Cesena	, facci un gol	C_ran_6.txt
26	h, eh E facci un gol, eh, eh E dai	Cesena	facci un gol Ed è la Sud che te lo	C_ran_7.txt
27	Ed è la Sud che te lo chiede E dai	Cesena	facci un gol	C_ran_7.txt
28	robom, bom, bom Forza Cesena Forza	Cesena	Forza Cesena che ce la fai Forza C	C_ran_5.txt
29	a che ce la fai Forza Cesena Forza	Cesena	Forza Cesena che vincerai	C_ran_5.txt
30	Forza	Cesena	Forza Cesena Dalla curva si alzerà	C_ran_8.txt
31	borobom, borobom, bom, bom Forza	Cesena	Forza Cesena Forza Cesena che ce l	C_ran_5.txt
32	a Forza Cesena che ce la fai Forza	Cesena	Forza Cesena Forza Cesena che vinc	C_ran_5.txt
33	Gol, gol, gol	Cesena	, gol, gol, gol Marciamo tutti unit	C_ran_5.txt
34	Noi vogliamo il	Cesena	in Serie A Cesena in Serie A Cesen	C_ran_17.txt
35	Noi vogliamo il Cesena in Serie A	Cesena	in Serie A Cesena in Serie A	C_ran_17.txt
36	esena in Serie A Cesena in Serie A	Cesena	in Serie A	C_ran_17.txt
37	sono un ultras, non un delinquente	Cesena	l'ho nel cuor e nella mente O, o,	C_ran_2.txt
38	Forza Cesena Vinci per noi Forza	Cesena	La sud è con te Forza Cesena Vinci	C_wgg_1.txt
39	e Forza Cesena Vinci per noi Forza	Cesena	La sud è con te alé, alé Alé, alé	C_wgg_1.txt
40	bomba il tifo esploderà Cesena qui	Cesena	là Cesena è forte, vincerà Alé, al	C_ran_13.txt
41	la Romagna Oè, oè, oè, o, o, o, o	Cesena	mio sei forte E insieme ti cantiam	C_ran_5.txt
42	d Come una bomba il tifo esploderà	Cesena	qui Cesena là Cesena è forte, vinc	C_ran_13.txt
43		Cesena	, sai che penso a te Ogni qual volt	C_ran_10.txt
44	Ogni qual volta che sorge il sole	Cesena	, senti questa canzone Dichiarazion	C_ran_10.txt
45	Dai	Cesena	vinci per noi	C_ran_29.txt
46	Forza	Cesena	Vinci per noi Forza Cesena La sud	C_wgg_1.txt
47	Forza Cesena La sud è con te Forza	Cesena	Vinci per noi Forza Cesena La sud	C_wgg_1.txt
48	a la Romagna, evviva il Sangiovese	Cesena	è meglio d'Amsterdam Cesena è megl	C_lid_2.txt
49	iovese Cesena è meglio d'Amsterdam	Cesena	è meglio d'Amsterdam Cesena è megl	C_lid_2.txt
50	terdam Cesena è meglio d'Amsterdam	Cesena	è meglio d'Amsterdam C'è il mare,	C_lid_2.txt

51	Perché	Cesena	è la squadra che amiamo di tutto i	C_ran_22.txt
52	ifo esploderà Cesena qui Cesena là	Cesena	è forte, vincerà Alé, alé Alé, alé	C_ran_13.txt
53	Noi siamo i	cesenati		C_ran_18.txt
54	opo de fogna Sei la vergogna della	città		L_ant_2.txt
55	merda E la Roma merda Fogna de sta	città		L_ant_5.txt
56	ete romani Ma napoletani In questa	città	che vi ospita	L_ant_13.txt
57	Arrivan le brigate a devastare la	città	Violenza la la la la Violenza la l	C_ran_19.txt
58	Tifosi rossoneri Tifosi	milanisti	Teniamoci per mano In questi giorn	M_lid_1.txt
59	he credete di essere gli ultras di	Milano	Ma sempre muti, cariche zero Più c	M_ant_6.txt
60	troppo lontano Non ti muovi mai da	Milano	Non cantate, non caricate Ma allo	M_ant_7.txt
61	fate Puoi gridarlo finché vuoi Ma	Milano	siamo noi	M_ant_7.txt
62		Milano	siamo noi Milano siamo noi Milano	M_ran_8.txt
63	Milano siamo noi	Milano	siamo noi Milano siamo noi Solo no	M_ran_8.txt
64	Siam la curva sud E di	Milano	siamo i padroni Siam la Curva Sud	M_ran_18.txt
65	Milano siamo noi Milano siamo noi	Milano	siamo noi Solo noi	M_ran_8.txt
66	rza Milan il Milan olé Forza Milan	Milano	è con te Sono sempre al tuo fianco	M_ran_27.txt
67	ve sta? Ma la Roma dove sta? Ma la	Roma	dove sta?	L_ant_6.txt
68	Ma la	Roma	dove sta? Ma la Roma dove sta? Ma	L_ant_6.txt
69	Ma la Roma dove sta? Ma la	Roma	dove sta? Ma la Roma dove sta? Ma	L_ant_6.txt
70	ve sta? Ma la Roma dove sta? Ma la	Roma	dove sta? Ma la Roma dove sta?	L_ant_6.txt
71	Noi odiamo il Verona Noi odiamo la	Roma	Forza magico Milan	M_ant_2.txt
72	rdà Roma Roma Roma merda Roma Roma	Roma	merda	L_ant_8.txt
73	la Roma merda E la Roma merda E la	Roma	merda Fogna de sta città	L_ant_5.txt
74	a Lazio facci un gol E per gridare	Roma	merda E forza Lazio facci un gol	L_ant_4.txt
75	E la	Roma	merda E la Roma merda E la Roma me	L_ant_5.txt
76	E la Roma merda E la	Roma	merda E la Roma merda Fogna de sta	L_ant_5.txt
77	Che la Roma è una merda Roma Roma	Roma	merda Roma Roma Roma merda	L_ant_8.txt
78	mo i biancoblù La Lazio amiamo, la	Roma	odiamo Noi siamo i biancoblù	L_ran_2.txt
79		Roma	, Roma, vaffanculo!	L_ant_3.txt
80	na merda Roma Roma Roma merda Roma	Roma	Roma merda	L_ant_8.txt
81	ieme a noi Che la Roma è una merda	Roma	Roma Roma merda Roma Roma Roma mer	L_ant_8.txt
82	a è una merda Roma Roma Roma merda	Roma	Roma Roma merda	L_ant_8.txt
83	a noi Che la Roma è una merda Roma	Roma	Roma merda Roma Roma Roma merda	L_ant_8.txt
84	Solo la Lazio A	Roma	solo la Lazio Solo la Lazio A Roma	L_ran_22.txt
85	Roma solo la Lazio Solo la Lazio A	Roma	Solo la Lazio	L_ran_22.txt
86	Roma,	Roma	, vaffanculo!	L_ant_3.txt
87	Canta forte insieme a noi Che la	Roma	è una merda Roma Roma Roma merda	RL_ant_8.txt
88		Romagna	e sangiovese, c'è sempre nel mio c	C_lid_2.txt
89	re, l'amor senza pretese Evviva la	Romagna	, evviva il Sangiovese Cesena è meg	C_lid_2.txt
90	e, te, te, te, te, te Romagna mia,	Romagna	in fiore Tu sei la stella, tu sei	C_lid_1.txt
91	uniti Avanti con furor È terra di	Romagna	La terra del passator Lo stadio "L	C_ran_5.txt
92	la mia bella, al casolare Romagna,	Romagna	mia Lontan da te non si può star R	C_lid_1.txt
93	ntan da te non si può star Romagna	Romagna	mia Finisco il fusto E vado via	C_lid_1.txt
94	te Te, te, te, te, te, te, te,	Romagna	mia, Romagna in fiore Tu sei la st	C_lid_1.txt
95	ia Che non va più via Romagna mia,	Romagna	mia Perché io non so stare lontano	C_ran_14.txt
96	è una malattia Che non va più via	Romagna	mia, Romagna mia Perché io non so	C_ran_14.txt
97	il mare e la montagna C'è tutta la	Romagna	Oè, oè, oè, o, o, o, o Cesena mio	C_ran_5.txt
98	a mia Lontan da te non si può star	Romagna	Romagna mia Finisco il fusto E vad	C_lid_1.txt

99	rnare Dalla mia bella, al casolare	Romagna	, Romagna mia Lontan da te non si p	C_lid_1.txt
100	La	Romagna	siamo noi o, e, o La Romagna siamo	C_ran_11.txt
101	La Romagna siamo noi o, e, o La	Romagna	siamo noi o, e, o La Romagna siamo	C_ran_11.txt
102	o La Romagna siamo noi o, e, o La	Romagna	siamo noi Solo noi	C_ran_11.txt
103	a E quando vien la notte, la notte	Romagnola	La mi morosa è bella, è bella e ca	C_lid_2.txt
104	ato non si dimentica Voi non siete	romani	Ma napoletani In questa città che	L_ant_13.txt
105	rato Tutta italia lo grida in coro	Romanista	fai meno il boro Dici a tutti che	L_ant_1.txt
106		Romanista	pezzo di merda!	L_ant_10.txt
107		Romanista	, Romanista Stai guardando la tv? S	L_ant_7.txt
108	Romanista,	Romanista	Stai guardando la tv? Stai guardan	L_ant_7.txt
109	è vedrai Curva sud, curva de merda	Romanista	topo de fogna Sei la vergogna dell	L_ant_2.txt
110	i sassi E per sempre lo faremo E i	romanisti	scappano gridando per la via Aiuto	L_ran_29.txt
111	meno il boro Dici a tutti che sei	romano	Ma sei solo un napoletano	L_ant_1.txt

7.10.2 Cluster zu Städtenamen

Da hier in beiden Korpora viele Tokens zu Städtenamen und Bezeichnungen der Einwohner der jeweiligen Städte gefunden wurden, ist eine Clusteranalyse sinnvoll. Cluster die weniger als zwei Mal auftreten werden ausgeblendet.

Total No. of Cluster Types: 28

Total No. of Cluster Tokens: 167

1 48 rapid wien

2 21 wien alé

3 17 vöest linz

4 8 austria wien

5 7 wien ist

6 6 innsbruck, innsbruck

7 5 wacker innsbruck

8 4 in linz

9 4 linz sind

10 3 blauweiß linz

11 3 die innsbrucker

12 3 in wien

13 3 innsbrucker sind

14 3 linz e

15 3 linz, vöest

16 3 linz, we

17 3 von wien

18 3 wien wir

19 2 die stadt

20 2 die wiener

21 2 ganze stadt

22 2 linz alé

23 2 wien forza

24 2 wien ganz

25 2 wien lebenssinn

26 2 wien o

27 2 wien rapid

28 2 wiener die

Total No. of Cluster Types: 29

Total No. of Cluster Tokens: 129

1 15 forza cesena

2 13 cesena alé

3 10 la roma

4 8 dai cesena

5 7 alé cesena

6 6 roma merda

7 5 cesena forza

8 5 cesena è

9 5 la romagna

10 5 milano siamo

11 5 romagna mia

12 4 roma dove

13 4 roma roma

14 3 alé, cesena

15 3 cesena in

16 3 cesena vinci

17 3 cesena, facci

18 3 romagna siamo

19 2 a cesena

20 2 a roma

21 2 amsterdam cesena
 22 2 cesena che
 23 2 cesena facci
 24 2 cesena la
 25 2 di milano

26 2 merda roma
 27 2 mia, romagna
 28 2 noi milano
 29 2 roma solo

Häufigkeit, Kollokationen und Zuordnung zu den Quellen

Im Deutschen ergeben sich mehr Tokens als im Italienischen, und zwar 125 (Deutsch) und 111 (Italienisch). Die Häufige Nennung von Cesena (52 Tokens) ist damit zu erklären, dass Stadtname und Mannschaftsbezeichnung hier zusammenfallen. Milano hat nur acht Tokens, Roma 21, allerdings sind das in überwiegender Anzahl Beschimpfungen der Laziali gegen die Romanisti. Innsbruck kommt 17 Mal vor, 27 Mal wird Linz genannt, Wien liegt an der Spitze mit 69 Nennungen. Überdurchschnittlich stark treten *Rapid Wien*, *Wien alé*, *Vöest Linz*, sowie *Forza Cesena*, *la Roma* und *Cesena alé* auf. Auch *Romagna*, die Region, in der Cesena liegt, tritt 15 Mal im Korpus auf.

Forza und *alé* sind im Italienischen häufige Kollokationen, während im Deutschen, wie bereits gesagt, Mannschafts- und Stadtname stark kollozieren. Im italienischen Korpus ist die Beschimpfung *merda* stärker vertreten als im Deutschen. Vor allem in Verbindung mit *Roma* gibt es hier sechs Cluster.

Art und Weise der Anwendung

Aus der Konkordanzübersicht geht eindeutig hervor, dass im Deutschen die Mannschaftsnamen weit häufiger mit dem Ortsnamen zusammen genannt werden, was im Italienischen nicht so sehr der Fall ist. Es ist tatsächlich im Italienischen unüblich, AC Milan, SS Lazio, AS Roma zu sagen. Der Städtenamen entfällt und häufig tritt der Artikel vor den Namen der Mannschaft: Il Milan, la Lazio, la Roma, l'Inter, il Cesena usw. Das gilt auch für Mannschaften außerhalb Italiens: Il Rapid, lo Sturm, il Wacker, il Borussia, il Chelsea, il Real, il Barcellona usw. Im Deutschen verhält es sich absolut gegenteilig – den Mannschaften werden quasi automatisch die Städtenamen hintangestellt: Man Spricht von Rapid Wien, Sturm Graz, Wacker Innsbruck, Bayern München, Borussia Dortmund, Bayer Leverkusen, dem AC Milan, dem AS Roma, Lazio Rom, Arsenal London, Real Madrid usw.

7.11 Kontext zu amor* und liebe*

1	1 hin, Für unser schönes Wien, Die	Liebe	meines Lebens ist Rapid	R_neu_1.txt
2	rinnerungen an dich wurde wach Die	Liebe	zu dir ist so riesengroß Dein Name	R_ran_13.txt
3	weiss alé Magischer FC Unsre ganze	Liebe	Unsre ganze Kraft	V_ran_20.txt
4	Oh meine Rapid, ich	liebe	dich Du bist des Lebens Sinn Der g	R_ran_5.txt
5	Unser Leben, unsere	Liebe	, Unsere Farben weiß und blau, Neu	V_neu_13.txt
6	Wir	lieben	Rapid Wien Ganz tief im Herzen dri	R_ran_7.txt
7	wir	lieben	Rapid Wien Ganz tief im Herzen dri	R_ran_8.txt

1	coner Noi siamo i bianconer Cesena	amiamo	Bologna odiamo Noi siamo i biancon	C_ran_9.txt
2	Perché Cesena è la squadra che	amiamo	di tutto il resto ce ne freghiamo	C_ran_22.txt
3	mollare perché Questo è un canto d'	amor	Che ci viene dal cuor Forza Milan	M_ran_23.txt
4	nel cielo s'alzerà Questo canto d'	amor	che ci viene dal cuor	M_ran_33.txt
5	mo pazzi di te Questo è un grido d'	amor	Che ci viene dal cuor Dai Cesena a	C_ran_32.txt
6	cantiamo perché È il nostro grande	amore	!	M_ran_36.txt
7	lto sempre volerà Ma questo grande	amore	non finisce davvero Biancoazzurro	L_lid_3.txt
8	lla e campagnola Ci invita a far l'	amore	, l'amor senza pretese Evviva la Ro	C_lid_2.txt
9	st'aria di paese ci invita a far l'	amore	La briscola e il tressette si gioc	C_lid_2.txt
10	Lo sai dicono che L'	amor	per te Mi fa teppista Farò in modo	L_ran_6.txt
11	n fiore Tu sei la stella, tu sei l'	amore	Quando ti penso, vorrei tornare Da	C_lid_1.txt
12	pagnola Ci invita a far l'amore, l'	amor	senza pretese Evviva la Romagna, e	C_lid_2.txt
13	blù Noi siamo i biancoblù La Lazio	amiamo	, la Roma odiamo Noi siamo i bianco	L_ran_2.txt
14	guirò E proverano a fermare il mio	amore	ma io lotto sempre, non mi stanco	M_ran_17.txt
15	rà Una diffida A fermare il nostro	amore	per il Milan AC Milan tu sei mio F	M_lid_2.txt
16	a canzone Dichiarazione del nostro	amore	Vogliamo fare ancora il bagno nell	C_ran_10.txt
17	T'amiamo, t'amiamo, t'	amiamo	E ovunque andrai saremo, saremo, s	L_ran_16.txt
18	T'	amiamo	, t'amiamo, t'amiamo E ovunque andr	L_ran_16.txt
19	T'amiamo, t'	amiamo	, t'amiamo E ovunque andrai saremo,	L_ran_16.txt
20	mia Lazio Non saprai mai quanto ti	amo	E fino a quando ti porto con me	L_ran_11.txt
21	esena Dalla curva si alzerà Noi ti	amiamo	E ti adoriamo Siamo del commando u	C_ran_8.txt

Häufigkeit und Kollokationen

Die für den Stadionkontext typischen Liebesbekundungen kommen in beiden Sprachräumen vor, jedoch ergeben sich im italienischen Korpus mehr als fünf mal so viele Tokens für *amor* und *amore* als im deutschen Korpus für *Liebe*, *lieben* etc. (7 deutsche, 21 italienische Tokens). In beiden Sprachen ist eine starke Kollokation mit Personalpronomen wie *wir*, *unsere*, *ich*, *dich*, beziehungsweise *noi*, *nostro* oder *ti* gegeben.

Art und Weise der Anwendung

Im Italienischen heißt es auch *canto d'amor* und *grido d'amor*. Im Italienischen treten auch Gegenüberstellungen von Freund und Feind auf: *La Lazio amiamo, la roma odiamo* oder *Cesena amiamo, Bologna odiamo*. Im Deutschen finden wir dazu: *Liebe meines Lebens*, *Liebe zu dir*, *unsere Liebe* oder *wir lieben Rapid Wien*.

Zuordnung zu den Quellen

Lediglich im Korpus von Wacker Innsbruck konnte kein Treffer erzielt werden. Alle anderen fünf Fanggruppierungen verwenden die Suchtermini.

7.12 Kontext zu *herz** und *cuor**

1	en, Niederlage, oh Rapid: Spür das	Herz	der Kurve beben Rapid Wien ist uns	R_ran_14.txt
2	Oh SK Rapid! Kämpfe von ganzem	Herzen	! Oh SK Rapid! Denn aus allen Bezir	R_ran_1.txt
3	wir lieben Rapid Wien Ganz tief im	Herzen	drin Niemals von dir gehen Immer z	R_ran_8.txt
4	Wir lieben Rapid Wien Ganz tief im	Herzen	drin Seht unsere Fahnen wehen Wir	R_ran_7.txt
5	anz ein kleiner Bub war War ich im	Herzen	schon grün-schwarz Und so verginge	I_ran_12.txt
6	er Innsbruck Wirst immer in meinem	Herzen	sein.	I_ran_12.txt
7	mein Verein, Wirst immer in meinem	Herzen	sein	I_ran_22.txt
8	ir wieder Kraft zu geben Kämpf mit	Herz	Oh Rapid Wien alé alé	R_ran_6.txt
1	i ostacoli Col diavolo In fondo al	cuor		M_ran_7.txt
2	re al vento e un tuffo in fondo al	cuore	, Son brividi forti e voglia di gri	L_lid_3.txt
3	d ad aspettar Una vittoria che col	cuore	arriverà La nostra fede sempre que	L_ran_7.txt
4	esto canto d'amor che ci viene dal	cuor		M_ran_33.txt
5	i color È la canzone che viene dal	cuor	Alé, alé, alé Cesena alé Alé, Cese	C_ran_12.txt
6	è un grido d'amor Che ci viene dal	cuor	Dai Cesena alé	C_ran_32.txt
7	un canto d'amor Che ci viene dal	cuor	Forza Milan alé	M_ran_23.txt
8	color Che ci vien dal profondo del	cuor	Alé alé alé alé alé alé Alé alé al	M_ran_10.txt
9	Siamo qui che cantiam con il	cuore	Diavolo vinci per noi!	M_ran_4.txt
10	La partita la vinciamo con il	cuore	La la la Forza Lazio La la la Forz	L_ran_27.txt
11	incere il Milan Forza lotta con il	cuore	Vinceremo il tricolore	M_ran_25.txt
12	an, il Milan Nel mio cuor, nel mio	cuor	E per sempre rossonero io sarò	M_ran_24.txt
13	me rossoneri alé M I L A N nel mio	cuor	Il Milan, il Milan Nel mio cuor, n	M_ran_24.txt
14	on sia più vista Andrò Dove il mio	cuor	Mi porterà Senza paura Farò quel c	L_ran_6.txt
15	io cuor Il Milan, il Milan Nel mio	cuor	, nel mio cuor E per sempre rossone	M_ran_24.txt
16	a e sangiovese, c'è sempre nel mio	cuore	Quest'aria di paese ci invita a fa	C_lid_2.txt
17	finisce davvero Biancoazzurro nel	cuore	e nei colori del cielo Lazio sul p	L_lid_3.txt
18	non un delinquente Cesena l'ho nel	cuor	e nella mente O, o, o, o, o, o, o	C_ran_2.txt
19	ntà È bianco azzuro come il nostro	cuore	È bianco azzuro come semo noi Eh L	L_lid_2.txt

Häufigkeit und Kollokationen

Die Tokens für Deutsch-Italienisch verhalten sich wie 8:19. Kollokationen sind im Deutschen *Kämpf*, *spür das Herz der Kurve*, *tief im Herzen*, im Italienischen *viene dal cuore*, *vinciamo con il cuore*, *lotta con il cuore*, *cantiamo con il cuore*.

Zuordnung zu den Quellen

Außer im Korpus von Blauweiß Linz, kommt der Ausdruck bei allen Fangruppen vor.

7.13 Lieder

Besonders in Italien, aber auch in Österreich gibt es auch ganze mehrstrophige Lieder, die Hymnen einer Fanggruppierung oder einer Mannschaft sind. Eine Besonderheit darunter sind Volkslieder, die im Stadion angestimmt werden, oder deren Melodie für die Wiedergabe im Stadion adaptiert wurde. Diese Lieder werden oft in den lokalen Dialekten gesungen und

nicht in der italienischen Hochsprache. Die Fans von Cesena singen etwa die bekannte Weise *Romagna Mia*:

Sento la nostalgia del passato
Dove la mamma mia ho lasciato
Non ti potrò scordar,
casetta mia
In questa notte stellata
La mia serenata io canto per te
Te, te, te, te, te, te, te
Romagna mia,
Romagna in fiore

Tu sei la stella, tu sei l'amore
Quando ti penso, vorrei tornare
Dalla mia bella, al casolare
Romagna, Romagna mia
Lontan da te non si può star
Romagna
Romagna mia
Finisco il fusto
E vado via

Ein weiteres Lied, das die regionaltypischen Elemente der Romagna hervorhebt, ist *Romagna e Sangiovese*. Die letzten vier Zeilen sind speziell für den Gebrauch im Stadion dazugedichtet, und haben keinen Bezug zum ursprünglichen Lied.

Romagna e sangiovese, c'è sempre nel mio cuore
Quest'aria di paese ci invita a far l'amore
La briscola e il tressette si gioca all'osteria
E col bicchiere in mano si brinda all'allegria
E quando vien la notte, la notte Romagnola
La mi morosa è bella, è bella e campagnola
Ci invita a far l'amore, l'amor senza pretese
Evviva la Romagna, evviva il Sangiovese
Cesena è meglio d'Amsterdam
Cesena è meglio d'Amsterdam
Cesena è meglio d'Amsterdam
C'è il mare, la montagna e la ganja da fumar

Bei Lazio wird regelmäßig die Vereinshymne *So' già du ore* gesungen. Dieses Lied wurde in *romanesco*, dem römischen Dialekt gedichtet:

So' già du ore che stamo qui a aspettà
Me batte er core, cominceno a giocà
Mille bandiere famo sventolà
Entra la Lazio, lo stadio sta a scoppià
Lazio grande Lazio, che ce ponno fà
Undici fiati, tutti quanti a respirà
Lazio, grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà
Semo 'nimpasto de forza e volontà
Con tanto core come nessuno c'ha
Fermate monno sotto ar cupolone

Rifatte l'occhi stamo a giocà a pallone
Lazio grande Lazio, che ce ponno fà
Undici fiati, tutti quanti a respirà
Lazio, grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà!
Daje, aquilotti, nun se po sbajà
Su c'è er maestro che ce sta a guardà
Lazio, grande Lazio che ce vonno fà
Undici fiati tutti quanti a respirà
Lazio grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà

Ein weiteres fast offizielles Lied von Lazio ist *Vola, sul prato verde, vola*

Nel cielo biancoazzurro brilla una stella
 Di tutto il firmamento è sempre la più bella
 Ed ogni volta che rintocca er campanone
 Ho voglia di cantare questa canzone
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo,
Più in alto sempre volerà
 Insieme a te aquilotto noi voliamo via,
 La domenica sempre ci fai compagnia,
 Con le bandiere al vento e un tuffo in fondo al
 cuore,
 Son brividi forti e voglia di gridare

Perché il coro che famo tutti quanti insieme
 Dice Lazio sei grande, te volemo bene.
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo,
Più in alto sempre volerà
 Ma questo grande amore non finisce davvero
 Biancoazzurro nel cuore e nei colori del cielo
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo,
Più in alto sempre volerà

Weiters gibt es ein Lied, ebenfalls im Dialekt geschrieben, zum Derby gegen AS Roma:

Noi semo gente della capitale
 Ce chiamano sto popolo Laziale
 Se guardi su nel cielo nun se devi spaventà
 È bianco azzuro come il nostro cuore
 È bianco azzuro come semo noi
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre
 Er primo cor seconno noi je ne famo tre
 Er primo cor seconno noi je ne famo tre
 Noi semo magnatori de spaghetti
 E della Lazio semo propio matti
 Nun semo ne cafoni ne coatti

Tutti per uno noi, uno per tutti
 Forza ragazzi alé ché semo tanti
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre
 Er primo cor seconno noi je ne famo tre
 Er primo cor seconno noi je ne famo tre
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre

Ihre Verbundenheit zur Heimatstadt drücken die Fans des AC Milan mit dem Refrain der heimlichen Hymne Mailands *O mia bela madunina* aus. Auch dieses Lied wird im mailändischen Dialekt gesungen, und mit dem allgemein in Norditalien verbreiteten Schimpfwort *terun*, also *terrone* in der Hochsprache, beendet.

O mia bela madunina
 Che te brillet de luntan
 Tüta d'oro e piscinina
 Ti te dominet Milan
 Sot a ti se viv la vita
 Se sta mai cui mani in man
 Canten tüch luntan de Napoli se mör
 Ma poi vienen chi a Milan

Terun!

Ein etwas weniger volkstümliches, dafür umso mehr martialisches Lied ist die Hymne der Fangruppierung *Brigate Rosse*:

Tifosi rossoneri
Tifosi milanisti
Teniamoci per mano
In questi giorni tristi
Di nuovo giù al Marassi
Di nuovo al Comunale
Tifosi rossoneri finite all'ospedale
Sanuge nei popolari
Sangue giù nei distinti
Le abbiamo prese, ma non siamo vinti
È ora di rifarci

È ora di lottare
Per quel che abbiám subito
Dobbiamo vendicare
Spriamo giù al Marassi
Spriamo al Comunale
Adesso siete voi
Che andate all'ospedale
Spriamo negli stadi
Dell'Italia intera
Siamo della Brigata Rossonera

Ein derartig vielfältiges Repertoire an Liedern ist in Österreich nicht vorhanden. Rapid Wien hat allerdings eine Vereinshymne, die dem Ganzen nahe kommt. Sie wird aber, selten und wenn überhaupt, nur im Refrain mitgesungen; dies ist auch der Grund, weshalb sie kein Teil des Korpus ist.

Gibt s a no so vüle Tiafm,
Rapidler wird es immer gem
Und des is net nur a Verein für mi
Rapid is mei Prinzip im Lem
Wänn noch an Sieg die grüne Fåhne
Im Hütteldorfer Westwind wad,
Dånn waß a jeder, wos Rapid is
Wer s net versteht, der tuat ma lad
Rapid, Rapid, des is mei Månnschoft,
Rapid, Rapid, des is mei Lem
Für mi gib's nur Rapid
Und sonst nix åndas,
Denn i bin stoiz, dabei zu sein
Wänn wir am Wochnend a Spü hãm,
Wolln wir die Gegner a bekehrn,
Dass s nix schenas gibt im Fuaßboi,
Ois Rapidler sein, Rapidler z wern

Ois Meister hoidn wir Rekorde,
Im Ausland uns a jeder kennt
Bekånnt san mir ois verbissne Horde,
De se stoiz Rapidler nennt
Rapid, Rapid, mir san a Einheit,
Rapid, Rapid, mir hoidn zåmm!
Egal wos kummt im Lem,
Rapid wird s immer gem,
Mei Herz is stoiz, a Greana z sein
Rapid, Rapid, mir san a Einheit,
Rapid, Rapid, mir hoidn zåmm!
Egal wos kummt im Lem,
Rapid wird s immer gem,
Mei Herz is stoiz, a Greana z sein

8. Schlussfolgerungen

8.1 Welche sind die häufigsten Wörter und Wendungen, die in der Fanlyrik im untersuchten Sprachpaar vorkommen?

Die untersuchten Korpora weisen sehr große inhaltliche Übereinstimmungen auf, die sich großteils über die Sprachgrenze hinweg entwickeln. Die Analyse hat ergeben, dass Vereinsnamen und Personalpronomen die häufigsten Einträge in der Wortliste darstellen und dass die am Häufigsten auftretenden Wortverbindungen Anfeuerungsrufe in Kombination mit den Vereinsnamen sind. Auffällige nennenswerte Abweichungen zwischen dem Deutschen und dem Italienischen können nicht beobachtet werden, weil sowohl im Deutschen als auch im Italienischen die Fußballfans ihre Mannschaft mit ihrem Namen und einem entsprechenden Anfeuerungs Ausdruck anfeuern.

Bemerkenswert ist jedenfalls, dass trotz der leicht höheren Korpusgröße des Deutschen in Bezug auf das Italienische, die jeweiligen Suchergebnisse nach den häufigsten Ausdrücken in ihrer Mehrzahl dadurch auffällig sind, dass sie meist mehr italienische Treffer umfassen als deutsche.

8.2 Unterscheiden sich die Kollokationen zu den häufigsten zentralen Ausdrücken im untersuchten Sprachpaar? In wie fern treten Varianzen auf? Sind diese Unterschiede wesentlich?

In einigen Bereichen treten Unterschiede auf. So erscheint im Italienischen in Verbindung mit der Vereinsbezeichnung ein Adjektiv, was im Deutschen sehr selten der Fall ist: Exemplarisch seien *magico Milan* und *grande Lazio* genannt, die zu den häufigsten Einträgen im untersuchten Korpus gehören. Aus der Analyse ergibt sich, dass im Deutschen Städtenamen regelmäßig und häufig mit dem Vereinsnamen kollozieren, eine Kollokationstendenz, die im Italienischen nicht festzustellen ist. Weiters ist festzuhalten, dass die Vereinsfarben im Italienischen weniger fixe, wiederkehrende Verbindungen eingehen, als dies im Deutschen der Fall ist.

Bei der Auswertung der Kollokationen der Vereinsnamen der untersuchten Mannschaften kam es zu einem weiteren Ergebnis: Der Vereinsname wird im Deutschen zumeist komplett genannt, das heißt im Regelfall mitsamt der Ortsbezeichnung und dem Vereinskürzel. Im Italienischen wird er elliptisch mit einem Wort bezeichnet. Also im Deutschen *SK Rapid Wien*, *FC Wacker Innsbruck*, *SK Vöest Linz*, *FC Blauweiß Linz* im Gegensatz zu *Milan*, *Lazio*, *Cesena*, die in ihrem Vollen Namen ja auch *AC Milan*, *SS Lazio* oder *AC Cesena* heißen. Die Kollokationen sind in allen Korpora äußerst vielfältig. Wiederkehrende auffällige Strukturen konnten nicht ermittelt werden.

Die Untersuchung der Wortfamilie *amore*, *amare* und *Liebe*, *lieben* ergab, dass im Italienischen hier eher die verbale Form auftritt und mit einem Personalpronomen, das für

den Verein steht, kollozieren, während im Deutschen – bei gleicher Kollokationstendenz – die Substantivform *Liebe* eindeutig vorherrscht.

Die Analyse der Kollokationen mit Verneinungspartikel zeigt, dass Übereinstimmungen zwischen den beiden Sprachen weniger stark ausgeprägt sind. Zwar kommt sowohl im Italienischen als auch im Deutschen *nie verlassen, niemals von dir gehen*, bzw. *non ti lasceremo, non sarai mai sola* häufig vor, doch ist erkenntlich, dass im Italienischen die Verneinungspartikel eine weit höhere Häufigkeit und damit Verbunden eine vielfältige Kollokationsstruktur aufweisen.

Vereinsfarben werden zwar auf gleiche Weise verwendet, doch ist auffällig, dass sie im Italienischen weniger Kollokationen eingehen als im Deutschen. Erwähnenswert ist, dass die Farben im Deutschen auch auf Italienisch verwendet werden und umgekehrt, wenngleich dies auch eine Ausnahme darstellt.

Die identifizierten Abweichungen sind insofern nicht problematisch, als sie keine groben Unterschiede darstellen.

8.3 Ist die Fanlyrik der organisierten Fußballfans Italiens und Österreichs übersetzbar?

Diese Frage ist auf jeden Fall positiv zu beantworten. Die Aussagen gehen in beiden Sprachen in die selbe Richtung. Die Sprechchöre und Gesänge zielen inhaltlich darauf ab, die eigene Mannschaft zu unterstützen oder den Gegner zu schmähen. Sogar jene Ausdrücke, die bar semantischer Bedeutung sind, sind in beiden Sprachen die gleichen, wie *alé, forza, o* oder *lala*. Manche Äußerungen sind sogar fast deckungsgleich, wie etwa der folgende Sprechgesang: *SK Rapid – siege für uns – [...] SK Rapid die West steht zu dir* im Vergleich zu [...] *Forza Milan! - Vinci per noi! - Forza Milan la Sud è con te*.

Es gibt aber auch Beispiele bei der der selbe semantische Wert einer Aussage in der jeweils anderen Sprache anders realisiert wird, wie etwa das Verlangen, dass die eigene Mannschaft ein Tor erziele. Das erfolgt im Italienischen mit der Wendung *facci un gol*, die auf mehrere Arten in verschiedenen Gesängen auftreten kann. Im Deutschen hat es hier die einzig gebräuchliche Standardform *Auf geht's, [Mannschaftsname], schießt ein Tor*. Ein für die Übersetzung beachtenswertes Faktum ist, dass sowohl *forza*, wie *merda* Eingang in die deutsche Fanlyrik fanden, und nicht unbedingt einer Übersetzung bedürfen.

8.4 Welche Problematik ergibt sich in translatorischer Hinsicht bei einer Übersetzung des untersuchten Sprachgebietes?

Zuallererst sind natürlich, da es sich in diesem Gebiet größtenteils um lyrische Texte handelt, Versmaß und Melodie als größte Hürde anzusehen, denn die Einhaltung dieser muss bei einer Übersetzung syntaktisch jedenfalls gewährleistet sein.

Auf der semantischen Ebene ergeben sich geringfügige Schwierigkeiten, die aus dem Bestehen gewisser Textsortenkonventionen resultieren: Die N-Gramm-Analyse ergibt, dass die Wendung, mit der die organisierten Fans die Vorreiterrolle ihrer eigenen Gruppe und Mannschaft betonen, abweicht. Im Deutschen wird dies mit *Die Nummer eins in [X] sind wir*

realisiert, während im Italienischen *A Roma solo la Lazio* oder *Milano siamo noi* die entsprechenden Äußerungen sind. Die Perspektive der deutschsprachigen Fans ist also eine Reihenfolge von Mannschaften, die man klarerweise selbst anführt. Die italienischen Fans realisieren diesen Gedanken durch den Ausspruch *in [X] nur wir, oder wir sind [x]*.

Ein weiteres Beispiel für textsortenspezifische Wendungen ist die im Deutschen häufig anzutreffende Aussage *Artikel + [Mannschaftsname] + ist wieder da*. Diese fehlt im italienischen Korpus völlig und würde in ihrer unbearbeiteten übersetzten Form nicht den Konventionen entsprechen.

Weiters sollte die Kombination von Vereinsfarben bedacht werden: Sind die Farben eines Vereines weiß und schwarz, so klingt die Kombination *schwarz-weiß* weitaus angenehmer und vertrauter als *weiß-schwarz*. Im Italienischen ist dies umgekehrt, hier steht *bianco* immer an erster Stelle: *bianconero*, *biancazzurro*, *biancoceleste*, *biancoblù*, *biancoverde* oder etwa *biancorosso*. Die Fans von Cesena haben diese Konvention des Deutschen nicht eingehalten, und nennen sich *Weiß-Schwarz-Brigaden*, was – abgesehen von der fehlenden Deklination – für das deutsche Ohr ungewöhnlich klingt.

Die Mannschaften – ebenso wie die Städte Italiens – haben meist ein Symbol, das für dieselbe steht. Bei den untersuchten Mannschaften sind dies der Adler (*aquila*) für Lazio, der Teufel (*diavolo*) für Milan und das Seepferdchen (*cavalluccio*) für Cesena. Die Bedeutung dieser Realia geht in der Analyse besonders in den Gesängen der Milan-Anhänger hervor, wo *diavolo* sehr häufig in die Kommunikationshandlungen integriert wird. In Österreich findet sich eine solche Symbolik nur bei der Wiener Austria, deren Spieler und Anhänger - stets im Plural - während im Gegensatz dazu in Italien die Singularform vorherrscht - als *Veilchen* bezeichnet werden;¹⁶

Aus der Analyse geht hervor, dass einige Kommunikationshandlungen sehr stark situationsbedingt sind. Diese Situationen müssen auf jeden Fall in der Übersetzung berücksichtigt werden. Besonders Rivalitäten und Freundschaftsverhältnisse fallen in diesen Bereich. Ebenso muss geklärt werden, ob eine *curva* tatsächlich eine *Kurve* (oder *viceversa*) ist, was gleichfalls für eine *tribuna*, beziehungsweise eine *Tribüne* gilt.

Die Komponente der Wirkung ist ebenfalls von großer Bedeutung, da sich ja die organisierten Fußballfans mittels ihrer Texte in Szene setzen. Ebenso können nonverbale Elemente im Bedarfsfall von Bedeutung sein.

¹⁶ sohin ferner auch bei der Grazer Mannschaft GAK, deren Mitglieder und Anhänger als (rote) Teufel bezeichnet werden, in Deutschland gilt es hierbei noch die Fohlen, die als Symbol für Borussia Mönchengladbach stehen, zu nennen.

9. Anhang

9.1 Anhang 1 – Wortliste unter Einbeziehung der *stop lists* für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.

Total No. of Word Types: 1311			66	13	unsere	133	7	ovunque
Total No. of Word Tokens: 4788			67	13	wer	134	7	primo
1	124	lazio	68	12	chi	135	7	quanti
2	115	forza	69	12	dai	136	7	questa
3	101	rapid	70	12	famo	137	7	semo
4	76	wir	71	12	go	138	7	son
5	73	non	72	12	nicht	139	7	ultras
6	69	milan	73	12	nur	140	7	west
7	69	wien	74	12	vi	141	6	alle
8	63	noi	75	12	werden	142	6	alles
9	52	cesena	76	11	cuor	143	6	an
10	45	sempre	77	11	ganze	144	6	biancoblù
11	42	siamo	78	11	ich	145	6	boys
12	39	te	79	11	mi	146	6	canto
13	34	ihr	80	11	quando	147	6	diego
14	33	mai	81	11	sein	148	6	dove
15	31	sind	82	11	steht	149	6	finché
16	29	con	83	11	tre	150	6	ha
17	28	merda	84	10	blau	151	6	herzen
18	28	you	85	10	gli	152	6	ho
19	27	diavolo	86	10	hier	153	6	laskler
20	27	linz	87	10	je	154	6	leben
21	27	wacker	88	10	mehr	155	6	là
22	26	ti	89	10	qui	156	6	magico
23	25	ci	90	10	rossoneri	157	6	man
24	25	sei	91	10	scheiß	158	6	me
25	24	skv	92	10	unser	159	6	mejo
26	22	dir	93	10	vincere	160	6	mollare
27	22	gol	94	9	bist	161	6	nun
28	22	sk	95	9	come	162	6	qua
29	22	tutti	96	9	do	163	6	quel
30	21	mia	97	9	er	164	6	saremo
31	21	roma	98	9	few	165	6	schwarz
32	21	we	99	9	sarà	166	6	scr
33	21	wieder	100	9	seid	167	6	sehen
34	19	curva	101	9	the	168	6	serie
35	19	du	102	9	ultrà	169	6	siete
36	19	immer	103	9	uns	170	6	stadio
37	19	insieme	104	8	amore	171	6	vincerai
38	19	tu	105	8	cantare	172	6	viola
39	18	io	106	8	cielo	173	6	vogliamo
40	17	forte	107	8	cuore	174	6	vöestler
41	17	grida	108	8	della	175	5	allen
42	17	innsbruck	109	8	denn	176	5	amor
43	17	più	110	8	grün	177	5	ask
44	17	singen	111	8	meister	178	5	austrianer
45	17	solo	112	8	milano	179	5	bella
46	17	vöest	113	8	mio	180	5	blu
47	16	facci	114	8	questo	181	5	cazzo
48	16	fc	115	8	ragazzi	182	5	cimitero
49	16	grande	116	8	sarò	183	5	colori
50	16	perché	117	8	será	184	5	devi
51	16	sud	118	8	si	185	5	doch
52	16	voi	119	8	siegen	186	5	eins
53	15	mamma	120	8	sta	187	5	europa
54	15	mit	121	8	tutta	188	5	fa
55	15	romagna	122	8	vola	189	5	farben
56	15	voglio	123	7	amiamo	190	5	fino
57	15	weiß	124	7	blauweiß	191	5	fucking
58	14	austria	125	7	cantiamo	192	5	gehts
59	14	vinci	126	7	de	193	5	grüne
60	14	von	127	7	dich	194	5	hassen
61	14	wenn	128	7	ganz	195	5	hate
62	13	hey	129	7	hört	196	5	heja
63	13	lascieremo	130	7	inter	197	5	if
64	13	love	131	7	kurve	198	5	italia
65	13	se	132	7	nord	199	5	ja

200	5	klatsche	277	4	quella	354	3	kämpfen
201	5	kommt	278	4	rossonera	355	3	kämpft
202	5	lask	279	4	sagt	356	3	lallalà
203	5	lebenssinn	280	4	seconno	357	3	lebens
204	5	liebe	281	4	seguo	358	3	liga
205	5	mein	282	4	senza	359	3	ll
206	5	nie	283	4	steigen	360	3	marassi
207	5	noma	284	4	steigt	361	3	mare
208	5	nostro	285	4	stolz	362	3	meglio
209	5	nummer	286	4	t	363	3	morte
210	5	odiamo	287	4	tessero	364	3	my
211	5	on	288	4	tifosi	365	3	nacht
212	5	ora	289	4	tuo	366	3	napoletani
213	5	regiert	290	4	tutto	367	3	napoli
214	5	romanista	291	4	unica	368	3	nata
215	5	salta	292	4	v	369	3	nessun
216	5	sarai	293	4	via	370	3	nessuno
217	5	scheiße	294	4	viene	371	3	no
218	5	scheißt	295	4	vinciamo	372	3	notte
219	5	schon	296	4	vivro	373	3	ospedale
220	5	seguirò	297	4	voglia	374	3	parade
221	5	sheva	298	4	vonno	375	3	passano
222	5	siam	299	4	welt	376	3	penso
223	5	sie	300	4	wollt	377	3	perdi
224	5	stadt	301	3	alone	378	3	piace
225	5	stare	302	3	alto	379	3	polizia
226	5	stehen	303	3	amsterdam	380	3	posto
227	5	super	304	3	andare	381	3	prato
228	5	tivoli	305	3	andiamo	382	3	quadrifoglio
229	5	verein	306	3	aquila	383	3	respirà
230	5	violenza	307	3	are	384	3	rossonero
231	5	vita	308	3	auch	385	3	rot
232	5	vogliono	309	3	auswärts	386	3	sai
233	5	walk	310	3	avanti	387	3	salzburg
234	5	wollen	311	3	avere	388	3	sau
235	4	ab	312	3	bandiera	389	3	schießt
236	4	alzerà	313	3	bianconer	390	3	schwarze
237	4	anche	314	3	bleiben	391	3	seit
238	4	aus	315	3	blue	392	3	singt
239	4	bevono	316	3	cantano	393	3	sola
240	4	bianconeri	317	3	cantar	394	3	spriamo
241	4	blauen	318	3	canterò	395	3	squadra
242	4	bullenschweine	319	3	canzone	396	3	stadion
243	4	città	320	3	capito	397	3	steh
244	4	cor	321	3	clap	398	3	stà
245	4	coro	322	3	coi	399	3	tor
246	4	deve	323	3	comunale	400	3	trasferta
247	4	eam	324	3	cosa	401	3	treno
248	4	eine	325	3	così	402	3	tricolore
249	4	eure	326	3	dominà	403	3	tv
250	4	fai	327	3	dritten	404	3	undici
251	4	fedè	328	3	einmarschieren	405	3	unsre
252	4	fianco	329	3	erba	406	3	veilchen
253	4	gente	330	3	euch	407	3	verde
254	4	gewinnen	331	3	fahren	408	3	visto
255	4	gibt	332	3	fermare	409	3	volerà
256	4	già	333	3	fermerà	410	3	vooooooi
257	4	giù	334	3	fiati	411	3	vuol
258	4	grünen	335	3	fondo	412	3	war
259	4	hand	336	3	fà	413	3	werdet
260	4	hurra	337	3	gegen	414	3	wie
261	4	innsbrucker	338	3	gehen	415	3	wiener
262	4	jahr	339	3	giro	416	3	wirst
263	4	könnt	340	3	gloria	417	3	your
264	4	lalalalà	341	3	grido	418	2	abbiam
265	4	leuten	342	3	habt	419	2	abbiamo
266	4	lotta	343	3	hands	420	2	ahoi
267	4	mestiere	344	3	hauptstadt	421	2	aiuto
268	4	mondo	345	3	hepatitis	422	2	alleine
269	4	monno	346	3	hinter	423	2	alà
270	4	never	347	3	hit	424	2	ammazzare
271	4	nomade	348	3	hu	425	2	andrai
272	4	ob	349	3	hurensohn	426	2	andrò
273	4	ogni	350	3	hüpft	427	2	anker
274	4	pezzo	351	3	intera	428	2	aprite
275	4	pick	352	3	interista	429	2	armata
276	4	que	353	3	jedes	430	2	azzurro

431	2	bandiere	508	2	kraft	585	2	vedo
432	2	batte	509	2	kämpfe	586	2	vedrai
433	2	bergen	510	2	lalala	587	2	venuti
434	2	biancazzurri	511	2	lalalalalalà	588	2	vergogna
435	2	bianco	512	2	lang	589	2	verlierer
436	2	biancoazzurro	513	2	lieben	590	2	vien
437	2	bis	514	2	lontano	591	2	vittoria
438	2	blauweiße	515	2	luntan	592	2	volta
439	2	block	516	2	m	593	2	vor
440	2	bolognese	517	2	maglia	594	2	was
441	2	bullen	518	2	mani	595	2	weiß
442	2	canta	519	2	mano	596	2	wunderschön
443	2	cantiam	520	2	meinem	597	2	wöd
444	2	canzon	521	2	mir	598	2	zero
445	2	carabinieri	522	2	modo	599	2	überall
446	2	chilometri	523	2	montagna	600	1	abbandonar
447	2	club	524	2	napoletano	601	1	aber
448	2	coglioni	525	2	nation	602	1	ac
449	2	color	526	2	nella	603	1	ad
450	2	comandante	527	2	niemals	604	1	adesso
451	2	core	528	2	niente	605	1	adoriamo
452	2	dato	529	2	nostra	606	1	affronterò
453	2	dein	530	2	nostri	607	1	afghanistan
454	2	deine	531	2	nuovo	608	1	albana
455	2	dell	532	2	oaschlecher	609	1	ale
456	2	diesem	533	2	ostacoli	610	1	allegria
457	2	dieses	534	2	panzer	611	1	alzare
458	2	disoccupazione	535	2	partisanen	612	1	alzeran
459	2	donau	536	2	passato	613	1	amici
460	2	drin	537	2	pato	614	1	amo
461	2	due	538	2	piano	615	1	anblick
462	2	durch	539	2	pippo	616	1	and
463	2	ei	540	2	polizei	617	1	andate
464	2	eltern	541	2	ponno	618	1	andati
465	2	erbebt	542	2	porte	619	1	anima
466	2	esploderà	543	2	portiamo	620	1	anni
467	2	evviva	544	2	potrò	621	1	antiviolett
468	2	facciamo	545	2	pure	622	1	anzige
469	2	fak	546	2	ra	623	1	aquilotti
470	2	fans	547	2	rollen	624	1	aquilotto
471	2	far	548	2	ronaldinho	625	1	aria
472	2	farò	549	2	sah	626	1	army
473	2	favoriten	550	2	salzburger	627	1	arrivan
474	2	fin	551	2	sangiovese	628	1	arrivando
475	2	fogna	552	2	sarebbe	629	1	arrivare
476	2	freghiamo	553	2	scappano	630	1	arriverà
477	2	galbusera	554	2	schellmann	631	1	arschwarmen
478	2	geben	555	2	schiff	632	1	as
479	2	geflüster	556	2	schläft	633	1	aspetta
480	2	geilste	557	2	schwarzen	634	1	aspettar
481	2	geschwister	558	2	schwuler	635	1	aspettà
482	2	gestöhne	559	2	seht	636	1	attenti
483	2	gialloblù	560	2	senti	637	1	auferstehen
484	2	giallorosso	561	2	sentirai	638	1	ausgesperrte
485	2	giocherà	562	2	siege	639	1	austriafans
486	2	giocà	563	2	sinn	640	1	außer
487	2	giorni	564	2	smettete	641	1	away
488	2	gridare	565	2	soizburger	642	1	azzurronero
489	2	großer	566	2	sosteniam	643	1	b
490	2	größter	567	2	stai	644	1	bagno
491	2	guardando	568	2	stamo	645	1	ballare
492	2	han	569	2	stanco	646	1	banana
493	2	heimat	570	2	stella	647	1	banidere
494	2	herrmann	571	2	superiamo	648	1	bastards
495	2	herz	572	2	tamburi	649	1	bastoni
496	2	hin	573	2	tanti	650	1	baudo
497	2	hurensöhne	574	2	tanto	651	1	bauern
498	2	hängts	575	2	terra	652	1	beben
499	2	innamorado	576	2	tief	653	1	beim
500	2	invita	577	2	tifiamo	654	1	bela
501	2	jahren	578	2	torna	655	1	bene
502	2	jeden	579	2	tornare	656	1	besseres
503	2	jippi	580	2	treu	657	1	beste
504	2	jungs	581	2	tua	658	1	beute
505	2	juventino	582	2	um	659	1	bezirke
506	2	keine	583	2	uno	660	1	bezirken
507	2	kommen	584	2	vaffanculo	661	1	bianconera

662	1	bicchiere	739	1	corsa	816	1	feiern
663	1	biglietto	740	1	credete	817	1	fenomeno
664	1	biscotti	741	1	crepar	818	1	fermate
665	1	biscotto	742	1	cresce	819	1	fia
666	1	bisogna	743	1	cresciuto	820	1	figlio
667	1	bisogno	744	1	cugini	821	1	fila
668	1	blau	745	1	cui	822	1	finchè
669	1	blauweiss	746	1	culo	823	1	fine
670	1	bleibst	747	1	cupolone	824	1	finisce
671	1	bleibt	748	1	dabei	825	1	finisco
672	1	bleistift	749	1	dafür	826	1	finite
673	1	bollirà	750	1	daheim	827	1	fiore
674	1	bologna	751	1	daje	828	1	fiorita
675	1	bomba	752	1	dan	829	1	firmamento
676	1	bombe	753	1	dare	830	1	fit
677	1	bordello	754	1	data	831	1	fontana
678	1	boro	755	1	davvero	832	1	forti
679	1	brasiliano	756	1	delinquente	833	1	frega
680	1	bricht	757	1	dentro	834	1	freude
681	1	brigata	758	1	derby	835	1	fumar
682	1	brigade	759	1	devastare	836	1	fumare
683	1	brilla	760	1	dice	837	1	furchtbar
684	1	brillet	761	1	dichiarazione	838	1	furor
685	1	brinda	762	1	dici	839	1	fusto
686	1	bringt	763	1	diciamo	840	1	fußballfest
687	1	briscola	764	1	dicono	841	1	galera
688	1	brividi	765	1	dieci	842	1	gangad
689	1	bub	766	1	diese	843	1	ganja
690	1	bulle	767	1	difendere	844	1	ganzem
691	1	cacate	768	1	difficoltà	845	1	ganzen
692	1	cadete	769	1	diffida	846	1	ganzer
693	1	cafoni	770	1	dimentica	847	1	gazen
694	1	calcio	771	1	dimenticare	848	1	gebe
695	1	camicia	772	1	dirigieren	849	1	gefickt
696	1	camminare	773	1	distinti	850	1	gegründet
697	1	campagnola	774	1	diventi	851	1	geht
698	1	campanone	775	1	divise	852	1	gemeinsam
699	1	campione	776	1	dobbiamo	853	1	genannt
700	1	campioni	777	1	domattina	854	1	genau
701	1	cani	778	1	domenica	855	1	geschrieben
702	1	cantate	779	1	dominet	856	1	gesehen
703	1	canten	780	1	don	857	1	gestern
704	1	canteremo	781	1	dort	858	1	gewinn
705	1	canterà	782	1	dovrai	859	1	gioca
706	1	capirai	783	1	drumm	860	1	giorno
707	1	capitale	784	1	durchs	861	1	gireremo
708	1	caricate	785	1	duro	862	1	giu
709	1	cariche	786	1	dà	863	1	glielo
710	1	carrà	787	1	ecco	864	1	glück
711	1	casetta	788	1	eeee	865	1	grabstein
712	1	casolare	789	1	egal	866	1	gray
713	1	cellulare	790	1	einem	867	1	gridando
714	1	cesenati	791	1	einen	868	1	gridarlo
715	1	chiamano	792	1	einigen	869	1	grideremo
716	1	chiede	793	1	einmal	870	1	größten
717	1	chiquita	794	1	eisen	871	1	guardi
718	1	chiunque	795	1	eisern	872	1	guardà
719	1	ché	796	1	elbe	873	1	guten
720	1	ciel	797	1	elementare	874	1	göd
721	1	coatti	798	1	emozione	875	1	hab
722	1	colera	799	1	entra	876	1	haben
723	1	colerosi	800	1	erfüll	877	1	hai
724	1	combatterò	801	1	erinnerungen	878	1	hanappi
725	1	combatti	802	1	erlebt	879	1	happy
726	1	cominceno	803	1	ersten	880	1	hass
727	1	commando	804	1	essere	881	1	hat
728	1	compagnia	805	1	faccia	882	1	hearts
729	1	complessato	806	1	fahnen	883	1	heiligkeit
730	1	confusione	807	1	fallo	884	1	herpes
731	1	conosciamo	808	1	famos	885	1	heut
732	1	conquista	809	1	farbe	886	1	heute
733	1	conquistala	810	1	farbenpracht	887	1	hinaus
734	1	contento	811	1	fare	888	1	hinten
735	1	controllore	812	1	faremo	889	1	hope
736	1	coppa	813	1	fate	890	1	how
737	1	cops	814	1	fatto	891	1	hure
738	1	corazón	815	1	fedeli	892	1	hält

893	1	höre	970	1	maradona	1047	1	po
894	1	hörst	971	1	marciamo	1048	1	pochi
895	1	hütteldorf	972	1	marmor	1049	1	poi
896	1	ieri	973	1	mascherato	1050	1	polizeirevier
897	1	immerfort	974	1	massen	1051	1	popolari
898	1	impossibile	975	1	match	1052	1	popolo
899	1	infamoni	976	1	matti	1053	1	porco
900	1	inizio	977	1	mausoleum	1054	1	portare
901	1	inn	978	1	meer	1055	1	porterà
902	1	innalzando	979	1	meine	1056	1	porto
903	1	insultar	980	1	meines	1057	1	possa
904	1	interessiert	981	1	meno	1058	1	possiamo
905	1	invidioso	982	1	mente	1059	1	poveri
906	1	inzaghi	983	1	messer	1060	1	prese
907	1	jack	984	1	miei	1061	1	pretese
908	1	jahre	985	1	milanisti	1062	1	probieren
909	1	jetzt	986	1	mille	1063	1	profondo
910	1	juve	987	1	mischen	1064	1	promessa
911	1	ka	988	1	moderno	1065	1	propio
912	1	kakà	989	1	mollano	1066	1	prova
913	1	kann	990	1	molleremo	1067	1	proverano
914	1	kehrt	991	1	morosa	1068	1	puoi
915	1	kein	992	1	much	1069	1	pupazzo
916	1	kennen	993	1	muovi	1070	1	puzza
917	1	klar	994	1	muti	1071	1	può
918	1	kleiner	995	1	mögen	1072	1	pyrotechnik
919	1	klub	996	1	mör	1073	1	qual
920	1	komplett	997	1	mütter	1074	1	qualcuno
921	1	krieg	998	1	n	1075	1	qualunque
922	1	kämpf	999	1	name	1076	1	quanta
923	1	lalalalalalalalala	1000	1	negli	1077	1	quanto
924	1	lascerà	1001	1	nera	1078	1	quattordici
925	1	lascero	1002	1	nerazzurro	1079	1	quello
926	1	lascialo	1003	1	neroblù	1080	1	quest
927	1	lasciatemi	1004	1	neu	1081	1	questi
928	1	lasciato	1005	1	nichts	1082	1	questura
929	1	latte	1006	1	niederlage	1083	1	qui
930	1	lauter	1007	1	nimpasto	1084	1	rapidler
931	1	lavati	1008	1	nordtribüne	1085	1	raubtest
932	1	lavora	1009	1	nostalgia	1086	1	regeln
933	1	laziale	1010	1	notice	1087	1	regieren
934	1	laziooo	1011	1	oaschlecha	1088	1	rembambi
935	1	lebe	1012	1	occhi	1089	1	resta
936	1	leoni	1013	1	oft	1090	1	resterà
937	1	lesen	1014	1	ohne	1091	1	resterò
938	1	letto	1015	1	only	1092	1	resto
939	1	liberi	1016	1	ore	1093	1	ricorda
940	1	liebste	1017	1	oro	1094	1	riesengroß
941	1	lieder	1018	1	os	1095	1	rifarci
942	1	lombardia	1019	1	ospita	1096	1	rifatte
943	1	london	1020	1	osteria	1097	1	rintocca
944	1	lontan	1021	1	padroni	1098	1	ripper
945	1	loo	1022	1	paese	1099	1	romagnola
946	1	los	1023	1	pagliaccio	1100	1	romani
947	1	lottare	1024	1	pallone	1101	1	romanisti
948	1	lotteremo	1025	1	paparelli	1102	1	romano
949	1	lottiam	1026	1	papà	1103	1	rompeteci
950	1	lotto	1027	1	parlate	1104	1	rossomeri
951	1	loyal	1028	1	partita	1105	1	rossoner
952	1	lurida	1029	1	partito	1106	1	rotto
953	1	lé	1030	1	passator	1107	1	ruft
954	1	machen	1031	1	passion	1108	1	ruhig
955	1	madrird	1032	1	passione	1109	1	rullar
956	1	madunina	1033	1	paura	1110	1	rücken
957	1	maestro	1034	1	pay	1111	1	sa
958	1	maggio	1035	1	pazzi	1112	1	sabato
959	1	magischer	1036	1	pazzo	1113	1	salentino
960	1	magnatori	1037	1	penne	1114	1	salento
961	1	make	1038	1	pensa	1115	1	saltellare
962	1	mal	1039	1	perda	1116	1	sangue
963	1	malattia	1040	1	però	1117	1	sanuge
964	1	mancare	1041	1	pfiffe	1118	1	sapere
965	1	mandiamo	1042	1	piacere	1119	1	sapone
966	1	manganelli	1043	1	pietà	1120	1	saprai
967	1	manganello	1044	1	pirla	1121	1	sassi
968	1	mangerà	1045	1	piscinina	1122	1	sbajà
969	1	mannschaft	1046	1	please	1123	1	sbronzà

1124	1	scappare	1187	1	stadionverbot	1250	1	vado
1125	1	scappate	1188	1	stagione	1251	1	vanno
1126	1	scesi	1189	1	stammi	1252	1	vedere
1127	1	schande	1190	1	stand	1253	1	vedi
1128	1	schatz	1191	1	stanno	1254	1	vendicar
1129	1	scheißegal	1192	1	star	1255	1	vendicare
1130	1	scheißen	1193	1	stein	1256	1	vento
1131	1	schlaf	1194	1	steinig	1257	1	verbrechen
1132	1	schreiben	1195	1	stellata	1258	1	vergingen
1133	1	schreien	1196	1	stellt	1259	1	verlassen
1134	1	schwarzer	1197	1	stengan	1260	1	verlieren
1135	1	schwer	1198	1	sterben	1261	1	vermacht
1136	1	schönes	1199	1	stimmung	1262	1	vermente
1137	1	scialalà	1200	1	sto	1263	1	vermuten
1138	1	scontri	1201	1	strada	1264	1	verona
1139	1	scoppia	1202	1	stringimi	1265	1	veronese
1140	1	scorda	1203	1	stronach	1266	1	verrà
1141	1	scordar	1204	1	strömen	1267	1	verschwinden
1142	1	scudetto	1205	1	stärke	1268	1	verstand
1143	1	scuola	1206	1	stò	1269	1	vicino
1144	1	segna	1207	1	stöhnten	1270	1	vienen
1145	1	segnare	1208	1	subito	1271	1	vierte
1146	1	segnerà	1209	1	sun	1272	1	vinca
1147	1	seinen	1210	1	sventolar	1273	1	vincenzo
1148	1	seiner	1211	1	sventolà	1274	1	vinceremo
1149	1	sembra	1212	1	tag	1275	1	vincerà
1150	1	sembrate	1213	1	take	1276	1	vinti
1151	1	semper	1214	1	tanzen	1277	1	vinto
1152	1	sento	1215	1	tasche	1278	1	vista
1153	1	serenata	1216	1	tat	1279	1	viv
1154	1	sfigati	1217	1	tausend	1280	1	volemo
1155	1	sia	1218	1	tempo	1281	1	voliamo
1156	1	sian	1219	1	teniamoci	1282	1	volontà
1157	1	sich	1220	1	teppista	1283	1	vom
1158	1	sieg	1221	1	terremotati	1284	1	vorbei
1159	1	siegt	1222	1	terun	1285	1	vorne
1160	1	singe	1223	1	tesserati	1286	1	vorrei
1161	1	skies	1224	1	teufel	1287	1	vuoi
1162	1	smetterò	1225	1	tifo	1288	1	wach
1163	1	sognare	1226	1	tingerà	1289	1	waßt
1164	1	sogni	1227	1	tinte	1290	1	wege
1165	1	sole	1228	1	tirato	1291	1	weh
1166	1	sollen	1229	1	tod	1292	1	wehen
1167	1	sondern	1230	1	topo	1293	1	weil
1168	1	soprattutto	1231	1	torneranno	1294	1	werde
1169	1	sorge	1232	1	tot	1295	1	when
1170	1	sosteniamo	1233	1	tressette	1296	1	whiskeyflasche
1171	1	sosterremo	1234	1	trionfa	1297	1	wird
1172	1	sot	1235	1	trionferà	1298	1	with
1173	1	sotto	1236	1	tripper	1299	1	wos
1174	1	spaccone	1237	1	tristi	1300	1	wunsch
1175	1	spaghetti	1238	1	troia	1301	1	zeit
1176	1	spalti	1239	1	tropo	1302	1	zeiten
1177	1	spaventà	1240	1	tuffo	1303	1	zerstören
1178	1	spera	1241	1	tüch	1304	1	zittert
1179	1	sperrt	1242	1	tüta	1305	1	zitto
1180	1	spiel	1243	1	unentschieden	1306	1	zugleich
1181	1	spielst	1244	1	ungeschlagen	1307	1	zuhaus
1182	1	spranghe	1245	1	uniti	1308	1	zuhälter
1183	1	spür	1246	1	unserem	1309	1	zusammen
1184	1	squarciagola	1247	1	unserer	1310	1	zöd
1185	1	sspiel	1248	1	urlando	1311	1	über
1186	1	stadi	1249	1	va			

9.2 Anhang 2 - Wortliste italienischer Einträge unter Einbeziehung der *stop lists* für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.

Total No. of Word Types: 789	2	111	forza	5	63	noi
Total No. of Word Tokens: 2826	3	73	non	6	52	cesena
1 124 lazio	4	69	milan	7	45	sempre

8 42 siamo
9 39 te
10 33 mai
11 29 con
12 27 diavolo
13 26 ti
14 25 ci
15 25 sei
16 24 merda
17 22 gol
18 22 tutti
19 21 roma
20 20 mia
21 19 curva
22 19 insieme
23 19 tu
24 18 io
25 17 forte
26 17 grida
27 17 più
28 17 solo
29 16 facci
30 16 grande
31 16 perché
32 16 sud
33 16 voi
34 15 romagna
35 15 voglio
36 14 vinci
37 13 lasceremo
38 13 se
39 12 chi
40 12 dai
41 12 famo
42 12 vi
43 11 cuor
44 11 mi
45 11 quando
46 11 tre
47 10 gli
48 10 je
49 10 qui
50 10 rossoneri
51 10 vincere
52 9 sarà
53 9 ultrà
54 8 amore
55 8 cantare
56 8 cielo
57 8 cuore
58 8 della
59 8 mamma
60 8 milano
61 8 mio
62 8 questo
63 8 ragazzi
64 8 sarò
65 8 si
66 8 sta
67 8 tutta
68 8 vola
69 7 amiamo
70 7 cantiamo
71 7 de
72 7 er
73 7 inter
74 7 ovunque
75 7 primo
76 7 quanti
77 7 questa
78 7 semo
79 7 son
80 7 ultras
81 6 biancoblù
82 6 canto
83 6 come
84 6 diego

85 6 dove
86 6 finché
87 6 ha
88 6 ho
89 6 magico
90 6 mejò
91 6 mollare
92 6 nord
93 6 nun
94 6 qua
95 6 quel
96 6 saremo
97 6 serie
98 6 siete
99 6 stadio
100 6 vincerai
101 6 vogliamo
102 5 amor
103 5 bella
104 5 blu
105 5 cazzo
106 5 cimitero
107 5 colori
108 5 devi
109 5 fa
110 5 fino
111 5 italia
112 5 me
113 5 noma
114 5 nostro
115 5 odiamo
116 5 ora
117 5 romanista
118 5 salta
119 5 sarai
120 5 seguirò
121 5 sheva
122 5 siam
123 5 stare
124 5 violenza
125 5 vita
126 5 voglione
127 4 alzerà
128 4 anche
129 4 bevono
130 4 bianconeri
131 4 città
132 4 cor
133 4 coro
134 4 deve
135 4 fai
136 4 fede
137 4 fianco
138 4 gente
139 4 già
140 4 giù
141 4 lotta
142 4 mestiere
143 4 mondo
144 4 monno
145 4 nomade
146 4 ogni
147 4 pezzo
148 4 quella
149 4 rossonera
150 4 schwarz
151 4 seconno
152 4 sego
153 4 senza
154 4 tessero
155 4 tifosi
156 4 tuo
157 4 tutto
158 4 unica
159 4 via
160 4 viene
161 4 vinciamo

162 4 vivrò
163 4 voglia
164 4 vonno
165 4 weiß
166 3 alto
167 3 amsterdam
168 3 andare
169 3 andiamo
170 3 aquila
171 3 avanti
172 3 avere
173 3 bandiera
174 3 bianconer
175 3 cantano
176 3 cantar
177 3 canterò
178 3 canzone
179 3 capito
180 3 coi
181 3 comunale
182 3 cosa
183 3 così
184 3 dominà
185 3 erba
186 3 fermare
187 3 fermerà
188 3 fiati
189 3 fondo
190 3 fà
191 3 giro
192 3 gloria
193 3 grido
194 3 hit
195 3 intera
196 3 interista
197 3 là
198 3 marassi
199 3 mare
200 3 meglio
201 3 morte
202 3 napoletani
203 3 napoli
204 3 nata
205 3 nessun
206 3 nessuno
207 3 no
208 3 notte
209 3 ospedale
210 3 parade
211 3 passano
212 3 penso
213 3 perdi
214 3 piace
215 3 polizia
216 3 posto
217 3 prato
218 3 quadrifoglio
219 3 respirà
220 3 rossonero
221 3 sai
222 3 sola
223 3 spriamo
224 3 squadra
225 3 stà
226 3 t
227 3 trasferta
228 3 treno
229 3 tricolore
230 3 tv
231 3 undici
232 3 verde
233 3 visto
234 3 volerà
235 3 vooooooi
236 3 vuol
237 2 abbiām
238 2 abbiamo

239	2	aiuto	316	2	sentirai	393	1	brilla
240	2	ammazzare	317	2	smettete	394	1	brillet
241	2	andrai	318	2	sosteniam	395	1	brinda
242	2	andrò	319	2	stai	396	1	briscola
243	2	aprite	320	2	stamo	397	1	brividi
244	2	armata	321	2	stanco	398	1	cacate
245	2	azzurro	322	2	stella	399	1	cadete
246	2	bandiere	323	2	superiamo	400	1	cafoni
247	2	batte	324	2	tamburi	401	1	calcio
248	2	biancazzurri	325	2	tanti	402	1	camicia
249	2	bianco	326	2	tanto	403	1	camminare
250	2	biancoazzurro	327	2	terra	404	1	campagnola
251	2	bolognese	328	2	tifiamo	405	1	campanone
252	2	canta	329	2	torna	406	1	campione
253	2	cantiam	330	2	tornare	407	1	campioni
254	2	canzon	331	2	tua	408	1	cani
255	2	carabiniere	332	2	uno	409	1	cantate
256	2	chilometri	333	2	vedo	410	1	canten
257	2	coglioni	334	2	vedrai	411	1	canteremo
258	2	color	335	2	venuti	412	1	canterà
259	2	core	336	2	vergogna	413	1	capirai
260	2	dato	337	2	vien	414	1	capitale
261	2	dell	338	2	vittoria	415	1	caricate
262	2	disoccupazione	339	2	volta	416	1	cariche
263	2	du	340	2	zero	417	1	carrà
264	2	due	341	1	abbandonar	418	1	casetta
265	2	esploserà	342	1	ac	419	1	casolare
266	2	europa	343	1	ad	420	1	cellulare
267	2	evviva	344	1	adesso	421	1	cesenati
268	2	facciamo	345	1	adoriamo	422	1	chiamano
269	2	far	346	1	affronterò	423	1	chiede
270	2	farò	347	1	albana	424	1	chiunque
271	2	fin	348	1	ale	425	1	ché
272	2	fogna	349	1	allegria	426	1	ciel
273	2	freghiamo	350	1	alzare	427	1	coatti
274	2	galbusera	351	1	alzeran	428	1	colera
275	2	gialloblù	352	1	amici	429	1	colerosi
276	2	giallorosso	353	1	amo	430	1	combatte
277	2	giocherà	354	1	andate	431	1	combatti
278	2	giocà	355	1	andati	432	1	cominceno
279	2	giorni	356	1	anima	433	1	commando
280	2	gridare	357	1	anni	434	1	compagnia
281	2	guardando	358	1	aquilotti	435	1	complessato
282	2	han	359	1	aquilotto	436	1	confusione
283	2	innamorato	360	1	aria	437	1	conosciamo
284	2	invita	361	1	arrivan	438	1	conquista
285	2	juventino	362	1	arrivando	439	1	conquistala
286	2	lontano	363	1	arrivare	440	1	contento
287	2	luntan	364	1	arriverà	441	1	controllore
288	2	m	365	1	aspetta	442	1	coppa
289	2	maglia	366	1	aspettar	443	1	corazón
290	2	man	367	1	aspettà	444	1	corsa
291	2	mani	368	1	attenti	445	1	credete
292	2	mano	369	1	azzurronero	446	1	crepar
293	2	modo	370	1	bagno	447	1	cresce
294	2	montagna	371	1	ballare	448	1	cresciuto
295	2	napoletano	372	1	banidere	449	1	cugini
296	2	nella	373	1	bastoni	450	1	cui
297	2	niente	374	1	baudo	451	1	culo
298	2	nostra	375	1	bela	452	1	cupolone
299	2	nostri	376	1	bene	453	1	daje
300	2	nuovo	377	1	bianconera	454	1	dan
301	2	ostacoli	378	1	bicchiere	455	1	dare
302	2	passato	379	1	biglietto	456	1	data
303	2	pato	380	1	biscotti	457	1	davvero
304	2	piano	381	1	biscotto	458	1	delinquente
305	2	pippo	382	1	bisogna	459	1	dentro
306	2	ponno	383	1	bisogno	460	1	derby
307	2	porte	384	1	bollirà	461	1	devastare
308	2	portiamo	385	1	bologna	462	1	dice
309	2	potrò	386	1	bomba	463	1	dichiarazione
310	2	pure	387	1	bombe	464	1	dici
311	2	ronaldinho	388	1	bordello	465	1	diciamo
312	2	sangiovese	389	1	boro	466	1	dicono
313	2	sarebbe	390	1	brasiliano	467	1	dieci
314	2	scappano	391	1	brigata	468	1	difendere
315	2	senti	392	1	brigade	469	1	difficoltà

470	1	diffida	547	1	lavora	624	1	pochi
471	1	dimentica	548	1	laziale	625	1	poi
472	1	dimenticare	549	1	laziooo	626	1	popolari
473	1	dir	550	1	leoni	627	1	popolo
474	1	distinti	551	1	letto	628	1	porco
475	1	diventi	552	1	liberi	629	1	portare
476	1	divise	553	1	lombardia	630	1	porterà
477	1	dobbiamo	554	1	lontan	631	1	porto
478	1	domattina	555	1	lottare	632	1	possa
479	1	domenica	556	1	lotteremo	633	1	possiamo
480	1	dominet	557	1	lottiam	634	1	poveri
481	1	dovrai	558	1	lotto	635	1	prese
482	1	duro	559	1	lurida	636	1	pretese
483	1	dà	560	1	lé	637	1	profondo
484	1	ecco	561	1	madunina	638	1	promessa
485	1	eeee	562	1	maestro	639	1	propio
486	1	elementare	563	1	maggio	640	1	prova
487	1	emozione	564	1	magnatori	641	1	proverano
488	1	entra	565	1	malattia	642	1	puoi
489	1	essere	566	1	mancare	643	1	pupazzo
490	1	faccia	567	1	mandiamo	644	1	puzza
491	1	fallo	568	1	manganelli	645	1	può
492	1	fare	569	1	manganello	646	1	qual
493	1	faremo	570	1	mangerà	647	1	qualcuno
494	1	fate	571	1	maradona	648	1	qualunque
495	1	fatto	572	1	marciamo	649	1	quanta
496	1	fedeli	573	1	mascherato	650	1	quanto
497	1	fenomeno	574	1	matti	651	1	quattordici
498	1	fermate	575	1	meno	652	1	quello
499	1	figlio	576	1	mente	653	1	quest
500	1	fila	577	1	miei	654	1	questi
501	1	finchè	578	1	milanisti	655	1	questura
502	1	fine	579	1	mille	656	1	qui
503	1	finisce	580	1	moderno	657	1	rembambi
504	1	finisco	581	1	mollano	658	1	resta
505	1	finite	582	1	molleremo	659	1	resterà
506	1	fiore	583	1	morosa	660	1	resterò
507	1	fiorita	584	1	muovi	661	1	resto
508	1	firmamento	585	1	muti	662	1	ricorda
509	1	fontana	586	1	mör	663	1	rifarci
510	1	forti	587	1	n	664	1	rifatte
511	1	frega	588	1	negli	665	1	rintocca
512	1	fumar	589	1	nera	666	1	romagnola
513	1	fumare	590	1	nerazzurro	667	1	romani
514	1	furor	591	1	neroblù	668	1	romanisti
515	1	fusto	592	1	nimpasto	669	1	romano
516	1	galera	593	1	nostalgia	670	1	rompeteci
517	1	ganja	594	1	occhi	671	1	rossomeri
518	1	gioca	595	1	ore	672	1	rossoner
519	1	giorno	596	1	oro	673	1	rotto
520	1	gireremo	597	1	ospita	674	1	rullar
521	1	giu	598	1	osteria	675	1	sa
522	1	glielo	599	1	padroni	676	1	sabato
523	1	gridando	600	1	paese	677	1	salentino
524	1	gridarlo	601	1	pagliaccio	678	1	salento
525	1	grideremo	602	1	pallone	679	1	saltellare
526	1	guardi	603	1	paparelli	680	1	sangue
527	1	guardà	604	1	papà	681	1	sanuge
528	1	hai	605	1	parlate	682	1	sapere
529	1	ieri	606	1	partita	683	1	sapone
530	1	impossibile	607	1	partito	684	1	saprai
531	1	infamoni	608	1	passator	685	1	sassi
532	1	inizio	609	1	passion	686	1	sbajà
533	1	innalzando	610	1	passione	687	1	sbronzà
534	1	insultar	611	1	paura	688	1	scappare
535	1	invidioso	612	1	pay	689	1	scappate
536	1	inzaghi	613	1	pazzi	690	1	scesi
537	1	juve	614	1	pazzo	691	1	scontri
538	1	kakà	615	1	penne	692	1	scoppià
539	1	lalalalalalalalala	616	1	pensa	693	1	scorda
540	1	lascerà	617	1	perda	694	1	scordar
541	1	lascero	618	1	però	695	1	scudetto
542	1	lascialo	619	1	piacere	696	1	scuola
543	1	lasciatemi	620	1	pietà	697	1	segna
544	1	lasciato	621	1	pirla	698	1	segnare
545	1	latte	622	1	piscinina	699	1	segnerà
546	1	lavati	623	1	po	700	1	sembra

701	1	sembrate	731	1	sto	761	1	va
702	1	semper	732	1	strada	762	1	vado
703	1	sentò	733	1	stringimi	763	1	vaffanculo
704	1	serenata	734	1	stò	764	1	vanno
705	1	sfigati	735	1	subito	765	1	vedere
706	1	sia	736	1	sun	766	1	vedi
707	1	sian	737	1	sventolar	767	1	vendicar
708	1	smetterò	738	1	sventolà	768	1	vendicare
709	1	sognare	739	1	tempo	769	1	vento
710	1	sogni	740	1	teniamoci	770	1	vermente
711	1	sole	741	1	teppista	771	1	verona
712	1	soprattutto	742	1	terremotati	772	1	veronese
713	1	sorge	743	1	terun	773	1	verrà
714	1	sosteniamo	744	1	tesserati	774	1	vicino
715	1	sosterremo	745	1	tifo	775	1	vienen
716	1	sot	746	1	tingerà	776	1	vinca
717	1	sotto	747	1	tirato	777	1	vincenzo
718	1	spaccone	748	1	topo	778	1	vinceremo
719	1	spaghetti	749	1	torneranno	779	1	vincerà
720	1	spalti	750	1	tressette	780	1	vinti
721	1	spaventà	751	1	trionfa	781	1	vinto
722	1	spera	752	1	trionferà	782	1	vista
723	1	spranghe	753	1	tristi	783	1	viv
724	1	squarciagola	754	1	troia	784	1	volemo
725	1	stadi	755	1	troppo	785	1	voliamo
726	1	stagione	756	1	tuffo	786	1	volontà
727	1	stammi	757	1	tüch	787	1	vorrei
728	1	stanno	758	1	tüta	788	1	vuoi
729	1	star	759	1	uniti	789	1	zitto
730	1	stellata	760	1	urlando			

9.3 Anhang 3 - Wortliste deutscher Einträge unter Einbeziehung der *stop lists* für grammatische Funktionswörter und nicht bedeutungstragenden Einträgen, die zur Rhythmik dienen.

Total No. of Word Types: 539			34	11	sein	69	6	viola
Total No. of Word Tokens: 1962			35	11	steht	70	6	vöestler
1	101	rapid	36	11	weiß	71	5	allen
2	76	wir	37	10	blau	72	5	ask
3	69	wien	38	10	hier	73	5	austrianer
4	34	ihr	39	10	mehr	74	5	doch
5	31	sind	40	10	scheiß	75	5	eins
6	28	you	41	10	unser	76	5	farben
7	27	linz	42	9	bist	77	5	fucking
8	27	wacker	43	9	do	78	5	gehts
9	24	skv	44	9	fcw	79	5	grüne
10	22	sk	45	9	seid	80	5	hassen
11	21	dir	46	9	the	81	5	hate
12	21	we	47	9	uns	82	5	heja
13	21	wieder	48	8	denn	83	5	if
14	19	immer	49	8	grün	84	5	ja
15	17	du	50	8	meister	85	5	klatsche
16	17	innsbruck	51	8	será	86	5	kommt
17	17	singen	52	8	siegen	87	5	lask
18	17	vöest	53	7	blauweiß	88	5	lebenssinn
19	16	fc	54	7	dich	89	5	liebe
20	15	mit	55	7	ganz	90	5	mein
21	14	austria	56	7	hört	91	5	nie
22	14	von	57	7	kurve	92	5	nummer
23	14	wenn	58	7	mamma	93	5	on
24	13	hey	59	7	west	94	5	regiert
25	13	love	60	6	alle	95	5	scheiße
26	13	unsere	61	6	alles	96	5	scheißt
27	13	wer	62	6	an	97	5	schon
28	12	go	63	6	boys	98	5	sie
29	12	nicht	64	6	herzen	99	5	stadt
30	12	nur	65	6	laskler	100	5	stehen
31	12	werden	66	6	leben	101	5	super
32	11	ganze	67	6	scr	102	5	tivoli
33	11	ich	68	6	sehen	103	5	verein

104	5	walk	181	3	veilchen	258	2	sinn
105	5	wollen	182	3	war	259	2	soizburger
106	4	ab	183	3	werdet	260	2	tief
107	4	aus	184	3	wie	261	2	treu
108	4	blauen	185	3	wiener	262	2	um
109	4	bullenschweine	186	3	wirst	263	2	verlierer
110	4	eam	187	3	your	264	2	vor
111	4	eine	188	2	ahoi	265	2	was
112	4	eure	189	2	alleine	266	2	weiß
113	4	forza	190	2	alà	267	2	wunderschön
114	4	gewinnen	191	2	anker	268	2	wöd
115	4	gibt	192	2	bergen	269	2	überall
116	4	grünen	193	2	bis	270	1	aber
117	4	hand	194	2	blauweiße	271	1	afghanistan
118	4	hurra	195	2	block	272	1	anblick
119	4	innsbrucker	196	2	bullen	273	1	and
120	4	jahr	197	2	club	274	1	antiviolett
121	4	könnt	198	2	comandante	275	1	anzeige
122	4	lalalalà	199	2	dein	276	1	army
123	4	leuten	200	2	deine	277	1	arschwarmen
124	4	man	201	2	diesem	278	1	as
125	4	merda	202	2	dieses	279	1	auferstehen
126	4	never	203	2	donau	280	1	ausgesperrte
127	4	ob	204	2	drin	281	1	austriafans
128	4	pick	205	2	durch	282	1	außer
129	4	que	206	2	ei	283	1	away
130	4	sagt	207	2	eltern	284	1	b
131	4	steigen	208	2	er	285	1	banana
132	4	steigt	209	2	erbebt	286	1	bastards
133	4	stolz	210	2	fak	287	1	bauern
134	4	v	211	2	fans	288	1	beben
135	4	welt	212	2	favoriten	289	1	beim
136	4	wollt	213	2	geben	290	1	besseres
137	3	alone	214	2	geflüster	291	1	beste
138	3	are	215	2	geilste	292	1	beute
139	3	auch	216	2	geschwister	293	1	bezirke
140	3	auswärts	217	2	gestöhne	294	1	bezirken
141	3	bleiben	218	2	großer	295	1	blaue
142	3	blue	219	2	größter	296	1	blauweiss
143	3	clap	220	2	heimat	297	1	bleibst
144	3	come	221	2	herrmann	298	1	bleibt
145	3	dritten	222	2	herz	299	1	bleistift
146	3	einmaraschieren	223	2	hin	300	1	bricht
147	3	euch	224	2	hurensöhne	301	1	bringt
148	3	europa	225	2	hängts	302	1	bub
149	3	fahren	226	2	jahren	303	1	bulle
150	3	gegen	227	2	jeden	304	1	chiquita
151	3	gehen	228	2	jippi	305	1	cops
152	3	habt	229	2	jungs	306	1	dabei
153	3	hands	230	2	keine	307	1	dafür
154	3	hauptstadt	231	2	kommen	308	1	daheim
155	3	hepatitis	232	2	kraft	309	1	diese
156	3	hinter	233	2	kämpfe	310	1	dirigieren
157	3	hu	234	2	lalala	311	1	don
158	3	hurensohn	235	2	lalalalalalà	312	1	dort
159	3	hüpft	236	2	lang	313	1	drumm
160	3	jedes	237	2	lieben	314	1	durchs
161	3	kämpfen	238	2	meinem	315	1	egal
162	3	kämpft	239	2	mir	316	1	einem
163	3	lallalà	240	2	nation	317	1	einen
164	3	lebens	241	2	niemals	318	1	einigen
165	3	liga	242	2	oaschlecher	319	1	einmal
166	3	ll	243	2	panzer	320	1	eisen
167	3	là	244	2	partisanen	321	1	eisern
168	3	my	245	2	polizei	322	1	elbe
169	3	nacht	246	2	ra	323	1	erfüll
170	3	rot	247	2	rollen	324	1	erinnerungen
171	3	salzburg	248	2	sah	325	1	erlebt
172	3	sau	249	2	salzburger	326	1	ersten
173	3	schießt	250	2	schellmann	327	1	fahnen
174	3	schwarze	251	2	schiff	328	1	famos
175	3	seit	252	2	schläft	329	1	farbe
176	3	singt	253	2	schwarz	330	1	farbenpracht
177	3	stadion	254	2	schwarzen	331	1	feiern
178	3	steh	255	2	schwuler	332	1	fia
179	3	tor	256	2	seht	333	1	fit
180	3	unsre	257	2	siege	334	1	freude

335	1	furchtbar	404	1	loyal	473	1	spielst
336	1	fußballfest	405	1	machen	474	1	spür
337	1	gangad	406	1	madrird	475	1	sspiel
338	1	ganzem	407	1	magischer	476	1	stadionverbot
339	1	ganzen	408	1	make	477	1	stand
340	1	ganzer	409	1	mal	478	1	stein
341	1	gazen	410	1	mannschaft	479	1	steinig
342	1	gebe	411	1	marmor	480	1	stellt
343	1	gefickt	412	1	massen	481	1	stengan
344	1	gegründet	413	1	match	482	1	sterben
345	1	geht	414	1	mausoleum	483	1	stimmung
346	1	gemeinsam	415	1	me	484	1	stronach
347	1	genannt	416	1	meer	485	1	strömen
348	1	genau	417	1	meine	486	1	stärke
349	1	geschrieben	418	1	meines	487	1	stöhnten
350	1	gesehen	419	1	messer	488	1	t
351	1	gestern	420	1	mia	489	1	tag
352	1	gewinn	421	1	mischen	490	1	take
353	1	glück	422	1	much	491	1	tanzen
354	1	grabstein	423	1	mögen	492	1	tasche
355	1	gray	424	1	mütter	493	1	tat
356	1	größten	425	1	name	494	1	tausend
357	1	guten	426	1	neu	495	1	teufel
358	1	göd	427	1	nichts	496	1	tinte
359	1	hab	428	1	niederlage	497	1	tod
360	1	haben	429	1	nord	498	1	tot
361	1	hanappi	430	1	nordtribüne	499	1	tripper
362	1	happy	431	1	notice	500	1	unentschieden
363	1	hass	432	1	oaschlecha	501	1	ungeschlagen
364	1	hat	433	1	oft	502	1	unserem
365	1	hearts	434	1	ohne	503	1	unserer
366	1	heiligkeit	435	1	only	504	1	vaffanculo
367	1	herpes	436	1	os	505	1	verbrechen
368	1	heut	437	1	pfiffe	506	1	vergingen
369	1	heute	438	1	please	507	1	verlassen
370	1	hinaus	439	1	polizeirevier	508	1	verlieren
371	1	hinten	440	1	probieren	509	1	vermacht
372	1	hope	441	1	pyrotechnik	510	1	vermuten
373	1	how	442	1	rapidler	511	1	verschwinden
374	1	hure	443	1	raubtest	512	1	verstand
375	1	hält	444	1	regeln	513	1	vierte
376	1	höre	445	1	regieren	514	1	vom
377	1	hörtst	446	1	riesengroß	515	1	vorbei
378	1	hütteldorf	447	1	ripper	516	1	vorne
379	1	immerfort	448	1	ruft	517	1	wach
380	1	inn	449	1	ruhig	518	1	waßt
381	1	interessiert	450	1	rücken	519	1	wege
382	1	jack	451	1	schande	520	1	weh
383	1	jahre	452	1	schatz	521	1	wehen
384	1	jetzt	453	1	scheißegal	522	1	weil
385	1	ka	454	1	scheißen	523	1	werde
386	1	kann	455	1	schlaf	524	1	when
387	1	kehrt	456	1	schreiben	525	1	whiskeyflasche
388	1	kein	457	1	schreien	526	1	wird
389	1	kennen	458	1	schwarzer	527	1	with
390	1	klar	459	1	schwer	528	1	wos
391	1	kleiner	460	1	schönes	529	1	wunsch
392	1	klub	461	1	scialàl	530	1	zeit
393	1	komplett	462	1	seinen	531	1	zeiten
394	1	krieg	463	1	seiner	532	1	zerstören
395	1	kämpf	464	1	sich	533	1	zittert
396	1	lauter	465	1	sieg	534	1	zugleich
397	1	lebe	466	1	siegt	535	1	zuhaus
398	1	lesen	467	1	singe	536	1	zuhälter
399	1	liebste	468	1	skies	537	1	zusammen
400	1	lieder	469	1	sollen	538	1	zöd
401	1	london	470	1	sondern	539	1	über
402	1	loo	471	1	sperrt			
403	1	los	472	1	spiel			

9.4 Anhang 4 - N-Gramme der Größe 2 bis 6 der italienischen Korpora mit Unterdrückung rhythmischer Ausdrücke. Ausdrücke mit Frequenz < 4 werden nicht berücksichtigt.

Total No. of N-Grams Types: 392

Total No. of N-Grams Tokens: 2736

1	90	o o
2	65	o o o
3	45	o o o o
4	39	Lazio alé
5	37	alé alé
6	35	la la
7	32	o o o o o
8	30	Alé alé
9	25	alé Alé
10	24	forza Lazio
11	21	la la la
12	21	o o o o o o
13	19	O o
14	19	O o o
15	17	O o o o
16	16	Alé alé alé
17	16	alé Alé alé
18	16	Forza Milan
19	16	un gol
20	15	facci un
21	15	facci un gol
22	14	alé Forza
23	14	Forza Cesena
24	14	Forza Lazio
25	13	la Lazio
26	13	lasciamo mai
27	13	oh oh
28	12	alé alé Alé
29	12	forza Lazio Grida
30	12	Grida forza
31	12	Grida forza Lazio
32	12	Grida forza Lazio Grida
33	12	il Milan
34	12	la la la la
35	12	Lazio Grida
36	11	alé alé alé
37	11	Forza Lazio alé
38	11	Lazio Lazio
39	11	oh oh oh
40	11	per noi
41	10	alé alé Alé alé
42	10	Cesena alé
43	10	famo tre
44	10	grande Lazio
45	10	je ne
46	10	je ne famo
47	10	je ne famo tre
48	10	la Roma
49	10	ne famo
50	10	ne famo tre
51	10	Noi siamo

52	10	O o o o o
53	10	O o o o o o
54	10	oh oh oh oh
55	9	facci un gol E
56	9	Forza forza
57	9	gol E
58	9	o O
59	9	o O o
60	9	o o O
61	9	o o O o
62	9	o O o o
63	9	o O o o o
64	9	o o O o o
65	9	o o O o o o
66	9	oh oh oh oh oh
67	9	tutti insieme
68	9	un gol E
69	8	alé Alé alé alé
70	8	alé Forza Lazio
71	8	alé Forza Lazio alé
72	8	c è
73	8	con te
74	8	forza Lazio Grida forza
75	8	forza Lazio Grida forza Lazio
76	8	forza Lazio Grida forza Lazio Grida
77	8	Grida forza Lazio Grida forza
78	8	Grida forza Lazio Grida forza Lazio
79	8	la mia
80	8	Lazio Grida forza
81	8	Lazio Grida forza Lazio
82	8	Lazio Grida forza Lazio Grida
83	8	Lazio Lazio Lazio
84	8	o o o O
85	8	o o o O o
86	8	o o o O o o
87	8	oh oh oh oh oh oh
88	8	per te
89	8	siamo i
90	8	siamo noi
91	8	Tu sei
92	7	Alé alé Alé
93	7	E forza
94	7	E per
95	7	Forza forza grande
96	7	forza grande
97	7	Forza ragazzi
98	7	Lazio alé Forza
99	7	Noi siamo i
100	7	non vi
101	7	sei la
102	7	Tu sei la
103	7	vi lasceremo
104	7	vi lasceremo mai

105	6	Alé alé alé Alé	164	6	ti lasceremo mai
106	6	alé alé Alé alé alé	165	6	Tu sei la mejo
107	6	alé eh	166	6	tutti insieme je
108	6	alé eh Lazio	167	6	tutti insieme je ne
109	6	alé eh Lazio alé	168	6	tutti insieme je ne famo
110	6	C è	169	6	tutti insieme je ne famo tre
111	6	con voi	170	6	è forte
112	6	di merda	171	5	a te
113	6	Diavolo diavolo	172	5	Alé alé alé alé
114	6	E tutti	173	5	Alé alé Alé alé
115	6	E tutti insieme	174	5	Alé alé alé Alé alé
116	6	E tutti insieme je	175	5	Alé Cesena
117	6	E tutti insieme je ne	176	5	Cesena facci
118	6	E tutti insieme je ne famo	177	5	Cesena facci un
119	6	Eh Lazio	178	5	Cesena facci un gol
120	6	eh Lazio	179	5	Cesena Forza
121	6	eh Lazio alé	180	5	Cesena Forza Cesena
122	6	Eh Lazio alé	181	5	Cesena è
123	6	Eh Lazio alé eh	182	5	che ce
124	6	Eh Lazio alé eh Lazio	183	5	dai Cesena
125	6	Eh Lazio alé eh Lazio alé	184	5	dai Cesena facci
126	6	Forza ragazzi non	185	5	dai Cesena facci un
127	6	Forza ragazzi non vi	186	5	dai Cesena facci un gol
128	6	Forza ragazzi non vi lasceremo	187	5	E dai
129	6	Forza ragazzi non vi lasceremo mai	188	5	E dai Cesena
130	6	insieme je	189	5	E dai Cesena facci
131	6	insieme je ne	190	5	E dai Cesena facci un
132	6	insieme je ne famo	191	5	E dai Cesena facci un gol
133	6	insieme je ne famo tre	192	5	E facci
134	6	La la	193	5	E facci un
135	6	La la la	194	5	E facci un gol
136	6	la mejo	195	5	E forza Lazio
137	6	Lazio alé eh	196	5	eh eh
138	6	Lazio alé eh Lazio	197	5	Forza Cesena Forza
139	6	Lazio alé eh Lazio alé	198	5	Forza Cesena Forza Cesena
140	6	Lazio grande	199	5	Forza la
141	6	Lazio grande Lazio	200	5	Forza la Lazio
142	6	mai Forza	201	5	forza Lazio alé
143	6	Milan alé	202	5	i biancoblù
144	6	Milan olé	203	5	il milan
145	6	non mi	204	5	il milan è
146	6	Non ti	205	5	il milan è forte
147	6	non vi lasceremo	206	5	Io non
148	6	non vi lasceremo mai	207	5	la curva
149	6	O o o o O	208	5	la la la la la
150	6	O o o o O o	209	5	lascero mai Forza
151	6	Perché il	210	5	Lazio alé Forza Lazio
152	6	ragazzi non	211	5	Lazio alé Forza Lazio alé
153	6	ragazzi non vi	212	5	Lazio Lazio Lazio Lazio
154	6	ragazzi non vi lasceremo	213	5	milan è
155	6	ragazzi non vi lasceremo mai	214	5	milan è forte
156	6	Roma merda	215	5	Milano siamo
157	6	sei la mejo	216	5	nel cielo
158	6	sempre con	217	5	Non mollare
159	6	Serie A	218	5	non salta
160	6	Siamo sempre	219	5	o Alé
161	6	Siamo sempre con	220	5	o O o o o o
162	6	te te	221	5	per il
163	6	ti lasceremo	222	5	per sempre

223 5 Perché il milan
 224 5 Perché il milan è
 225 5 Perché il milan è forte
 226 5 quel che
 227 5 qui con
 228 5 Roma Roma
 229 5 Romagna mia
 230 5 rossoneri alé
 231 5 sempre con voi
 232 5 Siamo sempre con voi
 233 5 te te te
 234 5 ti seguirò
 235 5 vinci per
 236 5 vinci per noi
 237 4 alé Alé Cesena
 238 4 alé Cesena
 239 4 alé E
 240 4 alé Lazio
 241 4 alé Lazio alé
 242 4 Alé o
 243 4 Alé o Alé
 244 4 Alé rossoneri
 245 4 Alé rossoneri alé
 246 4 Bianconeri olé
 247 4 ce vonno
 248 4 che c
 249 4 che c è
 250 4 con il
 251 4 cor seconno
 252 4 cor seconno noi
 253 4 cor seconno noi je
 254 4 cor seconno noi je ne
 255 4 cor seconno noi je ne famo
 256 4 dal cuor
 257 4 diavolo Diavolo
 258 4 diavolo Diavolo diavolo
 259 4 Diego merda
 260 4 dove sta
 261 4 E forza Lazio facci
 262 4 E forza Lazio facci un
 263 4 E forza Lazio facci un gol
 264 4 E per sempre
 265 4 e vincerai
 266 4 Er primo
 267 4 Er primo cor
 268 4 Er primo cor seconno
 269 4 Er primo cor seconno noi
 270 4 Er primo cor seconno noi je
 271 4 famo tre Er
 272 4 famo tre Er primo
 273 4 famo tre Er primo cor
 274 4 famo tre Er primo cor seconno
 275 4 forte e
 276 4 forte e vincerai
 277 4 Forza forza grande Lazio
 278 4 forza grande Lazio
 279 4 Forza Lazio alé Forza
 280 4 Forza Lazio alé Forza Lazio
 281 4 Forza Lazio alé Forza Lazio alé

282 4 forza Lazio facci
 283 4 forza Lazio facci un
 284 4 forza Lazio facci un gol
 285 4 forza Lazio Grida forte
 286 4 forza Lazio Grida forte e
 287 4 forza Lazio Grida forte e vincerai
 288 4 gli ultrà
 289 4 Grida forte
 290 4 Grida forte e
 291 4 Grida forte e vincerai
 292 4 Grida forza Lazio Grida forte
 293 4 Grida forza Lazio Grida forte e
 294 4 il mondo
 295 4 il nostro
 296 4 in Serie
 297 4 in Serie A
 298 4 Inter merda
 299 4 Io non mi
 300 4 Io non mi tessero
 301 4 je ne famo tre Er
 302 4 je ne famo tre Er primo
 303 4 La la la la
 304 4 la Roma dove
 305 4 la Roma dove sta
 306 4 Lalla la
 307 4 lasceremo mai Forza ragazzi
 308 4 lasceremo mai Forza ragazzi non
 309 4 lasceremo mai Forza ragazzi non vi
 310 4 Lazio alé alé
 311 4 Lazio alé Lazio
 312 4 Lazio alé Lazio alé
 313 4 Lazio facci
 314 4 Lazio facci un
 315 4 Lazio facci un gol
 316 4 Lazio Grida forte
 317 4 Lazio Grida forte e
 318 4 Lazio Grida forte e vincerai
 319 4 Lazio Grida forza Lazio Grida forte
 320 4 Lazio Grida forza Lazio Grida forza
 321 4 Lazio La
 322 4 Lazio Lazio Lazio Lazio Lazio
 323 4 Ma la
 324 4 Ma la Roma
 325 4 Ma la Roma dove
 326 4 Ma la Roma dove sta
 327 4 mai Forza ragazzi
 328 4 mai Forza ragazzi non
 329 4 mai Forza ragazzi non vi
 330 4 mai Forza ragazzi non vi lasceremo
 331 4 mamma mamma
 332 4 merda E
 333 4 mi tessero
 334 4 Milan olé Forza
 335 4 Milan olé Forza Milan
 336 4 Milan vinci
 337 4 Milano siamo noi
 338 4 mio cuor
 339 4 mollare mai
 340 4 ne famo tre Er

341	4	ne famo tre Er primo
342	4	ne famo tre Er primo cor
343	4	noi je
344	4	noi je ne
345	4	noi je ne famo
346	4	noi je ne famo tre
347	4	non mi tessero
348	4	Non mollare mai
349	4	Non ti lasceremo
350	4	Non ti lasceremo mai
351	4	non vi lasceremo mai Forza
352	4	non vi lasceremo mai Forza ragazzi
353	4	o O o o o O
354	4	olé Forza
355	4	olé Forza Milan
356	4	olé olé
357	4	primo cor
358	4	primo cor seconno
359	4	primo cor seconno noi
360	4	primo cor seconno noi je
361	4	primo cor seconno noi je ne
362	4	ragazzi non vi lasceremo mai Forza
363	4	Roma dove
364	4	Roma dove sta
365	4	seconno noi
366	4	seconno noi je

367	4	seconno noi je ne
368	4	seconno noi je ne famo
369	4	seconno noi je ne famo tre
370	4	Sempre ti
371	4	Sempre ti seguirò
372	4	te te te te
373	4	tre Er
374	4	tre Er primo
375	4	tre Er primo cor
376	4	tre Er primo cor seconno
377	4	tre Er primo cor seconno noi
378	4	tu non
379	4	tuo fianco
380	4	Tutta la
381	4	Tutta la curva
382	4	tutti quanti
383	4	vi lasceremo mai Forza
384	4	vi lasceremo mai Forza ragazzi
385	4	vi lasceremo mai Forza ragazzi non
386	4	viene dal
387	4	viene dal cuor
388	4	Vinci per
389	4	voglia di
390	4	Weiß Schwarz
391	4	è con
392	4	è con te

9.5 Anhang 5 - N-Gramme in der Größe 2 bis 6 der deutschen Korpora mit Unterdrückung rhythmischer Ausdrücke. Ausdrücke mit Frequenz < 4 werden nicht berücksichtigt.

Total No. of N-Grams Types: 316

Total No. of N-Grams Tokens: 2022

1	75	o o
2	58	o o o
3	47	Rapid Wien
4	43	o o o o
5	42	alé alé
6	32	lalà lalà
7	29	o o o o o
8	24	Alé alé
9	21	o o o o o o
10	21	Rapid Wien alé
11	21	Wien alé
12	18	lalà lalà lalà
13	17	SK Rapid
14	17	Vöest Linz
15	16	Alé alé alé
16	15	alé alé alé
17	15	O o
18	14	alé Alé
19	14	O o o
20	14	Wacker alé
21	12	alé Alé alé
22	12	FC Wacker
23	12	la la
24	12	O o o o

25	12	zu dir
26	11	O o o o o
27	11	Wir singen
28	10	alé Alé alé alé
29	10	e o
30	10	FC Wacker alé
31	10	love you
32	10	wieder da
33	9	alé alé Alé
34	9	lalà lalà lalà lalà
35	9	Scialalà lalà
36	9	We love
37	9	Wir sind
38	8	alé alé Alé alé
39	8	alé Rapid
40	8	alé Rapid Wien
41	8	Austria Wien
42	8	e o e
43	8	e o e o
44	8	ist wieder
45	8	ist wieder da
46	8	o e
47	8	o e o
48	8	we do
49	7	alé Rapid Wien alé
50	7	la la la

51 7 Rapid Wien alé Rapid
 52 7 Rapid Wien alé Rapid Wien
 53 7 Wien alé Rapid
 54 7 Wien alé Rapid Wien
 55 7 Wien ist
 56 6 Alé alé alé alé
 57 6 alé alé Alé alé alé
 58 6 auf Austria
 59 6 e o e o e
 60 6 e o e o e o
 61 6 FCW FCW
 62 6 Hört ihr
 63 6 Innsbruck Innsbruck
 64 6 o e o e
 65 6 o e o e o
 66 6 o O
 67 6 o O o
 68 6 o o O
 69 6 o o O o
 70 6 o O o o
 71 6 o o O o o
 72 6 Rapid Wien alé alé
 73 6 Rapid Wien alé Rapid Wien alé
 74 6 Scialalà lalà lalà
 75 6 sind die
 76 6 sind wir
 77 6 We love you
 78 6 wenn die
 79 6 Wien alé alé
 80 6 Wien alé Rapid Wien alé
 81 5 alé alé alé alé
 82 5 alé O
 83 5 alé Rapid Wien alé Rapid
 84 5 alé Rapid Wien alé Rapid Wien
 85 5 auf Austria schießt
 86 5 auf Austria schießt der
 87 5 auf Austria schießt der klatsche
 88 5 auf der
 89 5 Auf gehts
 90 5 Austria schießt
 91 5 Austria schießt der
 92 5 Austria schießt der klatsche
 93 5 der klatsche
 94 5 Der SKV
 95 5 Der SKV ist
 96 5 Die ganze
 97 5 Die Nummer
 98 5 Die Nummer eins
 99 5 do We
 100 5 do We love
 101 5 fucking Laskler
 102 5 hate the
 103 5 hate the fucking
 104 5 hate the fucking Laskler
 105 5 If you
 106 5 If you hate
 107 5 If you hate the
 108 5 If you hate the fucking
 109 5 If you hate the fucking Laskler

110 5 Immer wieder
 111 5 Ja wenn
 112 5 Ja wenn die
 113 5 Nummer eins
 114 5 o o o O
 115 5 o o o O o
 116 5 o o o O o o
 117 5 O o o o o o
 118 5 O Rapid
 119 5 O Rapid Wien
 120 5 Rapid Wien ist
 121 5 regiert der
 122 5 schießt der
 123 5 schießt der klatsche
 124 5 SKV ist
 125 5 the fucking
 126 5 the fucking Laskler
 127 5 Und ihr
 128 5 Wacker Innsbruck
 129 5 we do We
 130 5 we do We love
 131 5 Wer auf
 132 5 Wer auf Austria
 133 5 Wer auf Austria schießt
 134 5 Wer auf Austria schießt der
 135 5 Wer auf Austria schießt der klatsche
 136 5 wir werden
 137 5 you boys
 138 5 you hate
 139 5 you hate the
 140 5 you hate the fucking
 141 5 you hate the fucking Laskler
 142 4 allen Leuten
 143 4 Alé alé alé Alé
 144 4 alé alé alé Alé
 145 4 alé alé alé Alé alé
 146 4 alé alé alé Alé alé alé
 147 4 an eine
 148 4 auf der Lask
 149 4 auf der Lask steigt
 150 4 auf der Lask steigt ab
 151 4 auf wenn
 152 4 auf wenn Ihr
 153 4 auf wenn Ihr Grüne
 154 4 auf wenn Ihr Grüne seid
 155 4 der Lask
 156 4 der Lask steigt
 157 4 der Lask steigt ab
 158 4 Der SKV ist wieder
 159 4 Der SKV ist wieder da
 160 4 die Kurve
 161 4 Die Nummer eins in
 162 4 Die Nummer eins in Linz
 163 4 Die Nummer eins in Linz sind
 164 4 Die Rapid
 165 4 Die Rapid Wien
 166 4 Die Rapid Wien ist
 167 4 Die Rapid Wien ist wieder
 168 4 Die Rapid Wien ist wieder da

169	4	dir stehen	228	4	nur mehr
170	4	do We love you	229	4	Nur mehr nur
171	4	Du bist	230	4	Nur mehr nur mehr
172	4	du bist	231	4	O e
173	4	eam an	232	4	o e o e o e
174	4	eam an eine	233	4	o O o o o
175	4	eins in	234	4	o o o o O
176	4	eins in Linz	235	4	o o o o O o
177	4	eins in Linz sind	236	4	o o O o o o
178	4	eins in Linz sind wir	237	4	O o o o o O
179	4	es allen	238	4	o O o o o o
180	4	es allen Leuten	239	4	O Rapid Wien alé
181	4	Forza Rapid	240	4	Oh SK
182	4	Grüne seid	241	4	Oh SK Rapid
183	4	hassen Austria	242	4	Que será
184	4	hassen Austria Wien	243	4	Que será será
185	4	Hier regiert	244	4	Rapid und
186	4	Hier regiert der	245	4	Rapid und wer
187	4	Hört ihr das	246	4	Rapid und wer seid
188	4	ihr das	247	4	Rapid und wer seid ihr
189	4	Ihr Grüne	248	4	Rapid Wien ist wieder
190	4	Ihr Grüne seid	249	4	Rapid Wien ist wieder da
191	4	ihr wollt	250	4	sagt es
192	4	ihr wollt unser	251	4	sagt es allen
193	4	ihr wollt unser Meister	252	4	sagt es allen Leuten
194	4	ihr wollt unser Meister sein	253	4	Scheiß ASK
195	4	in der	254	4	seid ihr
196	4	in Linz	255	4	será será
197	4	in Linz sind	256	4	sind Rapid
198	4	in Linz sind wir	257	4	sind Rapid und
199	4	Innsbruck Innsbruck Innsbruck	258	4	sind Rapid und wer
200	4	Kommt sagt	259	4	sind Rapid und wer seid
201	4	Kommt sagt es	260	4	sind Rapid und wer seid ihr
202	4	Kommt sagt es allen	261	4	singen blau
203	4	Kommt sagt es allen Leuten	262	4	SK Rapid Wien
204	4	La la	263	4	SK Vöest
205	4	La la la	264	4	SK Vöest Linz
206	4	la la la la	265	4	SKV ist wieder
207	4	Lalà lalà	266	4	SKV ist wieder da
208	4	Lalà lalà lalà	267	4	Steht auf
209	4	Lalà lalà lalà lalà	268	4	Steht auf wenn
210	4	lalà lalà lalà lalà lalà	269	4	Steht auf wenn Ihr
211	4	Lalà lalà lalà lalà lalà	270	4	Steht auf wenn Ihr Grüne
212	4	Lalà lalà lalà lalà lalà lalà	271	4	Steht auf wenn Ihr Grüne seid
213	4	Lask steigt	272	4	steht zu
214	4	Lask steigt ab	273	4	steht zu dir
215	4	Linz sind	274	4	steigen auf
216	4	Linz sind wir	275	4	steigen auf der
217	4	Linz we	276	4	steigen auf der Lask
218	4	Mamma Mamma	277	4	steigen auf der Lask steigt
219	4	mehr nur	278	4	steigen auf der Lask steigt ab
220	4	mehr nur mehr	279	4	steigt ab
221	4	Meister sein	280	4	Und ihr wollt
222	4	merda alé	281	4	Und ihr wollt unser
223	4	Nummer eins in	282	4	Und ihr wollt unser Meister
224	4	Nummer eins in Linz	283	4	Und ihr wollt unser Meister sein
225	4	Nummer eins in Linz sind	284	4	und wer
226	4	Nummer eins in Linz sind wir	285	4	und wer seid
227	4	Nur mehr	286	4	und wer seid ihr

287	4	unser Meister
288	4	unser Meister sein
289	4	Von der
290	4	Vöest Linz we
291	4	Wacker we
292	4	we do We love you
293	4	wenn Ihr
294	4	wenn Ihr Grüne
295	4	wenn Ihr Grüne seid
296	4	wer seid
297	4	wer seid ihr
298	4	Wien alé Rapid Wien alé Rapid
299	4	Wien ist wieder
300	4	Wien ist wieder da
301	4	Wir hassen

302	4	Wir sind Rapid
303	4	Wir sind Rapid und
304	4	Wir sind Rapid und wer
305	4	Wir sind Rapid und wer seid
306	4	Wir singen blau
307	4	Wir steigen
308	4	Wir steigen auf
309	4	Wir steigen auf der
310	4	Wir steigen auf der Lask
311	4	Wir steigen auf der Lask steigt
312	4	Wir werden
313	4	wollt unser
314	4	wollt unser Meister
315	4	wollt unser Meister sein
316	4	zu dir stehen

9.6 Anhang 6 – Cluster zu Vereinsfarben: *blau** | *blauw** | *schwarz* | *schwarzw** | *grün** | *viola* | *grünw**

Total No. of Cluster Types: 88

Total No. of Cluster Tokens: 221

1	4	auf, wenn ihr grüne
2	4	die blauen
3	4	grüne seid
4	4	ihr grüne
5	4	ihr grüne seid
6	4	schwarz! weiß-schwarz
7	4	singen blau
8	4	weiß-schwarz
9	4	weiß-schwarz! weiß
10	4	weiß-schwarz! weiß-schwarz
11	4	wenn ihr grüne
12	4	wenn ihr grüne seid
13	4	wir singen blau
14	3	blau-weiß
15	3	blau-weiß skv
16	3	blauen einmaraschieren
17	3	blauweiß linz
18	3	die blauen einmaraschieren
19	3	die grünen
20	3	grüne seid steht
21	3	grüne seid steht auf
22	3	ihr grüne seid steht
23	3	in rot-blau
24	3	ja, wenn die blauen
25	3	rot-blau
26	3	salzburg in rot-blau
27	3	singen blau-weiß
28	3	singen blau-weiß skv
29	3	weiß skv
30	3	wenn die blauen
31	3	wenn die blauen einmaraschieren
32	3	wir singen blau-weiß
33	2	auf die schwarze
34	2	auf die schwarze sau
35	2	auf gehts blauweiße
36	2	auf gehts blauweiße jungs

37	2	blau salzburg
38	2	blau salzburg in
39	2	blau salzburg in rot
40	2	blau, ja
41	2	blau, ja, wenn
42	2	blau, ja, wenn die
43	2	blau-weiß skv wir
44	2	blauweiß alé
45	2	blauweiß ist
46	2	blauweiß ist der
47	2	blauweiß ist der geilste
48	2	blauweiß linz alé
49	2	blauweiß linz alé, alé
50	2	blauweiße jungs
51	2	den grün
52	2	den grün-schwarzen
53	2	den grün-schwarzen bergen
54	2	die blau
55	2	die blau, ja
56	2	die blau, ja, wenn
57	2	die schwarze
58	2	die schwarze sau
59	2	es auf die schwarze
60	2	gehts blauweiße
61	2	gehts blauweiße jungs
62	2	grün-schwarzen
63	2	grün-schwarzen bergen
64	2	grün-schwarzen bergen kommen
65	2	grün-weiß
66	2	in rot-blau salzburg
67	2	ja, wenn die blau
68	2	rot-blau salzburg
69	2	rot-blau salzburg in
70	2	schwarz! weiß
71	2	schwarz! weiß-schwarz! weiß
72	2	schwarz!weiß-schwarz
73	2	schwarz!weiß-schwarz! weiß
74	2	schwarze sau

75	2	schwarzen bergen
76	2	schwarzen bergen kommen
77	2	schwarzen bergen kommen wir
78	2	skv wir singen blau
79	2	von den grün
80	2	von den grün-schwarzen
81	2	weiß sind

82	2	weiß sind unsere
83	2	weiß skv wir
84	2	weiß skv wir singen
85	2	weiß-schwarz!weiß
86	2	weiß-schwarz!weiß-schwarz
87	2	wenn die blau
88	2	wenn die blau, ja

9.7 Anhang 7 – Cluster zu Vereinsfarben:

violalbianc*|nero*|nera*|azzurr*|*azzurr|ross*|giall*|*blulblu*|blù|blù*|*blù|blu*

Total No. of Cluster Types: 58

Total No. of Cluster Tokens: 160

1	6	rossoneri alé
2	5	i biancoblù
3	4	alé rossoneri
4	4	alé rossoneri alé
5	4	biancoblù blu blu
6	4	bianconeri olé
7	4	i biancoblù blu blu
8	4	viola merda
9	4	viola merda alé
10	3	alé alé rossoneri
11	3	alé alé rossoneri alé
12	3	alé rossoneri alé alé
13	3	alé viola
14	3	alé viola merda
15	3	alé viola merda alé
16	3	bianconeri olé bianconeri
17	3	bianconeri olé bianconeri olé
18	3	boys in blue
19	3	i bianconer
20	3	in blue
21	3	merda alé viola
22	3	merda alé viola merda
23	3	noi siamo i biancoblù
24	3	noi siamo i bianconer
25	3	olé bianconeri
26	3	olé bianconeri olé
27	3	rossoneri alé alé
28	3	rossoneri alé alé rossoneri

29	3	siamo i biancoblù
30	3	siamo i bianconer
31	3	viola merda alé viola
32	3	you boys in blue
33	2	armata rossonera
34	2	armata rossonera e
35	2	armata rossonera e mai
36	2	bianco azzuro
37	2	bianco azzuro come
38	2	biancoblù blu
39	2	biancoblù blu blu i
40	2	blu blu
41	2	blu blu i biancoblù
42	2	blu i biancoblù blu
43	2	forza biancazzurri
44	2	i biancoblù blu
45	2	io sarò un rossonero
46	2	lazio, forza biancazzurri
47	2	olé bianconeri olé bianconeri
48	2	rossonera e
49	2	rossonera e mai
50	2	rossonero io
51	2	rossonero io sarò
52	2	sarò un rossonero
53	2	sei gialloblù
54	2	tifosi rossoneri
55	2	un rossonero
56	2	è bianco
57	2	è bianco azzuro
58	2	è bianco azzuro come

10. Bibliographie

10.1 Primärquellen

Colapietro, Leonardo. 2011. *Chi non canta... resti a casa*. Turin: Bradipolibri Editore S. r. l.

10.1.1 Textkorpus

Auf sämtliche Quellen der Milan-Fans (M) wurde zuletzt am 4. 4. 2013 zugegriffen.

Auf die Quellen von Lazio (L) wurde zuletzt am 29. 3. 2013 zugegriffen.

Auf die Quellen von Cesena (C) erfolgte der letzte Zugriff am 22. 4. 2013

Letzte Quelleneinsicht für Rapid (R) war am 22. 5. 2013

Die Quellen von Wacker Innsbruck (I) und Blauweiß Linz (V) wurden zuletzt am 15. 5. 2013 abgerufen.

Legende:

Name der Datei

Text

Quelle

Blauweiß Linz

V_ant_1.txt

„Die Nummer eins in Linz sind wir
Die Nummer eins in Linz sind wir
Die Nummer eins in Linz sind wir
Die Nummer eins in Linz sind wir“

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

V_ant_5.txt

“If you hate the fucking Laskler clap your hands
If you hate the fucking Laskler clap your hands
If you hate the fucking Laskler
If you hate the fucking Laskler
If you hate the fucking Laskler clap your hands”

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ant_6.txt

„Scheiß ASK
Scheiß ASK
Scheiß ASK
Scheiß ASK“

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

V_ant_7.txt

„Wer nicht hüpf, der ist ein Laskler, eh, eh.“

<https://www.youtube.com/watch?v=yKmdzCQypgM>

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ant_8.txt

„Und ihr wollt unser Meister sein
Und ihr wollt unser Meister sein
Und ihr wollt unser Meister sein
Und ihr wollt unser Meister sein“

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

V_ran_1.txt

“You are my Vöest Linz
My only Vöest Linz
You make me happy
When skies are gray
You never notice
How much I love you
So please don't take my Vöest Linz away”

<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>

https://www.youtube.com/watch?v=rR7cWvhIwzk&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg

V_ran_2.txt

„Kommt, sagt es allen Leuten
Der SKV ist immer noch nicht tot
Kommt, sagt es allen Leuten
Die Scheiße ist schwarz-weiß“

<https://www.youtube.com/watch?v=ez93EIVC9pc>

V_ran_3.txt

„Blauweiß Linz
Du bist mein Verein
Und nur dass d as waßt
Fia ka Göd der Wöd
Gangad i zum Lask“

<https://www.youtube.com/watch?v=ez93EIVC9pc>

V_ran_4.txt

„Alé alé alé alé alé alé SKV
Oh SKV
Oh SKV
Oh oh“

<https://www.youtube.com/watch?v=ez93EIVC9pc>

https://www.youtube.com/watch?v=6TwURQO_dJA&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg

V_ran_5.txt

„Wir singen blau
Wir singen weiß
Wir singen blau-weiß SKV
Wir singen blau-weiß SKV
Wir singen blau-weiß SKV“

<https://www.youtube.com/watch?v=ez93EIVC9pc>

V_ran_6.txt

„Blauweiß Linz
Alé, alé
Blauweiß Linz Alé, alé
O, o, o, o, o, o
o, o, o, o, o, o, o“

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_7.txt

“Scialalalà Lalalà, lalalà, lalalà Scialalà, la Scialalà,
la Scialalà lalà lalà Vöest Linz!”

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_10.txt

„Lalà lalà lalà lalà lalà lalà

Lalà lalà lalà lalà lalà lalà

Heja SKV

Heja SKV

Heja, heja Heja SKV”

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_11.txt

„Auf gehts blauweiße Jungs

Auf gehts blauweiße Jungs

Kämpft und siegt für uns

Alé alé

Alé alé alé”

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_12.txt

„Alé SK Vöest Linz e alé

Alé SK Vöest Linz e alé

Alé alé alé

Alé alé alé

Alé SK Vöest Linz e alé“

<https://www.youtube.com/watch?v=yKmdzCQypgM>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_13.txt

„Wir steigen auf, der Lask steigt ab

Wir steigen auf, der Lask steigt ab

Wir steigen auf, der Lask steigt ab

Wir steigen auf, der Lask steigt ab“

<https://www.youtube.com/watch?v=yKmdzCQypgM>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_14.txt

„Der SKV ist wieder da

Der SKV ist wieder da

Der SKV ist wieder da

Der SKV ist wieder da“

<https://www.youtube.com/watch?v=yKmdzCQypgM>

<https://www.youtube.com/watch?feature=endscreen&v=yKmdzCQypgM&NR=1>

V_ran_15.txt

„Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest Linz, Vöest Linz“

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

V_ran_16.txt

„Schiff ahoi

Schiff ahoi, auf dem Meer kennen wir uns aus

Anker los Anker loo-os

scialalà lalalà scialalà lalalà scialalà lalalà lala“

[http://linzer-](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

[blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

[e24_gesamt.pdf](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

V_ran_17.txt

„Mögen die Wege noch so steinig sein

Für uns da gibt es nur einen Verein

SK Vöest Linz wird er genannt

Und er bringt jeden um seinen Verstand

Alé, alé, alé”

[http://www.stahlstadt-](http://www.stahlstadt-kollektiv.at/mobile/auswaerts.html)

[kollektiv.at/mobile/auswaerts.html](http://www.stahlstadt-kollektiv.at/mobile/auswaerts.html)

[http://linzer-](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

[blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

[e24_gesamt.pdf](http://linzer-blauhelme.at/aussenpfosten/aussenpfosten_ausgab)

V_ran_18.txt

„Partisanen der dritten Liga

O, o, o, o, o, o, o, o

Partisanen der dritten Liga

o, o, o, o, o, o, o, o

Comandante Herrmann Schellmann

O, o, o, o, o, o, o, o

Comandante Herrmann Schellmann

o, o, o, o, o, o, o, o”

<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>

<https://www.youtube.com/watch?v=3T3WakjHA7o>

[&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=3T3WakjHA7o)

V_ruf_1.txt

„Hier regiert der SKV!

Hier regiert der SKV!

Hier regiert der SKV!“

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

V_ruf_2.txt

„Auf gehts, Vöestler kämpfen und siegen“

<https://www.youtube.com/watch?v=GabeK5jzEmk>

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&v=Z4nEVQsH0QE&feature=endscreen>

V_neu_1.txt

„Que será, será

Die Scheiße in diesem Jahr

Ist wieder der ASK

Que será, será“

<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>

V_neu_2.txt

“Come on you boys in blue

Come on you boys in blue

Come on you boys, you boys

You boys, you boys in blue”

<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>

V_neu_3.txt

„V V SKV

V V SKV“

<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>

V_neu_4.txt

„Immer wieder, immer wieder, immer wieder SKV
Von der Donau bis zu Elbe, immer wieder SKV“
<https://www.youtube.com/watch?v=bVUW-io0ipU>
[https://www.youtube.com/watch?v=XPiTVVPT5Ps
&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=XPiTVVPT5Ps&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_6.txt

„Blauweiß ist der geilste Club der Welt
Blauweiß ist der geilste Club der Welt
Hey hey hey“
[https://www.youtube.com/watch?v=-
WEq0Tc3yjk&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=-WEq0Tc3yjk&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_7.txt

„Ja, wenn die blau
Ja, wenn die blau
Ja, wenn die blauen einmarschieren
Ja, wenn die blauen einmarschieren
Ja, wenn die blauen einmarschieren“
[https://www.youtube.com/watch?v=odh3DKHm__c
&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=odh3DKHm__c&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_8.txt

„Linz, Linz, eisern Linz“
[https://www.youtube.com/watch?v=af_Ck54rrpg&l
ist=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=af_Ck54rrpg&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_9.txt

“We love you Vöest Linz, we do
We love you Vöest Linz, we do
We love you Vöest Linz, we do.
Hey Vöest Linz we love you”
[https://www.youtube.com/watch?v=rR7cWvhIwzk&
list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=rR7cWvhIwzk&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_10.txt

„Denn seit mehr als tausend Jahren
Sind wir blaue ungeschlagen
Ganz ohne Vöest Linz
Kann man nicht durchs Leben gehen.“
[https://www.youtube.com/watch?v=ZXEk9IzTMmg
&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=ZXEk9IzTMmg&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_12.txt

“Walk on
Walk on
With hope in you hearts
And you'll never walk alone
You'll never walk alone”
[https://www.youtube.com/watch?v=m_RkIV_L_XI
&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg](https://www.youtube.com/watch?v=m_RkIV_L_XI&list=UUH2wRPe_iJZxdv947VCvbQg)

V_neu_13.txt

„Unser Leben, unsere Liebe
Unsere Farben weiß und blau
Neu gegründet 97
Das ist unser SKV“
Quelle: Eigene Erfahrung.

V_neu_5.txt

„Pick eam an eine
Wir singen pick eam an eine
Pick eam an eine
Wir singen pick eam an eine“
Quelle: Eigene Erfahrung.

V_ran_21.txt

„Blauweiß alé wir sind da
Jedes Spiel ist doch klar
Vierte liga tat schon weh
Scheißegal Blauweiß alé“
Quelle: Eigene Erfahrung.

V_ran_20.txt

„Alé Blauweiss alé
Magischer FC
Unsre ganze Liebe
Unsre ganze Kraft“
Quelle: Eigene Erfahrung.

V_ran_8.txt

„Nur mehr, nur mehr SKV
Nur mehr, nur mehr SKV
Oh, oh“
Quelle: Eigene Erfahrung.

Wacker Innsbruck

I_ant_1.txt

„Bullenschweine, Bullenschweine“
[http://www.youtube.com/watch?v=Iv0b4zOs2Oc&l
ist=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=Iv0b4zOs2Oc&list=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ)
<http://www.youtube.com/watch?v=XXrYZHfW-Gg>
<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ant_2.txt

„Hu, hu hu Hurensohn Hurensohn, Hurensohn“
[http://www.youtube.com/watch?v=Iv0b4zOs2Oc&l
ist=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=Iv0b4zOs2Oc&list=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ)
<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ant_3.txt

„Eure Eltern Sind Geschwister“
http://www.youtube.com/watch?v=_OMZy_qv6GM
[http://www.youtube.com/watch?v=Z_qR8kZZ1xI&l
ist=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=Z_qR8kZZ1xI&list=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ)
<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ant_4.txt

“Salzburg in rot-blau
Salzburg in rot-blau
Salzburg in rot-blau
Interessiert doch keine Sau“
<http://www.youtube.com/watch?v=XXrYZHfW-Gg>
http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac
<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ant_5.txt

“Soizburger Oaschlecher”

<http://www.youtube.com/watch?v=KBDo2gfPxyA>

I_ant_7.txt

“O Hepatitis A

Hepatitis A, Hepatitis A

Scheiß Salzburger“

<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>

I_ant_8.txt

“Chiquita Banana Scheiß Austrianer”

<http://www.youtube.com/watch?v=ADYAvCSIwZ4>

I_ant_10.txt

„Ihr könnt nicht lesen

Ihr könnt nicht schreiben

Ihr seid Bullen, was können wir dafür?

Ihr habt den Herpes

Ihr habt den Tripper

Wie seiner Zeit in London Jack the Ripper.“

http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac

I_ant_11.txt

„Wer nicht hüpf, der ist ein Bulle hey, hey“

<http://www.youtube.com/watch?v=XXrYZHfW-Gg>

http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac

<http://www.youtube.com/watch?v=BJlo1i9vyeg&NR>

I_neu_1.txt

„Alé FC Wacker alé

FC Wacker alé

FC Wacker alé

FCW FCW FCW”

<http://www.youtube.com/watch?v=Ct7uex6EWk0>

I_neu_2.txt

“Alé alé alé alé alé Wacker alé

Oh Wacker alé

Oh Wacker alé

Eh, eh

Alé alé alé alé alé Wacker alé

Oh Wacker alé

Oh Wacker alé

Eh, eh“

<http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=FvhZ3j1jH3Y&feature=endscreen>

I_neu_3.txt

„Wir wollen dieses Spiel heut gewinnen“

http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac

I_neu_4.txt

„Wir singen hier, wir singen dort,

Wir singen Innsbruck immerfort.

Ob in der Ersten, ob in der Dritten,

wir bleiben immer auf der Nord!

Wir singen vorne, wir singen hinten,

Die scheiß Bullen sollen verschwinden.

Und ihr werdet es nicht vermuten,

Doch nur wir, wir sind die Guten.“

http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac

<http://www.youtube.com/watch?v=BJlo1i9vyeg&NR>

I_neu_5.txt

“Scia lallalà lallà lalla lalà

Scia lallalà lallà lalla lalà

Scia lallalà lallà lalla lalà

Hey, Wacker Innsbruck”

<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ran_2.txt

„Ein Grabstein ein Mausoleum

Auf dem geschrieben stand

Mit Tinte

Mit Bleistift

Mit grün-schwarzer Farbe

Olé FCW, FCW, FCW

Olé FCW, FCW, FCW“

<http://www.youtube.com/watch?v=KBDo2gfPxyA>

<http://www.youtube.com/watch?v=R0l22GsgLxQ>

<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

<http://innsbruck.beepworld.de/liederdernord.htm>

I_ran_3.txt

„Scialalà lalà lalà lalà Scialalà lalà lalà lalà

Scialalà, scialalà Scialalà lalà lalà lalà lalà“

<http://www.youtube.com/watch?v=767-MeN6qqI>

I_ran_4.txt

“Oh, Fc Wacker alé

Oh, FC Wacker alé

Oh, FC Wacker alé

FC Wacker alé, alé“

<http://www.youtube.com/watch?v=IDSPTzxt-30&list=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ>

<http://www.youtube.com/watch?v=tJ9-XIWGZ6M&list=UUEiDToQDEKGlhQyXuDc-dKQ>

<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ran_5.txt

„Innsbruck, Wacker Innsbruck

Lalalà lalà lalà lalà”

<http://www.youtube.com/watch?v=KBDo2gfPxyA>

<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ran_7.txt

„Die Innsbrucker sind wieder da! „

<http://www.youtube.com/watch?v=uTkMl4UYEbo>

<http://www.youtube.com/watch?v=Mg5gV31pao4>

I_ran_8.txt

“Scialalà lalà lalalalà lalà lalà la

Scialalà lalà lalalalà lalà lalà

Hey Wacker Innsbruck

Scialalà lalalà la lalalà

Hey Wacker Innsbruck

Scialalà lalà lalà”

<http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=FvhZ3j1jH3Y&feature=endscreen>

http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac
<http://www.youtube.com/watch?v=l-W7qCe5wg4>

I_ran_9.txt

„Alle zusammen stehen wir,
Wacker, ein Leben lang zu dir,
Innsbruck, du bist mein verein
Grün-schwarze werden nie alleine sein“
<http://www.youtube.com/watch?v=KBD02gfPxyA>

I_ran_10.txt

„Hurra, hurra
Die Innsbrucker sind da“
<http://www.youtube.com/watch?v=x2I8EQ2qdVM>

I_ran_11.txt

„FC Wacker Innsbruck,
Wir würden sterben für euch
Und wenn wir auferstehen
Dann singen und tanzen wir zugleich
O o o o o o o o
La, la, la, la, la, lala“
<http://www.youtube.com/watch?v=ADYAvCSIwZ4>
[http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo
&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ)

I_ran_12.txt

„Als ich noch ganz ein kleiner Bub war
War ich im Herzen schon grün-schwarz
Und so vergingen die Jahre
und du bleibst mein größter Schatz.
Und wenn ich die Kurve singen höre
Singe ich mit größter Freude mit
Denn das gibt der Mannschaft die Stärke
Und hält sie für jedes Match fit.
Und so sind die Wiener die Verlierer
Von der gazen Nation
Und wir werden immer gewinnen
Hier im Tivoli-Stadion.
Und auch noch in einigen Jahren
Werde ich immer mit dir sein
Oh du mein Wacker Innsbruck
Wirst immer in meinem Herzen sein.“
<http://www.youtube.com/watch?v=xSi1X6Qtchs>
<http://innsbruck.beepworld.de/liederdernord.htm>

I_ran_14.txt

“Alé FC Wacker alé,
FC Wacker alé
FC Wacker alé
Wacker alé,
Wacker alé,
Wacker alé“
<http://www.youtube.com/watch?v=t0eRuQV76GQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=Ct7uex6EWk0>
<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>

I_ran_15.txt

„Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck“
http://www.youtube.com/watch?v=Oixey_2uUYY
<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>

I_ran_17.txt

“Alé, alé,
alé, alé, alé
O, Fc Wacker, O, FC Wacker
O, FC Wacker alé, alé“
<http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=FvhZ3jljH3Y&feature=endscreen>
http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac
<http://www.youtube.com/watch?v=8MOfw6Er6H8>
<http://www.youtube.com/watch?v=wjuBluqLlKg>
http://www.youtube.com/watch?v=Lx_AI-RTqnU

I_ran_18.txt

„Die Nordtribüne das sind wir
Und wer zum Teufel seit denn ihr
Die Innsbrucker sind wieder da
Wie auch schon vor einem Jahr
Und wir werden siegen heute
Denn ihr seit unsre liebste Beute“
<http://www.youtube.com/watch?v=uTkMl4UYEbo>
<http://www.youtube.com/watch?NR=1&v=FvhZ3jljH3Y&feature=endscreen>
<http://innsbruck.beepworld.de/liederdernord.htm>

I_ran_19.txt

“Tivoli Tivoli!
Scia la la la la la la
Tivoli Nord”
<http://www.youtube.com/watch?v=uTkMl4UYEbo>
<http://www.youtube.com/watch?v=KBD02gfPxyA>
<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=YLuGGQTtffM>

I_ran_20.txt

„Von den grün-schwarzen Bergen kommen wir
Unsere Heimat ist das Polizeirevier
Mit dem Messer in der Tasche
In der Hand die Whiskeyflasche
Von den grün-schwarzen Bergen kommen wir
Singen ei, ei, jippi, jippi e“
[http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo
&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ)
http://www.youtube.com/watch?v=zuY7Uway_Ac

I_ran_22.txt

“Alé, alé, alé, alé, alé
Alé, alé, alé, alé, alé
Egal, wie du auch spielst
Nur du bist mein Verein
Wirst immer in meinem Herzen sein“
<http://www.youtube.com/watch?v=PLehyPtKEFQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=l-W7qCe5wg4>

I_ruf_1.txt

„Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck, Innsbruck“
[http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo
&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ](http://www.youtube.com/watch?v=CRm9X_7O5eo&list=UUEiD0QDEKGlhQyXuDc-dKQ)

I_ruf_2.txt

„Alles außer Innsbruck ist scheiße!“
<http://innsbruck.beepworld.de/liederdernord.htm>

I_ran_13.txt

“We love you Wacker, we do
We love you Wacker, we do
We love you Wacker, we do
Oh, Wacker we love you”
<http://innsbruck.beepworld.de/liederdernord.htm>

I_ran_21.txt

“Fc Wacker Alé
Denn wir geben nie auf
Dieses Jahr mischen wir alle auf.”
Quelle: Eigene Erfahrung.

Rapid

R_ant_1.txt

„Rapid Wien alé
Rapid Wien alé
Rapid Wien alé
Rapid Wien alé
Alle Veilchen sind
Die Schande von Wien
Auswärts nie dabei
Stolz der Polizei
Viola merda alé
viola merda alé
Viola merda alé
Viola merda alé”
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>
http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/page__st__60

R_ant_2.txt

„Austria Wien
Die ganze Hauptstadt weiß
Ganz Europa weiß
Dass du Hure bist
Dass der Stronach dein Zuhälter ist“
http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/page__st__30

R_ant_3.txt

„Austrianer, Austrianer
Schläft ihr noch?
Schläft ihr noch?
Hört ihr nicht den Meister
Hört ihr nicht den Meister
Rapid Wien Rapid Wien“
http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/35912-das-grune-volk-braucht-neue-lieder/page__st__30

R_ant_4.txt

„Que será, será
Die Scheiße in diesem Jahr
Ist wieder die Austria
Que será, será“
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>
http://www.youtube.com/watch?v=iDIeE_F4vEI
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_ant_5.txt

“Viola, viola, vaffanculo!”
<http://www.youtube.com/watch?v=VzBDkhtUmbE&feature=fvwp&NR=1>

R_ant_6.txt

„Die ganze Stadt, sie steht zu dir
Die ganze Stadt erbebt jetzt hier
Rapid, kämpfe und gewinn
Denn du bist der Lebenssinn
Wir zerstören Austria Wien“
http://www.youtube.com/watch?v=iDIeE_F4vEI
<http://www.youtube.com/watch?v=mI00bF41aAc>
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_ant_7.txt

„Hört ihr das Gestöhne
Hört ihr das Gestöhne
Austriafans sind Hurensöhne
Hört ihr das Geflüster
Hört ihr das Geflüster
Eure Eltern sind Geschwister“
<http://reocities.com/Colosseum/stadium/7320/rapid-song.html>

R_ant_8.txt

„So hängt es auf
Die schwarze Sau
So hängt es auf
Die schwarze Sau“
<http://www.youtube.com/watch?v=FZzqo5Q2i2A>

R_ant_9.txt

„Oh Austrianer Hurensöhne aus Wien 10.
Eure Mütter haben wir gefickt die ganze Nacht.
Sie stöhnten schon beim Anblick unserer grünen
Farbenpracht.“
<http://www.ultras.ws/ultras-osterreich-f5/rapid-wien-t2153-3570.html#p663325>

R_ant_10.txt

„Schwuler, schwuler FAK!“
<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_ant_11.txt

„Soizburger Oaschlecher“
<http://www.youtube.com/watch?v=sZHy45GTqVk>

R_ant_12.txt

„Innsbrucker oaschlecha“
<http://www.youtube.com/watch?v=Cpi-2ABEXqY>

R_ant_13.txt

„Wer nicht hüpf, ist Austrianer hey, hey“
<http://www.youtube.com/watch?v=vyTq1Zgoflw>
<http://www.youtube.com/watch?v=pcQJ9Juf0EA>

R_ant_14.txt

„Wien ist komplett antiviolett“

<http://www.youtube.com/watch?v=VzBDkhtUmbE&feature=fvwp&NR=1>

R_ant_15.txt

„Oh, wir hassen Austria Wien
Wir hassen Austria Wien
Wir hassen Austria Wien
Wir hassen Austria Wien
Scheiß Veilchen“

<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>
<http://www.youtube.com/watch?v=gpEXDsOXj8I>

R_ant_16.txt

„Wir sind keine arschwarmen Veilchen“
<http://www.myspace.com/scr123/antiviola>

R_pol_1.txt

“A. C. A. B.
All cops are bastards”

<http://www.youtube.com/watch?v=VzBDkhtUmbE&feature=fvwp&NR=1>

R_ran_1.txt

“Oh SK Rapid!
Kämpfe von ganzem Herzen!
Oh SK Rapid!
Denn aus allen Bezirken
Oh SK Rapid!
Strömen zu dir die Massen!
Oh SK Rapid!
Wir werden dich nie verlassen!“
<http://www.youtube.com/watch?v=VzBDkhtUmbE&feature=fvwp&NR=1>

R_ran_2.txt

„Unsere Farben regieren die Stadt
Unsere Regeln dirigieren die Stadt
In Wien regiert der SCR“
<http://www.youtube.com/watch?v=lkaTtyBKkOQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=mI00bF41aAc>
<http://www.youtube.com/watch?v=nsWB9MU5MD8>
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvvn4-JnY>

R_ran_3.txt

„In Wien Rapid
In Europa Rapid
Über alles Rapid
Weil es nichts besseres gibt
We love the Rapid, We do
We love the Rapid, we do
We love the Rapid, we do
Oh, Rapid we love you”
<http://www.youtube.com/watch?v=FZzqo5Q2i2A>
<http://www.youtube.com/watch?v=RrW9XX-T-bA>
<http://www.youtube.com/watch?v=cD0tzlKTRg0>
<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>

R_ran_4.txt

„Panzer rollen durch Afghanistan
Panzer rollen durch Madrird
Und Wien

Seht euch diese grüne Army an
Alles zittert vor Rapid“
<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>

R_ran_5.txt

„Oh meine Rapid, ich liebe dich
Du bist des Lebens Sinn
Der ganze Stolz
Von unserem Wien“
<http://www.youtube.com/watch?v=g27YjON9HIE>
<http://www.youtube.com/watch?v=H5n2-Lsq-mY>

R_ran_6.txt

„Wenn dir das Glück den Rücken kehrt
Und man im Stadion Pfiffe hört
Dann werden unsere Lieder lauter
Um dir wieder
Kraft zu geben Kämpf mit Herz
Oh Rapid Wien alé alé“
http://www.youtube.com/watch?v=4_oUnR4hpcY

R_ran_7.txt

„Wir lieben Rapid Wien
Ganz tief im Herzen drin
Seht unsere Fahnen wehen
Wir werden niemals gehen
Habt ihr es schon erlebt
Wenn unsere West erbebt
Ob auswärts, ob daheim
Wir werden für dich schreien“
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>

R_ran_8.txt

„Wir lieben Rapid Wien
Ganz tief im Herzen drin
Niemand von dir gehen
Immer zu dir stehen
Wir wollen dich siegen sehen“
<http://www.youtube.com/watch?v=fKAFuiqcBbE>
<http://www.youtube.com/watch?v=cD0tzlKTRg0>

R_ran_9.txt

„Wir sind die grünen, die grünen vom Block West
Wir feiern jedes Mal ein Fußballfest
Wir machen Stimmung
Fahren überall hin
Wir sind die Fans von Rapid Wien“
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>
<http://www.youtube.com/watch?v=pcQJ9Juf0EA>

R_ran_10.txt

„Immer wieder
Immer wieder
Immer wieder
Rapid Wien
Von der Donau
Bis zum Inn
Immer wieder
Rapid Wien“
<http://www.youtube.com/watch?v=lkaTtyBKkOQ>

<http://www.youtube.com/watch?v=nsWB9MU5MD8>

R_ran_11.txt

„Rapid, des beste auf da Wöd
Des anize wos zöd
Drumm stengan mia hinter dir, Rapid“
<http://www.youtube.com/watch?v=lkaTtyBKkOQ>
<http://www.youtube.com/watch?v=dImjo9fhvUs>
<http://www.youtube.com/watch?v=H5n2-Lsq-mY>
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_ran_12.txt

“Oh Mamma, Mamma, Mamma
Oh Mamma, Mamma, Mamma
Weißt du was ich gestern hab gesehen?
Ich sah die Rapid siegen
Ich sah die Rapid siegen
Hey, Mamma
Es war so wunderschön“
http://www.youtube.com/watch?v=oPbtpn_ZNVQ
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>

R_ran_13.txt

„Oft raubtest du mir in der Nacht den Schlaf
Erinnerungen an dich wurde wach
Die Liebe zu dir ist so riesengroß
Dein Name in Europa ist famos
O Rapid Wien alé, alé, alé“
<http://www.youtube.com/watch?v=1Ank7hClphU>
<http://www.youtube.com/watch?v=H5n2-Lsq-mY>

R_ran_14.txt

„Deine Kurve steht loyal zu dir bei Sieg
Unentschieden, Niederlage, oh Rapid:
Spür das Herz der Kurve beben
Rapid Wien ist unser Leben
Dann gewinnen wir gemeinsam jeden Krieg“
<http://www.youtube.com/watch?v=xyU0a4Hda-s>

R_ran_15.txt

„Oh, großer SK Rapid
Die Kurve steht treu hinter dir.
Oh, großer SK Rapid
Die Zeiten, sie sind furchtbar schwer,
Doch wir bleiben hier
Für immer bei dir“
http://www.youtube.com/watch?v=0lIJ5yo_TNA

R_ran_16.txt

“Oh Rapid Wien
Es ist so wunderschön
Dich kämpfen zu sehen
Wir werden zu dir stehen
Du bist des Lebens Sinn“
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>

R_ran_17.txt

„Lalà lalà lalà lalà lalà lalà
Lalà lalà lalà lalà lalà lalà

Forza Rapid Wien
Forza Rapid Wien
Forza Rapid
Forza Rapid Wien”
http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/page__st__15
<http://www.youtube.com/watch?v=nsWB9MU5MD8>
<http://www.youtube.com/watch?v=H5n2-Lsq-mY>
<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_ran_18.txt

“Alé, alé, alé oh
Siege für uns Rapid
Die ganze West singt mit“
<http://www.youtube.com/watch?v=looJRgozQFI>
<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>
http://www.youtube.com/watch?v=oPbtpn_ZNVQ
<http://www.youtube.com/watch?v=dImjo9fhvUs>

R_ran_19.txt

“Go, go, go, Rapid, go
Go, go, go, Rapid, go
Go, go, go, Rapid, go
You'll never walk alone”
http://www.youtube.com/watch?v=2ChWjS-qE_c
http://www.youtube.com/watch?v=oPbtpn_ZNVQ

R_ran_20.txt

“Alé, Rapid Wien alé
Rapid Wien alé
Rapid Wien alé
Rapid Wien,
Rapid wien Alé”
<http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/>
http://www.youtube.com/watch?v=iDIeE_F4vEI
<http://www.youtube.com/watch?v=dImjo9fhvUs>

R_ran_21.txt

„Die ganze Hauptstadt singt Rapid
Alle bezirke singen mit uns mit
Das Hanappi steht hinter dir
Erfüll den größten Wunsch in mir
Noch einmal Meister werden mit dir“
http://www.youtube.com/watch?v=4_oUnR4hpcY

R_ran_22.txt

„Steht auf, wenn Ihr Grüne seid
Steht auf, wenn Ihr Grüne seid
Steht auf, wenn Ihr Grüne seid
Steht auf, wenn Ihr Grüne seid“
<http://www.youtube.com/watch?v=JFhjQ0s7DeI>

R_ran_23.txt

„Marmor, Stein und Eisen bricht
Aber unsere Rapid nicht
Alles, alles geht vorbei
Doch wir bleiben treu“
<http://www.youtube.com/watch?v=qPMAAdTArhQY>

R_ran_24.txt

<http://www.youtube.com/watch?v=VzBDkhtUmbE>

R_ruf_3.txt

„Auf, die Grünen“

<http://rapidnation.webnode.at/fangesange/>

R_ruf_4.txt

„Wir sind eure Hauptstadt, ihr Bauern!“

<http://www.fangesaenge.de/international/oesterreich/detail/sk-rapid-wien/index.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>

R_ruf_5.txt

„Die Nummer eins

In Wien sind wir!“

http://www.austriansoccerboard.at/index.php/topic/29618-fangesaenge/page__st__15

http://www.youtube.com/watch?v=iDIeE_F4vEI

<http://www.youtube.com/watch?v=pcQJ9Juf0EA>

R_ruf_6.txt

„Wir wollen Rapid sehen“

<http://www.youtube.com/watch?v=V7HKxqjm2vo>

R_wgg_1.txt

„SK Rapid

Siege für uns

SK Rapid, ganz Wien steht zu dir

SK Rapid

Hörst du die Kurve?

SK Rapid die West steht zu dir

Alé, alé, alé alé

SK Rapid Alé, alé

Sk Rapid, alé, alé, alé

Alé, alé, alé Alé, alé, alé“

<http://rapidnation.webnode.at/fangesange/>

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_1.txt

„Rapid, das ist der Klub für den ich lebe

Grün-weiß die Farben für die ich alles gebe

Wir fahren überall hin

Für unser schönes Wien

Die Liebe meines Lebens ist Rapid“

<http://www.youtube.com/watch?v=mI00bF41aAc>

<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>

R_neu_2.txt

„Unsere Heimat ist die Kurve

Unser Stolz Rapid

Und die ganze West singt mit

Alé alé

Alé alé alé“

<http://www.youtube.com/watch?v=r4IggQ8MAwM>

<http://www.youtube.com/watch?v=dImjo9fhvUs>

R_neu_3.txt

„Rapid, wir wollen dich siegen sehen

Rapid, wir werden zu dir stehen

Du wirst nie alleine sein

Du bist mehr als ein Verein“

http://www.youtube.com/watch?v=oPbtpr_ZNVQ

R_neu_4.txt

„Hier regiert der SCR“

<http://www.youtube.com/watch?v=QF0UgMSZHRg>

R_neu_5.txt

„Tod und Hass dem FAK“

<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>

<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>

R_neu_6.txt

„Rapid Wien, du bist der Lebenssinn

Du weißt ganz genau, wir werden immer zu dir

stehen

Und wenn die ganze Welt sich gegen uns stellt

Der Block West bleibt hier

Deine West, sie steht zu dir

Rapid Wien alé alé alé

Rapid Wien alé

Rapid Wien alé alé“

<http://www.youtube.com/watch?v=xyU0a4Hda-s>

<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>

R_neu_7.txt

„Wer auf Austria schießt, der klatsche in die Hand,

Wer auf Austria schießt, der klatsche in die Hand,

Wer auf Austria schießt, der klatsche,

Wer auf Austria schießt, der klatsche,

Wer auf Austria schießt, der klatsche in die Hand“

<http://www.youtube.com/watch?v=sCwrAmHvjus>

R_neu_8.txt

„SK Rapid alé alé alé alé

alé alé alé alé

alé alé alé alé“

<http://www.youtube.com/watch?v=dImjo9fhvUs>

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_10.txt

„Wir schießen auf Austria Wien“

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_12.txt

„SK Rapid, der Stolz von Wien

Ist unser ganzer Lebenssinn

Lalalalà lalà lalalalà

Lalalalà lalà lalalalà”

<http://www.youtube.com/watch?v=98M9MHV0ehk>

R_neu_13.txt

„Bullenschweine, Bullenschweine“

<http://www.youtube.com/watch?v=cD0tzlKTRg0>

R_neu_14.txt

“E alé, alé

Alé, alé

Wir hassen alle Bullen“

<http://www.youtube.com/watch?v=cD0tzlKTRg0>

R_neu_15.txt

„Wir sind Rapid und wer seid ihr?“

<http://www.youtube.com/watch?v=xIQd44zfTAM>

R_neu_16.txt

„Kommt, sagt es allen Leuten

Ruft es in alle Welt hinaus

Kommt, sagt es allen Leuten

Der Meister ist in Hütteldorf zuhaus“

<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>

R_neu_17.txt

„Austria Wien, Scheiße von Wien“

<http://www.youtube.com/watch?v=4qrRdPKMYEY>

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_18.txt

„Wien ist unsere Stadt

Grün-weiß sind unsere Farben

Wir sind die Fans von Rapid

Und fahren immer auswärts mit“

http://www.youtube.com/watch?v=oPbtpn_ZNVQ

R_neu_19.txt

„SK Rapid Wien alé, alé

SK Rapid Wien alé, alé“

<http://www.youtube.com/watch?v=dlmjo9fhvUs>

R_neu_20.txt

„Scheiß Favoriten

Wir singen scheiß Favoriten“

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_21.txt

„Scialalà lalà lalà

Scialalà lalà lalà

Scialalà lalà lalà lalà

Rapid Wien ein Leben lang“

<http://www.youtube.com/watch?v=hjnvN4-JnY>

R_neu_22.txt

„O Rapid Wien alé

Alà lalà lalà

Alà lalà lalà

O e o e o e o e o a

O e o e o e o e o a“

<http://www.youtube.com/watch?v=pcQJ9Juf0EA>

Cesena

C_ant_1.txt

„E chi non salta è bolognese

O, o, o, o, o, o, o

E chi non salta è bolognese

O, o, o, o, o, o“

<https://www.youtube.com/watch?v=VPXkYpjdDqY>

<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_lid_1.txt

„Sento la nostalgia del passato

Dove la mamma mia ho lasciato

Non ti potrò scordar, casetta mia”

In questa notte stellata

La mia serenata io canto per te

Te, te, te, te, te, te, te

Romagna mia, Romagna in fiore

Tu sei la stella, tu sei l'amore

Quando ti penso, vorrei tornare

Dalla mia bella, al casolare

Romagna, Romagna mia

Lontan da te non si può star

Romagna

Romagna mia Finisco il fusto E vado via”

<https://www.youtube.com/watch?v=Aqe6IYO8fWw>

<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_lid_2.txt

“Romagna e sangiovese, c'è sempre nel mio cuore

Quest'aria di paese ci invita a far l'amore

La briscola e il tressette si gioca all'osteria

E col bicchiere in mano si brinda all'allegria

E quando vien la notte, la notte Romagnola

La mi morosa è bella, è bella e campagnola

Ci invita a far l'amore, l'amor senza pretese

Evviva la Romagna, evviva il Sangiovese

Cesena è meglio d'Amsterdam

Cesena è meglio d'Amsterdam

Cesena è meglio d'Amsterdam

C'è il mare, la montagna e la ganja da fumar”

<https://www.youtube.com/watch?v=UjqTjBiLEC4>

C_ran_1.txt

“La fede non abbandonar

Torna in curva, torna a cantar

Da nord, a sud l'Italia intera bianconera si tingerà

Alé Cesena alé

Alé Cesena alé

Ale cesena alé alé

Alé cesena alé”

<https://www.youtube.com/watch?v=-ocRVEOx92Q>

<http://www.youtube.com/watch?v=wkW7kfyPqas>

C_ran_2.txt

“Non me ne frega niente

Di tutto quello che pensa la gente

Io sono un ultras, non un delinquente

Cesena l'ho nel cuor e nella mente

O, o, o, o, o, o, o”

<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_3.txt

“Serie A è quel che vogliono

Solo quel che vogliono gli ultrà Serie A”

<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_4.txt

“Finché vedrai

Sventolar questa bandiera

Capirai che qui si spera

Di tornare in Serie A

Alé alé alé Alé Cesena

Alé alé Alé Cesena

E per sempre Cesena alé”

<https://www.youtube.com/watch?v=ytU88enYaTo>
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>
<https://www.youtube.com/watch?v=GLAU5dE-ANw>

C_ran_5.txt

“Gol, gol, gol Cesena, gol, gol, gol
Marciamo tutti uniti
Avanti con furor
È terra di Romagna
La terra del passator
Lo stadio "La Fiorita"
Mai nessun ci fermerà
Qualunque squadra qui verrà Le penne lascerà
Oè, oè, oè, o, o, o, o
C'è il mare e la montagna
C'è tutta la Romagna
Oè, oè, oè, o, o, o, o
Cesena mio sei forte
E insieme ti cantiam
Borobom, borobom, borobom, bom, bom
Forza Cesena
Forza Cesena
Forza Cesena che ce la fai
Forza Cesena Forza
Cesena Forza Cesena che vincerai”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_6.txt

“E facci un gol
E dai Cesena, facci un gol
E dai Cesena, facci un gol
E dai Cesena, facci un gol”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_7.txt

“E facci un gol, eh, eh
E facci un gol, eh, eh
E dai Cesena facci un gol
Ed è la Sud che te lo chiede
E dai Cesena facci un gol”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_8.txt

“Forza Cesena
Forza Cesena
Dalla curva si alzerà
Noi ti amiamo
E ti adoriamo
Siamo del commando ultras”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>
<http://www.youtube.com/watch?v=rYuwVZTySXc&list=UUUx4zoky6RGmcc6w9sbfGfg>

C_ran_9.txt

“Noi siamo i bianconer
Noi siamo i bianconer
Cesena amiamo
Bologna odiamo
Noi siamo i bianconer”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_10.txt

“Cesena, sai che penso a te
Ogni qual volta che sorge il sole
Cesena, senti questa canzone
Dichiarazione del nostro amore
Vogliamo fare ancora il bagno nella fontana
Vogliamo stare per due o tre giorni in sbronza
d'Albana”
<https://www.youtube.com/watch?v=J23ymKFSGoc>
<https://www.youtube.com/watch?v=mc0FIEcvqN0>

C_ran_11.txt

La Romagna siamo noi o, e, o
La Romagna siamo noi o, e, o
La Romagna siamo noi
Solo noi
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_12.txt

“Lotteremo fino alla morte - tua
Per difendere i nostri color
È la canzone che viene dal cuor
Alé, alé, alé Cesena alé
Alé, Cesena alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_13.txt

“Quando saremo in Curva Sud
Come una bomba il tifo esploderà
Cesena qui
Cesena là
Cesena è forte, vincerà
Alé, alé
Alé, alé
Alé, alé, Cesena, alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRIjuqz0w>

C_ran_14.txt

“Sembra impossibile
Che penso sempre a te
Questa è una malattia
Che non va più via
Romagna mia, Romagna mia
Perché io non so stare lontano da te
O, o, o”
https://www.youtube.com/watch?v=_anb0MeQP9U
<https://www.youtube.com/watch?v=laExjrCAmiw>

C_ran_15.txt

“Vogliamo vincere
La Curva Mare vuol vincere
Vogliamo vincere
Tutti insieme vincere”
<https://www.youtube.com/watch?v=wbmIzhVav04>
<https://www.youtube.com/watch?v=GLAU5dE-ANw>

C_ran_16.txt

“Non ne possiamo più
Delle divise blu
No al calcio moderno
No alla pay tv”
<https://www.youtube.com/watch?v=mc0FIEcvqN0>

C_ran_17.txt

“Noi vogliamo il
Cesena in Serie A
Cesena in Serie A
Cesena in Serie A”
<https://www.youtube.com/watch?v=8PTzay0iOjg>
<https://www.youtube.com/watch?v=mc0FIEcvqN0>

C_ran_18.txt

“Noi siamo i cesenati”
<https://www.youtube.com/watch?v=mc0FIEcvqN0>

C_ran_19.txt

“Se un giorno per la strada vedi gente scappare
Urlando a squarciagola: aiuto polizia
Vuol dir che domattina
Col treno delle 6
Arrivan le brigate a devastare la città
Violenza la la la la
Violenza la la la la”
<https://www.youtube.com/watch?v=-m90xx3SES8>

C_ran_20.txt

„Weiß-Schwarz!
Weiß-Schwarz!
Weiß-Schwarz!
Weiß-Schwarz!“
<https://www.youtube.com/watch?v=-m90xx3SES8>
<https://www.youtube.com/watch?v=Xeehg6-lRik>

C_ran_21.txt

“Ti seguo sempre
Anche se perdi sempre
Ti seguo sempre
Anche se perdi sempre
Ti seguo sempre
Anche se perdi sempre
Non fa niente
O, o, o, o
O, o, o, o, o, o”
<https://www.youtube.com/watch?v=cWWbrdo93RU>
<https://www.youtube.com/watch?v=4W4cYnxrqWc>
<https://www.youtube.com/watch?v=mc0FIEcvqN0>

C_ran_22.txt

“Perché Cesena è la squadra che amiamo di tutto il
resto ce ne freghiamo
Alé alé alé
Alé alé alé alé, Cesena”
<https://www.youtube.com/watch?v=wbmIzhVav04>

C_ran_23.txt

“O, o, o, o, o, o, o, o
Fino alla fine forza Cesena!”
<http://www.youtube.com/watch?v=jjeWyiiVMJ4>

C_ran_24.txt

“E tanto già lo so
Sempre con te sarò
Io non ti lascerò
Alé alé o o”
<https://www.youtube.com/watch?v=2fix23zTnnM>

C_ran_25.txt

“Siamo sempre con voi
Siamo sempre con voi
Siamo sempre con voi
Non ti lasceremo mai”
<https://www.youtube.com/watch?v=2fix23zTnnM>

C_ran_26.txt

“Noi non siamo dei tesserati”
<https://www.youtube.com/watch?v=2fix23zTnnM>

C_ran_27.txt

“Io non mi tesserò
Io non mi tesserò
Io non mi tesserò
Io non mi tesserò”
<https://www.youtube.com/watch?v=2fix23zTnnM>

C_ran_28.txt

“Ci facciamo i chilometri
Superiamo gli ostacoli
Solo per te
Cesena alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=GIAU5dE-ANw>
<https://www.youtube.com/watch?v=FoQEOFmsb4s>

C_ran_29.txt

“Dai Cesena vinci per noi”
<https://www.youtube.com/watch?v=Yjfflsf88aU>

C_ran_30.txt

“Bianconeri olé
Bianconeri olé
Bianconeri olé
Bianconeri olé
Bianconeri olé”
<https://www.youtube.com/watch?v=Xeehg6-lRik>

C_ran_31.txt

“Alé Alé alé
Alé alé alé alé Cesena”
<https://www.youtube.com/watch?v=qN8e3A-4iEM>

C_ran_32.txt

“Dai cesena alé
Siamo pazzi di te
Questo è un grido d'amor
Che ci viene dal cuor
Dai Cesena alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=-m90xx3SES8>

C_ruf_1.txt

“Vi vogliamo così”
<https://www.youtube.com/watch?v=xc1oz4IISgw>

C_wgg_1.txt

“Forza Cesena
Vinci per noi
Forza Cesena La sud è con te
Forza Cesena
Vinci per noi
Forza Cesena

La sud è con te alé, alé
Alé, alé Forza Cesena alé, alé
Forza Cesena alé, alé, alé
Alé, alé, alé Alé alé alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=XpSRlJuqz0w>

Lazio

L_ant_1.txt

“Giallorosso sei un pupazzo
Resta zitto c'hai rotto il cazzo
Sei invidioso e complessato
Da pagliaccio sei mascherato
Tutta italia lo grida in coro
Romanista fai meno il boro
Dici a tutti che sei romano
Ma sei solo un napoletano”
<http://www.tifonet.it/lazio/cori.php>
<http://www.youtube.com/watch?v=zFr8zNbuWoY>

L_ant_2.txt

“Finchè vedrai
Curva sud, curva de merda
Romanista topo de fogna
Sei la vergogna della città”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ant_3.txt

“Roma, Roma, vaffanculo!”
<https://www.youtube.com/watch?v=Jy9y313dAgc>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ant_4.txt

“E facci un gol
E facci un gol
E forza Lazio facci un gol
E per gridare Roma merda
E forza Lazio facci un gol”
<http://www.youtube.com/watch?v=llotI45OrNE>
<https://www.youtube.com/watch?v=7Jolfc234WQ>

L_ant_5.txt

“E la Roma merda
E la Roma merda
E la Roma merda
Fogna de sta città”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ant_6.txt

“Ma la Roma dove sta?
Ma la Roma dove sta?
Ma la Roma dove sta?
Ma la Roma dove sta?”
<https://www.youtube.com/watch?v=WowFjBomXsE>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ant_7.txt

“Romanista, Romanista
Stai guardando la tv?”
<https://www.youtube.com/watch?v=phg8PLs0jsM>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ant_8.txt

“Canta forte insieme a noi
Che la Roma è una merda
Roma Roma Roma merda
Roma Roma Roma merda”
<https://www.youtube.com/watch?v=Uy4ablF8JPc>

L_ant_9.txt

“Chi non salta giallorosso è, è “
Quelle: Eigene Erfahrung

L_ant_10.txt

“Romanista pezzo di merda!”
<https://www.youtube.com/watch?v=NXF7XXjEI9s>

L_ant_13.txt

“Non smetterò mai di insultar
Quella tua maglia lurida
Il passato non si dimentica
Voi non siete romani
Ma napoletani
In questa città che vi ospita”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ant_14.txt

“Salento noma, nomade
Noma, nomade
Noma, noma, nomade
Salentino noma, nomade”
<http://www.youtube.com/watch?v=M0eDLE4ya-g>

L_lid_1.txt

“Il sabato a ballare e a letto non andare, ricorda alla
trasferta tu non devi mai mancare! Insieme con gli
amici sul treno a saltellare e non dimenticare tu
dovrai sempre cantare!
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forte e vincerai!
Attenti polizia! Smettete di fumare! Biglietto
controllore, non smettete di cantare.
Da ieri son partito,
E ho voglia di arrivare
Di corsa giù dal treno già m'aspetta il cellulare
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forte e vincerai!
Lazio! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio! Lazio!
Lazio!
In fila a camminare
Ci vogliono portare come papà l'ha fatto già alla
scuola elementare!
Ma ora son cresciuto, da solo voglio andare,
lasciatemi cantare la mia voglia di sognare! Grida
forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forte e vincerai!

Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forza Lazio!
Grida forte e vincerai!"
<http://www.youtube.com/watch?v=zF7rMU08y9Y>

L_lid_2.txt

"Noi semo gente della capitale
Ce chiamano sto popolo Laziale
Se guardi su nel cielo nun se devi spaventà
È bianco azzuro come il nostro cuore
È bianco azzuro come semo noi
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre
Er primo cor seconno noi je ne famo tre
Er primo cor seconno noi je ne famo tre
Noi semo magnatori de spaghetti
E della Lazio semo propio matti
Nun semo ne cafoni ne coatti
Tutti per uno noi, uno per tutti
Forza ragazzi alé ché semo tanti
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre
Er primo cor seconno noi je ne famo tre
Er primo cor seconno noi je ne famo tre
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
Tu sei la mejo ar monno che c'è
Eh Lazio alé, eh Lazio alé
E tutti insieme je ne famo tre
E tutti insieme je ne famo tre"
<http://www.youtube.com/watch?v=QTE5WYZ4lng>

L_lid_3.txt

"Nel cielo biancoazzurro brilla una stella
Di tutto il firmamento è sempre la più bella
Ed ogni volta che rintocca er campanone
Ho voglia di cantare questa canzone
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo, più in alto sempre volerà
Insieme a te aquilotto noi voliamo via,
La domenica sempre ci fai compagnia,
Con le bandiere al vento e un tuffo in fondo al cuore,
Son brividi forti e voglia di gridare
Perché il coro che famo tutti quanti insieme
Dice Lazio sei grande, te volemo bene.
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo,
più in alto sempre volerà
Ma questo grande amore non finisce davvero
Biancoazzurro nel cuore e nei colori del cielo
Lazio sul prato verde vola
Lazio tu non sarai mai sola
Vola un'aquila nel cielo,

più in alto sempre volerà"
<http://www.youtube.com/watch?v=ebdKhqOWsGk>

L_lid_4.txt

"So' già du ore che stamo qui a aspettà
Me batte er core, cominceno a giocà
Mille bandiere famo sventolà
Entra la Lazioooo, lo stadio sta a scoppià
Lazio grande Lazio, che ce ponno fà
Undici fiati, tutti quanti a respirà
Lazio, grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà
Semo 'nimpasto de forza e volontà
Con tanto core come nessuno c'ha
Fermate monno sotto ar cupolone
Rifatte l'occhi stamo a giocà a pallone
Lazio grande Lazio, che ce ponno fà
Undici fiati, tutti quanti a respirà
Lazio, grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà!
Daje, aquilotti, nun se po sbajà
Su c'è er maestro che ce sta a guardà
Lazio, grande Lazio che ce vonno fà
undici fiati tutti quanti a respirà
Lazio grande Lazio, nata pe dominà
Tu sei la mejo e nun ce vonno stà"
<http://www.youtube.com/watch?v=6eb5TUFelfk>

L_pol_1.txt

"La disoccupazione vi ha dato un bel mestiere
Mestiere di merda
Carabiniere"
<http://www.youtube.com/watch?v=PGezmQAYeGU>
<http://www.youtube.com/watch?v=IPz4A1mHokk>

L_ran_1.txt

"Oh, forza Lazio, non mollare, facci un gol!
E quando dalla curva questo coro sentirai
Vola, Lazio, vola, non ti lasceremo mai!"
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ran_2.txt

"Noi siamo i biancoblù
Noi siamo i biancoblù
La Lazio amiamo, la Roma odiamo
Noi siamo i biancoblù"
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ran_3.txt

"E forza Lazio facci un gol
E forza Lazio facci un gol
E forza Lazio, Lazio, Lazio
Facci un gol"
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE

L_ran_4.txt

"E, Lazio alé
Vinci insieme a noi
Conquista la vittoria

conquistala per noi”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ran_5.txt

“Aprite le porte
Che passano, che passano
Aprite le porte
Che passano i biancoblù blu blu i biancoblù blu
blu”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ran_6.txt

“Lo sai dicono che
L'amor per te
Mi fa teppista
Farò in modo che
La faccia mia
Non sia più vista
Andrò
Dove il mio cuor
Mi porterà
Senza paura
Farò quel che potrò
Per la mia Lazio.”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ran_7.txt

“Ecco ci siamo in Curva Nord ad aspettar
Una vittoria che col cuore arriverà
La nostra fede sempre quella resterà
Non ti lasceremo mai
Forza, forza grande Lazio
Non ti lasceremo mai”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ran_8.txt

“Noi siamo qua
Insieme a te
Unica fede, unica passion
E canterò
Finché vivrò Forza Lazio, forza biancazzurri”
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE
<https://www.youtube.com/watch?v=aWk8H9Qf6VI>

L_ran_9.txt

“Tutti quanti cantano e bevono bevono
Tutti quanti cantano e bevono per te
Forza Lazio alé
Forza Lazio alé
Tutti quanti cantano e bevono per te”
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE

L_ran_10.txt

“Lazio alé
Lazio alé
Questo è tempo di vincere con te
Gireremo tutto il mondo insieme a te
E più forte grideremo Lazio alé”

<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE

L_ran_11.txt

“La mia Lazio, la mia Lazio
Non saprai mai quanto ti amo
E fino a quando ti porto con me”
<https://www.youtube.com/watch?v=lnIBikLPz2I>

L_ran_12.txt

“Forza ragazzi non vi lasceremo mai
Forza ragazzi non vi lasceremo mai
Forza ragazzi non vi lasceremo mai
La Nord e qui con voooooi
Forza forza grande Lazio
Forza forza grande Lazio
Forza forza grande Lazio
La Nord è qui con voi”
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

L_ran_13.txt

“Alé Forza Lazio alé, forza Lazio alé
Forza Lazio alé
Lazio alé, Lazio alé, Lazio alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=QVrFWDBd-II>

L_ran_14.txt

“O forza Lazio alé
O forza Lazio alé
O forza Lazio alé
Bisogna vincere”
<https://www.youtube.com/watch?v=zXN1NzE2aYU>

L_ran_15.txt

“Noi siamo qua
Sempre con te
Unica fede, unica passione
E canterò
Finché vivrò
Forza la Lazio, forza biancazzurri”
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE

L_ran_16.txt

T'amiamo, t'amiamo, t'amiamo
E ovunque andrai saremo, saremo, saremo
Perché tifiamo Lazio, la Lazio, la Lazio
Nel modo che ci piace, ci piace, ci piace
oh oh oh oh oh oh oh oh oh oh
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>
https://www.youtube.com/watch?v=Kc6_OFAmahE

L_ran_17.txt

“Con le mani Lazio
Coi tamburi Lazio
In ogni stadio Lazio alé
Forza la Lazio eh, eh
Forza la Lazio oh, oh
Forza la Lazio eh, eh

Forza la Lazio alé, alé”
Quelle: Eigene Erfahrung

L_ran_18.txt

“Alé, alé, alé
Alé, alé, alé
Alé, alé
Alé Lazio alé
Alé, alé, alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrK>

L_ran_19.txt

“Non mollare mai
Non mollare mai
Non mollare mai
Non mollare mai
Forza Lazio alé
Forza Lazio alé
Forza Lazio alé
Forza Lazio alé”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrK>
<https://www.youtube.com/watch?v=sBaU-INBJ1I>

L_ran_21.txt

“C’è solo la Nord
Gli ultras della Lazio non mollano mai
C’è solo la Nord
Sosteniam la Lazio
Sosteniam la Lazio
La Lazio alé”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ran_22.txt

“Solo la Lazio
A Roma solo la Lazio
Solo la Lazio
A Roma Solo la Lazio”
https://www.youtube.com/watch?v=01Fm0iHZ_wU

L_ran_23.txt

“O O, o, o
O, o, o, o, o, o, o, o, o
O, o, o, o
O, o, o, o
O, o, o, o, o, o, o
La Lazio”
<https://www.youtube.com/watch?v=Wt5XpNHhO6s>

L_ran_24.txt

“Forza forza forza Lazio alé
Forza forza forza forza Lazio”
<https://www.youtube.com/watch?v=vBW-hJaUTr8>

L_ran_25.txt

“Siamo i biscotti Galbusera
E mai nessun ci mangerà
Noi saremo sempre qua
Finché il latte bollirà
Galbusera è il biscotto degli Ultras”
<https://www.youtube.com/watch?v=vBW-hJaUTr8>

L_ran_26.txt

“Tutta la curva
Deve cantare
I ragazzi han bisogno di noi
Tutta la curva
Deve cantare
Chi non canta che possa crepar
Alé alé Alé alé
Forza Lazio alé alé
Alé alé Alé alé
Forza Lazio alé alé
Forza Lazio alé alé alé
Alé alé alé Alé alé lé”
<https://www.youtube.com/watch?v=g7KDH6vYgpl>

L_ran_27.txt

“La partita la vinciamo con il cuore
La la la
Forza Lazio
La la la
Forza Lazio
La la la la”
<https://www.youtube.com/watch?v=hwalThPhfOs>

L_ran_28.txt

“Voglio l'erba voglio
Voglio avere un quadrifoglio
Voglio stare al primo posto in hit-parade
Capito
Voglio andare a vincere in Europa
E cantare la mia canzon che fa
Voglio l'erba voglio
Voglio avere un quadrifoglio
Voglio stare al primo posto in hit-parade
Capito
Voglio alzare al cielo il tricolore
E cantare la mia canzon che fa
Voglio l'erba voglio
Voglio avere un quadrifoglio
Voglio stare al primo posto in hit-parade
Capito”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>

L_ran_29.txt

“Ovunque noi andiamo
La gente vuol sapere
Chi noi siamo
E noi glielo diciamo
Chi noi siamo
Siamo gli ultras della Lazio
E non ci cagate il cazzo
Siamo tutti dei leoni
Non rompeteci i coglioni
Siamo andati al comunale
Siamo scesi giù a Marassi
E abbiam tirato i sassi
E per sempre lo faremo
E i romanisti scappano gridando per la via
Aiuto polizia ci vogliono ammazzare,
Ci vogliono ammazzare con spranghe e manganelli
Per vendicar la morte di

Vincenzo Paparelli
Ce ne freghiamo della galera
Camicia nera trionferà
Se non trionfa sarà un bordello
Col manganello e le bombe a man”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>
http://www.youtube.com/watch?v=E1yIRRHg_xw

L_ruf_1.txt

“Ultras liberi”
<http://www.forumlazioultras.it/forum/viewtopic.php?f=4&t=3>

L_wgg_1.txt

“Sosterremo sempre più
I colori biancoblù
Oh oh Lazio
Oh oh Lazio
Lazio Lazio
Avanti Lazio
Avanti Lazio”
<http://www.ultraslazio.it/cori.htm>
<https://www.youtube.com/watch?v=YR3n3ozsKrk>

Milan

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
Letzter Zugriff: 25. 3. 2013

M_ant_1.txt

“Che sarà, che sarà, che sarà
Che sarà di questo Inter, chi lo sa
Han quattordici tifosi più sfigati che ci sian
E in trasferta vanno solo in Lombardia”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
https://www.youtube.com/watch?v=9phK0_FSUhQ
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ant_2.txt

“Noi odiamo la Juve
Noi odiamo il Verona
Noi odiamo la Roma
Forza magico Milan”
<https://www.youtube.com/watch?v=4tybtldvIU&feature=endscreen&NR=1>
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ant_3.txt

“Senti che puzza, scappano anche i cani
Stanno arrivando i napoletani
O colerosi, terremotati
Voi col sapone non vi siete mai lavati
Napoli merda, Napoli colera
Sei la vergogna dell'Italia intera
Napoletano lavora duro
Che a Maradona devi dare pure il culo
E Diego merda, Diego, Diego merda
E Diego merda, Diego, Diego merda”

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_ant_4.txt

“Juventino, pezzo di merda”
<https://www.youtube.com/watch?v=69d5GnkhR8g>

M_ant_5.txt

“Interista, pezzo di merda!”
<https://www.youtube.com/watch?v=SuPcjuzE4cA>

M_ant_6.txt

“11 maggio 2001
E quella data non la scorda più nessuno
Ma soprattutto l'azzurronero
Perché quel derby l'abbiamo vinto sei a zero
Poveri pirla
Vi conosciamo
Voi che credete di essere gli ultras di Milano
Ma sempre muti, cariche zero
Più che una curva voi sembrate un cimitero
E Inter merda Inter Inter merda
E Inter merda Inter Inter merda”
https://www.youtube.com/watch?v=9phK0_FSUhQ

M_ant_7.txt

“Come sempre a inizio stagione
Interista fai lo spaccone
Lo scudetto, la Coppa Campioni
Sono sogni per voi coglioni
Interista diventi pazzo
Son dieci anni che non vinci un cazzo
In trasferta è troppo lontano
Non ti muovi mai da Milano
Non cantate, non caricate
Ma allo stadio che cazzo fate
Puoi gridarlo finché vuoi
Ma Milano siamo noi”
https://www.youtube.com/watch?v=9phK0_FSUhQ
<https://www.youtube.com/watch?v=64IE4uORrqA>

M_ant_8.txt

“Noi non siamo napoletani”
<https://www.youtube.com/watch?v=64IE4uORrqA>
<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_ant_9.txt

“Chi non salta nerazzurro è”
https://www.youtube.com/watch?v=9phK0_FSUhQ
<https://www.youtube.com/watch?v=SuPcjuzE4cA>

M_ant_10.txt

“Dagli scontri scappate la, la, la, la
Dagli spalti cadete la, la, la, la
In questura parlate eeee
La merda è neroblù”
<http://www.youtube.com/watch?v=epOdT-aFi7Y>

M_ant_12.txt

“Un cimitero
Voi siete un cimitero

Un cimitero
Voi siete un cimitero”
https://www.youtube.com/watch?v=9phK0_FSUhQ

M_ant_13.txt

“Che confusione
Sarà perché tifiamo
È un’emozione che cresce piano, piano
Stringimi forte
E stammi più vicino
E chi non salta
È un porco juventino”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ant_14.txt

“Veronese
Sei un figlio di troia
Pezzo di merda sei tu
Sei gialloblù Sei gialloblù”
http://www.youtube.com/watch?v=b_Rg52vXSIU

M_lid_1.txt

“Tifosi rossoneri
Tifosi milanisti
Teniamoci per mano
In questi giorni tristi
Di nuovo giù al Marassi
Di nuovo al Comunale
Tifosi rossoneri finite all'ospedale
Sanuge nei popolari
Sangue giù nei distinti
Le abbiamo prese, ma non siamo vinti
È ora di rifarci
È ora di lottare
Per quel che abbiam subito D
obbiamo vendicare
Spriamo giù al Marassi
Spriamo al Comunale
Adesso siete voi
Che andate all'ospedale
Spriamo negli stadi
Dell'Italia intera
Siamo della Brigata Rossonera”
<https://www.youtube.com/watch?v=4tybttldvIU&feature=endscreen&NR=1>
<https://www.youtube.com/watch?v=69d5GnkhR8g>

M_lid_2.txt

“No, non sarà
Una diffida
A fermare il nostro amore per il Milan
AC Milan tu sei mio
Fino a quando io vivrò
Al tuo fianco io per sempre resterò
Innamorato sempre di più
In fondo all'anima
La curva sud
Perché non è una promessa
Me è quel che sarà
In ogni stadio
Violenza ultrà

Violenza ultrà
Violenza ultrà”
<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_lid_3.txt

“O mia bela madunina
Che te brillet de luntan
Tüta d'oro e piscinina
Ti te dominet Milan
Sot a ti se viv la vita
Se sta mai cui mani in man
Canten tüch luntan de Napoli se mör
Ma poi vien chi a Milan
Terun!”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
<https://www.youtube.com/watch?v=64IE4uORrqA>
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9IvIzY>
<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_pol_1.txt

“La disoccupazione ti ha dato un bel mestiere.
Mestiere di merda,
Carabiniere!”
<http://www.youtube.com/watch?v=hQxe1bqYFeA>

M_ran_1.txt

“Sosteniamo la squadra più forte
Che il mondo ha visto mai
Magico Milan vinci per noi
Magico Milan
E magico Milan olé
Ora che il Milan è vermente forte
Noi della Sud cantiamo insieme così
E o o, forza, magico Milan, e o o”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9IvIzY>

M_ran_2.txt

“Quando al ciel s'alzeran le bandiere
E i tamburi torneranno a rullar
Dalla Sud un solo grido s'alzerà
Forza Milan vinci ancora per gli ultrà”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9IvIzY>

M_ran_3.txt

“Ed i colori che noi portiamo sono la gloria sono la gloria
Ed i colori che noi portiamo sono la gloria dei
Rossoneri
Forza Milan olé
Forza Milan olé
Forza Milan olé olé olé
Milan! Milan! Milan!”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_4.txt

“Siamo qui che cantiam con il cuore
Diavolo vinci per noi!”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_5.txt

“Rossoneri siamo noi
Ma chi cazzo siete voi
Noi del Milan siamo qua
E per voi non c'è pietà
Quando il Milan segnerà
Questo stadio esploderà
Dalla curva si alzerà
Pippo Baudo e la Carrà
Siamo l'armata rossonera
E mai nessuno ci fermerà
Noi saremo sempre qua
Quando il Milan giocherà
Forza Milan vinci ancora per gli ultrà
La, lallà, lallà, lallà, la o, o, o, o, o, o, o”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_6.txt

“Sun semper chi
Me dan del rembambì
Seguo sempre il Milan
Che piacere mi dà
Questa vita ultrà”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_7.txt

“Ci facciamo i chilometri
Superiamo gli ostacoli
Col diavolo In fondo al cuore”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_8.txt

“Milano siamo noi
Milano siamo noi
Milano siamo noi
Solo noi”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_9.txt

“Siam venuti fin qua
Siam venuti fin là
Per vedere Segnare Kakà”

<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>

M_ran_10.txt

“Canteremo fino alla morte
Innalzando i nostri colori
Che ci vien dal profondo del cuore
Alé alé alé Milan alé
Alé alé alé”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_11.txt

“In Italia Milan
In Europa Milan
Ovunque Milan
Per sempre rossoner”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

<https://www.youtube.com/watch?v=64IE4uORrqA>

<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_ran_12.txt

“O, mamma, mamma, mamma
O, mamma, mamma, mamma
Sai perché mi batte il corazón?
Ho visto Ronaldinho
Ho visto Ronaldinho
O mamma, innamorato son”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_13.txt

“Diavolo, diavolo
Su cantiamo tutti insieme diavolo
Diavolo, diavolo
Su cantiamo tutti insieme diavolo”

<http://www.youtube.com/watch?v=f15pBELf3Yk>

M_ran_14.txt

“Alé rossoneri alé
Alé rossoneri alé
Alé rossoneri alé
Alé rossoneri alé”

<http://www.youtube.com/watch?v=FqL6SoojgAQ>

M_ran_15.txt

“Diavolo, diavolo, diavolo
Diavolo, diavolo, diavolo
Diavolo, diavolo, diavolo
Diavolo, diavolo”

http://www.castelfidardo.net/milan/cori_del_milan.htm

M_ran_16.txt

“Ora tutta quanta la
Curva canterà per te
Milan devi vincere
Milan devi vincere”

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_17.txt

“Che vinca o perda io sempre ci sarò

“Sempre ti seguirò Sempre ti seguirò
In pochi o tanti chiunque affronterò
Sempre ti seguirò, Sempre ti seguirò
E proverano a fermare il mio amore ma io lotto
sempre, non mi stanco
O, o, o, o, o, o, o, o, o, o, o”
https://www.youtube.com/watch?v=3U_jmFsfFOI

M_ran_18.txt

“Siam la curva sud
E di Milano siamo i padroni
Siam la Curva Sud
E i miei cugini son degli infamoni
Siam la Curva Sud
E andiamo in giro sempre coi bastoni
E se qualcuno ci prova a fermare
Noi lo mandiamo all'ospedale.”
<http://www.youtube.com/watch?v=2QaVgKwQUt8>

M_ran_19.txt

“Alé, alé, alé, Milan, alé
Forza, lotta, vincerai
Non ti lasceremo mai”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_20.txt

“Siamo sempre con voi
Siamo sempre con voi
Siamo sempre con voi
Non vi lasceremo mai”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_21.txt

“Non è Brasiliano però Sheva, Sheva
Il fenomeno lascio là
Qui c'è Sheva La, la, la, la, la, la, la
Sheva, Sheva”
<https://www.youtube.com/watch?v=69d5GnkhR8g>

M_ran_22.txt

“Finché vivrò Io sarò un rossonero
Io sarò un rossonero
E per il Milan canterò, combatterò”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
<https://www.youtube.com/watch?v=69d5GnkhR8g>

M_ran_23.txt

“Forza Milan alé
Non mollare perché
Questo è un canto d'amor
Che ci viene dal cuor
Forza Milan alé”
<https://www.youtube.com/watch?v=cUVtizDWtUM>

M_ran_24.txt

“Su cantiamo tutti insieme rossoneri alé
M I L A N nel mio cuor
Il Milan, il Milan
Nel mio cuor, nel mio cuor

E per sempre rossonero io sarò”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_25.txt

“Son contento solo se
Vedo vincere il Milan
Forza lotta con il cuore
Vinceremo il tricolore”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_26.txt

“O le le
O la la
Rossoneri alé
Magico Milan”
<https://www.youtube.com/watch?v=rwQyAMEW-O4>

M_ran_27.txt

“Forza Milan il Milan olé
Forza Milan Milano è con te
Sono sempre al tuo fianco
Io di te non mi stanco
Sei la cosa più bella che c'è
Perché il milan è forte olé
Perché il milan è forte olé
Perché il milan è forte
Perché il milan è forte
Perché il milan è forte olé”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_28.txt

“Noi siamo l'armata rossonera
E mai nessun ci fermerà
Fedeli alla nostra bandiera
Noi non molleremo mai
Lalalalala”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_29.txt

“Alé Milan alé
La sud è qui con te
Lotta per la maglia
Vinci per gli ultrà”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_30.txt

“In giro per il mondo
C'è solo una bandiera
Ha solo due colori
È quella rossonera
È quando vedo il Milan
Non ci stò dentro più Io canto per il diavolo
Dai fallo pure tu
Diavolo lalalalala
Diavolo lalalalala”

Diavolo lalalalala
Lalalalalalalalala”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_31.txt

“Forza ragazzi non vi lasceremo mai
Forza ragazzi non vi lasceremo mai
Forza ragazzi non vi lasceremo mai
La Sud e qui con vooooooi
Forza forza grande Milan
Forza forza grande Milan
Forza forza grande Milan
La Sud è qui con vooooooi”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_32.txt

“Eoeoeoeoe eoeoeoeoe
E forza Milan
Diavolo alé
Ovunque andiamo
Lottiam per te”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_33.txt

“Diavolo alé
E forza Milan
Ovunque tu sarai
Io ti seguirò
E quando il Milan giocherà
Su nel cielo s’alzerà
Questo canto d’amor che ci viene dal cuor”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_34.txt

“Tutta la curva deve cantar
Forza Milan dai vinci per noi
Tutta la curva deve cantar
Diavolo alé, forza diavolo alé”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_35.txt

“Dai Milan lotta per noi
Dai Milan vinci per noi
Ovunque andrai da noi sentirai
Un coro che fa così
La, la, la, la, la, la, la”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_36.txt

“Vinciamo, vinciamo, vinciamo perché
È forte il nostro Milan
Cantiamo, cantiamo, cantiamo perché
È il nostro grande amore!

<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_37.txt

“Tu sei tutta la mia vita
Canto per te, grido: Forza Milan!
E in giro per il mondo andrò
E per sempre al tuo fianco
Sarò, sarò, sarò”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ran_38.txt

“Alé Milan alé
Cosa sarebbe la mia vita senza te
Ne le difficoltà
Combatti e vinci con il canto degli ultrà
Alé milan alé
Cosa sarebbe la mia vita senza te
Ovunque tu sarai
Sempre al tuo fianco non ti lasceremo mai”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori?start=24>

M_ran_39.txt

“Forza rossoneri
Tricolore sarà
Eh eh o, eh eh o”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>

M_ruf_2.txt

“Milan!
La la la la
Milan!
O, o, o, o”
<http://www.myspace.com/sudmilano>

M_ruf_3.txt

“Olé, olé, olé, olé
Pato, Pato!”
<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_ruf_4.txt

“Oi, oi, o
Oi, oi, o
Pippo Inzaghi, segna per noi!”
<https://www.youtube.com/watch?NR=1&feature=endscreen&v=1HNekPQ6bo4>

M_ruf_5.txt

“Alé o Alé o
Alé alé alé alé alé o
Alé o Alé o
Alé alé alé alé alé o”
http://www.castelfidardo.net/milan/cori_del_milan.htm

M_ruf_6.txt

“O, o, o, o
O, o, o, o, o, o, o, o, o
O, o, o, o

O, o, o, o
 O, o, o, o, o, o, o
 Il Milan
 La Lalla la
 Lalla la, lalla la, lalla la
 Lalla la, la, lalla, la, la
 Lalla, la, la, la, la la
 Il milan”
<http://www.myspace.com/sudmilano>

M_wgg_1.txt
 “Forza Milan
 Milan campione

Forza Milan, il Milan olé
 Forza Milan!
 Vinci per noi!
 Forza Milan la Sud è con te
 Alé, alé, alé, alé
 Forza Milan, alé, alé”
<http://www.curvasudmilano.it/media-foto-video-audio/inni-e-cori>
<https://www.youtube.com/watch?v=3ISdS9Iv1zY>
<https://www.youtube.com/watch?v=69d5GnkhR8g>

10.2 Sekundärquellen

Biber, Douglas / Conrad, Susan / Reppen, Randi. 1998. *Corpus linguistics. Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press

Biti, Vladimir. 2011. *Wie nahe steht das Fremde? Das politische Lied in Kroatien*. In: Das politische Lied in Ost- und Südosteuropa. Newerkla, Stefan Michael et al. Wien: Lit Verlag

Bubenhof, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Universität Zürich: Dissertation.

Bruxelles, Sylvie / Traveso, Véronique. 2002. *Les corpus de langue parlée en interaction au GRIC*. In: *Romanistische Korpuslinguistik*

Du Gay, Paul. Hall, Stuart. Jones, Linda. Mackay, Hugh. Negus, Keith. 1997. *doing Cultural Studies The Story of the Sony Walkman*. London: SAGE Publications

Kervio-Berthou, Valérie. 2002. *Methodische und technische Aspekte einer Parallelkorpuserstellung am Beispiel GeFrePaC*. In: *Romanistische Korpuslinguistik*.

König, Thomas. 2002. *Fankultur – Eine soziologische Studie am Beispiel des Fußballfans*. Münster: Lit Verlag

Pilz et al, Gunter A. 2006. *Wandlungen des Zuschauerverhaltens im Profifußball*. Schorndorf: Hofmann GmbH & Co. KG

McEnery, Tony / Wilson, Andrew. 1996. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press

Quadt, Florian. 2006. *Implementierung einer erweiterbaren Anwendung zur sprachübergreifenden Metadaten- und Volltextsuche in einer serviceorientierten Architektur*. Norderstedt: Grin Verlag

Teubert, Wolfgang. 2005. *My Version of Corpus Linguistics*. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 10, H.1, S.1–13 in: Bubenhofer, Noah. 2009. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Universität Zürich. Dissertation.

Tognini-Bonelli, Elena. 2001. *Corpus Linguistics at Work*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

10.2.1 Internetquellen

Internetquelle 1

Bubenhofer, Noah:

<http://www.bubenhofer.com/korpuslinguistik/kurs/>

Zugriff am 19. 12. 2012

Internetquelle 2

Duden: Rechtschreibug

<http://www.duden.de/rechtschreibung/Fan>

Zugriff am 3. 1. 2013

Internetquelle 3

Duden: Rechtschreibung

<http://www.duden.de/rechtschreibung/Hooligan>

Zugriff am 3. 1. 2013

Internetquelle 4

Ballesterer: Artikel

<http://www.ballesterer.at/heft/weitere-artikel/loewen-und-raubtiere.html>

Zugriff am 30. 1. 2013

11. Lebenslauf

Generalien

Name	Daniel Bühringer
Geburtsdatum, -ort:	30. Juni 1983 in Linz
Nationalität	Österreicher
E-Mail	daniel.buehringer@libero.it

Ausbildung

9./10. 2012	einmonatiger Forschungsaufenthalt in Forlì/Rimini, gefördert von der Universität Wien im Rahmen des KWA
2009 – 2013	Masterstudium Fachübersetzen, Universität Wien Sprachen: Deutsch – Französisch – Italienisch
2009	Erasmus-Aufenthalt an der SSLMIT der Universität Bologna in Forlì
2005 – 2009	Bakkalaureatsstudium Übersetzen und Dolmetschen, Universität Wien Sprachen: Deutsch – Französisch – Italienisch
2004	Matura an der Handelsakademie Linz-Rudigierstraße

Sprachkenntnisse

Deutsch	Muttersprache
Italienisch	fließend in Wort und Schrift
Französisch	fließend in Wort und Schrift
Englisch	sehr gut in Wort und Schrift
Kroatisch	Grundkenntnisse

Arbeitserfahrung

seit März 2012	Nacht-Rezeptionist im Wombat's City Hostel „am Naschmarkt“, Wien
2011 - 2012	Übersetzer/Medienauswerter bei der Firma Meta Communications, Wien

12.1 Abstract (deutsch)

Gegenstand dieser Arbeit ist eine Korpusanalyse. Zielsetzung des Autos ist die Erstellung, Analyse und Auswertung von sechs Sprachkorpora, von denen drei in deutscher und drei in italienischer Sprache vorliegen. Untersuchungsgegenstand ist die Fanlyrik im Fußball. Damit meint der Autor die wiederkehrenden Ausrufe, Sprechchöre und Gesänge der organisierten Fußballfans – oder Ultras – in Italien und Österreich. Exemplarisch wurden pro Sprache je drei Fangruppierungen ausgewählt. Die Untersuchung erfolgt mittels Korpusanalyse, genauer gesagt einer Software zur Konkordanzanalyse. Vermittels der gewonnenen Ergebnisse liefert der Autor die Antworten zu den Fragen bezüglich translatorischer Herausforderungen.

12.2 Abstract (italienisch)

La presente tesi di laurea è un'analisi di corpora sul linguaggio del tifo organizzato (nel gioco di calcio) in Italia e in Austria. Nei corpora, creati con cura dall'autore, si trovano le canzoni e i cori di tre tifoserie italiane e di tre tifoserie austriache. Partendo dai sei corpora, analizzati tramite un apposito programma di analisi di concordanza, questo lavoro analizza i contenuti rivelati dai sei corpora e conduce, di conseguenza, ai risultati che forniscono le risposte alle domande che riguardano dei problemi nel campo della traduzione del linguaggio in questione.